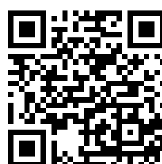
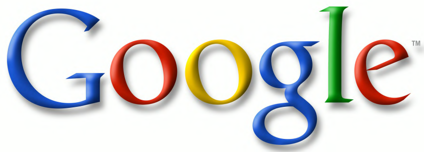




SAMLINGAR

UTGIVNA AV

SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPET

HERTIG FREDRIK AV NORMANDIE

HERTIG FREDRIK AV NORMANDIE

KRITISK UPPLAGA

PÅ GRUNDVAL AV

CODEX VERELIANUS

UTGIVEN AV

ERIK NOREEN

DOCENT VID STOCKHOLMS HÖGSKOLA

UPPSALA 1927

ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.

INLEDNING.

De under namnet Eufemiavisorna bekanta tre omfångsrika fornsvenska dikterna utgåvos på ett så tidigt stadium av Svenska fornskriftsällskapets tillvaro, att det icke innebär något nedsättande av de första utgivarnas förtjänster, om man fastslår att dessa upplagor icke fylla vår tids krav. Med hänsyn till de många viktiga frågor, som äro helt eller delvis förknippade med dikterna i fråga, måste det betecknas som ett trängande behov att få nya kritiska upplagor av dem. Sedan professor Emil Olson i sällskapets skrifter år 1921 ånyo utgivit den kortaste och enligt dikternas egna slutord yngsta dikten, Flores och Blanzaflor, framlägges här texten till den i de båda nämnda avseendena mellersta dikten. Det är min förhoppning att kunna få tid och krafter att även utge nummer ett, Herr Ivan.

Att här närmare ingå på frågan om Hertig Fredriks källa och ålder anser jag icke lämpligt, utan hänvisar blott till Aug. Lütjens, Herzog Friedrich von der Normandie (Münchener Arkiv für Philologie des Mittelalters und der Renaissance, herausg. von F. Wilhelm, h. 2), München 1912 (förkortas, även i de textkritiska noterna: *Lütjens*). Lütjens menar sig i detta arbete ha bevisat, att Hertig Fredrik är direkt översatt från ett — åtminstone litteraturhistoriskt sett — medelhögtyskt original, nu förlorat, från mitten av 1200-talet. Ehuru jag måste anse att Lütjens icke bevisat sin tes att Hertig Fredrik är direkt översatt

från tyskan, anser jag riktigheten av hans åsikt i hög grad sannolik.

Handskrifterna. Av Hertig Fredrik äro kända sex svenska handskrifter, samtliga på papper och samtliga mycket yngre än originalet, av KLEMMING i hans upplaga betecknade *A*—*F*.

A. Cod. Holm. D 4 (fol.; i Kungliga Biblioteket i Stockholm), vilken brukar dateras till ca. 1430—1450. I denna stora blandhandskrift upptar Hertig Fredrik s. b XXVII v.—c XXV r. och synes vara skriven av en och samma hand (handskriften härrör från minst två olika händer), troligen samma som skrivit Ivan och Flores. Genom förlust av bl. c XVIII saknas verserna 2301—2410 (min versräkning). Om handskriften se vidare KLEMMING, Hertig Fredrik, s. 226, OLSON, Flores, s. X f. och där anf. litt.

B. Denna handskrift är mest bekant under namnet »Codex Verelianus» (även kallad »Fru Märetas bok») men har på sistone fått signum (Cod. Holm.) D 4 a (fol.; i KB). Årtalet 1457 finns på ett ställe i handskriften. Hertig Fredrik börjar nedtill på s. 403 och räcker till s. 474. Särskilt s. 403 och 404 äro mycket smutsiga och läsningen därför stundom svår. Om denna handskrift se f. ö. KLEMMINGS uppl. s. 226, OLSON, Flores, s. XI med litt. samt nedan s. IX f.

C. Cod. Holm. D 3 (»Fru Elins bok»; fol., i KB), daterad till 1476. Se KLEMMINGS uppl. s. 226, OLSON, Flores, s. XI med litt.

D. Cod. Skokloster nr 115, 116 (4:o; nu i Riksarkivet, Stockholm), daterad till början av 1500-talet. Se vidare KLEMMINGS uppl. s. 227 med litt., LÜTJENS, s. 6, E. NOREEN, Studier rörande Eufemiavisorna 2, s. 4, NEUMAN, Utbredningen av vokalbalansen *a* : *å* i medelsvenskan, s. 61 ff.

E. Cod. Holm. K 45 (4:o; i KB), daterad till början av 1500-talet. Se f. ö. Klemmings uppl. s. 127 med litt., Neuman, a. a., s. 74 f.

F. Cod. Holm D 2 (»Spegelbergsboken»; fol., i KB). Handskriften är från slutet av 1400-talet och början av 1500-talet, Hertig Fredrik är enligt direkt uppgift nedskriven 1523. Se vidare Klemmings uppl. s. 227, dens., Svenska medeltidens rimkrönikor 3, s. 243 ff., Lütjens, s. 7.

Härtill kommer en från den svenska dikten härstammande dansk bearbetning, som blott föreligger i en handskrift, vilken jag kallar

G. Cod. Holm. K 47 (4:o; i KB), daterad till ca. 1500. Se vidare Brandt, Romantisk Digtning fra Middelalderen 3, s. 296, Lütjens, s. 7.

Handskrifternas inbördes förhållande.

I mitt arbete Studier rörande Eufemiavisorna 2 (K. Humanistiska Vetenskapssamfundets i Uppsala skrifter 22: 7, 1927; förkortas i det följande: *Stud. 2*) har jag tämligen utförligt redogjort för min uppfattning av handskrifternas förhållande till varandra, varför jag för motiveringen av det följande hänvisar dit.[1]

Hs. *C* är en tämligen starkt förkortande avskrift av *B* — det mesta av *C*:s innehåll återgår f. ö. på *B*. Från *C* härstammar — direkt eller indirekt — *DEF*. För textkritiken sakna följaktligen hss. *CDEF* all betydelse, och ingen hänsyn tages i förevarande upplaga till dem.

Härefter återstå såsom av värde för textkritiken blott de svenska hss. *A* och *B* och den danska *G*. Det är uppenbart att *A* och *B* stå varandra närmast. I en mängd viktiga fall stå de eniga mot *G*. Då *G* är

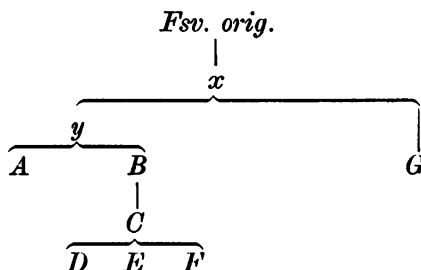
---

[1] Beträffande *D* och *E* se även Neuman, a. a., s. 75.

den yngsta av handskrifterna, dessutom en här och där förkortande översättning, är det givet att *G* ofta har en oursprunglig läsart där *AB* bevarat en bättre. Men å andra sidan lider det intet tvivel att ju *G* i en massa fall har bevarat den rätta läsarten gentemot *AB*. I många fall har *G* dessutom bevarat tydligen ursprungliga verser som gått förlorade i *AB*. Ytterst ofta överensstämma *AG*, resp. *BG* om en läsart gent emot den andra svenska handskriften. I intet enda fall kan det enligt min mening göras troligt att *A* och *G*, resp. *B* och *G* skulle ha en gemensam oursprunglighet, varav framgår *G*:s oerhört stora betydelse för textkritiken. På grundval av KLEMMINGS variantapparat har LÜTJENS (s. 13) kommit till den uppfattningen att *G* oftare stämmer med *B* än med *A*. Jag har fått samma intryck utan att jag ansett det vara mödan värt att underkasta frågan en statistisk undersökning på basis av hela variantmaterialet.

A + *B* och *G* gå uppenbart tillbaka på en handskrift, som redan innehållit oursprungligheter.

Förhållandet mellan samtliga handskrifter åskådgöres genom följande stamträd (med reservation för förlorade mellanled):



Äldre upplagor. Den fsv. texten är förut utgiven av G. E. KLEMMING år 1853 (på titelbladet oriktigt: J. A. AHLSTRAND). Till grund för denna upplaga ligger hs. *A*, varvid

dock luckan i denna hs. kompletterats enligt *B*, varjämte utgivaren på en del ställen infört verser eller läsarter ur denna senare handskrift. Texten är på det hela taget tillfredsställande återgiven; ett antal läs- eller tryckfel har jag rättat Studier 2, s. 5 ff. Variantapparaten är genom sin stora ofullständighet tämligen oanvändbar.

Den danska texten (*G*) är utgiven två gånger, dels av Klemming som ett bihang till hans upplaga, dels — med av utg. verkställd interpunktion — av C. J. Brandt i Romantisk Digtning fra Middelalderen 1, s. 207 ff. Ett antal felaktigheter och ofullständigheter i dessa upplagor har jag anmärkt Stud. 2, s. 7 ff.

Föreliggande upplaga.

Den föreliggande editionen av Hertig Fredrik ansluter sig givetvis i fråga om anordning, utstyrsel etc. så nära som möjligt till Olsons upplaga av Flores.

Till textcodex har jag i motsats till Klemming valt hs. *B*. Detta har — ehuru *B* är något yngre än *A* — skett av följande skäl. Texten i *A* föreligger redan i sin helhet i en användbar upplaga; texten i *B* är fullständig i motsats till *A*:s; texten i *B* är enligt min uppfattning snarare bättre än *A*:s (jfr ovan om *B*:s större överensstämmelse med den textkritiskt utslagsgivande hs. *G*).

Om återgivandet av texten må följande påpekas. Bruket av skiljetecken (som helt och hållet saknas i hs.) och av versaler är utgivarens. Likaså har naturligtvis numrering av verserna införts (i vänstra marginalen). Siffran i högra marginalen åsyftar sida i hs. Ej sällan, särskilt i början av ord, är det omöjligt att göra skillnad mellan *i* och *j*; valet av typ är därför ofta tämligen godtyckligt. Upplösta förkortningar ha som vanligt kursiverats. Därvid har förkortningstypen myk[t] upplösts myk*it* (så hos Olson), ej myk*i*t

(så hos Klemming). Några gånger (t. ex. v. 3299) förekommer en typ av ungefär detta utseende: ϑ, som upplösts d*e*. I enlighet med vanligt bruk upplöses thz th*et* men mz m*edh*.

Ändring av texten i *B* har — utom i fråga om rena småsaker, som jag ansett kunna bero på tillfälligheter — skett då *A* överensstämmer med *G*. Då *AB* stå mot *G* ha naturligtvis de svenska handskrifternas text bibehållits, om icke särskilda påtagliga skäl förelegat att uppta *G*:s läsart eller att våga en rekonstruktion. De flesta viktigare fall av dylikt ha motiverats i mina Stud. 2, vartill på vederbörligt ställe hänvisas.

Läsarter ur den svenska hs. *A* äro utan stilskillnad införda i texten under det att sådana som hämtats ur den danska *G* eller som bero på konstruktion ha spärrats (detta i överensstämmelse med Olsons Flores).

Variantapparaten avser att vara fullständig, och detta i strängare bemärkelse än hos Olson. Visserligen ha avvikande ljud- och böjningsformer principiellt ej anförts, men så snart en olikhet i stavelseantal och därigenom i rytmiken förelegat, ha även till synes oväsentliga avvikelser förtecknats (ex. *fra* — *j fra*, *a* — *pa* — *opa*). Även »olikhet i ordställningen inom en grupp på två eller tre ord» har i motsats till förhållandet hos Olson alltid förtecknats. Och vidare har den danska hs. *G* med hänsyn till dess stora betydelse för textkritiken behandlats på precis samma sätt som hs. *A*. Då *G* på många ställen förkortar och omarbetar, har jag ansett det vara nödvändigt att vid hänvisning till denna hs. alltid anföra versnummer. Verserna 1576—1651 i *G*, som sakna direkt motsvarighet i *AB*, ha meddelats i ett sammanhang som ett tillägg (s. 171 ff.).

Stockholm, februari 1927. *Erik Noreen.*

ETh æuin*t*yr th*et* by*r*iæs hær; 403
wilin j høræ huru th*et* ær
tha moghin j hær forstanda
hwat the haffde th*er* til handa
the aff kunu*n*g Artus sighiæ ku*n*no.
Wm ha*n*s dagha mæn th*et* fu*n*no 404
at ma*n* engi*n* h*er*ra wiste
fler*e* æuintyr att frjstæ.
Tha th*et* wars h*er*ra wili war
ha*n* skulde ey liffuæ fler*e* aar
— kon*ung* Artus ær th*e*n iach menæ,
th*e*n ædlæ førstæ re*n*æ —
tha forgik th*et* sihwalfua bordh
th*er* førra hafdhe marght stolt eet ordh;
thy førra vardh riddara ok fruor sænda;

Rubrik saknas i B, G; Aff hertig fredhrik aff normandi *A* **1.** Jeth ewentyr tha begynes heræ *G 1* ETh] eTh *B* **2.** ær] æræ *G 2* **3.** moghin j hær] ma i hæræ *G 3* **4.** the] *så A, G 4;* th*et B* **6.** Wm] j *G 6* mæn] man *G* **7.** at] th*et A, G 7* ma*n*] *saknas i A* h*er*ra] *A till. över raden:* then **8.** *Frfr* flere *till. A i margen:* ther flere] meræ *G 8* att] *uppfriskat av en senare hand i B;* at *struket i A* frjstæ] *så A; i B har urspr. stått* fræstæ *eller* fristæ, *av senare hand uppfriskat till* fræsta(?) **9—10.** tha willæ gudh ha*num* hedh*e*n kallæ / borth fra the*n*ne werdh*e*n allæ *G 9—10* **9.** Tha] *så A;* tho *B* **10.** ey] *till. över raden i A, troligen samtidigt* flere] ij flere *A* **11.** ær th*e*n] ther *G 11* **12.** th*e*n edelæ stalte th*e*n rene *G 12* **13—24** *saknas i G, som i stället blott har (G 13—14):* tha leffdhe ther effther hans tidh / ridd*e*r och swe*n*ne the waræ blidh **13.** sihwalfua bordh] *så A* (*föregånget av:* fif); siøuælæ borth *B* **14—15.** *Så A;* ther førre ma*n*ga stoltæ or orth / wærdho riddaræ och fr*v*r sendæ *B*

tha togh th*et* en endhæ.
Th*et* tro ha*n*s riddar*e* och and*ra* mæn
at kon*ung* Artus liffu*er* æn.
Aff th*et* sihwalfua bordh th*et* kompanj,
th*er* allæ timæ war*e* frij,
do ey alt m*edh* konu*n*gin enæ:
th*er* liffdo efft*er* riddar*e* och swenæ,
th*er* allæ daghæ foro at finnæ
riddarskap och stoltæ q*wi*nnæ,
j Englandh och j Britaniæ,
j Franka riik och Spaniæ
och j a*n*nor landh th*er* widhæ.
Och j Norma*n*di th*e*n sa*m*ma thidæ
war een h*er*tugh, heth Frede*r*ik;
ha*n* war dand*is* och øffrit riik;
th*er* til haffde ha*n* froma
at ha*n* skulde til dygd*er* ko*m*ma;
ha*n* war tro och toktelik.
Hwo ha*n* skal loffua rættelik
han ma wæl sighiæ m*edh* æræ

17. and*ra*] hans *A* **18**. at] th*et ä fr* at *A* **19—21**. *Jfr Stud. 2:19 f.* **19**. Aff — bordh] och th*et* siøuælæ borth *B*, th*et* sihwalfua bordh ok *A* **20**. allæ] allan *A* ware] var swa *A* **21**. do] *så A;* thok *B* konu*n*gin] *så A;* kon*u*ngh *B* **22**. efft*er*] *A till.:* badhe **24**. och] fore *A* **25**. Englandh] engelandh *G 15* **26**. j] *saknas i A* Franka riik] frankarike *A*, *G 16* Spaniæ] i jspania *G* **27** *saknas i G* ther] foor th*et A* **28**. Och] th*et ä fr* at *A; saknas i G 17* thidæ] tidh *G 17* **29**. een] *så A*, *G 18;* eth *B* heth] ther heet *A*, hiedhe *G* Frede*r*ik] Fræderik *A här och genomgående* **30—32** *saknas i G* **30**. dand*is*] donde *A* **31**. ther] ok ther *A* ha*n*] *A till.:* storan **32**. til dygdh tha monde han (*till. över raden:* sidhan) koma *A* **33**. ha*n*] *större delen av* h *bortrivet i B* tro] *så A*, *G 19;* dygdigh *B* **34—40** *saknas i G* **34**. Hwo] hw *bortrivet i B;* hwa *A* **35**. han] *bortrivet i B;* han *A* sighiæ] *A till. över raden:* thet

han find*er* tolkæ færræ.
Han war from me*dh* rættæ tro,
mildh och stadugh, gladh och fro;
th*et* angrade engi*n* he*rr*a.
Ow*er* all sin slækt bar ha*n* æræ.
For ha*n*s tro war ha*n* hær riik
och æræt nw j hi*mm*e*r*ik.
Tha th*en* ædlæ he*rr*a riik
haffde h*er* liffuad swa wiislik
— — — — — — — —
waro j th*en* sa*mm*a tidhæ
riddarskap och æræ nidhatt swa,
at ma*n* næplikæ matthe faa 405
th*en* th*et* wilde oppehalda;
thy matthe tha ræth lykkyæ walda
ræth riddarskap ma*n* plægade thæræ,
gømde me*dh* fromhet och æræ.
The æru nw faa, th*et* rætteligh plæghæ;
th*et* gør ma*n*gho hiærtæ træghæ.

Hertugh Fredrik plægade hu*n*da
och foor me*dh* them j allæ stu*n*da.

---

36. han] *bortrivet i B;* han *A* find*er*] *A till.*: nu væl **37.** Han] *bortrivet i B;* han *A* from] oc *(över raden) A* **38.** mildh] m *bortrivet i B;* mild *A* stadugh] stadhelik *A* **39.** engi*n*] mang een *A* **40.** bar ha*n*] var han een *A* **41—42.** for hans troskab bleff han righ / och th*er* for eres han i hemerigh *G 20—21* **42.** æræt] *läsningen något osäker;* ær han *A (jfr G)* **43—44.** th*en* tidh then edelæ hertwgh frederik / leffdhe i werdh*en* sa ønckeligh *G 22—23* **43.** he*rre*] *A till.*: ok **44.** liffuad swa wiislik] swa liffuath visselik *A* **45—58** *saknas i G* **45.** th*et* ha*n*s liffua*n*de widhæ *B; versen saknas i A men plats lämnad i hs.* **46.** waro] tha var *A* **47.** nidhatt] nidhrat *A* **48.** at] th*et ä fr* at *A* **50.** tha] th*et A* **52.** gømde] ok gømde th*et A* fromhet] hedh*er A* **53.** rætteligh] rætlika *A* **54.** th*et* gaar margo hiærta til t*r*egha *A* **55.** Fredrik] Fræderik *A* **56.** j] ræt *A*

Ha*n* haffde the*m* och mæstirlika godhæ,
the siælde*n* wartho modhæ.
Nw hende th*et* swa pa en stu*n*dh,
han reedh at iæghæ j en lu*n*dh.
Thæn tiidh the ridhu ij thera skara
tha vardh h*er*tugh Fræderik vara
och and*ra* riddaræ th*er* wara
hwar the hiortæ fara
m*edh* myken fiælden ma*n*ga sama*n*;
th*er* aff haffde the høffuisklik gama*n*.
The slogho th*er*a hu*n*da och lotho the*m* løpæ;
the iægar*e* fasteligh a the*m* øpæ.
The lupo ey ow*er* eens ak*ers* bredh
før æn the wendho the*n* sa*m*ma ledh
tiidh the the riddaræ halda saa.
H*er*tugh*en* mælte och sagde swa:
»Os ær he*r* nu æwintyr*e*
komin a hand ok full hyræ!

---

57. them] *saknas i A* mæstirlika] *så A;* mæst*er* *B* godhæ] gødhe *A* **58.** the] ther *A* modhæ] mødhe *A* **59.** Nw] tha *G 24* hende] kom *A*, skiedhæ *G* th*et* *saknas i G* pa] a *A* **60.** han reedh at] *så A, G 25;* at ha*n* redh *B* **61—64** *saknas i G* **61—62.** *Så A;* then tiidh hiorta och rara / tha warth th*en* riddar*e* wara *B* **63.** ther] *A till.:* m*edh* **64.** the] som margha *A* **65—68.** them tøtte th*et* weræ jeth høweligt game*n* / the slowe thier*is* hwndhæ the løbæ same*n* *G 26—27* **65.** myken — ma*n*ga] mykith gny ok margha *A* **66.** høffuisklik] h*er*ra *A (jfr G 26)* **67.** slogho] *så A och jfr G 27;* løsto *B* **68.** fasteligh] fastlika *A* **69.** ey] jckj *G 28* ow*er*] vdhen *G; saknas i A* eens ak*ers*] eens ak*er* *B*, een aker *A*, jen agers *G (jfr v. 2882)* **70.** før æn] *saknas i A, G 29* wendho] *A till.:* thaghar a, *G 29*: them affther **71—74** *saknas i G* **71.** the the] *så A;* the *B* **72.** Hertighen] h*er*tugh fræderik *A* **73.** *Så A;* os ær sketh æui*n*tyræ *B* **74.** *Jfr Stud. 2: 20 f.* komin — ok] *så A;* tidhæ her *B* hyræ] ohyr*e* *A*

Wi wilo*m* ey iæghæ at th*etta* si*nn*æ;
faro*m* hem tith wi mak finna!»
Ha*ns* hws th*et* heth Kalidas,
som ma*n* j bøk*er* sk*ri*ffuat las.
Th*en* skogh wta*n* huset laa
heth Asiant, ia th*et* war swa.
Th*en* apto*n* the til hus*it* ridhæ,
giordho sik gladhæ och waro blidhæ.
Arllæ om morgho*n* dag*er* war lius
ha*n* ridh*er* sik enæ aff th*et* hws,
th*en* ædlæ h*er*tug Frede*r*ik,
ha*n* haffde tha førra wapnat sik.
En kraga haffde ha*n* først aa,
th*en* rikast ma*n* m*edh* øgho*n* saa, 406
th*er* til twa hosur, the waro hwith,
the varo giordha m*edh* myky*n* flith.
Ha*ns* hielm war hwiit aff stall och hardh;

---

75. Wi — iæghæ] wi jeÿer jckj mere *G 30* at] *så A;* athz *G*, j *B* **76.** farom] *A till.*: nu, *G 31*: wi tith] *saknas i G* mak] maa th*et* wel *G* finna] *så A, G;* wi*nn*æ *B* **77.** th*et* — Kalidas] kalledh ha*n* kallidas (*av annan hand ändrat till* kallidæs) *G 32* **78.** som man i bogen skreff och læss *G 33* sk*ri*ffuat] skifuith *A* **79.** wta*n*] vtan for *A*, ther for *G 34* **80.** heth — ia] then hiedhe asÿa *G 35* **81.** ridhæ] redh *G 36* **82.** giordho sik] the giordhæ them *G 37* gladhæ] gaman *A* blidhæ] blidh *G* **83.** dag*er*] dagen *G 38* **84.** ridh*er*] redh *G 39* aff] *så A, G;* wt aff *B* **86.** tha førra] tho førra *A*, tha *B*, tha for *G 41* wapnat] væpnath *A, G* **87.** En kraga] een vapnrok *A*, jeth halsbondh *G 42 (jfr Lütjens s. 38)* først] op *A* **88.** then rikast] thæn rikasta ther *A*, th*et* rigeste *G 43* m*edh* øgho*n*] æ *A* **89.** waro hwith] war hwidhe *G 44* **90.** the — giordha] *så A;* ther giordæ waro *B*, the war giordh *G 45* myky*n*] mykith *A*, mygel *G* flith] flydhæ *G* **91.** hwiit — hardh] *så G 46* (hwidh aff stol och hordh); aff stall och hardh *B*, badhe hwiit ok hardh *A*

til ha*ns* liiff war ha*n* ospardh.
So*m* iach fra saghat hørdhe
a sin skioldh han førdhe
enæ bwlæ aff gull sik sprede,
ow*er* alla*n* skiolden sik tede.
The riikhet a ha*ns* smide laa
th*er* ær seent at sighiæ j fra.
Tha togh th*en* hertug aff Normandin
j siin ha*n*d en glavin,
stegh a sith ørs ok thæd*en* r*e*dh
j Asiant th*en* genistæ leedh.
Ha*n* r*e*dh en lithin wægh war sma
— han war førr*e* wan at gøræ swa —
m*edh* eth watn a moth the hedh
th*er* ha*n* førr*e* (optæ) (enæ) at bersan r*e*dh.
Ha*ns* ørs war røth so*m* en blodh,
en kastalen ræth øffr*it* godh.

---

92. then h*err*æ haffdhæ sith liff vspardh *G 47* ha*ns*] sit *A* **93.** fra — hørdhe] fra saght hørdhe *A,* for sa*n*nen hawer hørdh *G 48* **94.** a — han] then h*err*æ i sin skioldh *G 49* **95—96.** *Jfr Stud. 2: 21 f.*; een bogha aff gull ok han sik spredhe / ok sik ou*er* allan skiollin tedhe *A,* jen trindh bøghel aff guldh sa bredh / ower andræ skioldhæ war han tiedh *G 50—51* **97.** ha*ns* smide] hanwm *G 52* **98.** th*er* ær] ær mik *A,* th*et* ær mægh *G 53* j] *saknas i A, G* **99.** th*en* hertug] hertogen *G 54* Normandin] *se Lütjens s. 42;* norma*n*di *B, A, G* **100.** siin] sina *A* en glavin] *se Lütjens s. 42;* en glauio frij *B,* ena glæfuio *A,* jeth glawindhi *G* **101.** stegh — ørs] han steÿ aa sin hæst *G 56* ok] *så A, G;* ha*n B* **102.** j] til *A, G 57* Asiant] asianth *även G* **103.** en — wægh] i weÿe the *G 58* war] ok *A* **104.** han — førr*e*] som han war *G 59* **105.** a] och *G 60* the] then *A,* je*n G* hedh] hiedhe *G* **106.** th*er*] som *G 61* førre — bersan] *jfr Lütjens s. 36 och v. 876;* førr*e* optæ enæ *B,* opta førra *A,* førræ i berssen *G* **107.** ørs] hest *G 62* so*m*] ræt som *A* en] eet *A, G* **108.** ok een sadhel a ræt høghelika godh *A,* hans hielm aff gwldh øwerth godh *G 63*

Th*en* wægh ha*n* war ridhin aa
hwærffu*er* ho*num* bradelika fra,
swa at ha*n* sielffu*er* ke*n*d*is* th*er*
ha*n* weth ey hwar ha*n* komi*n* ær.
Tha th*en* wægh hwarff ho*num* fra
eth bærgh j skogen han for*e* sik saa.
Thit war ha*n*s akt at ridhæ.
Ha*n* sagde ey wta*n* q*wi*dhæ:
»Nw gøme mik gud, ha*n* ær mii*n* liit;
a æui*n*tyr tha kom iach hiit.»
Ha*n* ridh*er* th*et* mæste ha*n* forma
til th*et* bærgh ha*n* fo*re* sik saa,
geno*m* thorn och tiukka q*wi*stæ;
ha*n* ko*m* th*er* geno*m* m*edh* føga lista.
Th*et* war ræth om middagx tidha,
at ha*n* til bærgh*it* mo*n*de ridhæ.
Tha ha*n* til bærgh*it* foor,
tha wart ha*n* war eth lith*it* fotspor
alt efft*er* ma*n*na likæ
— »wiliæ mik nw æui*n*tyr swikæ!» —
och en lithin wættæ hæst,

109. ridhin] ridhindh *G 64* **110.** hwærffu*er*] hw*n* wendhis *G 65* bradelika] bradeligh *G,* skøt ij *A* **111—112.** saa ath han war vkiendh there / och wiste eÿ hworth han kome*n* waræ *G 66—67* **111.** ke*n*d*is*] kænnis *A* **112.** hwar] hwart *A (jfr G)* **113.** hwarff] wendis *G 68* **114.** han] *så A; saknas i B, G 69* fore] for *A, G* **116.** sagde] melthæ tha *G 71* ey] *A till. över raden:* fore **117.** gøme] radhe *G 72* ha*n*] til ha*n*s *A* **119.** ridh*er*] redh *G 74* **120.** fore] for *A, G 75* **121.** thorn] torne *G 76* **122.** ko*m*] *till. över raden i A* **123—124** *saknas i G* **123.** ræth] tha *A (till. över raden)* tidha] *så A;* timæ *B* **124.** at] tha *A* **125.** Tha] ther *G 78* til] *A till. över raden:* th*et*; ap ath *G 78* **126.** tha wart] tha vardh *A,* tha worthæ *G 79,* wart *B* **127.** alt] *så A;* och *G 80, saknas i B* **128.** wiliæ — nw] vil mik nu *A,* nw wil mægh jeth *G 81* **129.** och] ther stodh *G 82*

widh*er* en buskæ war ha*n* fæst.
Ha*n* mælte widh sik enæ:
»Hwat skal iach h*er* m*edh* menæ?»
Ha*n* wart j sit hiærtæ froo.
Ha*n* saa en dwærgh och th*et* war swo.
»Wæl ær mik, th*et* æui*n*tyr ær mik skedh, 407
at iach j dagh j Asiant r*e*dh»,
mælte th*e*n riddar*e* aff Norma*n*din;
»h*er* haw*er* ridh*it* en dwærgelin».
Th*er* h*er*tugh Fred*ri*k ha*n* hiolt en
en dwærgh kom ho*num* rida*n*dhe igen.
Ha*n* haffde en glauio j sinæ hendhæ;
ha*n* h*er*tugh Fred*ri*k gørlæ kendæ.
Ha*ns* ørs th*et* war til føgho storth:
en mon mi*n*ne æn een da hiorth
och størr*e* æn en rabuk ær.
Th*e*n wap*e*n rok ha*n* a sik bær
aff dyrth pæll ha*n* ædlæ ær

---

130. widh*er* en buskæ] wedh jen bwsk tha *G 83* **131**. mælte] taladhe (*ä fr* mælta) tha *(till. över raden) A*, sawdhe *G 84* widh] vidh*er A* **132**. iach] *A till.*: nu **133**. wart] var *A*, worthe tha *G 86* **134**. jen dwerigh i skowen han for segh saa *G 87* och — swo] th*et* var ok swa *A* **135**. ær (1)] *saknas i G 88* ær mik (2)] mægh ær *G* **136**. at] th*et ä fr* at *A*, th*et G 89* j Asiant] a asiant *A*, i skowe*n G* **137—138** *saknas i G* **137**. mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* riddare] h*er*tugh *A* **139**. Ther] Tha *A* hertugh Fred*rik* (frederik *A*)] herttoge*n G 90* ha*n*] *saknas i G* hiolt] *så A*, holte *G;* redh *B* en] ther jene *G* **140**. en dwærgh] dwerigen *G 91* **141**. en glauio] ena glæfuio *A*, jeth glawindhe *G 92* sinæ] sinne *A*, sin *G* **142**. hertwgh frederigh ha*num* jckj kiendhe *G 93* Fred*rik*] fræderik *A* **143**. th*et*] *så A, G 94; saknas i B* til] *saknas i G* **144**. een] *saknas i B;* th*et* var æn minna æn een hiort *A*, ændh mÿnde æn jen do hiorth *G 95* **145** *saknas i G* **146**. Then] hans *G 96* rok] *A till.*: var rødh **147**. dyræ stienæ ther i ær *G 97* ær] var *A*

— — — — — — — — — — —;
ther vnd*er* haffde ha*n* et halsbiærgh
— — — — — — — — — — —
aff kleno we*r*k swa vnde*r*lik giørt
som nokor ma*n* haue*r* aff sakt hørt;
the remæ waro rikæ bordhæ
m*edh* be*r*illis vnd*er*lik giordhæ,
ha*n*s husor hwitæ so*m* phils ben;
a ha*n*s hoffwdh en hielm sken;
ha*n* war rike*r* m*edh* ædlæ stenæ;
the listor waro aff gull*it* renæ,
the*r* the stenæ æræ feste aa
badhæ storæ och swa sma;
fra*m*man j ha*n*s hielme sken
en stolte*r* lius karbu*n*kull sten,
a ha*n*s nacka en jakant
ther p*r*isat war fore stora pa*n*t,

---

148. han skeen som sool æ hwar han far *A; saknas i B, G* **149.** ther] *så A, G 98;* her *B* vnd*er*] ower *G* et halsbiærgh] *så G* (jeth halsbierk); malia kraga *B, A; se Lütjens s. 38* **150.** han monde sik til he*r*tugh fæderik(!) dragha *A; saknas i B, G* **151.** th*et* halsbondh war saa mesterligh giord *G 99* swa vnde*r*lik] tha var han *A* giørt] giorth *B*, giørdh *A* **152.** ma*n*] *saknas i G 100* aff] *saknas i G* hørt] hørdh *G* **153—154** *saknas i G* **153.** bordhæ] bordho *A* **154.** be*r*illis vnde*r*lik] dyrom thingom vnde*r*lika *A* **155.** husor] *G 101 till.*: war so*m*] *A till.*: eet **156.** a] pa *G 102* a — hielm] een hiælm a hans hofuudh *A* **157.** ha*n*] hw*n* *G 103* rike*r*] righ *G*, dyr *A* **158.** the listor waro] listen war *G 104* gull*it*] gull hint *A, G* **159.** ther] *saknas i G 105* æræ] war ther *G* feste] *så A*, fæst *G;* satta *B* **161.** fra*m*man j] framerste pa *G 107* hielme] hielm *G* **162.** stolte*r*] *saknas i G 108* karbunkull] -kil *A*, -kel *G* **163.** a] j *G 109* **164.** ther — war] han var p*r*isadher *A* fore] for *G 110* stora] digh*er* *A*, rige *G*

amatiste och robine,
th*er* skæræ waræ och øffr*it* fine,
saphira badhæ storæ och sma,
torqueis ma*n* th*er* och saa,
smaragdæ och g*ra*nata
stodho th*er* væl til mata
och ma*n*ga dyræ stenæ
m*edh* ædlæ ardh the r*en*æ
waro th*er* sath m*edh* empnæ,
the iach ka*n* ey ne*m*pnæ,
førdhe th*er* th*en* litzlæ dwærgh,
th*er* høghæ pen*inga* war*e* wærdh.
Ha*n*s skioldh och ha*n*s ørsse r*e*dhe
th*et* ær p*ri*sat myklo mer*e*;
hwar ma*n* fu*n*ne tolk*it* fall
fæm thusande m*a*rk the guldo val.
The glæfuia han hafdhe ij siinne hand 408

165—168. amentist och rwbin / twrkus och saphir *G 111—112* **166.** th*er* skæræ] the klar*e* *A* **168.** torqueis] torques *A* och] øfrith *A* **169.** smaragdæ] smaragdws *G 113* g*ra*nata] *så A, G;* gramata *B* **170.** stodho] the stodh *G 114* væl] *så A, G; saknas i B* mata] *så A;* mattha *B* **171.** ma*n*ga] marghe *A* **172.** the th*er* klaræ ær och rene *G 116* ardh] *så A;* acth *B* **173.** waro] the war *G 117* sath] satte *G* m*edh*] *A till. över raden*: godh **174.** the — ey] the iak kan h*er* ække *A,* fleræ æn jech kan *G 118* **175.** førdhe] *så A;* førdho *B,* th*et* førdhe *G 119* th*er*] aa segh *G* litzlæ] rike *A* **176.** th*er*] *G 120 till.*: mange pen*inga* war*e*] pæ*n*nin*g*h war *G* **178.** ær] war *G 122* myklo] mykith *A,* æn for *G* **179—180.** *Jfr Stud. 2: 22* **179.** fu*n*ne — fall] fi*n*ner tøligt fall *G 123,* tholik finna skal *A* **180.** fæm] *saknas i A* thusande] thusand *A,* twsindh *G 124* the — val] th*et* gieldhe skal *G* val] wæl *B, A* **181.** *Så A;* han haffde eth glaffuen j sin handh *B,* hans glawindhe han førdhe i sin hand *G 125*

ho*n* war triggiæ alna langh.
Tha hertigh Frede*r*ik ha*n* nær sik saa,
tha mælte ha*n* och sagde swa:
»Gudh helse idh*er* th*er* bæst kan!»
Tha swarade ho*num* th*en* litzlæ man:
»Gudh thakke idh*er*, h*err*a aff Norma*n*din;
iach ægh*er* for sa*n*no waræ idh*er* win.»
»For hwi? Hwat haue*r* iach idh*er* giordh?
Mik ær oku*n*nokt iach hørir th*et* ordh.»
»Idh*er* skulde waræ mi*n* skadæ leedh,
th*er* mik ær for snima*n* skeedh.»
»A mothe hwa*r*iom?» mælte th*en* h*err*æ.
»Gen them iach agh*er* daglik akæræ.»
»Swa skee mik wæl iach ha*n* ey wete
th*er* idh*er* giorde mot och j at lethe.»
»Tha skal iach m*edh* idh*er* ombæræ
och mi*n*a nødh for idh*er* (at) kæræ,
mæd*en* iach haue*r* idh*er* her nw seeth.
Mik ær myken ømkæ skeeth.
Jach war en kon*ung* øffr*it* riik,

---

182. ho*n*] th*et* *G 126* war] *A till.*: væl, *G 126*: nar triggiæ] tre *G* 183. ther hertwgh frederik dwerige*n* saa *G 127* 184. tha — ha*n*] han melthæ tha *G 128* 185. idh*er*] thik h*err*æ *G 129* 187. Norma*n*din] normandÿ *G 131* 188. jech redes i ær vwen my*n* *G 132* ægh*er*] agher *A* 189. giordh] så *G 133,* giorth *B, A.* 190. th*et* ær mægh vkwnigth jech hawe*r* th*et* eÿ hør[dh] *G 134* ær] *A till.*: th*et* 191—198 *motsvaras av G 135—136*: tha togh dwerigen til ath sware / jech wil mægh for edher obenbaræ 193. mothe hwa*r*iom] moot hwem tha *A* mælte] sagdhe (*ä fr* mælte) *A* 194. them] thæn *A* agher — akæræ] daghlika agher at kæra *A* 195. skee] vardhe *A* ha*n*] thæn *A* wete] veet *A* 196. mot] a moot *A* lethe] letæ *A* 197. iach] *A till.*: th*et* 198. at] *saknas i A* 199. her nw] her *A,* heræ *G 137* 200. myken ømkæ] mykith omak *A,* mygel ønk *G 138*

swa at mik tiænte dagliik
thre kon*ung*a and*ra* slike
och siæx h*er*tuge rika;
xx greffuæ hioldo th*er*a la*n*dh
nadelik aff mi*n*ne handh.
Nw ær iach fordrifuin aff la*n*d och æræ;
thy ma iach mik saræ kæræ.
Jach hau*er* ey me*re* behald*it* æn
aff alt mith folk vtan xl mæn,
och l riddaræ haffua hald*it* sik
th*er* liiff och godz vilia wagha m*edh* mik,
och th*er*æ fræmsto tio swena,
the æru thæs wardnæ ow*er* enæ;
j Karllawint op a mi*n* borgh
the haffua th*er* ey wa*r*it wta*n* sorgh;
th*er* til ij lekar*e* och sæx q*wi*nnæ,
th*et* ær alt mith ingesinne.
The h*er*ra mine frænd*er* ok magha æræ

---

202. dagliik] daghelik *A* **203.** thre] xij G *141* and*ra*] *saknas i A* slike] sligh *G* **204.** och] ther til *G 142* **205.** xx] thrætighi *A*, xij *G 143* **206.** nadelik] nadhelika *A* aff mi*n*ne] til mina *A*, aff mÿn jeneste *G 144* **207.** Nw — iach] jech er *G 145* fordrifuin] *så A, G;* fordærffui*n B* **208.** saræ] sarlika *A*, saræ for edher *G 146* **209—212** *motsvaras av G 181—184* **209.** ey] jckj *G 181* me*re*] meer *A* **210.** vtan] *så A,* æn *G 182; saknas i B* **211.** ok l] fÿritywe *G 183* haffua hald*it*] haw*er* standh*et G* **212.** ther] *saknas i G 184* vilia] *så A,* wil *G; saknas i B* **213—216** *saknas i G* **213.** fræmsto — swena] *så A;* frænd*er* x swe*nn*æ *B* **215.** Karllawint *(här och i allmänhet)*] karlamit *A* (karlefinth *G*) op a] *så A*, pa *B* **216.** ey wa*r*it] varith ey *A* **217—218** *motsvaras av G 185—186* **217.** ij] *saknas i A* lekar*e*] legger *G 185* **218.** the ær ther nath och dagh j*n*ne *G 186* th*et*] ther *A* ingesinne] *så A,* eygh*it* sinnæ *B* **219—220** *saknas i G* **219.** *Så A;* the h*er*ra och frænd*er* mi*n*æ magha æræ *B*

otrolik haffua mik hannat hæræ:
en annan konung hafuer ower mik wald,
mith rike och landh ær fra mik sald.
The komma her j thre dagha fræst
til Karllawint och warda min gæst
och wilia aff mik thaka landh och æræ.
Jach kærir for idher, hertigh, hæræ,
och bedhis iach thet swa nadhelik, 409
at i wilden følgiæ mik;
hiælper for gudz skuld mith hws at weria,
konu och barn, for them mik heriæ.»
Then hertigh swarade dygdelik:
»Iach wil gernæ følgiæ tik
och hielpæ tik hwat iach forma,
swa frampt iach ma them en besta;
mith liiff wil iach wagha hæræ

---

220. otrolik] otrolika *A* mik] the mik *A* **221—222** *motsvaras av G 179—180* **221.** en — konung] the andræ koninger *G 179* hafuer] *så A, G;* ær *B* mik] nw myt *G* **222.** mith — landh] mit land ok rike *A*, landh och rigi *G 180* ær] borth *G* **223—226** *motsvaras av G 187—190; G 191—192* (hertogen swaredh medh wedh och skiel / jech skal edher hielpe och ænd fuld wel) *sakna motsvarighet i A, B* **223.** mÿnne vwenner komer om too dags fræst *G 187* **224.** Karllawint] *se v. 215* **225.** the willæ mægh tage fra liff och æræ *G 189* **226.** thÿ maa jech mægh sare for eder kieræ *G 190 (jfr v. 208)* kærir] *A till.*: thet **227—260** *motsvaras av G 147—178* **227.** jech bedher edher for gudh i hemerigh *G 147* **228.** at i] ati *B,* ath j *G 148,* thet (*ä fr* at) ij *A* wilden] vilin *A*, willæ *G* **229.** hiælper] *så A,* och hielpæ *G 149; saknas i B* for — skuld] mægh *G* hws] landh *G* **230.** the komme och brenne och wil mægh heriæ *G 150* **231.** Then — swarade] tha swaredhe hertogen *G 151* **233.** tik] edher *G 153* forma] ma *A*, for *(över raden)* maa *G* **234.** swa frampt] swa framt som *A*, om *G 154* ma] kan *G* them] thøn *A* en] jene *G* **235—238** *versparens ordning omkastad i G*

for idher nyttæ och idher æræ
gernæ fore wilian thin.»
Thæs thakkade honum then dwærgelin.
Tha the haffdo swa taladz widh
the ridho at eth bærgh lidh.
The funno en porth genom eth bergh.
For hertigh Fredrik redh then dwærgh
honum væghin at kænna.
Honum thykte berghit alt brænna
aff the stenæ dwærghen førdhe
j skiold ok hiælm, tha han sik rørde.
Then port genom berghit war swa bredh,
then hertigh Frederik genom redh
wtan allæ mødhæ.
Tha wart han war en faagran grødæ.
Eth hws war faghert a then tiidhæ.
Then tiidh the ower berghit ridhæ

---

236. for] fore *A* nyttæ] nødh *G 158* idher (2)] for mÿn *G* **237.** gernæ fore] jech gierne wil fyllighe *G 155* fore] *så A;* for *B* wilian] vilia *A*, *G* **238.** Thæs] tha *G 156* **239.** Tha] ther *G 159* taladz] taleth *G* **240—241** *saknas i G* **240.** ridho at] ridha op mot *A* bærgh] bergha *A* **241.** funno] fingo *A* (*jfr G 165*) genom] ij genom *A* **242.** For] fore *A* hertigh Fredrik] thæn hertugha *A*, hertogen *G 160* then] *G till.*: lidhen **243.** *Så A* (*som dock till.*: ok *frfr* honum), *G 161;* och honum wæghen alt kende na *B* **244.** Honum] them *G 162* berghit alt] alth som bierighet mon *G* brænna] *så A*, *G;* brinnæ *B* **245.** stenæ] *G 163 till.*: som **246.** skiold — hiælm] *så A*, *G 164;* hielm och skiold *B* tha] ther *G* **247.** Then] the fwnne jen *G 165* war] *saknas i G* **248—249** *motsvaras av G 166*: ath hertogen madeligh i giømen red **248.** then] ther *A* **249.** mødhæ] nødha *A* (*jfr* madeligh *G*) **250.** Tha — war] the sowe vdhen bierighet *G 167* **251—252.** husins torna badhe faghre (*eller:* fagher) ok rika / ther the ouer berghit vika *A*, och jet hws skiendhe som jeld hin røde / them tøtte tha were fowerth ath ridhæ *G 168—169*

och war*e* ko*m*pne j dwærgxse*ns* rikæ
tha mælte h*er*tigh Frede*r*ikæ:
»Hwo ægh*er* th*etta* hws h*er* star?»
Thæn dwærgh han var swa brat til swar:
»Th*et* ær Karllawi*n*t, mit fæstæ,
th*er* skulen j, h*er*ra, j apton gæstæ.
Enkte hws j th*etta* rikæ
ma sik widh Karllawi*n*t likæ.»
Th*et* fæstæ la th*et* bærgh full næræ,
th*er* the skuldo th*en* apton wæræ.
Dagh*en* fast at qwæld*it* leedh;
dwærgh*en* togh orloff och bort ha*n* redh.
»Jak wil til hus*it* for*e* ridhæ.
J skulen mik, h*er*ra, h*er* wte bidhæ.
Iach wil mi*na* riddaræ at waræ,
at the for idh*er* hafua ængin fara,
thy at faa the owara*n*d*is* sea idh*er*
— th*er* wil iach idh*er* wara widh*er* —

---

253. och war*e*] for the war *G 170* **254.** mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* Frede*r*ikæ] frederik *G 171, därefter i G (172)*: h*er*ræ wil i seÿe mægh; *jfr Stud. 2: 22 f.* **255.** Hwo ægh*er*] hwe*m* aa *G 173* h*er*] heræ *G* **256.** *Så A;* then lidlæ dwerigh war bradh til swar *G 174,* then dwærghæ kon*u*ngh gaff ho*num* swar *B* **257.** Karllawi*n*t] *se v. 215* mit] mÿn *G 175* **258.** skulen j h*er*ra] skal wi *G 176* **259.** enkte] jngh*en* *G 177* **260.** Karllawi*n*t] *se v. 215* **261 ff.** *motsvaras i G av 193 ff.* **261.** full] fult *A* næræ] nææer *G 193* **262.** skuldo] *så A,* skwllæ *G 194,* skulo *B* apton] *A till.*: ij wæræ] wær *G* **265—280.** *Jfr Stud. 2: 24 ff.* **265.** Jak] *så G 197* (jech); och *B, A* til — for*e*] for til hwsedh *G* **267.** mi*na* riddaræ] my*n* ridd*er* och swene *G 199; A till.*: ther **268.** *Så A* (at *ändrat till* the*t*); ath the hawe for edher jngen faræ *G 200;* Tha haffua the ey for idh*er* faara *B* **269.** fonger the edh*er* vwardh ath see *G 201* at] *saknas i A* owara*n*d*is*] owart *A* sea] se a *A* **270.** tha wordh*er* them allæ i hierth*et* wee *G 202*

thy the æræ litzlæ som iach ær
the flyddo allæ wtan wær,
tho the waræ thusande heræ:
i thykkins som en reese fore them wæræ.»
Then dwærghæ konung til husit redh,
hertigh Frederik han ther wte bedh.
Han mondhe ey lenghe wæræ;
han wart vnfangin medh æræ
aff the riddaræ och swenæ
ther han medh troskap menæ.
Han loth sith folk alt saman kallæ
och bødh them sidhen allæ
sin ørs at redhæ och ekke bidhæ
och wt mot hertigh Frederik ridhæ.
The varo thæs allæ saman gladh

271—274. tho the waræ thusande heræ / the flyddo allæ wtan weriæ / Aff the riddaræ och swenæ / ther han medh troskap menæ / han wart vnfangin medh æræ / them thøktis som en reese fore them wæræ / thy the æræ litzlæ som iach ær / sagde then dwærghæ konungh ther *B;* tho the varo tio hundrath hære / the flydde alle vtan værie / thy the æru litle som iak ær / thy mono the fara for idher bæra *A* **271** *(B, A se ovan)* thy — litzlæ] the æræ smaa allæ *G 203* **272** *(B, A se ovan)* the hawe modh edher lidhen vern *G 204* **273—274** *(B, A se ovan)* j siønes jen rese blanth them ath weræ / æn do ath the war twsindh her *G 205—206* **275.** Then — konung] dwerige konningh han *G 207* **276.** han] *så G 208; saknas i B, A* bedh] *så G;* bleff *B, A* **277.** ey] ther jckj *G 209* **278.** *Enl. B ovan. B här:* han wart vnfangin ther medh æræ wart] var ther *A,* wortæ *G 210* medh] *G till.:* mygel **279—280** *saknas i A, i B på annan plats (se ovan);* bodhæ aff ridder och saa aff swenne / som konningh malmerikt medh troskab tiente *G 211—212* **281.** alt] *saknas i A* saman] *så A, G 213; saknas i B* **282.** bødh] badh *A* **283.** sin] thiere *G 215* **284.** och] *saknas i A* Frederik] *G 216 till.:* at **285.** The — thæs] *så A, G 217;* tha ware the *B* gladh] gladhe *G*

och foro mot ho*num* tha j stadh.
Aff th*et* hws for nidhan th*et* be*r*gh
wnfingo th*en* he*r*ra ma*n*g stolt en dwærg
och lekare m*edh* søthæ thona.
En greffue het Belona
nidh*er* m*edh* kon*un*gi*n* redh
och and*ra* he*r*ra samuledh;
wæl xl och ey færræ
følgdo th*en* he*r*ra m*edh* æræ
jn for th*er*a adhell port.
Th*et* windøghæ war th*er* ey swa stort
ha*n* matthe th*er* geno*m* ridhæ,
thy skulde ha*n*s ørs th*er* wte bidhæ.
Ha*n* kallade en dwærgh het Kla*r*iant:
»Mith ørs antward*er* iach tik j ha*n*d;
mæd*en* th*et* ma ey geno*m* porte*n* gaa
tha latho*m* th*et* h*er* wte staa.»
»Th*et* skal ful wæl wardhæ gømpth,
tho th*et* sta̋r vte, th*et* vardh*er* ey glømpth.»

---

286. foro — ho*num*] fuldhe koni*n*gen *G 218* tha] thaghar *A* **288.** wnfingo] vntfik *A* then he*r*ra] ha*num* *G 220* ma*n*g] margh *A,* mange *G* stolt en] staltæ *G* **289.** lekare] legger *G 221* **290.** En] ok een *A* het] hiedhe *G 222* Belona] belone *G* **292.** samuledh] samledh *G 224* **293.** xl] *G 225 till.*: ridher **294.** følgdho *medh* æra thæn stolta he*r*ra *A* følgdo] the førdhæ *G 226* *medh*] *G till.*: mygel **295.** jn] ap *G 227* **296.** windøghæ] windwgh *G 228* ther] *saknas i G* **297.** ha*n*] th*et* (*ä fr* at) han *A* matthe] kwndhæ *G 229* **298.** skulde] matte *G 230* ther] *så A, G; saknas i B* bidhæ] blifua *A* **299.** Ha*n* kallade] konni*n*gen kalledh *G 231* het] hiedhe *G* **300.** Mith] hans *G 232* **301.** mæden] men *G 233* ma] *så A, G;* kan *B* ey] jckj *G* geno*m*] in at *A* **302.** latho*m*] lætin *A,* ladhæ wi *G 234* **303.** skal] *A till.*: her ful] *så A, G 235; saknas i B* **304.** tho — ey] *så A,* dogh th*et* ær vdhe th*et* bliwer eÿ *G 236;* och enga lu*n*dho*m* warda *B*

Iiij dwærghæ man kalla badh,
the ther fore skulde gøræ radh
ath plægæ thet ørs medh nadhæ 411
til watn och fodher badhæ.
Før æn the redhit aff ørssit faa
en stoll twe dwærgha baro tha,
ther medh længde sik then litzlæ man
swa at han redhit aff ørssit wan.
Then konungh togh hertig Frederik —
»j skulen nw, herræ, følghiæ mik!» —
och førdhe honum genom then portelin,
ther the ridho badhæ wth och in;
them sielffuom dwærghom alla riidh
han war them øffrit høgh och widh;
tho the mattho badhæ ridhæ och ganga
hans ørs och skiold matto wte standa.
Han gik medh konungen j herberge in;
tha saa han medh mykell win

---

305. man kalla] han kalleth och *G 237* **306.** the] *saknas i A* ther fore] firæ *G 238, A till.*: ørsith gøræ] *G till.*: jeth **307.** ath] ok *A* ørs] væl *A* medh nadhæ] medh alla nadhæ *A,* til madhe *G 239* **308.** til] medh *G 240* fodher] foor *G* **309.** føræ the sadelen aff ørseth kwnne faa *G 241* redhit] matto redho *A* **310.** twe] twa *A* baro] bæra *A,* hintte *G 242* **311.** længde] *så A;* for længde *G 243,* lengdo *B* **312.** swa at] førræ *G 244* redhit] redho *A,* sadelen *G* **313.** Then konungh] konningen *G 245* **314.** skulen] skullæ *G 246* nw herræ] herra nu *A* **315.** och] han *G 247* førdhe] følgde *A,* fuldhe *G* **316.** ridho] ridha *A* **317.** them — dwærghom] the siælfue dwærgha *A,* the selligæ dwerige *G 249* riidh] tide *G* **318.** han] *så A;* then porth *G 250,* och *B* høgh och] *saknas i G* **319.** tho — mattho] sa ath the kwnde jndh *G 251* **320.** matto] matte *A, G 252* **321—326.** *Jfr Stud. 2: 28 ff.* **321.** herberge] berghith *A,* hvsseth *G 253* **322.** han] *G 254 till.*: ther mykell win] mykith skin *A*

aldra handa riikheet
th*er* husith var m*edh* innan breet,
tribaldh, bliald och examit,
silke ok pæl ok (swa) dimit
fra th*en* galbæ*n*k och til the dor.
The wænæ drøtni*n*gh Geindor
swa het the stolta frua clara,
th*er* sinæ tokth ku*n*ne wæl bewaræ.
Kon*un*gen h*er*ra Cla*r*iant badh:
»J skulen ku*n*nogha nw j stadh
— drøtni*n*gen haue*r* th*et* ey fornomet —
at h*er*tigh Frede*r*ik haue*r* h*er* ko*m*met.»
En gik borth at wara hona widh*er*;
hon gik thaghar gensten nidh*er*
m*edh* the fr*v*or ho*n* haffde thæræ;
the mondhe thok ey ma*n*ghæ wæræ:
the waræ fæm och th*er* til een;
the gingho h*er*tigh Frede*r*ik igen.

323—324. *Så A, G 255—256;* ald*ra* handa rikhet finnæ / th*er* hus*it* war m*edh* dragh*it* innæ *B* **325—326.** rige pel och saa dumth / tribalth och sameth *G 257—258* **325.** examit] *så A;* sameedh *B* **326.** *Versen saknas i B* ok — dimit] tha var ther fliit *A* **327.** fra] for *G 259* galbæ*n*k] porth *G* dor] *se Stud. 2: 30;* dør *B, A, G* **328.** Geindor] geindor, genidor *el.* gemdor *B,* geindør *A,* gunidor *G 260* **329.** het] hiedhe *G 261* stolta frua] *så A, G;* fr*v*a stolta *B* **332.** J — ku*n*nogha] thw skalt gonge *G 264* **333.** *Så G 265* (dro*n*ni*n*gen hawer th*et* eÿ for nometh), nw haue*r* drøtni*n*gen th*et* fornu*m*met *B;* drøtni*n*gine th*et* (*ä fr* at) hon th*et* forstær *A* **334.** th*et* (*ä fr* at) h*er*tugh fræderik komin ær *A* haue*r*] ær *G 266* **335.** En] klarianth *G 267* at] *så A;* och *B, G* wara] warde *G* **336.** hon] *så A, G 268;* æn hon *B* thaghar] *så A;* tha *B, G* gensten] genast *A* **337.** thæræ] ther *G 269* **338.** thok] tho *A,* doo *G 270* ey] jckj *G* **340.** the] tha the *G 272* h*er*tigh Frede*r*ik] hertogen *G*

Tha drøtni*n*gen wt aff thet palatz tradh
hertigh Frede*r*ik sik hielpæ badh
aff sith harnisk, th*et* war och giordh
før æn drøtni*n*gen mælte widh ho*num* eth ordh.
Tha ha*n* haffde aff wæpnadh sik
tha gik ha*n* swa skiutelik
opp tiidh th*er* drøtni*n*gen stær;
hon badh ho*num* gudhi wæl ko*m*men wæræ.
Han thakkade h*en*ne høffuisklik, 412
th*en* ædhle h*er*tigh Frede*r*ik.
Skal iach sighiæ wndh*er* flere?
The litzlæ drøtni*n*gh war ey mer*e*
æn halffua tridhiæ spa*n*na langh;
gull a h*en*ne ma*n*toll klangh
och ædhlæ rikæ stenæ
the th*er* waro ekke enæ;
en krona aff gull ow*er* h*en*ne haar,
rike stenæ th*er* j war;
eth belte haffde ho*n* om sik
th*er* p*ri*sat war for mykell rikt.

---

341. Tha, wt] *saknas i G 273* thet] *så G; saknas i B, A* palatz] palazith *A* **342.** Frede*r*ik] *G 274 till.*: han **343—344.** aff sith harnske tha worte han førdh / føræ han wid dro*n*ni*n*gen taledh jeth ordh *G 275—276* **343.** sith] siin *A* th*et* — och] som th*et* var *A* giordh] giorth *B,* giort *A* **344.** mælte] taladhe *ä fr* mælte *A* ho*num*] ha*n* *A* **345.** aff wæpnadh] afuæpnath *A,* vndwebnedh *G 277* **347.** opp — th*er*] thiit som *A,* ap th*er* som *G 279* drøtni*n*gen] *A till.*: ok fruor stær] stæræ *B,* staar *G,* æra *A* **348.** gudhi] gudh *G 280, saknas i B, A* **349.** Han] tha *G 281* høffuisklik] swa høwizlika *A,* høwskæligh *G* **350.** ædhle] *så A, G 282;* wældigh *B* h*er*tigh] stolte *A* Frede*r*ik] *A till.*: rika **352.** litzlæ] *saknas i G 284* ey] jckj *G* **353.** halffua] halff *A, G 285* **355.** rikæ] marghe dyr*e* *A* **356.** the th*er* bodhæ ær skieræ och renæ *G 288* **358.** th*er* marghe rike stena ij var *A* **360.** th*et* war mygh*et* kosteligt *G 292* rikt] *så A;* rik *B*

Hwo andro*m* gafue tolikæ fundh,
th*et* var*e* vært væl thusandh pu*n*dh.
Konungin ok drøtningin th*e*n h*er*tigh wndfingo
och m*edh* ho*num* j th*et* palatz ginghæ.
Th*et* war giorth aff malmarsten;
fyræ handa færghæ liws th*er* sken:
eth liws som en snio,
a*n*nat grønt, th*et* mag*e*n j tro,
th*et* tridhiæ brun færgæ godh,
th*et* fiærdæ war røth som en blodh.
The windøgæ war*e* aff *cri*stall allæ,
the benkæ aff cipræs ok swa the pallæ.
The he*m*pta for the he*r*ra in
drikkæ, badhæ miødh och win,
clareth och moraath

---

361. andro*m*] hin a*n*nen *G 293* gafue] *så A;* gaffuo *B,* gaff *G* tolikæ] tholka *A,* tølligt *G* **362**. th*et* — væl] *så A;* th*et* war wel werdh *G 294,* ha*n* war*e* wærdh *B* **363** *motsvaras i B av två verser*: then konu*n*gh och drøtni*n*genæ / then hertigh ther ther wndfingo; ko*nni*ngen och dro*nni*ngen then he*r*ræ vndfinge *G 295,* the h*er*tugh fræderik væl vntfingo *A* **364**. och] *saknas i A* th*et*] *så A;* thier*is* *G 296, saknas i B* **365**. giorth] bygdh *G 297* **366**. firæ hwndreth lyws th*er* j*n*nen skien *G 298* **367—368** *motsvaras i G av 4 verser (299—302)*: ther war gledhe och mygel roo / mÿne talæ skullæ i ey wontroo / jeth hundredh lyws war hwidhæ so*m* sne / th*et* aneth grøne th*et* matte ma*n* see **367**. eth liws] eet var liwst ræt *A* **369**. th*et*] the *A* brun] war bronæ *G 303* **370**. th*et*] the *A* war røth] røt ræt *A* en] eet *A, G 304* **371**. windøgæ] vindogh *A, G 305* war*e*] war *G* *cri*stall] cristallæ *G, saknas i A* **372**. the (1)] *så A, G 306; saknas i B* ok] *så A, G; saknas i B* swa] *saknas i G* **373**. he*m*pta] hænto *A,* hintte *G 307* for] for*e* *A* **374**. drikkæ] drykkia *A,* dryk *G 308* **375**. och] *G 309 till.*: ther til moraath] marat *A*

war th*er* eng*om* ma*n*ne faat.
Th*er*æ ætænd*e* redd*is* wæl til mata,
the gingo til bordh och giordo sik katæ;
man skipadhe thøm alla nadhæ
aff wildiwr och ta*m*ma badhæ.
Haffui*n* j hørt ther sakt j fra
aff thæn rikdom præstin Iohan a?
Ha*n* kon*ung* j India lande ær.
Ma*n* sigh*er* at j ha*n*s huse stær
bordzstolæ, the æru aff fiilsben;
wnd*er* hwa*r*iom diske star en sten
th*e*n th*er* het*er* amatiste;
the æru th*er* sættæ m*edh* føgæ liste;
th*e*ssæ nat*ur*a hau*er* th*e*n sten,
so*m* os sigh*er* stenæ boken een:
ha*n* dugh*er* wæl for*e* drukke*n*het
— the haffua ha*n* w*er*digh hwa thet weth —;

376. for the herer war jnth*et* fath *G 310,* var th*er* hwariom ma*n*ne ospart *A* **377.** ætænd*e* redd*is*] mat redis *A,* kost redes *G 311* mata] *så A;* matthæ *B* **378.** sik] them *A (över raden), G 312* katæ] glade *G* **379.** man — thøm] *så A, G 313;* them skipad*is* *B* thøm] *A till.*: ræt, *G till.*: th*er* **380.** wildiwr] ville diwr *A,* willæ tingh *G 314* **381.** th*er*] *så G 315, saknas i B, A* j (2)] *saknas i G* fra] *så A, G;* fræ *B* **382.** *Se Stud. 2: 30 f.;* aff th*e*n rigdom th*er* joen præst aa *G 316;* aff riko*m* pr*e*ste ioha*n*ne *B,* aff thæn rika pr*e*st iohanna *A* **383.** Ha*n* — j] th*er* konge ow*er* *G 317* lande] landh *G* **384.** man seÿer aff th*e*n righ*et* th*er* ha*n* hawer th*er* *G 318* at] th*et* *ä fr* at *A* **385.** bordzstolæ — æru] borde stolæ ær *G 319,* bordh staka *A* **386.** hwa*r*iom] hwer *G 320* **387—388.** *Jfr Stud. 2: 31 f.* **387.** amatiste] amatist *A,* amantist *G 321* **388.** æru] ær *G 322* sættæ] satte *A, G* liste] list *A* **389.** nat*ur*a] *så A,* natwræ *G 323;* natur *B* **390.** so*m* — stenæ] th*et* seyer os stien *G 324* **391—392** *i motsatt ordning i A* **391.** ha*n*] hwn *G 325* dugher] *G till.*: och for*e*] for *A, G* **392.** ha*n* w*er*digh] hinnæ kier *G 326* hwa thet weth] *så G* (how th*et* wedh); hwa hau veet *A,* th*er* ma*n* weth *B*

bordh*i*t sielfft aff smaragdo giordh, 413
th*er* wnd*er* twæ stolpa aff amatist fordh;
hwar th*er* aff æt*er* for tolik saka
aff dryk faar ha*n* ey omaka.
Tho th*e*sse tingh waro rikæ
the mattho th*e*sse bordh ey likæ
th*er* for*e* h*er*tigh Frede*r*ik stær:
th*et* thusandhe luthu*m* rikar*e* ær.
The litzlæ drøtni*n*gh Geindor
swo optelikæ hon th*er* om swor
han skulde sik ther gøræ gladh;
thet var then bøn hon honum badh.
Ma*n* skop ho*num* th*er* ræth allæ nadhæ
til dryk ok æta badhe.
Tha th*et* ætændhi en endhæ fik
h*er*tigh Frede*r*ik soffua gik

393—394. *Jfr Stud. 2: 35.* **393.** sielfft] alth *G 327* smaragdo] smaragd *A,* smaragdws *G* giordh] *så G;* giorth *B,* giort *A* **394.** fordh] ifordh *B,*ført *A,* førdh *G 328* **395.** hwar] hwa *A,* how *G 329* for] m*edh A* tolik] tholka *A,* tølligh *G* **396.** faar — ey] ma han eÿ fonge *G 330* **397.** Tho] do ath *G 331* **398.** thesse — ey] ey vidh thesse bordh *A,* th*et* bordh jnth*et* *G 332* likæ] liges *G* **399.** ther fore] th*et* bordh for *G 333* stær] staar *G* **400.** th*et* — luthu*m*] th*et* twsindh foldh *G 334,* hu*n*dradha thusand *A* rikar*e*] riger *G* **401.** Geindor] geindor *el. möjl.* genidor *B,* geindor *A,* gwnidor *G 335* **402.** optelikæ] høwskeligh *G 336* **403—406.** *Jfr Stud. 2: 36 f.* **403.** *Så G 337* (han skulde seg ther giøræ gladh); han skulde sik gøræ gladha *B,* th*et* (*ä fr* at) han skulde sik gøra gladha *A* **404.** *Så G 338* (th*et* war then bøn hw*n* ha*num* badh); *versen saknas i B, A* **405.** skop ho*num*] skibedhæ them *G 339* ther] *så A, G; saknas i B* ræth] *saknas i G* **406.** *Så G 340* (til dryk och edindhæ' bodhæ); *versen saknas i B, A* **407.** th*et* ætændhi] thier*is* edinde *G 341,* the glædhi *A* **408—409** *i omvänd ordning i B* **408.** Frede*r*ik] *A till.*: at, *G 342*: ha*n* ath

j en sengh øffrith riik.
Ther i sof hertugh Frederik
all enæ j th*et* senghæ hws
til morgho*ns* a*n*nar dagh war liws
och time war ath ha*n* opp stodhe;
tha klædde sik th*e*n h*er*tigh godhæ.
En lith*e*n dwærgh heth Arriba*n*t
twa gulmulløghiæ ha*n* haffde j ha*n*d,
ha*n* war en ke*m*men*æ*r*e*
och and*ra* dwærghæ fler*e*;
handklædhæ och watn til r*e*dho war tha
th*e*n h*er*tigh skulde sik tørkiæ a.
Ma*n* thedde ho*num* clenodia ma*n*galu*n*da
ho*num* til ske*m*ptan allæ stu*n*da.
Skaktaffuell the war*e* th*er* vnd*er*lika
och wardtaffuill øffr*it* rike;
eet wnd*er*lik*it* skaktaffuil ha*n* th*er* saa
som ha*n* sagde sid*e*n optæ j fra,

---

409. sengh] *A till.*: ræt, *G 343*: war **410.** *Så G 344* (th*er* i sow hertugh frederik); th*et* sigh*er* iak idh*er* sannelik *A; versen saknas i B* **411.** all] *saknas i G 345* senghæ] faghra *A*, storæ *G* **412.** til — dagh] til morghonin annar dagh*er* *A*, alth til morigen dag*e*n *G 346* **413.** th*er* dagen kam han ap stodh *G 347* **414.** godhæ] goodh *G 348* **415.** heth] hiedhe *G 349* Arriba*n*t] aribant *A*, artibanth *G* **416.** han hafdhe twa gulmulløgha a sin hand *A*, to molling*er* aff guldh haffdhe han i sin handh *G 350* **417.** ke*m*menær*e*] ka*m*mermeræ *G 351* **418.** dwærghæ] dwerigh *G 352* **420.** th*e*n h*er*tigh] th*er* hertog*e*n *G 354* tørkiæ] thørra *A*, *G* a] appa *G* **421.** clenodia ma*n*galu*n*da] klenet alla stu*n*de *A* **422.** ske*m*ptan] glædhe *ä fr* skæmptan *A; G 356 till.*: i allæ stu*n*da] manga lunde *A* **423.** the war*e*] sa han *A*, war *G 357* vnd*er*lika] *så A;* vnd*er*liga *B*, vnderligh *G* **424.** wardtaffuill] hwart tafuil ræt *A; G 358 till.*: war ther rike] righ *G* **425.** eet] *så A*, *G 359;* en *B* wnd*er*lik*it*] vnd*er*likt *A*, vnderligh *G* **426.** sagde — fra] sidh*e*n offte sawdhe fra *G 360*

th*en* stolte h*er*tigh Frede*r*ik,
at th*et* war aff stena swa rik,
m*edh* alt th*et* ha*n* j Norma*n*dij aa
th*et* taffuel ha*n* ey forgældæ ma;
eth wardtaffuill war och thæræ
th*er* p*ri*sat war for høgæ æræ,
listen sat m*edh* smaragdæ grønæ,
th*et* wil iach ey for idh*er* lønæ,
tafflith halfft aff robiin
swa røth som soll om morgo*n* skiin;
th*en* a*n*nor leek aff iaspis war,
graffue*n* m*edh* ma*n*gh siælsyn par, 414
mæstirlik ok wndh*er*lik;
th*et* bordh war inna*n* och wta*n* rik.
Som æui*n*tyr*e*th sigh*er* j fra
a eth sihwalfft b*er*gh huset laa;
ma*n* haffu*er* ey wænar*e* hws æn seeth
wta*n* Mons Gebell, the widhæ haffua leth.
En hagha haffde allæ wegnæ om k*ri*ngh

---

427. th*en*] thet sawdhe then *G 361* **428.** at] *så A, G 362;* och *B* stena] *så A, G;* sten *B* **429—430.** *I denna ordning i A, G; verserna omkastade i B* **429.** ha*n* j N.] ij norma*n*di han *A* **433.** listen] listan *A* sat — smaragdæ] var m*edh* smaragd *A,* aff smaragdws *G 367* **434.** ey — idh*er*] for idher ey *A* **435.** tafflith] tafuilith *A* **436.** røth] rødh *G 370* soll] solin *A, G* skiin] skien *G* **437.** leek] diel *G 371* **438.** ma*n*gh] mange *G 372* siælsyn] *så A;* siellsyns *B,* sielsøne *G* **439.** mæstirlik ok] *så A, G 373;* mæst*er*likin *B* **440.** inna*n* och wta*n*] vdhen och jndhen *G 374* **441.** æui*n*tyr*e*th] ewentyr *G 375* j] *saknas i G* **442.** sihwalfft] grønth *G 376* b*er*gh] *så A, G; saknas i B; G till.*: ther **443.** ey — æn] ey vænar*e* hws *A,* jeth wener hws ey *G 377* **444.** sa seÿer the thr*is* widhe haw*er* leeth *G 378* Gebell] gebal *A* **445—446.** jen mwr om th*et* hws som jen ringh / th*et* war och alth begraweth om kring *G 379—380* **445.** hagha — allæ] haghi var aldra *A*

th*et* bærgh beg*ri*p*it* m*edh* en ringh;
eth watn vte for hagan fløth
at ma*n* aff huset th*er* ow*er* skøth;
æn æui*n*tyr*e*th sigh*er* os th*et* til rættæ,
th*er* wte fore lagh en slættæ.
M*edh* alskons glæde ha*n* th*er* fik
tidhin ho*num* skyth forgik.
Th*en* tridhiæ morghon wartho the waræ
huru the fiænde stapandhe fara.
Ha*n* gik for skempta*n* a th*en* wær;
tha warth ha*n* war widh th*er*a hær,
hwar the drogho ow*er* eth bærgh;
th*er* foor swa ma*n*g en liith*en* dwærgh;
bærgh och dala skulfuo th*er* widh*er*
th*er* the drogho for hus*it* nidh*er*;
the drogho sik til watn*it* tha
a th*en* hedh for hus*it* laa,

---

446. bærgh] *A till.*: var **447**. vte for] *så A,* vdh for *G 381;* wta*n B* hagan] hwseth *G* **448**. at — ow*er*] saa th*et* man aff mwren *G 382* **449**. æn æui*n*tyr*e*th] och ewentyr *G 383* th*et*] *saknas i A* til] *så A,* for *G; saknas i B* rættæ] ræta *A* **450**. th*er* — en] th*et* laa for vdhen jen fower *G 384* slættæ] slæta *A* **451**. glæde] *G 385 till.*: som **452**. tidhin] *så A;* tiidhe*n*de th*er B,* sidh*en G 386* skyth] th*et* skiødeligh *G* **453**. morghon] dagh *G 387* waræ] war *G* **454**. hwræ fi*n*nen kam drawin m*edh* thieris her *G 388 (jfr 456)* huru] *så A, G;* hwar *B* stapandhe fara] *så A;* stappa thæræ *B* **455**. wær] værn *A, G 389* **456**. warth — th*er*a] sa han mange dwerige *G 390* **457**. hwar] hwræ *G 391* drogho] *G till.*: alt **458**. th*er* — swa] j then skaræ war *G 392* ma*n*g en] marghin *A* liith*en*] *saknas i G* **459—462**. *Versparen i motsatt ordning i G* **459**. skulfuo] *jfr Stud. 2: 37 f.;* skalff *G 395;* toko *B,* togho *A* th*er* widh*er*] widh *G* **460**. saa mange dwerige kam for hwset ned *G 396* th*er*] tha *A* **461**. sik til] alt vdh m*edh G 393* **462**. och lawdis aa then engh ther vde laa *G 394*

slogho ther manigh tiæld rikæ;
the herra ther waro wildo ey wikæ.
Swa herbærghado thessæ herra thære
— thet sagho the gørla, a husit mondo væra —
och for th*et* folk ther komm*it* ær
sloghos tiældh badhæ fiærr*e* och nær;
konungin la siælf husit nær
then ther war herræ for then her
Th*et* rikaste tiældh iach hauer aff hørth
haffde kon*ung*in tiidh m*edh* sik førth;
græsduken sielff aff peld all ær,
snøren all aff silke skær,
knappe*n* war aff gull*it* rødh,
ther a en ørn som kon*ung*e*n* bødh
ræth so*m* ha*n* flyghæ wilde,
then ma*n* gørla skilde.

---

463. slogho] ok slogho *A,* the slowe *G 397* manigh] marghin *A*, mange *G* tiæld] pawlon och *G* **464.** ther] *så A; saknas i B, G 398* waro] war stalte och *G* **465—470.** *Jfr Stud. 2: 38 f.;* swa herbærghado thessæ herra ther / och for th*et* folk ther komm*it* ær / for th*et* hws margh och sæær / sloghos tiældh badhæ fiærr*e* och nær *B,* swa herbærghadho thæsse herra hær / ok for th*et* folk ther komith ær / sloghos tiæl badhe fiærra ok nær / som æwintyrith sigher idher hær *A,* saa lawdis then dwerige her theræ / th*et* sowe the giørligh pa hwseth mo*n* weræ / mange gylte tieldh ther stoor / ko*nn*in*g*en laa sielff hwseth næær / then ther war herræ for then her / och førde th*et* folk m*edh* mygel æræ *G 399—404* **471.** Th*et*] the *A* **472.** haffde] hafdho *A* kon*ung*in] konunga *A;* then ko*nn*in*g G 406* sik] thøm *A* **473.** sielff] all *A, G 407* peld all] gulpæl *A*, bollæ kindh *G* **475.** knappe*n*] knapin *A*, *G 409* war] ær *G* gull*it*] guldh sa *G* **476.** ther — ørn] jen arn ther aa *G 410* **477.** ræth] lige *G 411* **478.** for ko*nn*in*g*ens pawlon man th*et* skildhe *G 412* then] th*et A* gørla] *så A;* giorlæ *B* skilde] skylde *A*

Tha sik haffde lægræt th*e*n hær,
tha saa ma*n* badhæ hiit och th*e*r
ma*n*ghan eldh braskelik lætæ;
the r*e*ddo th*e*ra math och gingo ætæ.
Kon*un*gh Malm*r*it mælte tha,
badh h*e*rtigh Frede*r*ik ætæ gaa.
Tha ha*n* war mæth loth ha*n* kallæ
the borghar*e* a hus*it* allæ,
bødh th*e*m wapnas tha j stadh;
the giordho thaghar som ha*n* badh;
tho at the haffdo wa*r*it fler*e*,
the war*e* thaghar allæ til r*e*dhe.
H*e*rtigh Frede*r*ik d*r*ag*h*e*r* sin wapn pa
ald*ra* raskast th*e*r ha*n* forma,
gaar swa thiit ha*n* sith ørs fan,
sadlar sielff th*et* bæsta han kan
och giordhar th*et* fastelikæ,

---

479. lægræt] lawdis *G 413* **480**. hiit] hissedh *G 414* th*e*r] her *G* **481**. ma*n*ghan] marghin *A* eld] *A till.*: ok **482**. r*e*ddo] redha *A* th*e*ra] them *G 416* gingo] ginge ath *G*, ga at *A* **483**. Malm*r*it (*här och framdeles*)] malnrit *A*, malmerikt(h) *G* tha] *så G 417;* tha ha*n* th*et* sa *A*, swa *B* **484**. badh — Frede*r*ik] h*e*rræ wi willæ ath *G 418* **485**. ha*n* (1)] the *G 419* mæth] mæt tha *A*, mette *G* **486**. the — hus*it*] si*n*ne tiener ap och badh th*e*m *G 420* **487**. bødh — tha] bødh thøm alla væpnas *A*, tha ath webnes strax *G 421* **488**. thaghar som] *så A;* st*ra*x hwat *B*, allæ som *G 422* ha*n*] *G till.*: them **489—490** *saknas i G* **489**. tho at] *så A;* thøy *B* **490**. thaghar] *så A*, tha *B* **491**. d*r*ag*h*e*r*] drog *G 423* pa] op a *A*, aa *G* **492**. ald*ra* — th*e*r] alth th*et* snareste *G 424* forma] ma *A* **493**. och gik til sith ørs som ha*n* th*et* fandh *G 425* swa thiit] nu thiit th*e*r *A* **494**. sadlar] sadeleth th*et G 426* sielff] siælfu*e*r *A* th*et* — han] *så A, G;* so*m* ha*n* bæst *B* **495**. giordhar] *så A;* giordadhe *B*, giordhe *G 427* th*et*] ørsith *A* fastelikæ] sa fasteligh *G*

swa at sadlen skulde ey wikæ.
Nw war til redhæ then kon*ung* riik,
han redh til h*er*tigh Frede*r*ik;
swa hiærtelik ha*n* honu*m* badh:
»Nw ær th*et* kom*it* j then stadh
th*et* j mik væl hielpæ maa;
iach sigh*er* idh*er*, iach huxar th*er* aa,
hielp*er* j dagh mik idh*er* handh
at iach behald*er* borgh och landh,
dyræ stenæ och gull iach giffu*er* id*er* til
swa myk*it* j mæst haffua wil,
æn os j dagh ma lykkæ skee.»
Ha*n* swarade ho*num* och sagde: »Nee,
thit gull och stenæ wil iach ey faa,
thok wil iach tik hiælpæ hwat iak ma
før æn th*en*ne dagh en endhæ faar.»
»Gudh thakke id*er*, h*er*ra, æ huru th*et* gaar.»
Tha mælte en swen pa the wær:

---

496. swa — ey] swa at th*et* thørfte ække *A*, ath han wildhe for jnghen *G 428* **497.** war — redhæ] worte til radhe *G 429* **498.** han] *så A, G 430;* och *B* **499.** hiærtelik] hiærtelika *A*, jnerligh *G 431* han] jech *G* honu*m*] *så A, G;* om *B* **501.** væl] *så A, G 433; saknas i B* **502.** idher] *A till.*: th*et*, *G 434 till.*: h*er*ræ huxar] tenker *G* ther] *så A, G; saknas i B* **503.** hielp*er* — idh*er*] hiælp*er* mik ij dagh thiin *A*, hielpe i mægh m*edh* edher *G 435* **504.** at] saa ath *G 436* **505.** dyræ — gull] gul och sylff *G 437* iach giffu*er*] gifu*er* iak *A, G* til] ther til *A* **506.** j mæst] som i sielff *G 438* **507.** hertogen sawdhe maa os i dag løcke*n* skiee *G 439* æn] Om *A* **508.** for guldh och sylff tha seÿer jech neÿ *G 440* **509.** edher guld och sylff skwllæ i mægh eÿ faa *G 441* **510.** thok] tho *A* tik] *saknas i G 442* ma] for *(till. över raden)* maa *G* **511.** før æn] førræ *G 443* faar] fær *A* **512.** thakke] *så A, G 444;* løne *B* æ huru] *så A, G;* huru *B* gaar] gær *A* **513.** mælte] sawdhe *G 445* pa] op a *A* wær] værn *A, G*

»Nw æt*er* folk*it* j kon*un*gxsins hær.»
Tha kon*un*gen hørde han tala swa,
til h*er*tigh Frede*r*ik ha*n* mælte tha:
»Nw dugh*er* ey lengh*er* bidhæ,
wi wardho*m* genast ridhæ;
iach wil for*e* at ridhæ,
j skulen mik h*er* bidhæ
och gøræ th*et* iach sig*er* idh*er*;
th*et* hau*er* wa*r*it allæ stu*n*d mi*n* sidh*er*,
iach hau*er* the*m* opta ko*mmit* j wanda,
aff tio h*err*a thor mik ey en besta*n*da
th*er* starkast ær aff all th*en* hær,
och withæ the før*re* hwo iach ær;
j skulen th*et* see iach wærffuæ kan,
the p*ri*sæ mik for*e* en froma*n* ma*n*;
iach wil ridhæ at thetta si*n*ne
for kon*un*gxsi*n*s tiæld, tha magh*en* j fi*n*næ
riddara och swenæ mik efft*er* iagha 416
the liiff om æræ thora wagha.»

---

514. æt*er*] *så A, G 446;* ær *B* kon*un*gxsins] kongens *G* **515.** Tha kon*un*gen] ther kongen *G 447* han tala] *så A,* ha*num* talæ *G;* talatz *B* **516.** mælte] sawdhe *G 448* **517—518** *saknas i G* **519—520** *saknas i A* **519.** iach wil] h*err*æ jech willæ *G 449* at] *saknas i G* **520.** skulen] skullæ *G 450* her] heræ *G* **521.** gøræ] gørin alt *A* sig*er* idh*er*] edh*er* seÿer *G 451* **522.** wa*r*it — stu*n*d] offte wereth *G 452* allæ] all *A* **523.** opta] tikt *G 453* **524.** th*et* x tørff mægh jckj jene bestande *G 454* **525.** th*er*] th*en* *G 455* starkast] starkr*e* (*el.* stark*er*) *A,* sterkeste *G* all] allæ *G* **526.** førre] alth fyrst *G 456* **527.** wærffuæ] mægh weriæ *G 457* **528.** fore] for *G 458* froma*n*] from *G* **529.** wil] *G 459 till.*: nw th*et*ta] *så A, G;* thessæ *B* **530.** for] for*e* *A* tiæld] pawlon *G 460* tha magh*en*] *så A,* maa *G;* th*et* skule*n* *B* **531.** riddara] ridd*er* *G 461* mik efft*er*] the effth*er* mægh *G* **532.** the] thier*is* *G 462* om] *så A,* for *G;* och *B* thora] tørff the wel *G*

Tha mælte om hertigh Frede*r*ik:
»Th*et* wil iach, he*rr*a, radhæ tik,
j gømen idh*er* wæl mæd*en* j ær*en* enæ,
ellers gaar th*et* ow*er* riddara och swenæ.»
Tha swarade kon*ung* Malmrit:
»Iach wil, he*rr*a, trøstæ mik,
jach hau*er* hær j mi*n*a hand
th*et* bætztæ ørs aff manigh land,
ther iach skal op a ridhæ,
thy torff iach ekke q*wi*dhæ;
ther ligg*er* eth kop*er*tygh op a,
th*et* ær aff orma hudh*er* twa,
swa hart och starkt j allæ stu*n*da,
ma*n* kan ther engi*n* geno*m* vnda.
J skulen j the*n*ne hagha bidhæ
til j seen mik til idh*er* ridhæ;
tha skulen j mik til hielpæ ko*m*ma
m*edh* idh*er* makt och idh*er* fro*m*ma;

533. mælte om] *så A;* mælte och *B*, sawdhe *G 463* (*jfr Olson, Fr. fil. för. 4: 97)* **534**. Th*et* — he*rr*a] he*rr*æ th*et* wil jech *G 464* **535**. mæden j æren] men i ær *G 465* **536**. ell*er*s] æller *A*, hellers *G 466* ow*er*] *G till.*: edher riddara] ridder *G* **537**. swarade] swerede ha*num* *G 467* Malmrit] *se v. 483* **438**. Iach — he*rr*a] he*rr*æ jech wil nw *G 468* **439**. hær] nw heræ *G 469; saknas i B, A* j mi*n*a] vdh i myn *G* hand] *så A, G;* handa *B* **540**. manigh] marghin *A*, manige *G 470* land] *så A, G;* landa *B* **541**. ther — skal] jech skal ther *G 471* op a] *så A, G;* pa *B* **542**. ekke] jnth*et* *G 472* **543**. kop*er*-tygh op a] *så A;* kobertyw ow*en* appa *G 473,* kopar thyge pa *B* **544**. th*et* ær] giordh *G 474* **545**. starkt] sterk *G 575* **546**. th*et* ængin ma ther genom vnda *A*, man maa ther eÿ i giømen stinge *G 476* **547**. j — hagha] *så G 477* (i the*n*ne hawe); j the*n*ne dagh *B*, thænna dagh hær *A* **548**. mik — idh*er*] them effther mægh *G 478* **549**. hielpæ] hielper *G 479* **550**. m*edh* — och] ridderligh m*edh* *G 480*

thæs skal iach idh*er* thakka och lønæ.»
Thæn h*er*tugh gømde sik vnd*er* en rønæ.
Tha kon*un*gen haffde taladh th*e*sse leedh,
han thaghar genast thæd*en* r*e*dh
och thrykte efft*er* sins hiærtæ lyst
sinæ glaffuio for*e* sith bryst
och r*e*ndhe so*m* iach sagath hørde
at engi*n* riddara th*et* bætt*er* giørde
bland riddarskap for f*rvr* æræ
æn th*en*ne dwærgh giorde thæræ;
P*er*cefall och Gaffuian
aldre mer*e* priis wan
och alt kon*un*g Artus co*m*panj
æn th*e*n litzle dwærgh, swa war ha*n* fri.
Nw kom ha*n* ridha*n*de a th*e*n heedh
for kon*un*gxse*n*s tieldh th*e*n genast leedh,
th*er* the førsto satho ow*er* bordh,
the kalzadho markt eet gama*n*s ordh.
Tha the kon*un*g Malm*r*it sagho fara,
ha*n*s skiold togho the ful gørlæ wara

---

551. thæs] th*et* *A*, *G 481* **552**. Thæn — sik] *så A*, *G 482;* hertigen hiolt *B* **553**. Tha] ther *G 483* **554**. thaghar] *så A;* tha *B*, *G 484* genast] giensten *G* **556**. sinæ glaffuio (glæ- *A*)] sith glawindhe hordeligh *G 486* fore] *så A*, for *G;* widh *B* **557**. sagath] sakt *A*, sa och *G 487* **558**. at] ther *A*, sa ath *G 488* engi*n* riddara] aldrigh ridd*er* *G* th*et*] *saknas i G* giørde] giorde *B*, *A*, *G* **559—560** *saknas i A* **559**. frvr] frwer *G 489* **561**. och] och sa *G 491* **562**. aldre] the aldrigh *G 492* priis] *A till.*: han **563**. alt] *så A*, *G 493;* alla *B* **564**. dwærgh] *så A*, *G 494;* kon*un*g *B* swa] thy *A* **565**. ther ha*n* kam reni*n*dhe pa th*e*n hiede *G 495* **566**. genast] genasta *A*, same *G 496* **567**. førsto satho] fyrst sadh *G 497* **568**. kalzadho] taleth *G 498* markt eet] *så A*, saa manth jeth *G;* ma*n*g *B* **569**. Tha — sagho] ther the saa ko*n*ni*n*gh m. *G 499* Malm*r*it] *se v. 483* **570**. togho] togh *G 500* ful gørlæ] giørligh til *G*

och wæmpt*is* badhe arme och rikæ
so*m* hwar matte skiutelikæ.
Boken sigh*er* æn mer*e*:
xij riddara waro *re*dhæ
the kon*ung* Malmrit gørlæ kendho
ok thaghar wth moth ho*num* *re*ndho.
Then førstæ riddaræ th*er* ha*n* møtte
ha*n* hardeligæ m*edh* sinæ glaffuio støtte
och stak ha*n* thaghar genast swa
at ørs och ma*n* a iordhine laa
och rykte sid*en* sith godha swærdh
th*er* optæ bøtte for ha*n*s færdh 417
och hugg*er* fast a badhæ hend*er*,
ha*n* sparde hwark*en* wen*er* ell*er* fræ*n*d*er*.
Nw ko*m* swa ma*n*gen dwærgh hæræ;
ha*n* trøste sik ey en for th*em* at we*r*iæ
och wik*er* vndhan m*edh* føgho liste
thit ha*n* hertig*en* halda wiste;
efft*er* ho*num* war eth myk*it* t*ra*ngh,

---

571. och wæmpt*is*] the webnedis *G 501* badhe] *så A, G;* tha *B* **572.** so*m* hwar] hwær som *G 502* **573.** æn] *så A*, os æn *G 503; saknas i B* **574.** the tolff ridd*er* war strax til redhe *G 504* waro] *A till.*: tha **575.** kon*ung* Malmrit] *så A* (maln-), *G 505;* kon*ung*en *B* **576.** ok thaghar] *så A;* tha *B*, och strax the *G 506* **577.** riddaræ] ridd*er* *G 507* **578.** hardeligæ] hordeligh *G 508*, thaghar *A* sinæ glaffuio (glæ- *A*)] sith glawindh *G* **579.** ha*n*] ha*num* *G 509* thaghar genast] *så A;* genast tha *B*, tha giensten *G* **580.** a iordhine] *så A,* pa jordhen *G 510;* widh jord*en* *B* **582.** for] for*e* *A* **583.** och] han *G 513* **584.** ha*n*] och *G 514* hwark*en*] hwarte *A* **585.** ma*n*gen dwærgh] margh*er* dwærgh*er* *A*, manige dwerige *G 515* hæræ] theræ *G* **586.** en for] jene modh *G 516* at] *så A, G; saknas i B* weriæ] weræ *G* **588.** hertig*en* halda] hertwgh frederik *G 518* **589.** war — myk*it*] worte sa mygel *G 519*

aff bruten skapt swa myk*it* ba*n*g,
th*er* brutos a ha*n*s liiff j stykke.
Gudh halp ho*num* thæden m*edh* lykke
thiit ha*n* hertig Frede*r*ik for*e* sik fan;
ha*n* halp ho*num* thæden so*m* en ma*n*,
th*et* førstæ ha*n* ho*num* see fik
han wende sik om swa skytelik:
»Nw hielpin mik, ædhlæ h*er*ra rike,
iach torffte h*er* ey for ska*m*melik wike.»
Th*e*n hertig r*e*dh j th*e*n dwærgæ skara,
omakligh mo*n*de ha*n* m*edh* th*em* fara:
ha*n* togh th*em* sama*n* twa och twa
och kastadhe hwan en a*n*nan fra;
tho the haffdo hafft tio sliik hær
the haffdo mot ho*num* engæ wær;
ha*n* kastedhæ en hiit och a*n*nan thær
swa at hwar laa om a*n*nan twær;
the wartho sik allæ fagnæ giffuæ
swa fra*m*pt som the wildæ liffuæ

---

590. bruten] brytin *A*   skapt] skaffte *G 520*   myk*it*] mygel *G*   **591.** ther — a] th*er* a *A*, appa *G 521*   liiff] lifue brast *A*   **592.** thæden] *A till.*: tha   **593.** thiit] *så A*, *G 523; tha B*   fore sik] for segh *G; saknas i A*   **594.** thæden] tha *A*   **595.** see] ath see *G 525*   **597.** Nw] j *G 527*   mik] *saknas i A*   **598.** ath jech skulle eÿ skameligh wige *G 528*   torffte] trøst*er A*   for ska*m*melik] forska*m*lika *A*   **599.** Then hertig] hertwgh frederik *G 529*   dwærgæ] dwerigh *G*   **600.** omakligh] omaklika *A*, vmageligh *G 530*   **601.** sama*n*] *A till.*: æ   **602.** kastadhe] kastar *A*, kaste *G 532*   hwan en] hwar hin *A*, *G*   **603.** tho] *så A;* thøy *B*, dogh at *G 533*   hafft] *A till.*: ther hafft — sliik] wereth twsindh *G*   **604.** haffdo] *så B*, *A*, *G; B till.*: hafft   wær] værn *A*, *G*   **605.** ha*n* — hiit] jen kaste han her *G 535*   kastedhæ] kastar *A*   **606.** saa ath jngen hendhe hin a*n*nen nææ*r* *G 536*   **607.** tha matte the them allæ giwe *G 537*   wartho] vardha *A*   **608.** som] *så A*, *G 538; om B*   wildæ] vilia *A*

— — — — — — — — — thær
— — — — — — — — — fær.
Tha the aff hus*it* th*etta* see
swa skiutelik tha ko*m*mo thee
och fingo th*er* ma*n*gan stolta*n* dwærgh
th*er* p*ri*sath war for høgæ wærdh;
th*er* wartho fagnæ at th*et* si*n*ne
fiorton hu*n*drad ok ey en mi*n*ne;
ha*n* haffde wæl fangit fler*e*,
æn kon*un*gen sielff wilde ey mer*e* —
»thy at iach hald*er* nw wæl æro och la*n*d,
mædh*en* iach hau*er* thessæ j mi*n*a ha*n*d,
the rikaste allæ hæræ
th*er* hær j landh*it* æræ,
the mik hulpo ford*ri*ffua,
æn gud wil the skulo ey liffua.»
H*er*tigen badh ha*n* sendæ j stadh
en swen; ha*n* giorde so*m* ha*n* badh.
En lith*en* dwærgh ha*n* badh ey fly

609—610. och fongen tha widh halsen th*er* / wdh*en* the nadhe aff ha*num* faar *G 539—540; saknas i B, A* **611.** hus*it*] *A till.*: fingo **612.** skiutelik] skiwtelika *A* tha] *så A, G 542; saknas i B* **613.** fingo] fongedhe *G 543* th*er*] *saknas i A* ma*n*gan] marghin *A* **614.** p*ri*sath — for] prisadh*er* for*e* *A* **615.** at] *så A, G 545;* j *B* th*et*] *A till.*: sama **616.** fiorton] fæmtan *A*, sextan *G 546* ok] *så A, G; saknas i B* ey en] jckj *G* **617.** ha*n*] the *G 547* wæl] och wel *G* **618.** æn] men *G 548* sielff] siælfu*er* *A, saknas i G* ey] jckj *G* **619.** at] *så A, G 549; saknas i B* **620.** mædh*en*] men *G 550* j mi*n*a] vndh*er* my*n* *G* **621—622.** the rikasto th*er* ij landith æræ / the æro alle saman hæræ *A*, the rigeste och edelestæ heræ / th*er* i alth myth landh mwn weræ *G 551—552* **623.** the] th*er* *G 553* hulpo] wildhe førræ *G* **624.** æn] om *A, G 554* **625.** H*er*tigen] hertwgh frederik *G 555* ha*n*] ha*num* *G*

allan hæræn, for hans wrede sky;
then hæren tordhe ey ridhæ
siden dwærgen badh them bidha;
thet war aff angist och ey aff dygdh, 418
swa sigher boken wtan lygdh.
Nw ær thenne striidh forgangen;
hwilkæ herra ther æræ fangen,
thet idher alt okunnokt ær
før æn æuentyreth nempner them her.
Thera øuerste konungh het Otrik;
then annar war en hertigh rik,
han war konung Malmritz systerson,
och æn en war kalladh Yrpon;
then tridhie han het Malizir,
som os sigher thet æuintyr.
For wtan fals thessa hertigæ tre
raskeligh aff wæmpte wartho the;

---

628. allan hæræn] allan hærrin *A*, heller *G 556* hans] sin *G* **629.** then hæren] Thæn hær han *A*, dwerigen *G 559* ey] jckj *G* **630.** dwærgen] konningen *G 560* them] hanum *G* **632.** sigher] *G 562 till.*: os wtan lygdh] for sannen leedh *G* **633.** thenne] thæsse *A*, then *G 563* **634.** hwilkæ] hwilkin *A*, mange *G 564* ther æræ] ther ær *A*, worte ther *G* **636.** før — æuentyreth] førræ æn ewentyr *G 566* nempner them] them næmpner *A* **637.** jen konningh hiedhe otthrik *G 567* **638.** then annar] thet annath *A*. — *Rimordet i or. har troligen varit: Yrrik, se v. 688 ff. och Lütjens s. 16.* **639—640.** *Verserna i omvänd ordning i G* **639.** Malmritz] *se v. 483* **640.** jen herræ worte fongen hiedhe vrpion *G 569* **641.** tridhie] thridhi *A*, *G 571* han] *saknas i A*, *G* het] hiedhe *G* Malizir] maluzir *el.* malnzir *A*, malszer *G* **642.** sa seyer os ewentyr her *G 572* **642—643.** *Mellan dessa verser till. G (573—574)*: ther til jen grewe righ / thet seÿer jech edher sanneligh **643.** For] fore *A* thessa — tre] the herrær fem *G 575* **644.** rasklika varo affuæpnte the *A*, skiødelidh tha webnede the them *G 576*; wæmpte] wæpte *B*

kon*un*gen sielff och miste
siin wap*en* wta*n* friste.
Th*er* war*e* och fa*n*gne me*re*
h*er*tugha och greffue fle*re*,
the iach kan ey ne*m*pna,
thy iach matthe them ey ke*n*næ,
the aff riko*m* førsto*m* war*e* ko*m*pna
och war them ræth til lith*en* fro*m*mæ.
Kon*un*gh Malm*r*it thenkte m*edh* sik
och mælte til h*er*tig Frede*r*ik:
»Nw spørin thæsse godhæ h*er*ra,
mi*n*a mæn j seen hæræ,
hwat sak the haffdo mik at giffua,
hwi the wildo mik fordriffua.
Ku*n*no the wisa th*et* m*edh* skæll
at iach hau*er* them ha*n*nat wta*n* wæl,
tha biwd*er* iach mik h*er* til swara

645—646 *saknas i G (jfr v. 651—652);* konu*n*gin siælfu*er* ok alle the meste / affuæpnto sik for vtan freste *A* **646.** friste] freste *B* **647.** ware] war *G 577* **648.** h*er*tugha] *så A;* konni*n*gen hertwger *G 578*, h*er*ra *B* **649.** the] mange ther *G 579* ey] *A till.*: nu h*er* **650.** thy] for thÿ *G 580* matthe] kan *A*, *saknas i G* ey] ække *A* **651—652** *saknas i G, som i stället har (581—586)*: manghe mwndhe ther och liw*et* miste / for thier*is* swigh och falske listæ / *(jfr v. 645 f. och 703 f.)* hertwgh frederik sawdhe til ko*n*ni*n*gen tha / skwllæ wi fleræ i hiel slaa / neÿ jech ladher them liwet beholde / men jech maa ower them woldhe **651.** riko*m* førsto*m*] rikin første *A* **652.** och] th*et* *A* **653.** Kon*un*gh Malm*r*it] [Th]en lidelæ ko*n*ni*n*g han *G 587* Malm*r*it] malnrit tha *A* **655.** spørin] sporæ i *G 589* **656.** mæn] *A till.*: the j — hæræ] som heræ mon weræ *G 590* **657.** haffdo] hafua *A* **658.** mik] *G 592 till.*: sa **659.** wisa] bewisæ *G 593* **660.** at] *saknas i G 594* them — wta*n*] hannath thøm vtan *A*, them handled a*n*neth æn *G* **661.** h*er*] heræ *G 595*

for th*etta* folk alt oppe*n*bara,
och bidh*er* iach idh*er*, h*er*ra Frede*ri*k,
at i rætten første ow*er* mik.
Ku*n*no the th*et* ey for idh*er* tee,
tha laten mik, godhæ h*er*ra, see
at idh*er* ær mi*n* skadhi leedh
och rætten ow*er* th*e*m sa*m*meledh,
at andre magho see th*er* widh
at plæghæ tolka*n* falska*n* sidh;
tho the wildo mik fordarfua
iach ær th*e*ra h*er*ra ok arfue.
H*er*tigh Frede*r*ik sætt*is* nid*er*:
»J h*er*ra, gørin so*m* iach bidh*er*;
idh*er* vrsaka hwar som ma,
ell*er* skulen j gensten døden faa.»
Swarade en greffue j samw stu*n*d,
ha*n* war kalladh Fridlemu*n*dh:
»Jach went*er*, h*er*ra, idh*er* ku*n*nokt ær, 419
iach haffde idh*er* ge*r*næ stand*it* nær,

---

662. for] fore *A* for — alt] bodhe lønligh och *G 596* **663.** och — iach] jech bedher *G 597* h*er*ra] h*er*tugh *A*, *G* **664.** at i] ati *B* ow*er*] *B till.*: sielffua*n* *(saknas i A, G)* **665.** ey] jckj *G 599* ey — idh*er*] for idh*er* ey *A* **666.** see] th*et* see *G 600* **667.** at] th*et* *A*, *G 601* **669—670** *motsvaras av G 603*: ath the giøræ eÿ tølig falskhet **671.** tho] *så A*, do ath *G 604*; th*et* *B* fordarfua] *så A*; fordærffua *B*, *G* **672.** jech er io thieræ ræte h*er*ræ *G 605* ær] var tho *A* ok arfue] *så A*; at ærffua *B* **673.** sætt*is*] *G 606 till.*: tha **674.** h*er*ra gørin] giøræ h*er*ræ *G 607* iach] *B till.*: id*er* *(saknas i A, G)* **675—676.** the segh kan eÿ orsagh faa / ladher them jngen vdhen døden gaa *G 608—609* **675.** som] *så A*; iach *B* **676.** gensten] genast *A* **677.** Swarade] tha swaredh *G 610* samw] then *G* **678.** kalladh] kalladher *A* Fridlemu*n*dh] fridelmu*n*d *A*, fredelwndh *G 611* **679.** h*er*ra] *G 612 till.*: ko*n*ni*n*gh ku*n*nokt] konu*n*k *A*

tha the mik thwi*ng*adho wta*n* we*r*iæ
iach skulde Otrike troskap swe*r*iæ.»
Kon*ung*en mælte och sagde: »Iaa,
sa*n*nerlik, th*et* ær ræth swa;
iach hau*er* idh*er* engæ skuld at giffua;
h*er*tigh Frede*r*ik, j laten ha*n* liffua!»
Kon*ung*en badh swa hiertelik:
»J gørin mik ræth ow*er* Yrrik!
Ha*n* haffu*er* wald*it* alt th*etta* omak
och atte mik ey giældæ tolik sak;
ha*n* weth th*et* wæl m*edh* rættæ skæll,
iach vnthe ho*num* aff hiærtath wæl;
iach loth ho*num* landh och giorde ha*n* rik
och æradhæ ha*n* m*edh* sielffuo*m* mik.
Mi*n* syst*er*son, for thine saka
tha ær mik skedh all th*en*ne omaka.»
Mælte then fagnæ kon*ung*h tha:
»Gudh weth, h*er*ra, th*et* ær swa,

---

681. tha — mik] ottrig *G 614* thwi*ng*adho] *så A*, twingde mægh *G;* tyngdo *B* we*r*iæ] wern *G* **682.** ath jech skwldhe ha*num* hyldeskab sweræ *G 615* **684.** sa*n*nerlik] sannelika *A* ræth] *saknas i G 617* **685.** hau*er*] kan *G 618* idher] thik *A* at] *saknas i G* **686.** j] *saknas i A*, *G 619* ha*n*] then h*er*ræ *G* **687.** hiertelik] hiærtelika *A*, jnerligh *G 920* **688.** gørin mik] *så A;* gørin *B*, flyer mægh *G 621* Yrrik] iyrikæ *A*, erik *G* **689.** haffu*er*] *G 622 till.:* mægh alt th*etta*] all thænne *A*, th*en*ne *G* **690.** och — ey] jech skal ha*num* *G 623* tolik] for then *G* **691.** wæl] *saknas i A* rættæ] rættan *A* **692.** aff hiærtath] hiærtelika *A* **693.** loth] lædhe *G 626* ha*n*] ha*num* *G* **694.** ha*n* — sielffuo*m*] ha*num* lige wedh sielffwe *G 627* **695.** thine] *så G 628;* th*en*ne *B*, *A* **696.** tha ær] *så G 629;* at *B*, *A* skedh] *så G* (skiedh); skedde *B*, *A* **697.** Tha mælte fangne kon*ung(in)* tha *A*, then fongne ko*n*ni*n*gh han melte tha *G 630* then] the *B* **698.** th*et*] ath th*et* *G 631* ær] var *A*

at landze*ns* folk till he*rr*a togh mik
th*et* walt engen wta*n* Yrrik.»
Thæs wartho tha ow*er* enæ
badhæ riddara och swa swenæ
ha*n* skulde sith liff th*er* mistæ
for sinæ falska listæ.
En lithen dwærgh war øffrit stark
hiogh ha*n*s hoffwdh aff wt a thæn m*ar*k;
swa giordhe han och wid the h*er*tuga twa
th*er* boken sagde førr*e* j fra;
atta gr*e*ffue øfrit wærdh
foro tolika sa*m*ma færdh,
th*er* til and*ra* he*rr*a rikæ
sa ma*n* th*er* til døden wikæ;
th*er* he*m*pde ha*n* sin oræt
a th*em* moth ho*num* haffde træth.
Tha mælte om h*er*tigh Frede*r*ik:
»Hwi rætten j ey ow*er* Otrik,
th*er* tik togh thit land j fra?»
»Ney, th*et* lat*er* iach mik forsma,

699. at] th*et* *A*, *G 632* h*err*a] ko*n*ni*n*gh *G* togh] togho *A* **700.** walt] volte *A*, *G 633* Yrrik] errik *G* **701.** Thæs] tha *G 634* tha] the tha *A*, the *G* **702.** riddara] ridder *G 635* swa] *saknas i G* **703.** sith] sin *G 636* ther] *så A*, *G;* at *B* **704.** for] fore *A* sinæ] sin *G 637* **705.** stark] stærk *G 638* **706.** hiogh] han hio *G 639* wt] op *A*, *saknas i G* thæn] *så A*, *G; saknas i B* **707.** giordhe han] *så A*, *G 640;* giord*is B* wid the] *så G* (wedh the); wid *B*, vidher *A* hertuga] hertwg *G* **708.** j] *saknas i A*, *G 641* **709.** øfrit] *så G 642* (øwert); ow*er* eth *B*, *A* **710.** foro] the foræ *G 643* tolika] tholka *A*, ther then *G* **711.** ther] ok ther *A* **713.** sin] *G 646 till.*: mygel **714.** a them] ther *A* **715.** om] *så A (jfr v. 553)*; och *B*, *saknas i G 648* **716.** rætten j] rætte wi *G 649* Otrik] ottrik *G* **717.** tik] idher *A* thit] idhart *A* j] *saknas i G 650* **718.** th*et* — mik] jech ladher mægh th*et* *G 651*

th*et* hau*er* nw guld*it* Yrrik
th*er* han til h*er*ra thog ow*er* mik
och th*er*a kompana flere,
thy ær th*er*a skadha me*re*;
om ha*n*s liiff ær mik engi*n* makt,
iach hau*er* a ho*num* engæ akt;
iach wil ho*num* at*er* latha hæræ,
æn ha*n* wil mik troskap swe*r*iæ, 420
th*et* h*er*tuga dømæ ha*n* fø*rre* atte.»
Otrik th*et* ødhmiwklika iatte
ok thakkade ho*num* hiærtelik
at ha*n* ho*num* giorde swa nadelik.
Nw sætt*is* nidh kon*un*gh Malm*r*it,
loth sinæ mæn allæ kalla thiit
the wt driffne haffdo wæ*r*it.
»Iach hau*er* idh*er* alt offlitith æræt
h*er* til th*etta* si*n*ne;
nw skulen j th*et* fi*n*næ,
then troskap iak hafuer aff idher rønt,
thet skal idher fulvæl vardha lønt:

---

719. Yrrik] irrik *G 652* **720.** han] *så A*, *G 653;* the*nn*e *B* **721.** kompana] stolbrødh*er* *G 654* **723.** om] aa *G 656* **725.** at*er* — hæræ] ladhe lewe her *G 658* **726.** æn] om *A*, *G 659* swe*r*iæ] swer *G* **727.** hertuga dømæ] hertwg dom *G 660* **728.** *Så A* (*dock*: iate); ottrik th*et* ydmygelig vdh ath jette *G 661*, otrike ha*n* th*et* iætte *B* **729.** ok] *så A*, *G 662;* ha*n* *B* thakkade] tackæ *G* hiærtelik] nadeligh *G* **730.** ho*num* giorde] giordhe honu*m* *A*, giordhe *G 663* nadelik] dydeligh *G* **731.** nidh] nidh*er* *A*, *G 664* Malm*r*it] *se v. 483* **732.** loth] badh *A*, ladh*er* *G 665* sinæ] mÿ*n* *G* kalla] koma *A* thiit] hidh *G* **733.** wt — haffdo] m*edh* mægh haw*er* *G 666* **734.** alt offlitith] *så A*, *G 667;* æn enkte *B* **736.** th*et*] *G 669 till.*: bedræ **737—738.** *Så G 670—671* (then troskab jech hawer aff eder rønt / th*et* skal edh*er* fuldh wel worde lønt); atj haffui*n* wa*r*it t*r*olik nær mik / nw skal m*edh* æro*m* lønæ

landh och godz wil iach idh*er* giffuæ
och æræ idh*er* mæd*en* iach ma liffuæ.
Gan nw fra*m*, mi*n*a trone mæn,
och tagh*en* badhæ land och læn,
swa at j ærin rike allæ dagha,
och hielpen idhræ frend*er* och magha!»
Kon*un*gen mælte til h*er*ra Frede*r*ik:
»The æræ j haffui*n* giorth widh mik,
th*et* løne idh*er* th*en* bæst forma!
Latin idher thet ey forsma,
ow*er* landh och gotz tha skule*n* j radha,
th*et* stand*er* alt til idhræ nadha.
Ee mæd*en* iach j w*er*ldi*n*ne liffu*er*
tha ær iach skyldug tiænæ idh*er*,
och wil iak th*et* g*er*næ gøræ,
th*et* skulen j badhe spøria och høræ.»
Tha swarade hertigh Frede*r*ik:
»Sa*n*nerligæ wil iach sighiæ tik,
th*et* ær mik liufft a mi*n*a tro,

---

hwar sik *B*, iak skal m*edh* æro løna thik / th*et* ij m*edh* *tro*skap hafuin varith m*edh* mik *A; jfr Stud. 2: 40 f.* **739.** landh] læn *A* **740.** mæd*en*] men *G 673* **741.** Gan] gaar *A*, gange *G 674* trone] tro *G* **742.** och tagh*en*] vndfonge *G 675* **743.** at j] atj *B* ærin] *så A*, *G 676;* bliffue*n* *B* allæ] *G till.*: eder **744.** idhræ] badhe *A* **745.** Kon*un*gen] ko*n*ningh *G 678* h*er*ra] hertwgh *G* **746.** giorth widh] bega*n*gith *A*, bedrewedh m*edh* *G 679* **747.** th*et*] *så A*, *G 680; saknas i B* **748.** *Så G 681* (ladh*er* edh*er* th*et* eÿ for smaa); thæn litle konu*n*g han mælte swa *A*, *versen saknas i B* **749.** tha] *så A*, *G 682; saknas i B* **750.** alt — idhræ] edh*er* alt til *G 683* **751.** w*er*ldi*n*ne] werdh*en* *G 684* **752.** tiænæ] at thiæna *A*, *G 685* **753.** iak] *så A*, *G 686; saknas i B* **754.** skulen] skwl *G 687* badhe spøria] *så A*, *G;* befi*n*næ *B* **755.** swarade] swaredh ha*num* *G 688* **756.** Sa*n*nerligæ] sa*n*neligh *G 689* **757.** th*et*] ther *G 690*

haffu*er* iach idh*er* hulp*it* och ær th*et* swo,
mik skulde the æræ ko*m*ma til handa
iach matte idh*er* frælssæ aff wanda.»
Tha mælte kon*un*gh Malm*r*it:
»Talen widh mik he*m*melik!
Iak bidher idher swa i*n*nerlik
— i gørin thet for gudh i himerik —
j sighin h*er* oppenbaræ
for allan the*n*ne dwærgæ skara,
at j hørden kær*e*
j hi*m*me*r*ike tha ij varin thære
hwat oræt mi*n*a mæn mik giørde;
th*e*n tidh gudh th*et* hørde,
tha badh ha*n* idh*er* hiit ko*m*ma
och frælssæ mik m*edh* idh*er* fro*m*ma.
Æn nokor mælir mik igen,
antighe riddar ell*er* swen,

---

758. och — swo] thiss er jech froo *G 691* **759.** mik] ath mægh *G 692* **760.** iach — aff] at frælsa idh*er* aff idhan *A* **761—762.** Konu*n*gin swaradhe swa hemelik *A* **761.** Malm*r*it] malmerikt *G 694* **762.** widh] m*edh* *G 695* **763.** Iak — idher] *så G 696* (jech bedher edher); th*et* badh ha*n* ho*num B*, ok badh han sidhan *A* swa] *så A, G; saknas i B* i*n*nerlik] nadhelik *A* **764.** *Så G 697* (j giøreth for gudh i hemerik); *saknas i B, A* **765.** j] at ij *A*, och *G 698* her] th*et G* **766.** for allan] fore *A* dwærgæ] dwerigh *G 699* **767.** at] th*et A* hørden] *A till.*: at, *G 700*: th*et* i hemerig **768** *saknas i G* ij varin] *så A;* thu wast *B* **769.** hwat] at *A*, then *G 701* mik giørde] giorde mægh heræ *G* giørde] giorde *B, A* **770.** then tidh] *så G 702;* iach thakk*er B, A* gudh] *A till.*: som (*ä fr* th*et* iak), *G*: han **770—771.** *Mellan dessa verser till. G (703)*: eder han mæg til hielper giorde **771.** tha — ha*n*] han badh *G 704* hiit] *A till.*: at **773.** Æn] om *A, G 706* mælir] tal*er G* **774.** antighe] anth*en* *G 707* riddar] riddara (*troligen ä fr* riddare) *A* ell*er*] *A till.*: ok swen] swene *G*

mæd*e*n the magho liffuæ,
tha skal ha*n* th*e*m ey forgiffuæ
wta*n* sendæ thaghar hæræ 421
xx tolika som j æræ
och latha th*e*m badhæ stekæ och siwda,
om the ey gøræ hwat wi biudhæ.
The vardha swa r*e*dde aff tolik hoot,
the thora mik aldre gøræ j moth.»
Ha*n* iætte ho*num* gøræ swo;
th*e*n litle k*onung* var gladh ok fro.
Nw ridhæ the til th*e*n dwærgæ hær
och fi*n*næ ha*n* wta*n* allæ wær;
ha*n* loth th*e*m tha sama*n* kallæ;
the ræddi*s* h*e*rtigh Frede*r*ik allæ.
Ha*n* mælte tha m*edh* with och skæll:
»Hørin mik och forsta*n*din wæl
och gømi*n* gørlæ hwat iach sigh*e*r (idher),
Iach ær send*er* aff hi*m*me*r*ik nid*er*;

---

775. magho] ma *G 708* **776.** tha — them] han skal them th*et* *G 709* **777.** wta*n* — thaghar] seyer wor h*e*rræ skal sende *G 710* thaghar] *så A;* tha *B* hæræ] hær *A* **778.** xx tolika] tiwghu tholka *A*, tølligh tywe *G 711* æræ] ær *A* **780.** hwat] alt hwath *A* wi] vi *ä fr* ij *A*, jech them *G 713* **781.** The vardha] *så A, G 714;* tha wardæ the *B* tolik] tholikt *A* hoot] hadh *G* **782.** thora] tørff *G 715* aldre] jckj *G* j] a *A* **783.** gøræ] ath giøræ *G 716*, th*et* ok giordhe *A* swo] *så A;* swa *B*, saa *G* **784.** var — fro] *så A, G 717;* warth glad*er* tha *B* **785.** ridhæ the] redhe *G 718* dwærgæ] dwerigh *G* hær] skara *A* **786.** och fw*n*ne them allæ vdhen wern *G 719*, ok finna thøm alla saman thære *A* **787.** tha sama*n*] alla saman *A*, strax for segh *G 720* **789.** mælte] sawdhe *G 722* **790.** mik] allæ *G 723* forsta*n*din] for stor mægh *G* **791.** gørlæ] wel *G 724* (idher)] *så G* (eder); *saknas i B, A* **792.** send*er*] sendh *G 725* hi*m*me*r*ik] himerike *A*

thet ømkadhe gudh j himmerik
then otroskap ther her begik,
tha j idher rættæ herra forsmadhæ
och driffuin han for spoth och hadha,
wndhrykten honum landh och æræ
idher ærffuæ herra matte wæræ.
Gørin j nokon tiidh optare swa,
tha skulen j waræ ther visse op a
han sender xx tolikæ hær
myklæ større æn iach ær
och later idher allæ dræpæ och fanga
och aldrik skal een vndan ganga.»
The swarade honum allæ j sen:
»J gørin medh os nadher æn!
Latin os nw liffuit behalda;
ther ower magin j walda.
Wi wilom thet loffua, iættæ och skriffuæ
honum tiænæ ee medh wi maghum liffuæ

---

793. thet ømkadhe] *så G 726* (thet ynkede); then ømkelik *B*, thæn enkannelik *A* **794.** then] sa thæn *A* ther] i *G 727, saknas i A* her] *B till.*: s(?); heræ *G* **795.** tha] ther *G 728* forsmadhæ] *så A, G;* forsmadda *B* **796.** driffuin] dreff *G 729* han] honum *B, G* for] fore *A* **797.** wndhrykten] j togh fra *G 730* honum] *A till.*: badhe **798.** idher rætte herra atte at væra *A*, han war joo eders rætte herræ *G 731* **799.** optare] effter *G 732* **800.** ther — a] *så A, G 733;* wis pa *B* **801.** xx tolikæ] tholka tiwghu *A*, tølligh tywe *G 734* **802.** myklæ] myghet *G 735*, dighert *A* **803.** idher] *så A, G 736; saknas i B* **804.** och] sa ath *G 737* skal een] *så A, G;* en skal *B* vndan] vnd *G* **805.** j sen] ther *G 738* **806.** giører nadhe medh os her *G 739* nadher] nadhelika *A* **807.** Latin] och ladher *G 740* nw] *saknas i A* behalda] halda *A* **808.** medhen j maa ower os wolde *G 741* j] *A till.*: herra **809.** loffua, iættæ] iætta halda *A*, bode lowe *G 742* **810.** honum] *A, G 743 till.*: at ee medh] mædhen *A*, men *G* maghum] *så A*, maa *G; saknas i B*

badhæ me*dh* gotz och empne
och alla*n* ha*n*s last at he*m*pne.»
The sworo edhe och giordo swo
at the skulde ho*num* waræ tro.
Tha mælte he*r*tigh Frede*r*ik:
»Nw wil iach fara hem til mik.»
Kon*ung* Malm*r*it badh ho*num* bidhæ,
th*e*n dagh hwargi*n* ridhæ.
»Ney, th*et* ma ey wæræ;
mith folk ær alt j kæræ,
thy th*et* th*e*m ey ku*n*nokt ær
huru om mi*n* tingh nw stær.» 422
Thaghar k*onungen* th*et* forstær
at ha*n* wil ekke dweliæs thær
ha*n* gaff ho*num* orloff hem at ridhæ
æn ha*n* wilde th*e*r ey leng*er* bidhæ.
Th*et* war æn arlla och dag*er* liws
tha the ridho til th*et* hws;
h*er*tuga och g*re*ffuæ mo*n*de ey skorta
th*e*r the ridho til the porta.

---

811. me*dh* liff och gosz och saa me*dh* effne *G 744* **812.** och] *saknas i G 745* alla*n*] all *A* last] last*er* *A* at] me*dh* ha*num* ath *G* **813.** The] *så A*, *G 746;* och *B* sworo] *G till.*: ha*num* edhe] eedh *A* swo] *så A;* swa(?) *B*, saa *G* **815.** Tha] the *G 748* **816.** Nw] he*r*ræ nw *G 749* til mik] fra thik *G* **817.** Malm*r*it] *se v. 483* ho*num*] *G 750 till.*: th*e*r **818.** j th*e*nnæ dagh skullæ i eÿ ridhe *G 751* hwargi*n*] *A till.*: thædhan **819.** ey] ække *A*, eÿ sa *G 752* **820.** ær] th*et* ær *A* **821.** thy] *saknas i G 754* th*et*] *så A*, *G; saknas i B* ey ku*n*nokt] ække ku*n*nukt *A*, alt vkw*n*nigt *G* **822.** om — nw] mÿne ærindhe mægh *G 755* **823.** th*e*r ko*n*ni*n*gen worte th*et* war *G 756* Thaghar] *så A;* Tha *B* th*et*] th*e*tta *A* **824.** wil ekke] wildhe eÿ *G 757* **826.** æn] om *A*, *G 759* th*e*r] *så A*, *G; saknas i B* **827.** æn arlla] orligh *G 760* dag*er*] dagen war *G* **828.** tha] th*e*r *G 761* **829.** ey] th*e*r ey *A* **830.** th*e*r] tha *A*

Hertigh Frede*r*ik j th*et* palatz gik;
f*rv* Geindor ho*num* m*edh* æro vnfik;
ha*n* wilde ække sithiæ nidh,
thy th*et* leedh fast at daxe*ns* tiidh.
Ho*n* badh m*edh* føgho si*n*næ,
the litzlæ drøtni*n*ginnæ,
dweliæs the nat och gøræ swa.
»Ney, f*rv*, th*et* ey waræ maa,
thy mi*na* mæn the mik haffua kær
withæ ey hwart iach komi*n* ær.»
»Jach ka*n* idh*er* ey thakka so*m* iach wil,
wta*n* iach bidh*er* gudh aff hi*m*me*r*ik til
ha*n* giffui idh*er* lykko och æræ,
at j ware*n* ko*m*pnæ hæræ.»
Tha badh k*onungen* he*m*ptæ thær
th*et* taffuel so*m* fø*rre* sk*ri*ffuat ær.
Tha hertigh Frede*r*ik tafflit saa
tha mælte ha*n* och sagde swa:
»Hwat skal th*et* tydhæ?»
»He*r*ra, wi idh*er* biudhæ

---

831. Hertigh] he*r*ra *A* **832.** Geindor] *så B*, *A* (*möjl.* geni-, gem-); gundhor *G 765* æro] ær *G* **833.** ække] *så A*, ther jckj *G 766; ey B* **834.** thy] thÿ ath *G 767* leedh] liddæ *G* daxe*ns*] natzins *A* **835—836.** ha*num* badh th*en* lidelæ dro*n*ni*ng*j*n*næ / *medh* høwske ladhe och fogre si*n*næ *G 768—769* **835.** badh] *A till.*: tha **837.** dweliæs the] j dweler i *G 770* **838.** f*rv*] frwe *G 771* **839.** the] *saknas i A*, *G 772* haffua kær] haw*er* fwld kieræ *G* **840.** withæ] the wedhe *G 773* ær] æræ *G* **841.** wi kwne eÿ take edh*er* som wi wil *G 774* **842.** iach bidh*er*] bidh*er* iak *A*, wi bedhe *G 775* aff hi*m*me*r*ik] ij himerike *A*, ther *G* **843.** ha*n*] ath han wil *G 776* **844.** for th*et* i hawe bedrew*et* heræ *G 777* at j] atj *B* ware*n*] ærin *A* **846.** so*m* fø*rre*] ther førræ aff *G 779* **847—907** *saknas i G genom lucka (jfr Klemming s. 178)* **847.** tafflit] tafuil *A* **848.** tha] *så A; saknas i B* **849.** th*et*] thetta *A*

at j tiggiæ th*et* och føra th*et* hem.»
Ha*n* sagde ney och swarade swa th*em*:
»Iach ær he*m*me wæl swa riik
at iach torff engæ gaffuo aff tik
j gull och ædlæ stenæ
badhæ storæ och klenæ.»
Ma*n* skenkte th*em* aff dyræ kar,
wiin och miød ma*n* fore th*em* bar,
klar*e*th och morath
war th*er* engo*m* ma*n*ne fat.
Han togh orloff och borth ha*n* r*e*dh.
K*onungen* følgde ho*num* a ha*n*s leedh
och th*er* til riddaræ och swenæ;
ha*n* r*e*dh ey thæd*en* enæ
geno*m* th*et* b*er*gh ha*n* tingat r*e*dh;
sidh*en* fan ha*n* en wægh swa bredh
och kende hwar ha*n* komi*n* war*e*.
Ha*n* badh k*onungen* hem at far*e*.
»Ney, iak fra idh*er* ey ridh*er*
før wægh*en* ward*er* bætt*er* ku*n*nogh idh*er*.»
Kon*un*gen badh sith folk alt bidhæ: 423*
»Iach wil enæ m*edh* ho*num* ridhæ,

---

* I hs. felaktigt betecknad som s. 422.

---

851. at j] atj *B,* at *A* føra] *så A;* foræ *B* th*et* (2)] *saknas i A* **852.** Mæn veet ney mælte han til thøm *A* **854.** gaffuo] gafuor *A* **855.** och ædlæ] æll*er* dyra *A* **856.** och] swa ok *A* **857.** aff] m*edh A* **858.** wiin — miødh] miødh ok viin *A* fore] for *A* **859.** morath] marat *A* **860.** engo*m*] hwariom *A* fat] *jfr v. 376;* sparth *B*, ospart *A* **861.** Han] *så A;* och *B* **865.** th*et*] *så A;* eth *B* tingat] thighat *A* **867.** kende hwar] kændis huart *A* ware] var *A* **868.** k*onungen*] kon*ung* malnrit *A* at] *saknas i A* **869.** *Så A;* ney iach skils ey swa widh idher *B* **870.** ku*n*nogh] ku*n*nugh*er A* **871.** Kon*un*gen] Konu*n*g malnrit *A*

iach wil ho*num* følgiæ, th*et* skal skee,
geno*m* th*en* skogh wi for*e* os see.»
Til eth watn the ko*mm*o øffr*it* breėdh,
th*er* ha*n* opta at bersan enæ *r*edh.
Tha h*er*tigh Frede*r*ik watn*it* fan
ha*n* mælte til th*en* litle ma*n*:
»Iach wil h*er* ey leng*er* bidhæ.»
»He*rr*a, j mogin wæl hem ridhæ,
ell*er* bliffui*n* nær mik j th*en*ne nath.»
»Iach wil hem so*m* iach haffu*er* iath.
Skogen ær mørk, hardh och tra*n*g;
margha nat hafu*er* iak lighat swa langh
a wedhispeell och æui*n*tyr
the mik optæ æro wardin dyr.»
»Iach hau*er* idh*er* wedhispell ma*n*ga si*n*næ
spilt, at j mik skuldin fi*n*næ;
nw haffui*n* j, he*rr*a, hulp*it* mik,
th*et* lønæ idh*er* gudh j hi*m*me*r*ik.
Iach giffu*er* idh*er* eth fing*er*gull
th*er* p*r*isat ær for dygd*er* full,
th*et* ær høgæ skatta wærdh;
idh*er* ma skadhæ ald*r*ik swærdh
the stu*n*d the stenæ æræ nær tik,
thæs skuli*n* j, he*rr*a, troæ mik;
thessens a*n*nars stens nat*ur*a ær swo
— for wisso maghin ij th*et* tro,

---

873. wil — følgiæ] honu*m* følgher *A* **875.** the ko*mm*o] var *A* breedh] *så A;* breeth *B* **876.** enæ] *saknas i A* **878.** ha*n* mælte] tha mælte han *A* **880.** wæl] nu væl *A* **881.** nær] hos *A* j] *saknas i A* **884.** hafu*er* iak] *så A; saknas i B* swa] h*er* swa *A* **886.** the mik] ther *A* æro] ær *A* **887.** idher] idhart *A* **892.** for] aff *A* **895.** nær] hos *A* **896.** thæs] tha(?) *A* troæ] tro th*et* *A* **897.** thessens a*n*nars] thæn annar *A* swo] swa *B*, *A* **898.** maghin — th*et*] *så A;* withi*n* th*et* m*edh* *B*

th*et* sigh*er* iach idh*er* ope*n*bar —
tho een man laghe ij tiwghu aar
nidhre a hafsins grunda
och haffde ha*n* j th*er*a stu*n*da
th*en* sten a sik at beræ,
ha*n* torffte ald*ri*k kæræ;
thot ha*n* haffde hwarke klædæ ell*er* fødhæ,
watn*it* matte ha*n* ey mødhæ;
th*en* thridhi sten haffu*er* the makt
— latin th*et* for sa*n*na idh*er* wara sakt —
thot th*et* største hws j w*er*ldi*n*ne ær
aff thræ och bru*n*ne och j wari*n* th*er*,
eldh*en* matte idh*er* ænkte skadhæ
ell*er* ko*m*ma til nokon wadhæ,
at badhæ bru*n*ne hws och landh
om j haffden stene*n* j idhræ ha*n*d
th*et* skaddæ idh*er* enkte wættæ,
swa stort haffu*er* ha*n* sættæ;
th*en* fiærde sten ær bætt*er* æn hinæ iij,
mærken gørlæ huru th*et* ma skee; 424*

* I hs. felaktigt betecknad som s. 423.

900—901. *Så A;* thot ma*n* liggiæ xx aar / nidh*er* (*ä fr* nid*er*) a graffsens guda *B* **902.** th*er*a] the *A* **903.** th*en*] thænna *A* a sik] *saknas i A* **904.** torffte] *A till.*: sik **905.** thot] tho *A* hwarke] hwarte *A* **906.** ey] ænkte *A* **907.** thridhi] *så A;* litle *B* the] swa mykla *A* **908.** latin idh*er* th*et* for sanno vara sakt *A*, th*et* ladh*er* jech edh*er* weræ for sa*n*ne*n* sawdh *G 841* **909.** thot] tho *A*, dogh *G 842* w*er*ldi*n*ne ær] werdh*en* staar *G* **910.** bræ*n*ne i lowe och jeld saa saar *G 843* och (1)] *saknas i A* j wari*n*] vare ij *A* **911.** eldhen] th*en* jeldh *G 844* ænkte] *så A*, jnth*et G;* ey *B* **912.** hell*er* nogh*er* tingh kome til wodhe *G 845* til] idh*er* til *A* **913—916** *saknas i G* **914.** om j haffden] ok hafdhin ij *A* j (2)] a *A* **916.** sættæ] at sæta *A* **917.** th*en* fiærde] thænne *A* sten] *saknas i G 846* hinæ] the *G* **918.** mærken gørlæ] minnes th*et A* th*et* ma skee] jech th*et* seÿer *G 847*

then sten ær aff Indiæ landh;
hwar han bær a sinæ handh,
tho at han for m mæn stænder
ok hafuer han stenen i sinne hænde,
hwath hæller thøm ær wæl eller wee,
engin man faar honum at see;
tha thu wil driffua tolik tingh
wenth stenen j thinæ hand omkringh
och lyk han j thinæ hænde swa!»
Tha thet war mælt han hwarff honum fra
swa at han ekke til hans fan
før æn han rækte handena fore han:
tha saa hwar annar ater thæræ
och vndradhe huru thet matte være.
Tha hertigh Frederik saa then makt,
hwilkæ dygdh och hwilka krapth,
han togh ther halla gladelik widher.
»Gudh thakke fore tholka gaffuo idher!»

---

919. then] *A till. över raden*: fiærdhe ær] ær førdh *G 848* **920.** how hanum lwcker i sin handh *G 849* hwar] hwa som *A* **921—924.** *Jfr Stud. 2: 42 f.* **921—922** *saknas i B, A;* do ath han for M mendh standher / och hawer han stienen i sin handh *G 850—851* **923.** hwath — ær] *så A, G 852;* hwat tik ær helder *B* **924.** the fonge hanum reth jnthet ath see *G 853* honum] idher *B*, thik *A* **925—926** *saknas i G* **927—928.** ther konningen haffdhæ taledh saa / j sin hand lwcte han stienen tha *G 854—855* **927.** thinæ] thin *A* hænde] *så A;* hender *B* **928.** thet war] han hafdhe thet *A* **929.** hertwgh frederik jnthet til konningen fandh *G 856* ekke] ænkte *A* **930.** førræ han affther ratte hanum fram *G 857* rækte handena] *så A;* lykte hendernæ *B* fore] for *A* **931—932** *saknas i G* **932.** vndradhe] vndradho *A* matte være] *så A;* ma waræ *B* **933.** Tha] ther *G 858* **934.** hwilka] *så A, G 859;* hwat *B* **935.** ther — gladelik] tha gladhlika ther *A* halla] fuld *G 860* widher] wedh *G* **936.** tacke edher gudh i hemerigh *G 861* thakke — tholka] *så A;* lønæ tolikæ *B*

Ha*n* wendæ th*et* opta til och fra;
swa gørlæ ha*n* aa the stenæ saa;
the war*e* fagre och th*er* til rikæ,
ma*n* find*er* ey falæ th*er*æ likæ;
hwar th*er*a sik ensa*mm*e*n* laa
at th*er* war fag*er*th see pa;
j th*et* bætztæ gull ma*n* matte fi*n*næ
waro the lagde m*edh* føgha si*n*ne.
»Om th*er*a dygd tha skulin j tighiæ
och engho*m* ma*n*ne th*er* aff sighiæ»,
mælte k*onung* Malm*r*it;
»gømi*n* th*et* wæl m*edh* myky*n* fliit!»
»Men weth th*et* skall waræ,
iach wil th*et* wæl bewaræ.»
H*er*tigh Frede*r*ik helsar ha*n* tha
ok genast reedh hwar a*n*nan fra,
k*onungen* ate*r* j sith eghit rike;
tha torffte ha*n* for*e* engo*m* wikæ;

937. th*et*] them *G 862* **938**. the stenæ] stiene*n* *G 863* **939**. th*er* til] øwerth *G 864* **940**. man fi*n*nær jckj mange i werdh*e*n slighe *G 865* **941—942**. hwer om them jen saml*i*ngh laa / j th*et* skierestæ guld th*er* weræ maa *G 866—867* **942**. see pa] at se op a *A* **943—944** *saknas i G* **944**. the] *så A;* the j *B* føgha] *så A;* sløgo *B* **945**. th*er*a] stienens *G 868* tha skulin] *så A, G;* maghen *B* **946**. j skullæ th*er* jngh*e*n lewind*is* aff seÿæ *G 869* engo*m* ma*n*ne] ængin man *A* **947**. mælte] mælte th*et* *A*, tha badh och *G 870* Malm*r*it] *se v. 483* **948**. gømi*n*] ok gømin *A*, j giøme *G 871* th*et*] them *G* fliit] fiikt *A* **949**. skall] *G 872 till.*: ræth waræ] weræ *G* **950**. th*et*] them hiederligh och *G 873* **951**. helsar] *så A;* och *B*, kiøssedhe *G 874* ha*n*] ko*n*n*i*ngen *G* **952**. ok] *så A, G 875; saknas i B* genast] sidh*e*n *G* reedh] *så A, G;* ridho *B* hwar] hwer hin *G* **953**. k*onungen*] konu*n*g malnrit *A* ate*r*] ær nw *G 876*, *saknas i A* eghit] *så A, G; saknas i B* **954**. tha — ha*n*] han tørff nw *G 877* ha*n*] han *till. över raden i A* for*e* engo*m*] for ængin *A*, *G*

allæ the dwærgæ ha*n* ow*er* ær
haffde ho*num* side*n* j hiærtæ kær
och tiænto ho*num* j lost och j nødh
och giordo side*n* alt hwat ha*n* bødh.
He*r*tig Frede*r*ik thæde*n* r*e*dh
th*et* mæstæ ha*n* ma, the*n* genast leedh.
Wæghe*n* togh at wikæ;
tha hørde the*n* he*r*tig rikæ
enæ q*w*inno røst aff iæ*m*me*r*lik skre
och sagde sik allæ stu*n*da wee;
ho*n* øpte m*edh* swa iæ*m*me*r*lik grath,
rædhelik war*e* he*n*ne laath:
»Avi, avi, for thenna mødha!
Hwi munde gudh hafua latit mik fødha!»
The*r* ha*n* hørde th*e*ssæ røst
han gaff sith hiærtæ godhæ trøst: 425*
»Iach skal withæ hwat th*et* ær,
hwat th*et* mik til ledhe elle*r* liuffuo gær.»

* I hs. felaktigt betecknad som s. 424.

955. ha*n* — ær] i rigeth æræ *G 878* **956.** haffde] the hawe *G 879* ho*num*] han *A* side*n*] allæ *G* j hiærtæ] aff hiærtath *A*, i hierth*et G* kær] kieræ *G* **957.** och tiænto] the tienæ *G 880* j (2)] *saknas i A*, *G* **958.** allæ same*n* til thieræ dødh *G 881* hwat] th*et A* **960.** hwadh ha*n* kw*n*ne then giensten ledh *G 883* ma] matte *A* genast] genasta *A* **961.** Wæghen] dagen *G 884* togh] *A till. över raden*: tha, *G*: tha fast **962.** the*n*] the*r* then *G 885* **963.** ena] jen *G 886* røst] *saknas i A* aff] swa *A*, m*edh G* iæ*m*me*r*lik] iæme*r*lika *A* skre] skregh *G* **964.** hw*n* gaff sægh alt sa saarligh wedh *G 887* **965—966** *saknas i G* **966.** rædhelik ware] swa ømkelik var *A* **967—968.** *Så G 888—889* (awi awi for the*n*ne mødhe / hwi mwndhe gudh hawe lath mægh fødhe); *verserna saknas i B*, *A* **969.** Ther] tha *A*, *G 890* ha*n*] hertwgh fredærik *G* th*e*ssæ] then *G* **970.** godhæ] je*n* fuldh godh *G 891* **972.** hwadh heller th*et* mægh til frome helle*r* skade gar *G 893* ledhe — liuffuo] liofuo æller ledho *A*

M*edh* spora ha*n* ørss*it* rørde
thit ha*n* the røstenæ hørde
th*et* ald*ra* raskast th*er* ha*n* ma.
En resee om sidh*er* ha*n* fore sik saa;
ha*n* haffde fang*it* en riddar rik
och for medh ha*n* swa ømkelik.
Ha*n* haffde bu*n*dh*it* ha*n*s føt*er* badhæ
vnd*er* ørsse*n*s buk, th*et* war ha*n*s skadhæ,
ok swa ha*n*s hend*er* sa*m*meledh;
a ha*n*s liff ey klæd*er* bedh
wta*n* en skiortæ all j tædh*er*,
ha*n* togh ho*num* fra wapn och klæd*er*;
ha*n* haffde a sinne axl en stangh,
th*er* badhæ war stor och langh,
j and*ra* ha*n*d eth birkeriis;
ha*n* slo th*en* riddar*e* wta*n* priis
at blodh*it* ran alt ow*er* ha*n*s liff;
thy greth saræ th*et* ædlæ wiiff
och kærde m*edh* kinner rødhæ

---

973. spora] *så A, G 894;* sinæ spora *B* ørss*it*] sith ørs *G* **974.** ha*n* — røstenæ] han røstena *A*, som han røsten *G 895* **975.** raskast] raskasta *A*, skiødderstæ *G 896* th*er* — ma] han for maa *G* **976.** om] han om *A* ha*n* — sik] *saknas i A* fore] for *G* **978.** och] han *G 899* for medh] *så G* (foor m*edh*); førde *B, A* ha*n*] honu*m A, G* **980.** vnd*er*] om *A* ørsse*n*s buk] hesten *G 901* ha*n*s] ha*num* til *G* **981.** ok] *så A, G 902; saknas i B* **983.** all j tædh*er*] war all i trefflæ *G 904* **984.** sa haffdhe then resæ ha*num* sleth och reffne *G 905* fra] *A till.:* badhe **985.** sinne axl] *så A,* sin axel *G 906;* sin hand *B* en] ena *A* **986.** ther — war] hw*n* war bodhe *G 907* badhæ — stor] hadhe (*möjl. ä fr* badhe) digh*er* var *A* **987.** and*ra*] a*n*nen *G 908* eth] jen *G* **988.** riddare] ridd*er G 909* **989.** at] th*et ä fr* at *A*, saa ath *G 910* alt ow*er*] om *A*, ow*er* alt *G* **990.** greth] græt hon *A*, sørigh*et G 911* ædlæ] stalte *G* **991—992** *saknas i G* **991.** m*edh* — rødhæ] ou*er* hans nødhæ *A* kinner] kim*er B*

at gudh loth h*en*ne fødhæ;
th*et* var hænna hiærte kære
th*er* bu*n*dhen førd*is* thære;
ho*n* wil sik ald*ri*k widh ha*n* skiliæ,
sigh*er* iach tik, m*edh* h*en*ne wiliæ.
Tha h*er*tigh Frede*ri*k th*etta* saa
til then rese ha*n* mælte tha:
»Thin ondæ ma*n*, thu sigh th*et* mik,
hwat haffu*er* th*en*ne riddar*e* giort tik,
th*er* thu gør tolik wanda?
Lath mik th*et* forstanda!»
Resen mo*n*de th*et* myk*it* forsma
at h*er*tigh Frede*ri*k mælte swa.
»Dar*e*, thu kom hiit til mik!
H*er* ma thu forsøkiæ siælfua*n* tik
æn thu ho*num* hielpæ ma;
thu akta sid*en* huru th*et* ka*n* gaa;
iach weth olykkæ ær tik nær;

---

992. at] th*et ä fr* at *A* h*en*ne] honu*m A* **993.** *Så A*, *G 912* (hinæs hiertens); at h*en*ne h*err*æ kær*e B* **994.** ther] *så A*, *G 913;* swa *B* **995.** wil] wildhe *G 914* widh ha*n*] fra ha*num G* **996.** sigher — m*edh*] om th*et* matte gaa effther *G 915* **998.** ha*n* — tha] sagdhe (*ä fr* mælte) han swa *A* **999.** Thin] thw *G 918* ma*n*] resæ *G* thu] *så A*, *G; saknas i B* **1000.** riddar*e* giort] ridd*er* brøt i mod *G 919* **1001.** gør] giøræ*r G 920* **1002.** Lath] och lath *B* th*et*] nw *(tillagt över raden)* th*et A*, th*et* nw *G 921* **1003.** Resen] then resæ *G 922* myk*it*] dighert *A* **1004.** at] th*et A* (*ä fr* at), *G 923* mælte] taladhe *A* (*ä fr* mælte), *G* **1005.** Dar*e* thu] *bortrivet i A* thu kom] kom thw *G 924* **1006.** Her] *bortrivet i A*, tha *G 925* ma] mattæ *G* thu] *saknas i A* siælfua*n*] *så A*, m*edh* sielw*er G; saknas i B* **1007.** æn] *bortrivet i A*, om *G 926* **1008.** thu akta] . . . aktan *A*, och see *G 927* ka*n*] mwndhe tik *G* **1009.** iach] . . . k *A* olykkæ] een ond dødh *A*

mædh*e*n thu æst komi*n* til mik hær
ma iach tik och gripa;
iach skal swa m*edh* tik skipa;
j ward*e*n thæs badhæ waræ
huru iach skal m*edh* tik faræ;
mik thykk*er* tik olykkæ waræ nære
at thu skalt allæ dagha kæræ.»
Tha swarade h*er*tigh Frede*r*ik: 426*
»Iach lat*er* til gudh j hi*m*me*r*ik,
mith liiff wil iach h*er* wagha,
iach rædhis ey thinæ agha.»
The fru gladd*is* och fik enæ trøst
at h*en*ne ang*er* ward*er* æn løst.
Ha*n* rykk*er* sit swærdh och hyrt*er* h*er*;
th*e*n r*e*se th*er* for*e* ho*num* stær
grepp moth ho*num* swa skiutelik
och wende ørsset om k*r*ingh fra sik
och sloo at ho*num* m*edh* sin stangh

---

* I hs. felaktigt betecknad som s. 425.

1010. mædhen] . . . dhan *A* æst — hær] hidh til mægh ko*m*men ær *G 929* til mik] *så A (jfr G); saknas i B* **1011**. ma] *bortrivet i A* och] *så G 930;* at *B*, hær *A* **1012**. iach] . . . k *A* skipa] slibæ *G 931* **1013**. i skullæ th*et* bodhæ worde varæ *G 932* thæs] th*et A* **1014**. tik] idher *A* **1015—1016** *saknas i G* **1015**. thykk*er*] thykte *A* olykkæ waræ] vara ond skæpna *A* **1016**. at] th*et A* skalt] skal thik *A* **1018**. Iach lat*er*] th*et* setter jech *G 935* **1019**. her] nw heræ *G 936* **1020**. for the*n*ne ridder och th*e*n frwe *G 937* **1021**. fru] frwæ *G 938* enæ] jen *G*, tha *A* **1022**. at] th*et ä fr* at *A* ward*er* æn] skullæ wordhe *G 939* **1023**. rykk*er*] rytte *G 940* sit swærdh] *så G* (sith swerdh); swærdh *B*, swærdhit *A* och — her] snarligh ther *G* hyrt*er*] høt*er A* **1024**. th*e*n — ther] ther som rese*n G 941* fore] for *A*, *G* stær] staar *G* **1025**. grepp moth] han greb ath *G 942* **1026**. om k*r*ingh] bort *A* **1027**. och — ho*num*] han slo effther *G 944* sin] sinne *A*

th*er* badhæ war stor och langh
och vræk*er* a ha*n*s skiold swa fast
at ha*n* j twi*n*næ stykke brast;
haffde th*et* rætteligh tagh*it* ha*n*
tha war*e* døth badhæ ørs och ma*n*.
Tha saa h*er*ra Frede*r*ik aff Norma*n*din
swa opta a sith fing*er*lin,
ha*n* wende stene*n* j sin ha*n*d,
och gladd*is* th*e*n frua aff frømad*e* land.
Tha r*e*sen enkte til ha*n*s saa
han r*e*dh ho*num* nær och giord*e* swa.
Tha frun miste h*er*tigh Frede*r*ik
swa at hon ey honu*m* se fik,
tha øpte hon swa iæm*er*lik:
»Awi, hwat skal nw warda aff mik
men th*en*ne riddar*e* thorde ey bidhæ
och widh*er* th*e*nna resa stridhæ,
mæd*en* ha*n* th*e*n r*e*se ey thorde besta
tha ward*er* th*et* ow*er* mi*n* h*er*ra gaa.»

1028. hon giordhe honu*m* stora thrang *A* **1029.** vræker] *så A*, recte *G 946; hiogger B* **1030.** at] th*et ä fr* at *A* ha*n* — twi*n*næ] hwn all i *G 947* **1031.** rætteligh tagh*it*] rætelika taghin *A* ha*n*] ha*num G 948* **1032.** war*e*] haffdhe weredh *G 949* døth] dødh *A*, *G* **1033.** h*er*ra Frede*r*ik] h*er*tugh fræderik *A*, hertogen *G 950* Norma*n*din] normandi *G* **1034.** a sith] pa hans *G 951* **1035.** ha*n*d] handa *A* **1036.** och] tha *G 953* frua] *så G* (frwe); h*er*ra *B*, *A* aff] a *A* land] landa *A* **1037.** then resæ sa jnth*et* til ha*num* tha *G 954* **1038.** han] *så G 955;* och *B*, tha *A* ho*num*] han *A* **1039.** Tha frvn] ther frwen *G 956* hertigh] h*er*ra *A* **1040—1041.** *Så A; saknas i B* **1040.** ey honu*m*] ha*num* eÿ ath *G 957* **1042.** Awi] *saknas i G 959* skal nw] mwnde nw skal *G* **1043.** men] mædhan *A*, *G 960* riddar*e*] ridd*er G* **1044.** widh*er*] i modh *G 961* th*e*nna resa] *så A*, *G;* resen *B* stridhæ] ath stride *G* **1046.** gaa] ath gaa *G 963*

H*er*tigh Frede*r*ik kom swa skiutelik;
tha fik th*en* r*e*se j thy wik
eth slagh swa storth at badhæ twa,
ha*n*s handh och stangh, a iorde*n* laa;
eth a*n*nat slagh th*en* r*e*se fik
at axlen fra ha*n*s liffue gik.
Tha øpte ha*n* m*edh* en rædhelik kær*e*:
»Awi th*et* iach ær komi*n* hæræ!»
och til th*en* fagna riddar*e* sa;
ha*n* haffde ho*num* ge*r*næ fall*it* aa
at the matte badhæ dødhæ bliffuæ
tha ha*n* kende at ha*n* matte ey liffuæ.
B*er*gh och dala skulffuo widh*er*
tha r*e*sen fioll a iordenæ nid*er*.
Tha ha*n* fallin for ho*num* laa
hoffwdh*it* slo ha*n* buken fra
m*edh* th*et* swærdh ha*n* haffde j hendæ.
»Nw lig th*er*, thin fulæ skænde!»

1047. swa] tha swa *A*, tha *G 964* skiutelik] skyndelik *A* **1048**. och hioo th*en* resæ sa saarligh *G 965* thy wik] th*et* awik *A* **1049**. jeth hogh saa storth fæk han tha *G 966* at] th*et ä fr* at *A* **1050**. ha*n*s — stangh] th*et* handh*en* och stongen *G 967,* han ok hans stang *A* iorde*n*] iordhine *A* **1051**. slagh] hogh *G 968* r*e*se] resen *A* **1052**. at] th*et ä fr* at *A*, sa ath *G 969* axlen] axelen *G* liffue] liiff *G* **1053**. Tha — ha*n*] han øptæ tha *G 970* en] *saknas i G* rædhelik] *så A, G;* ømkeligh *B* **1054**. Awi] awi awi *G 971* th*et*] th*et ä fr* at *A* ær komi*n*] kam *G* **1055**. riddar*e*] ridd*er G 972* sa] *så A, G;* swa *B* **1057**. at] th*et ä fr* at *A*, sa ath *G 974* dødhæ] død *G* **1058**. tha] mædha*n A*, th*er G 975* kende at] kændis vidh *A*, saa *G* matte] kw*n*ne *G* **1059**. B*er*gh] bierige *G 976* dala] *G till.*: the **1060**. tha] th*er G 977* a iordenæ] paa jordh*en G* **1061**. Tha] th*er G 978* **1062**. hans howeth hio han ha*num* fra *G 979* **1063**. hendæ] handh *G 980* **1064**. *Jfr Stud. 2: 43 f.;* nw ligg*er* her th*en* fulæ fiendæ *B*, nu lig th*er* hin onde ma*n* thik skænde *A*, lige nw th*er* thin fulæ skandh *G 981*

Nw haffu*er* resen mist liiff och æræ 427*
och løst ær all the fruo kæræ;
tha ha*n* omwendæ sith fing*er*lin
och steni*n* gaff fra sik skin,
tha sagho the h*er*tigh Frede*r*ik,
the thakka ho*num* swa nadelik;
the f*rva* fioll a knæ for han,
tha halp he*n*ne opp then ædlæ ma*n*,
och gingo badh*en* sama*n* kaath
thiit th*en* bu*n*dne riddar*e* sath,
skaro ha*n*s bandh j stykke
och løste all ha*n*s olykkiæ.
The sætt*is* th*er* a græsit nid*er*,
th*et* sigh*er* boken for sa*n*no idh*er*;
ha*n* haue*r* forglømpt all sin nødh
th*er* ha*n* førr*e* haffde och bar for dødh.

* I hs. felaktigt betecknad som s. 426.

1065. Nw — resen] resėn hafu*er* nu *A*, th*en* resæ hawer *G 982* **1066.** løst] frelsedh *G 983* all] *saknas i G* fruo] *så A; frva B*, frwes *G* **1067.** tha wendhe han om then fingerlin *G 984* omwendæ] vænde om *A* fin-g*er*lin] fingerin *A* **1068.** fra sik] som førra *A*, sin fogræ *G 985* **1069.** Frede*r*ik] *G 986 till.*: bode **1070.** the] ok *A* thakka] thakkadho *A*, *G 987* swa nadelik] for mygel nadhe *G* **1071.** then frwe bøwdis nedh*er* for ha*num* *G 988* **1072.** tha] ha*n* *A*, *G 989* halp] reste *G* then] so*m* een *A* **1073—1074.** the ginge same*n* bodhe istadh / th*er* som then ridd*er* bwndhen sadh *G 990—991* **1075.** skaro] the skaræ *G 992* bandh] bondhe *G; A till. över raden*: all **1076.** all] *så A*, allæ *G 993*; *saknas i B* olykkiæ] othykke *A* **1077.** The] tha *G 994* græsit] ior-dhina *A* **1078.** sa*n*no] sa*n*nind *A*, sa*n*ne*n* *G 995* **1079—1080.** thÿ hawer glømdh allæ thieres nød / th*er* the førræ baræ for thier*is* dødh *G 996—997* **1079.** all] nu all *A* nødh] *så A, G;* nødhæ *B* **1080.** th*er*] *tillagt i margen i A* for] for*e* *A* dødh] *så A, G;* mødhæ *B*

Th*er* han war wis op a sith liiff,
then riddar*e* och ha*n*s stolta wiff
thakkade ho*num* badhæ
for ma*n*ga handa nadhæ:
»Mith liiff skal til idhra thiænist sta
mæd*en* iach j w*er*ldi*n*ne liffuæ ma.»
Th*er* the h*er*ra satho sama*n*
the kalzadho mankt ok giordho th*em* gama*n*.
Tha mælte h*er*tigh Frede*r*ik:
»H*er*ra, wilin j sighiæ mik
idh*er*t na*m*pn och hwat j hetæ
— th*et* ær the bøn iach efft*er* lethæ —
och aff hwat slækte j ko*m*pne ær*e*,
mæd*en* wi swa hemelika sithiæ hær*e*.»
»Iach wil th*et* storlika g*er*næ gør*e*
æn idh*er* lyst*er* th*er* a hør*e*.
Mi*n* fad*er* heter Leffuenin

1081. Ther] *så A, G 998;* th*et B* han] the *G* wis] wisse *G* op a] *så A;* pa *B, G* sith] thier*is G* **1082**. riddar*e*] h*er*ræ *G 999* ha*n*s] then *G* **1083—1084**. the tackede ha*num* for allæ nadhe / for han haffdhe th*em* frælsedh bodhe *G 1000—1001* **1084**. for] for*e A* **1085**. skal — thiænist] *så A;* til idh*er* tiænist skal *B*, skal edh*er* til tieneste *G 1002* **1086**. mæd*en*] men *G 1003* w*er*ldi*n*ne] werdh*en G* **1087**. Th*er*] then tidh *G 1004* **1088**. the taledhe mygh*et* gledhæ och game*n G 1005* mankt — th*em*] *så A;* th*er* høffuisklik *B* **1089**. mælte] sagdhe *A (ä fr* mælte), *G 1006* **1090**. wilin] wil *G 1007* j] *A (över raden), G till.*: nw **1091**. edrs naffn willæ jech gierne wede *G 1008* **1092**. bøn] løn *G 1009* **1093**. och] *saknas i A* aff] *saknas i G 1010* slækte] slækt *A, G* j] i aff *G* **1094**. mæd*en*] men *G 1011* hemelika] *så A*, hie*m*meligh *G; saknas i B* **1095**. storlika] *så A*, storligh *G 1012; saknas i B* **1096**. æn] om *A, G 1013* høre] ath høræ *G* **1097—1100**. *Jfr Stud. 2: 44* **1097**. heter] *så G 1014* (hiedher); heth *B, A* Leffuenin] leuenemin *A*, leweonj *G*

æn iach sielff Gaymorin;
han ær en konung over Skotta land,
the thiæna alle under hans hand;
hwat wi formagha badhæ
th*er* skulen j ow*er* radhæ,
ow*er* folk och ow*er* landh,
th*et* skal alt thiæna vnd*er* idhra handh,
ee men wi mogho*m* liffuæ;
iach ær idh*er* skyldogh*er* at giffuæ
loff och priis j alla stadha,
thy j hulpen mik aff wadha 428*
och fra th*en* grymeligæ dødh,
th*er* mik war tedh, ok annor nødh,
aff th*en* iach h*er* nu liggiæ seer».
»Tha spør iach æn, h*er*ra, idh*er* meer,
sighin mik th*et* for gama*n*,

---

* I hs. felaktigt betecknad som s. 427.

1098. iak siælfu*er* het*er* gamorin *A*, och sielff hiedh*er* jech gamiori *G 1015* **1099—1100.** *Så G 1016—1017* (han ær jen ko*n*ni*n*g ow*er* skotte landh / the tiene allæ vndh*er* hans hand) **1099.** iach kon*u*ng ow*er* skotta ær *B*, iak ær konu*n*g ou*er* skota hær *A* **1100.** the haffua mik allæ sama*n* kær *B*, *A* **1101.** formagha] for ma *G 1018* **1102.** j] *A till. över raden*: h*er*ra **1103.** bodhe ow*er* folk och saa ow*er* landh *G 1020* **1104.** th*et*] the *G 1021* thiæna] *så A, G;* staa *B* vnder idhra] *så A;* idh*er* til *B*, til eder *G* **1105.** men] mædhan *A*, *G 1022* mogho*m*] maa *G* **1106.** idh*er* — at] *så A, G 1023* (skyldug); skyldugh idh*er* *B* **1107.** loff — priis] pris och æræ *G 1024* **1108.** for i os halp fra skadhe *G 1025* **1109—1110.** i hawe os frelsedh fra nødh / som os war tiedh th*en* gri*m*mæ dødh *G 1026—1027* **1109.** grymeligæ] gru*m*melika *A* **1110.** tedh — annor] *så A;* theet aff *B* **1111.** iach h*er*] som jech *G 1028* nu] *så A, G; saknas i B* liggiæ] legind*is* *G* **1112.** edelæ h*er*ræ jech spør ed*er* meer *G 1029* æn — idh*er*] idh*er* æn h*er*ra *A* **1113.** sighin mik] seyer os *G 1030*

huru kome*n* j badhæ sama*n*?»
»Iach war ridhin j skogh for snima
a æui*n*tyr so*m* j mogen for nima.
Iach haffde en wægh war yffr*it* breedh,
ow*er* be*r*gh och dalæ th*en* genast leedh;
jach redh th*en* vægh a mi*n*a san
at iach enkte liffua*ndis* for mik fan.
Dagh*en* fast at qwælden leedh;
the*n*ne fr*va* alt m*edh* mik redh;
en lith*en* engh wartho*m* wi wara;
os warth til radha thiit at fara
och th*en* nat th*er* at bliffua
m*edh* toliko wi haffdo*m* wid*er* liffuæ;
wi haffdo*m* m*edh* os brødh och wiin,
aff ra ok da ok ville swiin
och allæ handa nadhæ
til dryk och ætæ badhæ.
Tha wi satho*m* badhæ
ow*er* math och giordo*m* os gladha,
tha kom th*en* rese — — — — —
— — — — — — — — — — —

1114. kome*n* j badhæ] ka*m* the*n*ne frwe och i *G 1031* **1115.** ridhin] ridindhe *G 1032* j skogh] nu *A*, i goor *G* snima] *så A, G;* sniman *B* **1116.** mogen] maa nw *G 1033* for] *saknas i A* nima] *så A;* ni*m*ma *B*, *G* **1117.** breedh] *så A, G 1034;* breff *B (jfr v. 2349)* **1118.** genast] genasta *A*, giensten *G 1035* **1119.** vægh] *så A, G 1036;* dagh *B* **1120.** at] th*et A*, sa ath *G 1037* **1121.** qwælden] qwældith *A* **1123.** engh] *A till.*: tha **1124.** os warth] vi vordhom *A*, os worte *G 1041* **1125.** then — ther] *så A;* the*n*ne nat th*er* *B*, th*er* th*en* nath *G 1042* **1126.** m*edh* toliko] m*edh* tøligt *G 1043;* slikt *A* wider] ther widh ath *G* **1128.** *Så A, G 1045;* so*m* iach idh*er* sigh*er* mi*n* kære win *B* **1129.** och] *saknas i A* **1130.** ætæ] edendhæ *G 1046* **1131—1132.** wi sadh th*er* och giordhe os gladh *G 1048* **1133—1134.** tha kom th*en* rese søkende hæræ / at iach wart ey widh ha*n* waræ

før æn genast ha*n* grepp mik
och ba*n*t side*n* swa skæmelik
widh eth træ m*edh* sinæ makt;
th*er* stodh iach allæ th*en*ne nat;
ha*n* ba*n*t th*e*sse fr*v* j h*er* see
— th*et* giorde mik j hiærtæt we —
at hwart war th*et* a*n*nat gørla saa
och hwarte a*n*nat hielpæ ma.
Køth och brødh och th*er* til wiin
th*et* togh then r*e*se alt til siin,
ha*n* aat och drak for*e* wta*n* hoff
och lagd*is* sidh*en* nidh*er* och soff.
War*e* hæstæ gingo so*m* iach them ba*n*t
om qwældin m*edh* mi*n* eygh*en* handh.
Ha*n* mælte ald*ri*k ordh til mik

B, tha kom th*e*n rese sukka*n*de thære / th*et* (*ä fr* at) iak vardh honu*m* ey vare *A*, tha ka*m* th*e*n rese th*e*r i stadh / sa ath wi worte ha*num* jckj war *G 1049—1050* **1135.** førræ han giensten greb os th*e*r / snarligh tha greb han mægh *G 1051—1052* genast — grepp] han genast *griper A* **1136.** ba*n*t] bind*e*r *A* siden] sidha*n* mik *A*, han mægh *G 1053* skæmelik] *så A*, skemeligh *B*; hordeligh *G* **1137.** widh] vidh*e*r *A* sinæ] sin *G 1054* **1138.** allæ th*en*ne] all th*e*n lange *G 1055* th*en*ne] the *A* **1139.** thesse] och th*en*ne *G 1056* frv] fruo *A*, *G* her] *saknas i G* **1140.** wedh jeth a*n*neth træ th*et* giorde mægh wee *G 1057* hiærtæt] mit hiærta *A* **1141.** at] th*et ä fr* at *A*, sa ath *G 1058* hwart — a*n*nat] hwart vara annath *A*, wi hwer andræ *G* gørla] giørligh *G*, *saknas i A* **1142.** hwarte] *så A*, hwerken *G 1059;* enkte *B* a*n*nat] vara annath *A*, hin a*n*nen *G* *Efter denna vers till. B*: th*et* gik os ow*e*r tha **1143.** Køth] madh *G 1060* **1144.** th*et*] *så A*, *G 1061; saknas i B* **1145.** ha*n*] *saknas i A* fore] *så A*, for *G 1062; saknas i B* **1146.** sidh*en* lawdhe han sægh nedher at soff *G 1063* **1148.** qwældin] affthen *G 1065* **1149.** mælte] taladhe *ä fr* mælte *A*, taledh *G 1066* ald*rik*] ok ald*re A*, eÿ jeth *G*

før æn nw j dagh sooll opp gik,
togh mith ørs och leddhe th*et* h*er*,
løste mi*n*a hendh*er* th*er*
och swa mi*n*a føth*er*
mik til litlæ bøth*er*.
Mi*n* wapen togh ha*n* mik all fra 429*
at iach haffde enkte lithæ pa;
ha*n* giorde mik engæ nadhæ;
th*et* thorde iach all*o*m radhæ
tolik tiænist ombæræ
so*m* ha*n* giorde widh mik thæræ.
M*edh* sorgh stodh iach th*er* the*n* la*n*ga nat.
Mith ørs ledde ha*n* thæde*n* brath;
iach matte tha stigha a ha*n*s bak;
ha*n* ba*n*t mik wta*n* allæ sak
mi*n*a føt*er* vndh*er* hæste*n*s q*wi*dh
— slikt ær vndha ma*n*na sidh —
och swa mi*n*a hend*er*;
th*et* giorde ha*n* alt j send*er*.

* I hs. felaktigt betecknad som s. 428.

1150. før — nw] førræ *G 1067* sooll] ther sollen *G* **1151—1154**. sa togh han myt ørs thæræ / och leddæ th*et* hidh til mægh hæræ / han løste mægh bodhæ handh och foodh / dog war th*et* mægh til lidhen boodh *G 1068—1071* **1151**. togh] ok togh *A* **1152**. løste] ok løste *A* **1153**. swa] badha *A* **1155**. Mi*n*] mÿne *G 1072* all] allæ *G* **1156**. swa at iak ænkte hafdhe op a *A*, saa ath jech haffdhe aldiels jnth*et* aa *G 1073* **1157—1160**. vdhen jen skiorte war all reffne / saa haffdhe han tagh*et* fra mægh my*n* kled*er* *G 1074—1075* **1158**. thorde] thør *A* **1161**. stodh] soff *G 1076* ther] alla *A* la*n*ga] *saknas i G* **1162**. ørs] *G 1077 till.*: tha thæde*n*] til mægh *G* **1163**. matte tha] vardher ther *A* stigha] siddæ *G 1078* a ha*n*s] op a *A*, pa ørsens *G* **1164**. wta*n* allæ] for wde*n* all *G 1079* **1166**. slikt] *så A*, *G 1081;* toliki*t B* **1167—1168** *saknas i G* **1167**. mi*n*a] *A till.*: badha **1168**. j] i *A* (*till. över raden*)

Tha ha*n* haffde giort mik the*n*ne q*wi*dhæ
ha*n* løste the f*rv* och badh hona ridhæ:
'Thu ma ridhæ hwart lik*er* tik;
the*n*ne riddar skal følgiæ mik.'
The ædlæ f*rv* ey wilde sik
for he*n*ne tokt skiliæ widh mik
før æn hon matte wisso fanga
huru mith mall monde ganga.
Ha*n* førde mik fagnan, sigh*er* iach tik,
th*er* til, h*er*ra, j løsten mik.»
H*er*ra Frede*r*ik mælte m*edh* si*n*ne:
»Trøsten j idh*er* tingh at fi*n*næ?»
»Jaa, h*er*ra, th*et* ma wæræ
at wi fi*n*no*m* th*em* æn hæræ.»
Ha*n* togh th*en* fruo ma*n*toll aa;
til h*er*tigh Frede*r*ik mælte ha*n* tha:
»Wi wilo*m* ey lengh*er* bidhæ,
wi wilo*m* genast ridhæ.»
Tha the haffdo ridh*it* enæ stu*n*ta riidh

1169. mik] *så A*, *G 1082; saknas i B* the*n*ne] then *G* **1170.** the] *så A*, *G 1083* (then); the*n*ne *B* f*rv*] frwe *G* **1171—1172** *saknas i G* **1172.** riddar] riddare ha*n* *A* **1173.** f*rv*] frua *A*, *G 1084* ey wilde] willæ eÿ *G* **1174.** he*n*ne tokt] sin hiedh*er* *G 1085* skiliæ] skilias *A*, *G* widh] frå *G* **1175.** før æn] førræ *G 1086* hon] *till. över raden i A* wisso] vita *A*, ath see *G* **1176.** monde] *så G 1087* (mwndhe); ku*n*de *B*, matte *A* **1177.** førde — fagnan] handledhe mægh jldhe th*et* *G 1088* **1178.** sa længÿ til i h*er*ræ frelsede mægh *G 1089* til — j] ij h*er*ra *A* **1179.** H*er*ra] hertwgh *G 1090* mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A; G till.*: tha **1181.** ma] *G 1092 till.*: wel **1182.** th*et* wi maa th*et* fi*n*næ thæræ *G 1093* at] th*et* *A* **1183.** fruo] *så A*, *frva B*, frwes *G 1094* **1184.** mælte ha*n*] *så A* (mælte *ä till* sagdhe); mælte *B*, han saffde *G 1095* tha] saa *G* **1185.** wilo*m*] skullæ *G 1096* **1186.** genast] nw strax *G 1097* **1187.** th*er* the haffdhæ sa taledz wedh *G 1098* stu*n*ta] litla *A*

tha wart swa mørkt om natta tiidh
ath the vardha bidhæ th*er*
til daghen at*er* kome*n* ær.
Arlla om morgho*n* ha*n* thæd*en* foor
och følgde sa*m*ma fotspor
th*er* the haffdo før*re* ridh*it* aa
til th*en* engh iach sagde j fra;
ha*n* sin wapn th*er* all fan
och wæ*m*pt*is* tha th*en* ædlæ man.
Swa mælte tha Gaymorin:
»Gudh for allæ nadhæ sin
giffui ho*num* lykkæ at walda
th*er* mik halp liffu*it* behalda!
Wiste iach hwar th*et* mondhe wæræ
th*er* mik haue*r* hulp*it* hæræ,
th*et* toghe iach for rikæ gaffuæ;
ha*n*s kænne wilde iach ge*r*næ haffuæ.
Laten mik ey lengg*er* lethæ

1188. tha wart] th*et* worte *G 1099* mørkt] myrk *A*, *G* om] the *A* natta] nattens *G* **1189.** ath] th*et* *A*, *saknas i G 1100* vardha] *så A*, worte wedh ath *G;* skulde *B* **1190.** daghen] dagher *A* **1191.** morgho*n*] morghoni*n* *A* ha*n* thæd*en*] the borth *G 1102* **1192.** och] tha *G 1103* følgde] *A till.*: the, *G till.*: the th*et* **1193.** ther] som *G 1104* **1194.** j] *saknas i A*, *G 1105* **1195.** sin] sinæ *G 1106* ther all] all ther *A*, ther allæ *G* **1196.** och — tha] tha webnedh sægh *G 1107* tha] thaghar *A* **1197.** Swa — tha] Tha sagdhe (*ä fr* mælte) h*er*ra *A*, tha melte han *G 1108* Gaymorin (*här och framdeles*)] gamorin *A*, gamiorin *G* **1198.** for] fore *A* sin] thin *G 1109* **1199.** ho*num*] edher *G 1110* at] *till. över raden i A* **1200.** ther] *till. i margen i A* liffu*it*] liiff ath *G 1111* behalda] halda *A*, *G* **1202.** haue*r*] *G 1113 till.*: sa **1203.** th*et* — iach] tha togh jech th*et* *G 1114* **1204.** ha*n*s] eder *G 1115* kænne] *så A;* kyndskab *G; saknas i B* **1205.** mik] *G 1116 till.*: h*er*ræ

at idhert na*m*pn ok hwat j hetæ!»
Tha swarade ho*num* then he*rr*a riik:
»Jach wil ge*r*næ berættæ tik:
aff Norma*n*dia he*r*tigh Frede*r*ik
swa ær iak kallath sa*n*nelik.»
Tha the frua th*et* forstodh
at th*et* var he*r*tugh Fræderik godh:
»Væl ær mik the lykka ær mik sket
at iak hafue*r* idhe*r* m*edh* øghan seet,
min kær*e* frænde he*r*ra Fræderik!»
Ho*n* kyste ho*num* swa liuffuelik
och thedde ho*num* sidh*en* the*r*
aff hwat slækt hon kome*n* ær.
»Within th*et* for sa*n*nindh her,
kon*ungen* aff England mi*n* fad*er* ær.»
Tha mælte om th*en* hertig godhe*r*:
»Ha*n* ær och mi*n* fadh*er* brodh*er*.»
Æn mælte he*r*tigh Frede*r*ik:
»Th*et* sighe*r* iach m*edh* sa*n*no tik,

1206. edrs naffn wildhæ jech gierne wedhe *G 1117* at] *så A;* at withæ *B* ok] *så A; saknas i B* **1207.** swarade] swaredh *G 1118* herra] he*r*tugh *A* **1208.** mÿth naffn wil jech giernæ seÿæ thik *G 1119* wil] *A till. över raden*: th*et* **1209.** Norma*n*dia] normandÿ *G 1120* **1210—1215.** *Efter A; saknas i B* **1212.** var] *saknas i G 1123* **1213.** ær (1)] *saknas i G 1124* ær mik (2)] mægh ær *G* **1214.** at] *ändrat till* th*et i A* (ath *G*) **1215.** frænde he*rr*a] hertwgh *G 1126* **1216.** kyste] myntæ *G 1127* liuffuelik] mÿ*n*neligh *G* **1217.** ho*num* sidh*en*] sidhan honu*m A* **1218.** hon] *så A, G 1129;* ha*n B* **1219.** Within] i skullæ wedhe *G 1130* sannindh] sa*n*ni*n*dhe *G* **1220.** *Frfr* kon*ungen till. A i margen:* th*et*, *G 1131*: ath England] engelandh *G* **1221.** mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* om] och *G 1132* godher] *så A, G;* godhe *B* **1222.** brodher] *så A, G 1133;* brodhe *B* **1223.** Æn mælte] Æn sagdhe (*ä fr* mælte) *A*, tha saffde och *G 1134* **1224.** m*edh* sa*n*no] for sa*n*ni*n*dhæ *G 1135*

wil iach idh*er* tiænæ m*edh* alla mina mugha
for liuffhet iach bær til th*en*ne fr*v*gha;
th*et* ær xij aar och æn mer*e*
iach h*en*ne saa och fr*v*r flere
j England m*edh* fadh*er* sin;
nw forgaar h*en*ne blanka kin
at iach idh*er* næpligæ ke*n*næ ma.
F*rv* Belaphir, iach sigh*er* swa,
nw skulen j gøræ th*et* iach (id*er*) bidh*er*,
h*err*a Gaymorin och swa idh*er*:
mith landh th*et* ligg*er* h*er* nær,
thit skulen j ridhæ och dweliæs th*er*
enæ stu*n*d och haffua maka;
idh*er* skal enkte wættæ saka.»
»Gudh thakke idh*er*, h*err*a, for idh*er* æræ,
at th*etta* sin ma th*et* ey wæræ,
thy at iach ward*er* gæst

1225. wil iach] iak vil *A, G 1136* m*edh*] aff *G* alla — mugha] *så A*, all mÿn mowe *G*, allo*m* mogha *B* **1226.** liuffhet — bær] wiliæ jech hawer *G 1137* **1227.** ær] *G 1138 till.*: wæl och] *saknas i G* **1228.** *Frfr* iach *till. A*: th*et* (*ä fr* at), *G 1139*: sidhen fr*v*r] fruor *A, G* **1229.** England] ængelandh *G 1140* **1230.** forgaar] forgang*er A*, ær for gangen *G 1141* blanka] *så A, G;* rødhæ *B* kin] skin *G* **1231.** at] th*et ä fr* at *A*, sa ath *G 1142* idher næpligæ] hi*n*næ neppeligh *G* **1232.** F*rv*] frwe *G 1143* Belaphir] *jfr v. 2388;* bolaphir *B*, belafir *A*, bilaphir *G* **1233.** nw — j] i skullæ nw *G 1144* th*et*] som *A*, hwadh *G* id*er*] *saknas i A, G* **1234.** Gaymorin] *se v. 1197* **1235.** her] oc hæræ *G 1146* **1236.** thit — j] ij skulin thiit *A* dweliæs] dwalias *A*, weræ *G 1147* **1237—1238.** jen stwndh och hawer roo oc nadhæ / edher skal ther (*ä fr* reth) jncth*et* wordæ ath skade *G 1148—1149* **1239.** h*er*ra] *så A, G 1150; saknas i B* idher (2)] then *G* **1240.** sin] si*n*næ *G 1151* **1241—1242.** thÿ jech skal endelig weræ giest / j jen kosteligh stadh och fest *G 1152—1153* **1241.** gæst] eet hooff gestæ *A*

j Leydhos om stu*n*ta fræst;
ther skal et torney væra
— mange herra koma thære —
mella*n* England och Britan
a en halla fagh*er* plan;
ma*n* ma th*er* see margh fagh*er* skara
the aff Britania fara,
ma*n*gan stolta*n* franzeis
th*er* frome æru och korteis;
th*et* komb*er* och aff Englandh thæræ
och swa the aff Yrlandh æræ;
th*er* komb*er* och th*et* kompanj
aff th*et* sihwalfua bordh, the æra fri;
th*er* ko*m*ma skota, iach sigh*er* m*edh* skæll,
the mik margha ke*n*næ wæl;
th*et* ær lango sidh*en* the mik saghe 431
ell*er* nokot wættæ til mik fragho,
siæx aar th*et* ær ell*er* och mer

1242. ij leidin (?) os om stu*n*da frestæ *A* **1243—1244.** *Så G 1154—1155* (th*er* skal jen torneÿ weræ / mange h*er*ræ*r* komer thæræ); *verserna saknas i B*, *A* **1245.** j engeland och i britan *G 1156* **1246.** a] op a *A*, pa *G 1157* halla] *så A;* gansk *B*, mygh*et G* **1247.** margh fagh*er*] *så A*, mange fog*er G 1158*, faghra *B* **1248.** fara] th*er* faræ *G 1159* **1249—1252.** th*er* komer och aff fra*n*kerigi / stalte h*er*ræ*r* the villæ eÿ wige / aff engelandh ko*m*mer oc mange th*er* / och sa the h*er*ræ*r* aff irlandh ær *G 1160—1163* **1249.** ma*n*gan] marghin *A* franzeis] *så A*, franzoos *B* **1251.** th*et*] thiit *A* **1253.** th*er*] th*et G 1164* th*et*] aff *G* **1254.** *Så A;* aff the siøuælæ æru the frij *B*, mange h*er*ræ*r* the æræ frii *G 1165* **1255.** ko*m*ma] komer *G 1166* skota] *så A*, och skotter *G; saknas i B* m*edh*] th*et* m*edh A* **1256.** margha] *saknas i G 1167* ke*n*næ] kienner gantze *G*, vnna *A* **1257.** lango] længe *A*, langt *G 1168* saghe] *så A;* saa *B*, *G* **1258.** nokot wættæ] noger tidindhe *G 1169* fragho] *så A;* fra *B*, *G* **1259.** th*et* — mer] ær th*et* och æn meræ *G 1170* och] *saknas i A*

sidhen th*et* iach hema*n* redh.
Nw ær mik wardh*it* swa til mote
at iach nødugh storligh lothe
at iach aat th*etta* si*n*ne
skulle th*et* torney ey fi*n*næ;
wi mogho*m* ey leng*er* bidhæ,
wi wilo*m* til landhæ ridhæ,
th*en*ne fr*v* och swa iach,
th*er* wi mogho*m* haffua mak;
mi*n* fadh*er* weth th*er* enkte til,
at iach ær gifft, iach sighiæ wil.»
Tha h*er*tigh Frede*r*ik th*et* forstodh
tha mælte om th*en* riddar*e* godh:
»Gudh ma mith landh bewara,
iach wil til th*et* torney fara.»
»Th*et* ær mik liufft», sagde Gaymori*n*,
»war gudhi wæl kome*n*, kær*e* win!»
»Ær idh*er* ku*n*nugh væl the leedh?»
»Jaa, th*en* wægh iach hingat r*e*dh,

1260. sidh*en* jech borth fra th*em* redh *G 1171* **1261**. wardh*it*] wordh*en* *G 1172* mote] *så A;* modha *B*, madhæ *G* **1262**. at] th*et* *A* nødugh storligh] storlik nødhuk *A*, th*et* nødigh vildhæ *G 1173* lothe] ladhæ *G* **1263**. at] th*et* *ä fr* at *A* aat] ij *A*, *G 1174* **1264**. j torneÿ skullæ i mæg fi*n*næ *G 1175* **1265**. ey] nw eÿ *G 1176* **1266**. wilo*m*] vardhom *A*, willæ nw *G 1177* landhæ] la*n*neth *G* **1267**. fr*v*] frua *A*, *G* **1268**. wi mogho*m*] vardha at *A*, so*m* wi ma *G 1179* **1270**. at] th*et* *A* gifft] gifft*er* *A*, qwent *G 1181* iach (2)] *A till. över raden*: th*et* **1271**. th*et*] th*etta* *A* **1272**. tha — om] han saffde til *G 1183* mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* riddar*e*] riddar *A*, h*er*ræ *G* **1273**. landh] *A till.*: væl **1274**. til th*et*] m*edh* edh*er* til *G 1185* **1275**. Gaymori*n*] *se v. 1197* **1276**. gudhi] gudh *G 1187* kær*e*] min kære *A* **1277**. *Så A;* her ær idh*er* wæl ku*n*nokt th*en*ne ledh *B*, kw*n*ne i och vel th*en* same leedh *G 1188* **1278**. iach hingat] th*er* jech hidh *G 1189*

ha*n* skulo*m* wi hæd*en* faræ,
tha wardo*m* wi raskeliga wara
eth hws wi skulo*m* j h*er*b*er*gæ j nat;
os ward*er* th*er* enkte fath.
The borgh het*er* Bramu*n*dant,
th*et* witi*n* wisseligæ for sant;
ho*n* ær stark och owi*n*nelik.
G*re*ffue Askalias, en h*er*ra rik,
ha*n* ægh*er* th*en* borgh och fæstæ,
th*er* wi j apton skulo*m* gæstæ;
ha*n* badh mik tha iach thæd*en* redh,
iach skulde th*et* latha engeledh
sa*m*ma wægh*en* at*er* ridhæ;
ha*n* wilde mik th*er* he*m*me bidhæ.»
Dagh*en* fast at qwældin ledh;
tha ha*n* wth aff skogen redh,
ha*n* tha genste*n* hws*it* saa
th*et* iach førra sagdhe j fra.
The h*er*b*er*gadhæ th*en* nat thæræ

1279. ha*n*] th*er* *G 1190* **1280.** raskeliga] rasklika *A*, skiødeligh *G 1191* **1281.** hws] *A*, *G 1192 till.*: th*er* skulo*m*] *saknas i A* j (1)] *saknas i A*, *G* herb*er*gæ] herberiges *G* **1282.** th*er* worder wi fuld vel vnd foth *G 1193* enkte] *A till.*: vætta **1283.** borgh] *A till.*: hon Bramu*n*dant] *så A*; barmo*n*danth *B*, bromwndant *G 1194* **1284.** th*et* vil iak idh*er* sighia for sant *A*, wedh*er* th*et* wesseligh for sandh *G 1195* **1285.** ho*n*] then borigh *G 1196* owi*n*nelik] ønkelig *G* **1286.** jen grewe askalies h*er*ræ righ *G 1197* **1287.** ha*n*] *saknas i A*, *G 1198* then] the*n*ne *G* **1290.** th*et*] *så A*, *G 1201; saknas i B* **1291.** sa*m*ma wæghen] ath jech skullæ til ha*num* *G 1202* at*er*] æt*er* *A* **1292.** wilde — th*er*] saffdæ han wilde mægh *G 1203* **1293.** qwældin] qwældith *A* **1294.** tha ha*n*] han tha *G 1205* **1295.** ha*n* — genste*n*] han thaghar genast *A*, giensten ther han *G 1206* **1296.** th*et*] som *A*, ther *G 1207* førra sagdhe] *så A*, *G;* hau*er* førre sakt *B* j] *saknas i A*, *G* **1297.** herb*er*gadhæ] herberigedh *G 1208*

och wartho wndfagnæ m*edh* æræ;
ma*n* skop th*em* allæ nadhæ
til dryk och ætendh badhæ,
th*er* til høfuizlikt kalz och gama*n* 432
th*en* qwældh the satho sama*n*.
Tha th*et* ætendh en endhæ fik
j en rosen gardh th*en* h*er*ra gik
och ha*n*s husfrua klara,
th*er* sinæ thokt ku*n*de wæl beuaræ,
och ha*n*s stolta døtt*er* twa;
frw Belaphir ho*n* giorde och swa.
Ma*n* bar th*em* badhæ miødh och wiin.
Husbonden mælte til Gaymorin:
»Huru haffu*er* th*et* stand*it* m*edh* tik
sidh*en* j foor*en* borth fra mik?»
»Iach haffu*er* sidh*en* hafft myke*n* mødhæ
och stora angist for min dødhæ,
swa at aldre kom mik til handa

1298. m*edh*] ther *(till. över raden)* m*edh* *A*, m*edh* mygel *G 1209* **1299.** th*em*] *A till.*: ther **1300.** ætendh] ætan *A*, edinde *G 1211* **1301.** *Frfr* ther *till. G 1212*: och høfuizlikt kalz] *så A;* kalz *B*, høwske snak *G* **1302.** qwældh] affth*en* ther *G 1213* satho] *A till.*: ther *(över raden)* til **1303.** th*et* ætendh] the glædhi *A*, th*et* moltidh *G 1214* **1304.** rosen] rosens *G 1215* then h*er*ra] the h*er*rær *G* **1305.** ha*n*s] sa then *G 1216* husfrua] *så A;* husf*rv* the *B*, frwe *G* **1306.** sinæ] sin *G 1217* **1307.** ha*n*s] grewens *G 1218* **1308.** frw] frwe *G 1219* Belaphir] *jfr v. 2388;* bolaphir *B*, belafir *A*, bilapher *G* **1309.** Ma*n* bar] ma*n* bær *A*, han bar for *G 1220* **1310.** mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* Gaymorin] *se v. 1197* **1311.** th*et*] *G 1222 till.*: h*er*ræ **1312.** fooren borth] sist i redh *G 1223* **1313.** sidhen] *saknas i G 1224* hafft] *Efter detta ord står i G ett struket* sa mødhæ] nødh *A* **1313.** stora] stoor *G 1225* for] fore *A* min] *så A, G;* min*a* *B* dødhæ] dødh *A* **1315.** sa ath mægh aldrigh ka*m* før[ræ til han]dh[e] *G 1226* *(det inklamrade bortrivet)*

nokot sin før tolik wandha»,
och sagde ho*num* alla ledh
huru ho*num* war j skogen skedh
och th*et* he*r*ra Fræderik giorde swa wæl
ha*n* slo th*en* storæ rese j hæll.
»Wæl ær mik th*et* ær swa gang*it*;
swa godhæ gæstæ iach haffu*er* fang*it*;
j haffui*n* mik æræt j ma*n*ga stykke
och løst en deell aff mi*n* olykkæ»,
mælte tha th*en* g*r*effue riik
widh*er* hertigh Frede*r*ik.
»Th*en* rese giorde alla stu*n*da
os stora mødho ij margha lu*n*de.»
Ha*n*s husf*rv* hørde th*er* op a,
swa iæ*m*merlik græth ho*n* tha,
och swa ha*n*s døtt*er* badhæ,
swa at the haffde engæ nadhæ.
G*r*effue*n* mælte til gæste sin:

1316. j allæ myne dage saa mygel wandhe *G 1227* før] *saknas i A* **1317.** och] han *G 1228* allæ ledh] sameledh *G* **1318.** huru] hwadh *G 1229* skedh] skeet *A* **1319.** th*et*] *saknas i G 1230* he*r*ra Fræderik] *så A;* ha*n* *B*, hertwgh Frederik *G* swa] *så A, G; saknas i B* **1320.** *Frfr* ha*n* *till. A*: th*et* (*ä fr* at) **1321—1322.** wel mægh th*et* ær gongen saa / saa godhe giestæ ther wi nw fa *G 1232—1233* **1321.** th*et*] th*et* *ä fr* at *A* ær swa] swa ær *A* **1324.** løst — aff] holpeth mægh fra *G 1235* olykkæ] vnlykke *A* **1325.** mælte tha] mælte om *A*, tha saffde th*et* *G 1236* **1326.** widh*er* *G 1237 till.*: th*et* **1327.** giorde] *B till.*: mik, *G 1238*: os (*saknas i A*) alla] mange *G* **1328.** *Så A;* och tolik mødhæ j alla lunda *B*, jdeligh mødhe sa mange lwndhe *G 1239* **1329.** Ha*n*s husf*rv*] then grewe j*n*næ *G 1240* op a] *så A, G;* pa *B* **1330.** iæ*m*merlik] mødhelika *A* **1331.** swa] *till. över raden i A* ha*n*s] hi*n*nes *G 1242* **1333.** G*r*effue*n*] then grewe *G 1244* mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A*, saffdhe *G* gæste] gestin *A*

»J within th*et* ey, mi*n* kær*e* win,
hwat olykkæ mik ær for snima
skeedh j stu*n*tan tima.
J torffue*n*, h*er*ra, ey vnd*ra* pa
at the f*r*v*r* grætæ swa
och th*et* iach sielff swa sørge*n*dæ mon væræ
och mik swa saræ for idh*er* kæræ.
Iach atte en son, en vnga*n* ma*n* —
iach sigh*er* th*et* idh*er* a mi*n*a san
at th*et* ær engi*n* h*er*ra swa riik
ha*n* matte m*edh* æræ joo frøgdæ sik
hwar th*en* tiidh ha*n* skulde ha*n* see,
ha*n*s hiærtæ matte aff gledi lee;
ha*n* war høffuisk for wta*n* kiiff,
eth heladhæ aff sith eygh*it* liiff,
th*er* til mildh och øffridh wiis; 433
aff f*r*v*r* och mør haffde han priis.
(For) et ar ok thrættan vikur minna
var han ut ridhin at thetta sinne

1334. mi*n* — win] wen mÿn *G 1245* **1335**. olykkæ] angist *A* for snima] skiedh *G 1246* snima] *så A;* sniman *B* **1336**. th*et* *gioris* mægh i myth hierthe vee *G 1247* tima] *så A;* timan *B* **1337**. torffue*n*] tørff ther *G 1248* h*er*ra ey] ey h*er*ra *A* pa] a *A*, appa *G* **1338**. hwi the oc *(över raden)* hon the *(över raden)* grata swa *A*, hwi thisse frwer the gredher saa *G 1249* **1339**. th*et*] hwi *G 1250*, *saknas i A* sielff] *saknas i A* mon væræ] *så A;* æræ *B*, ær *G* **1340**. mik — saræ] swa sara os *(över raden) A* kæræ] kier *G 1251* **1341**. atte] haffdhe *G 1252* vnga*n*] vngh *G* **1342**. iach — th*et*] th*et* seyer jech *G 1253* **1343—1344** *saknas i G* **1344**. joo] *saknas i A* **1345**. ath hweth th*et* sinnæ ma*n* mwndhe ha*num* see *G 1254* ha*n* (1)] *så A;* man *B* **1346**. matte] mon *G 1255* **1347**. høffuisk] kysk *G 1256* for] *saknas i A* kiiff] qwidh *G* **1348**. jen heledh from aff alt sith liiff *G 1257* **1350**. f*r*v*r* — haffde] frwer och jomfrwer bar *G 1259* **1351—1352**. *Så G 1260—1261* (jeth aar och tretten vger mÿ*n*ne / war ha*n* vdh redh*en*

j th*en*ne skogh a æuy*n*tyr,
the ho*num* wartho alt offdyr.
Ha*n* haffde ey full xx aar
tha ha*n* riddar slagh*en* war.
Tha mik war sakt at ha*n* bort r*e*dh
jach wiiste a th*e*n sam*ma* leedh
mi*na* riddara och swenæ;
the wartho alt off senæ;
ha*n* war swa lankt th*e*m kom*en* fra
at engi*n* th*e*ra matte ho*num* na.
Tha wartho the waræ a en liidh
hwar ha*n* m*edh* r*e*sen hiolt en stridh
och sagho th*et* r*e*sen ho*num* nid*er* sloogh
m*edh* the stora stang ha*n* drogh,
swa at ha*n* genast dødh*er* laa;
the matte ho*num* ey hiælpæ tha.
Aldre war føth eth renar*e* liiff
nokon thimæ aff nokot wiiff»,

---

ath th*ette* si*n*næ); xiij aar och ey mi*n*næ / ha*n* riddar (riddar*e* *A*) war før æn ha*n* foor fi*n*næ *B*, *A* **1353**. a] pa *G 1262* **1354**. the] th*e*r *G 1263* ho*num* wartho] vordho honu*m* *A* **1355**. haffde] war *G 1264* **1356**. tha] th*e*r *G 1265* riddar] riddar*e* *A*, til ridd*e*r *G* **1357**. at] *saknas i G 1266* **1358**. jach — a] sa wistæ jech effther *G 1267* **1359**. riddara och] ridd*e*r och sa *G 1268* **1360**. wartho] varo *A; G 1269 till.*: tha **1361**. swa — kom*en*] them swa lankt komi*n* *A*, them komen saa langt *G 1270* **1362**. ath the ha*num* jnth*et* hielpe maa *G 1271* at] th*et* *ä fr* at *A* matte] ku*n*ne *A* **1363**. the worthe ha*num* war vndh*e*r jen lidh *G 1272* **1364**. hwar] hwræ *G 1273* **1365**. och — th*et*] the saa ath *G 1274* ho*num*] ha*n* *A* **1366**. ha*n*] *G 1275 till.*: aa segh **1367**. genast] genstan *A*, *G 1276* dødher] død *G* **1368**. matte] kw*n*ne *G 1277* ey] jng*e*n *G* tha] saa *G* **1369**. war føth] worte *G 1278* eth] een *A* r*e*nare] rener *G* **1370**. nog*e*r tidh dræben i kiempe kiiff *G 1279* nokot wiiff] modh*e*r liiff *A*

mælte ha*n*s fadh*er* m*edh* *gra*tande thara
och sukkade halla sara,
sinæ hend*er* opta wreedh
och k*er*dhe sik swa margaleedh.
»The xl riddaræ iach haffde wt send
wartho allæ aff ho*num* skænd;
ha*n* sloo th*em* allæ sama*n* j hæll
— th*en* stor*e* r*e*se giorde ey wæll —
swa at aldre en aff all*om* th*em*
kom at*er* tha til mi*n* hem
for wta*n* twe, the varo saræ,
th*er* mik th*e*sse tiide*n*dhæ baræ.»
Tha swaradhe hertigh Frederik:
»Herra, thet vil iak radha thik:
lath*en* faræ idhræ q*wi*dhæ
och gørin idh*er* gladha och blidæ;
th*et* ær th*et* aldr*e* bæstæ»,
mælte ha*n*s godhæ gæstæ.

1371. mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A*, sa meltæ *G 1280* **1372.** och suckedh i sith hiertæ sa saræ *G 1281* sukkadhe] *A till.*: sik tha **1373.** sa hordelı̃gh han sinæ hendher wred *G 1282* hend*er*] *A till.*: han *(till. över raden)* swa **1374.** margaleedh] mange leedh *G 1283* **1375.** riddaræ iach] riddh*er* han *G 1284* send] sænt *A* **1376.** wartho — ho*num*] allæ worte the aff resen *G 1285* skænd] *så A, G;* skemdh *B* **1377—1378** *saknas i G* **1378.** stor*e* r*e*se] dighre rese han *A* **1379.** en — all*om*] nog*er* aff *G 1286* them] thøm *A* **1380.** nog*er* tid kam affth*er* hiem *G 1287* at*er* tha] nakar at*er* *A* mi*n*] mik *A* **1381.** for] *saknas i G 1288* the varo] *så A;* the wartho *B*, war illæ *G* **1382.** th*er*] the *A* **1383—1384.** *Så G 1290—1291* (tha sweredhe[!] hertwg frederik / h*er*ræ th*et* wil jech radhe thik); *verserna saknas i B, A* **1385.** q*wi*dhæ] qwidh *A* **1386.** gladha] *så A, G 1293;* kaat *B* **1388.** mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A*, saffdhæ *G 1295*

»Lathen idher ey mere ther effte*r* thra
ther j maghen ald*re* ate*r* faa!
J torffue*n* ey mere om kære;
ha*n* ær wæghen m*edh* æræ,
thy at iak then rese sloo j hæll
ther idh*er* giorde th*en*ne oskæll.»
H*onum* thakkade riddaræ och swe*na* badhæ
ok giordhe them sidhen gladhæ.
»Os dugher ey ther efft*er* langa 434
ther wi mogho*m* ald*r*ik ate*r* fanga.»
The lotho fara all hiærta*ns* q*wi*dhæ,
kalzadho ma*n*gt och giordo sik blidæ;
then qwældh the ther satho sama*n*
tha haffde the ther høgelik gama*n*.
The hwiltos ther then sama nath;
om morghone*n* ridho the thæd*en* brat,
mædhen husbonde*n* laa och haffde nadhe,
the f*rv* och thæn riddaræ badhæ.

1389. Lathen — ther] j skullæ jckj *G 1296* ey — ther] ther ey meer *A* **1390.** effther then ting i kw*n*ne jckj faa *G 1297* maghen] ku*n*nin *A* **1391.** j skullæ edher jckj mieræ kieræ *G 1298* mere] meer ther *A* **1392.** wæghen] wrekedh *G 1299* m*edh*] *A till. över raden*: mykin **1393.** jech slo then storæ resæ i hiel *G 1300* iak] *jfr G;* ha*n B, A* **1394.** giorde] hawer giordh *G 1301* th*en*ne] thæsse *A*, sa mygel *G* **1395.** riddaræ — swe*na*] ridder och frwer *G 1302* **1396.** ok] *så A, G 1303;* the *B* sidhen] *A (över raden)*, *G till.*: alla **1397.** Os — ther] wi tørff eÿ meræ *G 1304* **1398.** ther] th*et G 1305* mogho*m*] ku*n*num *A*, kan *G* ate*r*] *saknas i G* **1399.** fara — hiærta*ns*] tha faræ allæ *G 1306* **1400.** kalzadho] the kalzadho *A*, och taledhe *G 1307* sik] them *A*, *G* **1401—1402** *saknas i A* **1401.** qwældh] affthen *G 1308* **1402.** the snackedæ manth gledhæ och game*n G 1309* **1403.** The — ther] ther hwiltes the *G 1310* **1404.** morghone*n*] morigen *G 1311* **1405.** mædhen] m*edh A*, æn *G 1312* **1406.** f*rv*] frua *A*, *G 1313* thæn] *så A, G;* the *B* riddaræ] ridder *G*

Herra Gaymorin han fore redh,
thy honum war kunnugh wæl then ledh
och bætter war honum kunnokt thæræ
æn hertigh Frederik monde wæræ.
Tha mælte then hertigh dyræ:
»Sighin os æuentyræ
ther os til skemptan matte wæræ
mædhen wi swa ridhæ hæræ,
min kæræ wen, herra Gaymorin,
hwat idher ær thimppt nokot sin.»
»Iach kan idher ey ther aff sighia
hwat mik ær timat, thy ma iach tighia;
thok timadhe mik eth sin iach bort redh
iach kom j en skogh swa bredh
mellan Skotta- och Englandh;
iach fan eth lithit bærgh aff sandh.
Ther sath en frv ømkelik,
hon haffde en dødhen riddare hoos sik,

1407. Gaymorin] *se v. 1197* han] *så A, G 1314;* sik *B* **1408.** honum — wæl] han wistæ bæst *G 1315* kunnugh] *så A;* kunnokt *B* wæl then] the sama (sama *till. över raden) A* **1409.** och] *saknas i A* honum kunnokt] han kiendh *G 1316* **1411.** mælte] *A till.:* om; saffde *G 1318* **1412.** os] *så A, G 1319; saknas i B.* — *A till.:* nakar **1413.** skemptan] glædhe ä[illegible]r skæmptan *A* matte] kan *G 1320* **1414.** swa ridhæ] swa ena (ena *till. över raden)* ridhom *A,* ridhæ nw sa *G 1321* **1415.** herra] *så A, G 1322; saknas i B* Gaymorin] *se v. 1197* **1416.** nokot] i hweriæ *G 1323* **1417.** idher] *saknas i A, G 1324* ey] ænkte *A* ther aff] aff ewentyr *G* **1418.** timat] timpt *A, G 1325* **1419.** thok] tho *A,* do *G 1326* timadhe] timpde *A,* skieddæ *G* eth sin] snimestæ ther *G* **1420.** swa] *så A, G 1327;* war *B* **1421.** j mellom skotten och engelandh *G 1328* **1423.** Ther] *G 1330 till.:* i frv ømkelik] frua vnderlik *A,* frwe sa mÿnnelig *G* **1424.** dødhen riddare] dødh ridder *G 1331* hoos] nær *A*

th*er* tha war nyligh slagh*en* j hæll;
ho*n* wnthe ho*num* aff hiærtæt wæl;
widh*er* sith brist ho*n* thrykte ha*n*
och kystæ (swa) optæ th*en* dødhæ ma*n*;
ho*n* øpte fast m*edh* harda skrij:
»Awi, at iak fød var, awi,
th*et* iach nw ey døyæ maa,
nw war*e* mik thime*n* døø pa!'
Hon k*er*dhe sik swa sar*e*
m*edh* gratande bæskæ tharæ;
he*nn*e klædh*er* waro m*edh* blodh*it* strødhæ
och swa he*nn*e kii*nn*e rødhæ.
Tha iach the f*rv*a sithiande saa
iach sporde he*nn*e hwi th*et* war swa
at th*en* riddar*e* war slagh*en* j hæll
th*er* ho*n* wnthe aff hiærtat wæl.
'Th*et* haffu*er* mik giorth en myke*n* ma*n*
th*en* iach ekke ne*m*pna kan'.
Jach wilde efft*er* ho*num* ridhæ;

1425. nyligh] nylika *A* **1427.** widh*er*] til *G 1334* thrykte ha*n*] kryste ha*num* *G* **1428.** och] hwn *G 1335* kystæ] thryste *A* (swa) optæ] optæ *B*, swa *A*, sa offtæ *G* **1429.** harda skrij] hiertens skregh *G 1336* **1430.** *Så A;* at ho*n* war fødh och sagde awi *B*, th*et* hw*n* skuldhe nog*er* tidh wordhe qweg *G 1337* **1431—1432.** nu var*e* mik tiidh hæll*er* vara dødh / æn iak thol hær swa stora nødh *A*, ath jech jckj nw dødh maa / th*et* war nw tidh ath døø appa *G 1338—1339* **1433.** sik] han tha (tha *till. över raden*) *A* **1434.** gratande bæskæ] suk och gredhindhæ *G 1341* **1435.** klædh*er*] klædhe A waro] war *G 1342* strødhæ] strødh *G* **1436.** sa war och hi*n*nes kledh*er* rød *G 1343* **1437.** f*rv*a] fruo *A* sithiande] sitia *A* **1438.** iach sporde] tha spordhe iak *A* hwi] huru *A* **1439.** at] th*et* *ä fr* at *A* riddar*e*] ridd*er* han *G 1346* **1440.** aff hiærtat] sa hierteligh *G 1347* **1441.** myke*n*] vsel *G 1348* **1442.** ekke] *G 1349 till.*: sielff **1443.** wilde] wil *G 1350* ho*num*] *A till. över raden*: genast

the fr*v* badh mik bidhæ.
'Ney, mi*n* kæræ he*rr*a,
ha*n* ær idhe*r* alt offiærr*e*,
j moghin ha*n* ey fi*nn*æ
j xv milæ at th*e*ssæ si*nn*æ;
thy bidhe*r* iach idhe*r* for fr*v*r æræ,
hielpin mik mædh*e*n j ærin hæræ
at iach matte ko*m*ma til landha
och frælsen mik aff th*e*nne wanda.'
Wi togho*m* th*e*n dødhæ riddara the*r* laa,
fr*v*n och iach wi giordo*m* swa,
førdho*m* ha*n* thæd*e*n so*m* wi matte
thiit the fr*v*a he*m*ma*n* atte.
Iach spordhe the fr*v* swa innerlik:
'Hwat heth th*e*nne riddar riik?'
Ho*n* swarade: 'Ha*n* het Lifant,
en he*r*tigh wt aff Yrlandh.
Thy ma iach sørghiæ, arma wiiff,
at iach swa bradelik miste ha*n*s liiff;

1444. fr*v*] frua hon *A*, frwe ropte och *G 1351* mik] ha*num* *G* **1445.** Ney] *så A*, *G 1352;* och sagde ney *G* **1446.** offiærr*e*] aff fierne *G 1353* **1447.** j kun*n*e hanom jckj fi*nn*æ *G 1354* **1448.** j] aa *G 1355* xv] tolff *A* thessæ] thetta *A*, *G* **1449.** thy — iach] jech bidher *G 1356* fr*v*r] fruor *A*, *G* **1450.** hielpin] j hielp*er* *G 1357* mædhen j ærin] men i ær *G* **1451.** at] th*et ä fr* at *A*, saa ath *G 1358* · **1452.** frælsen mik] wordhe frelsed *G 1359* th*e*nne] al my*n* *G* **1453.** riddara] *så A*, ridd*er* *G 1360;* ma*n* *B* **1454.** fr*v*n] frwan *A*, th*e*n frwe *G 1361* **1455.** førdho*m* — so*m*] och førdæ ha*num* hwadh *G 1362* **1456.** the] som *G 1363* fr*v*a he*m*ma*n*] frua*n* hema *A*, *G* **1457.** fr*v* swa] frwe *G 1364* **1458.** heth] hiedhe *G 1365* **1459.** het Lifant] hiede lefanth *G 1366* **1460.** en] han war jen *G 1367* wt] *saknas i G* **1461.** arma] salugh *A* **1462.** at] th*et ä fr* at *A* iach] han *G 1369* swa — miste] miste swa bradhlika *A* ha*n*s] sith *G*

swa ømkelik iach far hær,
mi*n* modh*er* brodh*er* kon*un*g ær,
wældugh ow*er* alt Yrlandh;
the tiænæ allæ til ha*n*s ha*n*dh.
Mith na*m*pn wil iach ey lønæ:
iach kallas Arilla skønæ.
Thæs bidh*er* iach idh*er* swa i*n*nerlik
at j wilden ey skilias widh mik
før æn th*en*ne skogh far ændæ;
allæ mi*n*a sorgh magh*en* j forwe*n*dæ.'
'Gaar th*et* efft*er* mi*n*om wilia
iach wil mik ey fra idh*er* skilia
før æn j kome*n* thæræ
j wilin g*er*næ wæræ.'
Wi ridhom war wægh thæd*en* brath
och ko*m*mo*m* æn om sa*m*ma nath
j en stadh th*er* for*e* os laa.

1463. swa] hwræ *G 1370* ømkelik] ømkelika som *A* far] sidd*er* *G* **1464.** brodher] *A till.*: tho een, *G 1371*: jen **1465.** alt] *så A*, allæ *G 1372; saknas i B* **1466.** the — allæ] th*et* halda the h*er*ra *A* **1467.** ey] jckj *G 1374; A till.*: for*e* idher **1468.** kallas Arilla] hiedher arillæ hin *G 1375* **1469.** Thæs — iach] jech bedher *G 1376* **1470.** at j] atj *B* at] th*et* *ä fr* at *A* j wilden] *saknas i G 1377* wilden] vilin *A* ey] ække *A*, *G* widh] fra *G* **1471.** før æn] førræ *G 1378* far] for jen *G*, ha*n* faar een *A* **1472.** allæ mÿn sorigh maa i borth wende *G 1379* allæ — j] mina sorgh maghin ij àlla *A* **1473—1474.** jech wil mægh jckj fra ed*er* skilliæ / th*et* skal alt skie effter eders williæ *G 1380—1381* **1473.** mi*n*om] min eghin (eghin *till. över raden*) *A* **1474.** mik — idh*er*] *så A (jfr G 1380)*; idher ey widh mik *B* **1475.** før æn] førræ *G 1382* **1476.** j] ther ij *A*, som i *G 1383* wilin g*er*næ] gierne wil *G; A till. över raden*: siælfwa **1477.** war wægh] tha *G 1384* **1478.** och] vi *A* ko*m*mo*m*] kam tha *G 1385* om] the *A*, j th*e*n *G* **1479.** j] til *G 1386* fore] for *G*

Husbonden kom och mælte swa:
'J ærin wæl ko*m*pne badhæ.'
Ha*n* skipade os ræth alla nadhæ.
M*edh* all the tingh iach ku*n*de radha
wi matto*m* the fr*v* ey gøræ glada.
Arlla om morgho*n* dagh*er* war liws
tha kom een vaghn for*e* th*et* hws,
th*er* wi th*en* riddar lagdo*m* pa;
husbonden os skipade swe*n*na twa
och iiij godhæ hæstæ
for*e* wagnen skulde fæstæ. 436
Wi foorom thæd*en* hwat wi maa
th*en* genast wægh til Jrlandh laa.
Ha*n*s ørs behiolt husbonden thæræ
for th*en* kost wi mondo th*er* tæra.
Tha twe dagha forgagne waræ
tha hørdho*m* wi j Yrlandh sara
riddara och fr*vr* gratha
och swa iæmirlika latha

1480. mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A*, saffde *G 1387* **1481.** ærin] *G 1388 till.*: fuldh **1482.** ræth] th*er* *G 1389* **1483.** all the] allæ th*en* *G 1390* tingh] *G till.*: th*er* iach ku*n*de] vi ku*n*nu*m* *A* **1484.** vi ku*n*no ey gøra the frua gladha *A*, wi matte th*en* frwe giøræ glade *G 1391* **1485.** dagh*er*] dagh *A*, dagen *G 1392* **1486.** tha — for*e*] *så A*, *G 1393* (th*er* *i st. f.* tha, wogen, for *G*); en wagn kom r*e*dho til *B* **1487.** th*er* lagdhom vi th*en* riddar*e* a *A* pa] appa *G 1394* **1488.** os skipade] fik os *A*, skickede os *G 1395* swe*n*na] heste *G* **1489.** hæstæ] swene *G 1396* **1490.** for*e*] ther *G 1397* fæstæ] tiene *G* **1491.** foorom] fara *A* wi] *A (över raden)*, *G 1398 till.*: for **1492.** genast] genasta *A*, *G 1399* **1494.** mondo — tæra] *så A*, *G 1401;* fort*er*dho*m* thæræ *B* **1495.** twe] xx *G 1402* **1496.** Yrlandh] *A till.*: swa sara] *så A*, *G 1403;* faræ *B* **1497.** riddara] ridd*er* *G 1404* fr*vr*] fruor *A*, *G* **1498.** iæmirlika] *så A*, ja*m*merligh mwn the *G 1405;* harmeligæ *B*

badhe arme och swa rikæ
kærdhe th*e*m harmelikæ.
Ha*n* warth begraffue*n* m*edh* myky*n* æræ
aff alt th*et* folk th*er* mo*n*de wæræ.
Iach wilde th*er* ey leng*er* bidhæ
och bedd*is* orloff thæd*en* ridhæ.
Kon*un*gen wilde engelu*n*dh
at iach skulde ridhæ j th*en* stu*n*dh:
'J skulen h*er* bidhæ atta dagha;
ma*n* skal idh*er* skipa alla nadha;
j haffue*n* for*e* war*e* saka
giorth idh*er* stor omaka,
thy wilio*m* wi m*edh* landh och rike
tiænæ idh*er* ærlikæ.'
The plægade mik wæl j th*er*a stu*n*d;
tha warth mik a*n*nor tiidhe*n*d*e* ku*n*d,
at kon*un*gen atte dott*er* en,

1499. badhe] *B till.*: then *(saknas i A, G 1406)* och swa] swa ok *A* swa] *B till.*: then *(saknas i A, G)* **1500.** kærdhe] *så A, G 1407;* kæræ *B* them] then h*er*ræs død *G* harmelikæ] swa iæmirlika *A*, ønckeligh *G* **1501.** warth] var *A*, worte *G 1408* begraffue*n*] begangin *A* **1502.** aff] *så A, G 1409;* m*edh* *B* alt] *saknas i A* th*er* — wæræ] som ko*m*men war theræ *G* **1503.** th*er* ey] eÿ tha *G 1410* **1504.** och bedd*is*] iak bedis *A, G 1411* thæd*en*] heem at *A*, bort ath *G* **1505.** wilde] *A till. över raden*: th*et* engelu*n*dh] jngen lwnde *G 1412* **1506.** vtan iak skulde th*er* bidha ena stu*n*d *A* at] th*et* *G 1413* ridhæ] faræ *G* stu*n*dh] stwndhe *G* **1507.** h*er*] *så A*, heræ *G 1414; saknas i B* atta] i otte *G* **1508.** skipa] gifua *A* **1509.** fore] for *A, G 1416* **1510.** stor] digh*er* *A* **1511.** la*n*dh] liff *G 1418* **1512.** ærlikæ] høfuizlika *A*, ewi*n*nelige *G 1419* **1513.** wæl] *saknas i G 1420* th*er*a] the sama (sama *till. över raden*) *A*, allæ *G* stu*n*d] stwndhe *G* **1514.** warth] var *A*, worte *G 1421* a*n*nor] andræ *G* ku*n*d] kwnde *G* **1515.** at] th*et* *A, G 1422* atte] haffdhe *G*

the wænist th*er* solen a sken;
ho*n* war pa eth fæste,
hona sagho ey frænd*er*, ey næste;
f*rv*r och ju*m*f*rv*r ware he*n*ne nær
swa at engi*n* a*n*nar komb*er* thær;
tha kon*un*gen lyst*er* hona see
ha*n* gang*er* thit m*edh* f*rv*r thre;
drøtni*n*gen m*edh* ho*num* gar;
tha haffde the møø wæl xv aar;
the wænist ær the ju*m*f*rv* godh
th*er* ee war fødh aff køth och blodh
och nokor ma*n* weth liffuæ;
ha*n* wil hona engo*m* giffuæ;
ha*n* atte ey barn j w*er*ldi*n*ne flere,
thy ælskade ha*n* hona thæs mere.»
Tha huxadhe h*er*tigh Frede*r*ik
he*m*melik mædh*er* sik
a sith godhæ fing*er* gull

1516. wænist] vænasta *A*, *G 1423* solen] som *(till. över raden)* sool *A* a] ower *G* **1517**. pa] ther *(till. över raden)* op a *A* **1518**. hona] hænne *A*, *G 1425* sagho] saa *G* ey næste] *så A;* heller giestæ *G*; næstæ *B (jfr R. Pipping, Komm. t. EK, anm. 150)* **1519**. f*rv*r] frwer *G 1426* ju*m*f*rv*r ware] jomfrwer ær *G* **1521**. tha] naar *G 1428* lyst*er*] *så A, G;* lyste *B* hona] henne at *A*, *G* **1522**. ha*n* gang*er*] tha ganger han *G 1429* f*rv*r] fruor *A*, *G* **1523**. drøtni*n*gen] *A till.*: thiit, *G 1430*: sielff **1524**. tha — wæl] tho hafdhe iomfrwn *A*, then jomfrw ær jckj wdhen *G 1431* **1525**. wænist] vænasta *A*, *G 1432* **1526**. och] æller *A* **1527**. och] heller *G 1434* weth] *A till. över raden*: nw, *G till.*: i werdhen **1528**. wil] vilde *A* hona] henne *A*, *G 1435* **1529**. atte — w*er*ldi*n*ne] haw*er* jckj døther *G 1436* **1530**. ælskade] ælste *A*, elsker *G 1437* hona] hænne *A*, *G* **1531**. huxadhe] thænkte *A*, *G 1438* **1532**. hænne likar iak vidh*er* mik *A*, sa j*n*nerligh m*edh* sielwer segh *G 1439* **1533**. han tenckte pa sit fingern aff guld *G 1440* a] ok a *A*

th*er* ha*n* haffde j hiærtat hull:
»Gudh ma mik æn the lykko giffuæ,
ho*n* ward*er* æn miin om iach ma liffuæ.»
The ridho thæd*en* hwat hwar forma
til en stadh heth Barna;
th*er* eth torney waræ skal; 437
ma*n* findh*er* th*er* ma*nn*igh vnd*er* fall;
folk ær myk*it* kom*it* thær
aff fiærr*e* landh och swa nær.
Th*en* *tr*edhie dagh the ko*m*mo thær*e*
tha skal th*et* torney ganga*n*de wær*e*;
th*en* stor*e* stadh war ow*er* all
herb*er*ghat badhæ b*er*gh och dall;
the widhæ stræte badhæ bredh och la*ng*
a th*em* war swa myk*it* tra*ng*h
aff th*et* folk th*er* løpæ och gaa
och g*er*næ wilde h*er*b*er*ge faa.
H*err*a Gaymorin tha kende

1534. ther] *så A, G 1441;* som *B* ha*n*] honu*m A* haffde j hiærtat] ij sit hiærta var *A*, aff hierte haffde *G* **1535.** æn] *saknas i G 1442* **1536.** æn miin] *så A, G 1443;* mi*n* win *B* om] æn *A* iach] hwn *G* **1537.** ridho] ridha *A* thæd*en*] tha fast *G 1444* hwar forma] the for ma *A*, the maa *G* **1538.** heth] th*er* heet *A*, hiedh*er* *G 1445* Barna] bærna *A* **1539.** torney] hoff *G 1446* **1540.** ma*nn*igh] *så eller:* mani*n*gh *B*, margh *A*, mange *G 1447* **1541.** folk — myk*it*] sa mygh*et* folk ær *G 1448* **1542.** aff fremede landhe bode fiern och nææ*r* *G 1449* fiærre] frømedhe *A* **1544.** som th*et* h*err*æ hoff skulde veræ *G 1451* **1545.** all] allæ *G 1452* **1546.** thÿ h*err*ær redh ow*er* bierigh och dalæ *G 1453* **1547.** the — stræte] the widhæ gatha *B*, the stræte var *A*, store stredhe *G 1454* badhæ] *saknas i G* bredh] viidh *A*, bredhe *G* la*ng*] lange *G* **1548.** om the herberigh war mygel trange *G 1455* **1549.** løpæ] løber *G 1456* løpæ — gaa] var op a *A* **1550.** och] ther *A* g*er*næ — herb*er*ge] willæ allæ gierne herberigh *G 1457* **1551.** Gaymorin] *se v. 1197* tha] han wel *G 1458*

hwar en skiold*er* hengde
aff ha*n*s eygh*it* fæd*er*nis riik;
thit redh the f*rv*a och hertigh Frede*r*ik.
»H*er* skulo*m* wi in fara,
vi kænna th*e*n skiold th*er* h*er* mon vara;
ma*n* skall os th*er* plæghæ wæl
och gøræ ma*n*g høffuelik skæll.»
The ridho for*e* the portæ storæ;
iærnlenk*er* war*e* th*er* bu*n*dnæ for*e*
m*edh* list och føgho si*n*ne
at th*er* matte engi*n* ridhæ inne
wta*n* th*e*n herb*er*gh*it* hørde till
och the ha*n* m*edh* sik biudhæ wil.
Tha mælte h*er*ra Gaymorin:
»Lath porten opp, wi wilo*m* h*er* in!»
Riddaræ ko*m*mo ho*num* ga*n*gande igen,
m*edh* th*e*m swa margh stolt en swen;

1552. hwar] *A till. över raden*: th*er* skiold*er*] skiold han *A*, skioldh vdhe *G 1459* hengde] hendhe *G* **1553.** ha*n*s] sit *A* eygh*it*] egen *G 1460* fæd*er*nis] fædherne *A*, faders *G* riik] rigi *G* **1554.** f*rv*a] fru *A* h*er*tigh] h*er*ra *A* **1555.** H*er* — wi] heræ skullæ i *G 1462* in fara] *så A, G;* inføræ *B* **1556.** *Så A;* wi see th*e*n liffuæ wnd*er* th*e*m æræ *B*, och see th*e*n pris och th*e*n æræ *G 1463* **1557.** os th*er*] edh*er* *G 1464* wæl] alt fuld wel *G* **1558.** ma*n*g høffuelik] mang hemelik *A*, edh*er* fuldh goth *G 1465* **1559.** ridho] ridha *A* for*e*] tha til *G 1466* **1560.** th*er* jerne naglæ war j*n*nen foræ *G 1467* **1561.** m*edh*] *A till. över raden*: mykith list] listæ *G 1468* si*n*ne] sin *A* **1562.** th*er* kam och jngen lewindis jnd *G 1469* at] th*et ä fr* at *A* inne] in *A* **1563.** th*e*n herb*er*gh*it*] the herberigh *G 1470* **1564.** och — ha*n*] ok han in (in *till. över raden*) *A*, heller och hwem han *G 1471* **1565.** mælte] saffde *G 1472* Gaymorin] *se v. 1197* **1566.** ladh ap porten jech wil heræ jnd *G 1473* **1567.** Riddaræ ko*m*mo] jen ridd*er* kam *G 1474* **1568.** them] ha*num* *G 1475* margh] mange *G* stolt en] een stolt*er* *A*, stalte *G*

the kende ha*n*s skiold ful gørla
ha*n* a sino*m* arme førdhe,
kon*ungxens* wap*en* aff Skottlandh.
»Wæl ær os the gledi ær os komi*n* til ha*n*d
at mi*n* he*rr*a Gaymorin
ær at*er* komin hem til siin.»
The lupo allæ raskelik.
»Varin gudhi wæl komi*n* j hime*r*ik
och allæ the th*er* for*e* æræ
och dwælins mædh*en* idh*er* lyst*er* hæræ;
wæl ær os wi haffwo*m* idh*er* at*er* fang*it*
th*er* os haffu*er* lenge efft*er* langh*it*.»
The riddaræ och swenæ th*er* war*e* j*n*ne
wndfingo the f*rv* m*edh* føgho si*n*ne;
en swen moth he*rr*a Gaymori*n* rendæ,
han ho*num* gørlæ kendæ; 438
han haffde ho*num* før*r*e tiænth,

1569. kende] *A till. över raden*: tha ful gørla] sa giørligh *G 1476* **1570.** th*er* then he*rr*æ førde *medh* segh *G 1477* ha*n*] ther ha*n* *A* **1571.** Skottlandh] skota land *A*, skottelandh *G 1478* **1572.** ær (1)] *saknas i G 1479* os (1)] *A till.*: at ær — komi*n*] *så A*, os ær komen *G;* her komb*er* *B* **1573.** at] th*et ä fr* at *A* at mi*n*] nw ær mÿn kieræ *G 1480* Gaymorin] *se v. 1197* **1574.** ær — komin] *så A;* ather komb*er* *B*, ko*m*men *G 1481* til] *G till.*: lande **1575.** lupo] løbe *G 1482* raskelik] raskelika *A*, sa raskelig *G* **1576.** *Så G 1483* (weræer gudh wel ko*m*men i he*m*merigh); badhæ them gudhi wæl komi*n* waræ j hime*r*ik *B*, badhæ ha*n* vara gudhi well komi*n* ij himerike *A* **1577—1578** *saknas i G* **1577.** the] *så A;* them *B* **1578.** mædhan ha*n* lyste at dwælias thæræ *A* dwælins] dweliæs *B* **1579.** ær] *saknas i G 1484* os] *A till.*: at idher at*er*] nw *G* **1580.** ther] then he*rr*æ *G 1485* lenge] opta *A* **1581.** riddaræ] ridd*er* *G 1486* ware] war *G* **1582.** vndfæk then frwe *medh* høwske si*n*næ *G 1487* **1583.** herra] *saknas i A* Gaymori*n*] *se v. 1197* **1584.** han] ther *G 1489* gørlæ] ræt fulgørla *A*

thokt och æro ho*num* kenth;
han halp ho*num* aff ørss*it* nidh*er*:
»Wæl ær mik iach haffu*er* fu*nnit* idh*er*
th*er* all mi*n* gledhi och lykkæ a stær,
at j ærin nw helbrøgdæ hær.»
The leddho the h*er*ra och fruo badhæ
j eth herb*er*ghe, man skop th*em* nadhæ;
ma*n* bar in for*e* the h*er*ra tha
rikæ klædhæ the skuldo j ga:
sængin var ok ther til redho
ther thakt var medh silke thet bredha;
the togho the h*er*ra th*er*æ wap*en* fra
och lotho th*em* sidh*en* sithiæ gaa;
wiin och miødh ma*n* for*e* them bar
ij rika kostelika kar.
H*er*ra Gaymorin badh mer*e*
th*en* swen sin wapn r*e*dhæ,
hans baner ok hans kopertyr
aff thet rika examit dyr.

1586. æro] *B till.*: aff *(saknas i A, G)* **1588.** ær] *saknas i G 1493* mik] *A, G till.*: th*et* **1589.** a stær] til stor *G 1494* **1590.** at j] atj *B*, ok ij *A* ærin] ær *G 1495* helbrøgdæ] h*er*bærgadhe *A*, komen *G* **1591.** the (2)] then *A, G 1496* h*er*ra] riddar *A* fruo] *så A, G;* frvr *B* **1592.** herb*er*ghe] herberigh *G 1497* man skop] *så A* (man *ä fr* iak); och skopo *B*, man skibede *G* **1593.** ma*n* — for*e*] the breddæ for *G 1498* **1594.** klædhæ] kled*er* *G 1499* j] aa *G* **1595—1596.** *Så G 1500—1501* (sengien war och ther til redhe / ther tecked war m*edh* silkÿ th*et* brede); *verserna saknas i B, A* **1597.** the kleddæ then h*er*ræ aff waben tha *G 1502* the togho] ma*n* togh *A* fra] ij fra *A* **1598.** lotho] loot *A*, bad *G 1503* sidh*en*] *A, G till.*: at **1599.** for*e*] for *A, G 1504* **1600.** *Så A;* j dyræ och køsteligh kaar *B*, j mange rige guld kar *G 1505* **1601.** Gaymorin] *se v. 1197* badh] *G 1506 till.*: æn **1602.** jen swendh hans waben skulde rede *G 1507* **1603—1604.** *Så G* (hans baner och hans

Hwat then herra gøræ badh
giordis alt j samma stadh.
Wilin j høræ mere?
Ther kom folk[æn flere;
ther kom j then samma stadh
margh en stolt riddar gladh
aff hertigh Frederikx kompani,
the wt ware farne aff Normandi.
Herra Gaymorin mælte thære:
»Huru nær mon Beniandh wære?»
»Han ær ey hæden enæ milæ.»
»Wi torffuom ey lenger hwilæ
wtan genast moth honum ridhæ
och faa mæn hemme bidhæ.»
The drogho the rikaste klæder aa
ther man ee medh øgon saa
och ridho sidhen allæ thære,

---

kobertwr / aff thet rige samit dyr); *verserna saknas i B, A* **1605.** Hwat] ee hwad *G 1510* herra] *G till.*: them **1606.** thet giordhis thaghar alt ij stadh *A*, thet worte alt giordh tha i stad *G 1511* **1607.** høræ] *G 1512 till.*: æn **1608.** Ther kom] heræ komer *G 1513* æn] *så A*, æn myghet *G; alt B* **1609.** heræ kam jech snimen j thenne stad *G 1514* **1610.** margher stolter riddare gladh *A*, mange stalte ridder och glad *G 1515* **1612.** the] ther *A* wt — farne] war komen *G 1517* **1613.** Herra] *så A, G 1518; saknas i B* Gaymorin] *se v. 1197; G till.*: han thære] ther *G* **1614.** mon] *så A;* mono *B* mon — wære] ær hertwg frederik her *G 1519* Beniandh] *snarare att läsa så än* Beu- (*obs. att varken B el. A har* -fu-) **1615.** hæden enæ] heræ fra jen *G 1520* **1616.** torffuom] tørff *G 1521* ey] *A till.*: her **1617.** wtan genast] wi wille giensten *G 1522* **1618.** och — mæn] och jngen aff os *G 1523* mæn] *A till.*: her **1620.** man ee] noger mand *G 1525* **1621.** och] the *G 1526* ridho] ridha *A* sidhen allæ] allæ modh hanum *G*

wndfingo ha*n* m*edh* myken ær*e*.
The helsadho ha*n* at sa*m*ma siin
och følgdo ho*num* j stad*en* in.
Wm the h*er*ra war myk*it* tr*a*ngh;
the lekar*e* giordo swa myk*it* bangh;
wægh*en* thykte th*em* ey waræ lang
for*e* margha*n* mæst*er*ligan sang
som man them til skæmtan giørdhe;
swa lang(an) vægh man thet hørdhe.
Th*en* storæ stadh, the rika fæste
h*er*bærgadho ma*n*ga godha gæstæ,
the thiit til torney mo*n*dho fara
m*edh* riddarligha skara;
aff nordhan ok aff væster
marghin stolt(er) frømadhe gæster,
aff sunnan ok swa aff øster
marghin stolt(er) riddare trøster,

1622. wndfingo ha*n*] och vndh finge ha*num* *G 1527* **1623—1624.** the fuldhe ha*num* i stadh*en* jndh / ridd*er* och swe*n*næ och høfske qwi*n*næ *G 1528—1529.* **1623.** at] *A till.*: th*et* **1625.** Wm] och *G 1530* **1626.** swa] *saknas i A* **1627.** wægh*en* — ey] th*em* tøttæ eÿ weÿen *G 1532* **1628.** for*e* margha handa søtan sang *A*, for mygel mesterligi sangh *G 1533* **1629—1630.** *Så G 1534 —1535* (som man th*em* til skiemten giørde / saa lang veÿ man th*et* hørdæ); *verserna saknas i B, A, vilka i stället ha följande 6 verser*: bolaphir (Belafir *A*) the drøtni*n*g rikæ (rik *A*) / warth (hon var *A*) wndfangin riddarlikæ (hedherlik *A*) / genæst hon th*en* hertigh saa / th*er* iach haffu*er* før sakt j fra (th*er* iak førra sagdhe fra *A*) / th*er* kom*min* war aff skotlandh / th*en* h*er*ra ha*n* heth beniandh (*jfr Stud. 2: 45*) **1631.** j th*en* dyræ stad och fæstæ *G 1536* storæ] rike *A* rika] stolta *A* **1632.** h*er*bærgadho] herbergdes th*er* *G 1537* ma*n*ga] margha *A* godha] *så A, G;* stolta *B* **1633.** the] th*er* *G 1538* mo*n*dho] wilde *G* **1634.** riddarligha] swa riddirlika *A*, ridderskab i *G 1539* **1635—1638.** *Efter G 1540—1543*: aff

(the) ko*m*mo th*er* allæ wegnæ, 439
the iach en dell wil ne*m*pnæ.
Beniandh, th*en* h*er*tigh riik,
hu*n*dradhe riddara ha*n* haffde m*edh* sik.
Th*er* førde kon*un*gen aff Ængland
iij hu*n*drath riddaræ m*edh* æro kendh.
Skal iach sighiæ mer*e*?
H*er*ra Arrik førde æn fler*e*
æn thryhu*n*drath aff Tæst*er*gala
the widh*er* femora ku*n*do tala;
th*er* kom ok aff Frankariike
th*en* stolte kon*un*gh rike;
siex hu*n*drat riddara førde ha*n* en
ok th*er* til margan stolta*n* swen
aff th*et* ga*m*bla kompanj
th*er* fordhom m*edh* kon*ung* Artws var fry.

---

norde*n* och aff veste*n* / mange stalte fremedhe gieste / aff synden och sa aff øste*n* / mange stalde ridder trøste; *verserna saknas i B, A (jfr Stud. 2: 46 f.)* **1639.** (the)] *så G 1544* (thÿ); *saknas i B, A* **1640.** jech wil jen diels aff them ap neffne *G 1545* the] th*er A* en dell] endell *B* wil] *A till.*: h*er* **1641.** aff bemen kam je*n* h*err*æ rig *G 1546* hertigh] riddir *A* **1642.** hu*n*dradhe riddara] try hwndrede ridder *G 1547* ha*n* haffde] hafdhe ha*n A, G* **1643.** Ther] tidh *G 1548* Ængland] *så A;* englændh *B,* engelandh *G* **1644.** iij] iiii *G 1549* hu*n*drath] hu*n*dradha *A* riddaræ — kendh] ridd*er* pa th*en* strand *G* **1645.** iach] *G 1550 till.*: æn nw **1646.** heræ ko*m*mer æn nw h*err*ær fleræ *G 1551* **1647—1648.** ther ko*m*mer try c portegalæ / the kw*n*næ vidh fuld faa mend talæ *G 1552—1553* **1647.** *Så A (jfr Lütjens s. 52 f.);* æn thry hudrad tøstergala *B* **1648.** the] th*er A* **1649.** ok] *så A, G 1554; saknas i B* **1650.** kon*ung*h] h*err*æ och then *G 1555* **1651.** hu*n*drat] thusand *A* riddara] ridd*er G 1556, saknas i A* førde — en] fuldæ ha*num* jene *G* **1652.** ok] *så A, G 1557; saknas i B* swen] swene *G* **1653.** aff] *så A, G 1558;* alt *B* **1654.** *Så A;* m*edh* kon*ung* art*us* fordho*m* war frij *B,* ther førræ war m*edh*

H*er*ra Meliz ok Tenabrok
hafdhe hwar en rødhæn wapn rok;
th*er* kom och h*er*ra Gauian
th*er* sinæ tokt wæl vara kan;
h*er*ra Seg*re*mors och Orillus
ko*m*mo th*er* ridhendæ for*e* th*et* hus,
Lewis ok h*er*ra Visrezat,
th*er* ald*re* ville vtan ræt,
h*er*ra Orillus, th*en* riddar godh,
th*er* siællan ku*n*ne vara modh,
Vigolis th*en* mære,
the tolff ko*m*pa*na* komo th*er* m*edh* æræ
aff the tauelrunda skara
ok marghe riddara m*edh* them fara.
En riddar*e* leek m*edh* myky*n* gama*n*
war by*r*iat th*en* qwæld the ko*m*mo sama*n*;
th*er* waro skapt bruten stark
j stykke th*en* qwældh pa the mark;

---

kongæ art*us* frii *G 1559* *Efter denna vers till. G (1560—1561)*: sa mange so*m* lewindis effth*er* ær / thid kam m*edh* ko*n*ni*n*gen aff franckerigi th*er* **1655.** *Jfr Lütjens s. 53 f.* Meliz] maliz *A*, melios *G 1562* ok] *så G* (och); aff *B*, *A* Tenabrok] cenalabrok *A*, h*err*æ tenebrok *G* **1656.** hafdhe hwar] *så G 1563* (haffde hwer); ha*n* haffde *B*, *A (jfr Stud. 2: 47 f.)* rødhæn] rødh *G* **1657.** Gauian] gafuian *A*, gawianth *G 1564* **1658.** sinæ] sin *G 1565* vara] *så A;* gømæ *B*, bewaræ *G* **1659.** Orillus] h*err*æ orilus *G 1566 (jfr Stud. 2: 49)* **1660.** ko*m*mo] thÿ kam *G 1567* fore] for *G* **1661—1668** *saknas i B* **1661.** her lenix och her miserath *G 1568* **1663.** Orillus] orilws *G 1570* riddar] h*err*æ *G* **1664.** vara] worde *G 1571* **1665.** h*err*æ wigilos war och thæræ *G 1572* **1666.** the] *så G 1573;* hans *A (se Stud. 2: 48 f.)* ko*m*pa*na*] *saknas i G* komo] kam *G* **1668.** marghe riddara] mange ridd*er* *G 1575* **1669—1918.** *Motsvarighet saknas i G* **1669.** riddar*e*] ridd*er*lik *A* myky*n*] mykith *A* **1670.** sama*n*] til saman *A* **1672.** pa] op a *A*

hwar th*er* a æui*n*tyr wilde ko*m*ma
th*er* matte ha*n* forsøkiæ sin fro*m*ma.
Aff eno*m* dyst iach sigh*er* fra
th*er* ma*n* om th*en* qwælden saa;
ha*n* giorde kon*u*ngh Gaymorin
widh *gre*ffuæ Leuitz aff Pwenzin;
ha*n* war swa riddarlika giørdh
so*m* iach aff sakt haffu*er* hørdh;
th*er* war*e* lankt aff at sk*ri*ffua;
the wilde badhæ widh æro bliffua.
The stolta heladhe rikæ
fooro swa køstelikæ;
th*e*ra skiolda war*e* rike aff gull*it* rødh;
hwar th*e*ra giorde andro*m* nødh.
H*err*a Gaymorin stak Leuitz tha
langan wægh ørss*it* j fra;
tha kom h*err*a Gaffuian,
sin kompan Leuitz he*m*pd*is* han
och stak h*err*a Gaymorin
at ha*n* fiøll wta*n* wiliæ sin.
Tha h*er*tigh Beniandh th*etta* saa 440
at Gaymorin th*er* fallen laa
ha*n* r*e*ndhe swa raskelika

1674. th*er* — ha*n*] han matte *A* sin] sina *A* **1675.** eno*m* — iach] een diost ma*n* *A* **1677.** Gaymorin] *se v. 1197* **1678.** widh] vidh*er* *A* Leuitz aff Pwenzin] puenzin *A* (*jfr v. 1687*) **1679.** giørd] giord *B*, giorth *A* **1680.** aff] fran *A* hørdh] hørth *B*, hørt *A* **1681.** aff] fra *A* **1682.** widh] hos *A* **1683.** heladhe] h*err*a *A* **1684.** føra siin skafft swa stoltelika *A* **1686.** andro*m*] anna*n* *ä fr* annath *A* **1687.** Gaymorin] *se v. 1197* Leuitz] leuiz *A* **1688.** at hau kankt [*sic!*] fra ørsith la *A* **1690.** Leuitz he*m*pd*is*] leuiz tha hæmpde *A* **1691.** stak] *A till.*: swa Gaymorin] *se v. 1197* **1693.** hertigh] h*err*a *A* **1694.** Gaymorin ther] h*err*a gamorin *A*

moth h*er*ra Arrik th*e*n rikæ
och stak hwar th*e*ra a *n*nars skiold
at glaffuian spildrad*is* a th*e*n mold.
Th*e*n dyst war ridhin m*edh* æræ;
hwar th*e*ra for sin kæræ
wilde sin priis th*e*r høghiæ;
th*et* stodh th*e*m wæl til føghiæ.
Th*e*ra skapt gingo su*n*dh*e*r j stykke;
hwar th*e*ra wil en a*n*nan fortrykke;
th*e*r waro a*n*nor skapt til r*e*dhæ
om the wiliæ dysteræ mer*e*;
ja, tha the skapten fingæ
omaklikæ latha the sama*n* spri*n*ga
so*m* the plæga at gøræ
th*e*r owinskap wiliæ røræ.
H*er*ra Arrik th*e*n rikæ
stak swa riddarlikæ
th*e*n stoltæ h*e*rtigh Benia*n*d
at ha*n* fiøll nidh*e*r a th*e*n sand.
Th*et* saa wæl h*e*rtigh Frede*r*ik
och mælte tha widh sielffua*n* sik:
»Jach haffu*er* offlenge haldh*it* hær.»
Ha*n* togh th*et* skapt nær ho*num* stær
och moth h*er*ra Arrik r*e*ndhe;
ha*n* ho*num* gørlæ kende;

1696. Arrik] *jfr v. 1646 och Lütjens s. 52;* ørrik *B*, orik *A* **1698**. glaffuian spildrad*is*] thera glafuior spindradho *A* mold] *så A;* muldh *B* **1699**. dyst war] diwst vardh tha *A* **1700**. for sin] for*e* siin hiærta *A* **1702**. føghiæ] føgha *A* **1704**. wil en] vilde hin *A* fortrykke] thrykke *A* **1706**. om] æn *A* dysteræ] dostera *A* **1707**. ja — the] Tha the h*er*ra *A* **1708**. latha] loto *A* **1710**. ther] *saknas i A* **1711**. Arrik] *se v. 1696* **1716**. och — tha] tha sagdhe (*ä fr* mælte) han *A* **1719**. Arrik] *se v. 1696*

omaklik hwar a*nn*a*n* rørde
m*edh* the skapt the heladhe førde
swa at the gingo all j stykke;
thok war th*et* høgelik lykkæ
at th*em* skulde enkte skadha
aff ma*n*ga handa wadha.
The bedd*is* skapten fler*e*
och wiliæ dysteræ mer*e*;
th*er*a swenæ so*m* th*er* gingo
starkar*e* skafft th*em* fingo;
the giordo kretzen widhæ;
the heladhe sama*n* ridhæ;
th*er* trykt*is* wth then rødhæ sweth —
æui*n*tyr*e*th ey sa*nn*ar*e* weth;
th*et* matte ængin fi*nn*æ
hwilken th*er*a skulde wi*nn*æ.
The dysteradho lenghe wta*n* skadhæ;
ma*n* gaff th*em* priis badhæ
och loth th*em* th*er* m*edh* skiliæ
moth th*er*a eyghin wiliæ. 441
Nw the h*err*a skildo æræ
tha kom Tidonas r*e*nna*n*de thæræ
thit hertigh Frede*r*ik hiolt enæ
honu*m* m*edh* sinæ glaffuio til menæ.

1721. omaklik] omaklika the *A* **1724.** thok — th*et*] th*et* var tho een *A*! **1726.** ma*n*ga] margha *A* **1727.** The] the h*err*a *A* skapten] skafft nu *A* **1728.** dysteræ] æn dostera *A* **1729.** so*m* th*er*] tha til *A* **1730.** starkar*e*] ok starkar*e* *A* **1732.** the] tha the *A* **1733.** th*er*] tha *A* **1735.** th*et* — ængin] *så A;* then engi*n* matte *B* **1736.** skulde] *så A;* matte *B* **1737.** dysteradho] dosteradho *A* **1738.** th*em*] *A till.*: ther **1739.** m*edh*] *A till.*: at **1742.** Tidonas r*e*nna*n*de] *så A;* tudones *B (jfr Lütjens s. 60)* **1743.** hiolt] ha*n* hiolt *A* **1744.** honu*m*] *så A;* och ha*n* *B* sinæ] sin *A* til] *så A; saknas i B*

Tha he*rr*a Frede*r*ik Tidonas kende
ha*n* genæst moth ho*num* rende;
th*e*n dyst war ridhin m*edh* æræ;
thok matte Tidonas wæræ
heldh*e*r oko*m*men at th*et* sin:
ha*n* fioll th*e*r wtan wilia sin.
H*err*a Frede*r*ik stak Tidonas swa
at ha*n* la*n*kt fra ørss*it* laa;
ha*n*s ørs loth ha*n* fara
och togh thæs enkte wara.
Nw saa ma*n* th*e*r ko*m*ma
ma*n*ga riddara fro*m*ma
m*edh* th*e*n stolta kon*un*g riik
aff Englandh, ma*n* sagde mik,
the ekke wilia wikæ;
nw skal ma*n* th*et* torney likæ.
Moth ho*num* pa th*e*n a*n*nan sidhæ
mo*n*de kon*ungen* aff Frankarik ridhæ;
ha*n* foor ekke enæ,
ho*num* følgdo riddara och swenæ
m*edh* ma*n*ga stolta skara
the pa æui*n*tyr fara.
Mællan thæssa riddara twa
margh ridd*e*rlik ge*r*ni*n*g ma*n* th*e*r sa;
ma*n* matte høræ en wægh swa la*n*g

1745. Tidonas] *så A; se vidare v. 1742* **1746.** moth — rende] sik mot honu*m* vænde *A* **1747.** dyst] dost *A* m*edh*] væl m*edh A* **1748.** thok] tha *A* Tidonas] *se v. 1745* **1749.** th*et*] *A till.*: sama **1751.** Tidonas] tudones *B (jfr v. 1742);* then ridd*er A* swa] tha *A* **1754.** thæs enkte] th*et* ække *A* **1756.** ma*n*ga] margha *A* **1757.** m*edh*] th*et* var *A* **1758.** ma*n*] so*m* ma*n A* **1759.** the] the som *A* **1761.** pa] op a *A* **1762.** kon*ungen*] *B har strängt taget*: kon*ung* **1765.** ma*n*ga stolta] marghan stoltan *A* **1766.** pa æui*n*tyr] a æwintyr plægha *A* **1767—1768.** *Så A; verserna saknas i B*

aff bruten skafft swa myk*it* ba*n*g.
Hwat skal iach mer*e* sighiæ æn swo?
En stak och a*n*nar sloo;
the garzuna warde thu*n*ne,
the flyddo thæd*en* som th*er* bru*n*ne.
Th*er* warth marg sadhil tømpd;
kon*un*gen aff England warth ey glømd,
ha*n* warth til ryggiæ at wikæ,
ha*n* fan th*er* sinæ likæ,
aff Frankarike margh ædhlæ ma*n*
so*m* wæl dyst och torney kan.
Tha wan j th*en* sa*m*ma tiidhæ
th*en* priis a badhæ sidhæ
aff Norma*n*di h*er*ra Frede*r*ik;
han war th*er* swa riddarlik,
h*er*ra Gaymorin th*er* wærffuæ kan 442
swa at allæ riddaræ p*r*isæ han;
h*er*ra Beniandh ma*n* th*er* och kende.
Nw ær th*en* dagh komi*n* til ændæ;
the ridhæ til herb*er*ghæ ok haffua nadhæ
riddara och swenæ badhæ;
the giordo sik th*en* apton kath;
th*em* war enghin glædi fath;
til dryk och ætændh badhæ
hafdho the allæ nadhæ.
The gingo j sengh thy th*et* war nath;

1770. bruten] brytin *A* ba*n*g] thrang *A* **1771.** swo] swa *A* **1772.** en — och] th*en* enæ stak th*en* *A* **1773.** warde] vordho th*er* swa *A* **1776.** warth] var *A* **1777.** warth] vardh*er* *A* at] *saknas i A* **1779.** margh] marghin *A* **1780.** so*m*] ther *A* dyst — torney] dostera ok torneya *A* **1782.** a] op a *A* **1785.** Gaymorin] *se v. 1197* **1789.** ok] *så A; saknas i B* **1791.** sik] th*em* *A* **1793.** ætændh] ætan *A* **1794.** hafdho the] *så A;* och haffdo *B*

om morghoni*n* klædd*is* the he*r*ra brath;
he*r*ra Frede*r*ik gik mæsso høræ
— ha*n* war swa wan førr*e* gøræ —
aff th*en* helge anda,
och wæ*m*pt*is* sidh*en* til foth och handa.
Ha*n* badh til gudh j hi*m*me*r*ik
aff hugh och hiærtæ swa innirlik
gømæ sik fra skadha,
th*en* dagh fra last och wadha.
Arlla om morghon solen sken
the riddaræ wæ*m*ptos och war*e* ey sen.
Tha the morselat haffdo
th*e*ra ørs the tha kraffdo;
m*edh* margha widhæ skara
saa ma*n* the riddara fara;
th*er* var halla mykith bang,
aff bambor ok bosunar mykith klang,
aff tumb*er* mæstara dyre
var th*er* ful hyræ.
Til r*e*dho war først Gaymorin,
th*er* næst he*r*ra Frede*r*ik aff Norma*n*din;
he*r*ra Beniand th*en* tridhi ær,
th*en* stoltast riddar ma*n* wiste th*er*,
och ma*n*g en a*n*nar ædhlæ ma*n*,

1797. høræ] at høra *A* **1798.** wan førre] førra van at *A* **1802.** hugh — hiærtæ] hiærta ok hugh *A* innirlik] *så A;* innerk *B* **1803.** fra] *A till. över raden:* alla **1805.** morghon] morghonin *A* **1808.** tha] *saknas i A* **1810.** riddara] he*r*ra *A* **1811—1812.** *Så A;* m*edh* bambor och basun myk*it* ba*n*g / ther war ga*n*tzka **myk*it*** trangh *B* **1813—1814.** *Så A; verserna saknas i B* **1814.** hyræ] ohyræ *ä fr* hyræ *A (jfr Stud. 2: 20 f.)* **1815.** Gaymorin] he*r*ra gamorin *A* **1816.** he*r*ra] he*r*tugh *A* **1817.** Beniand] *efter ett struket* frede*r*ik *B* ær] mo*n*de vara *A* **1818.** th*en* stoltaste riddar*e* ma*n* weet til vara *A* **1819.** ma*n*g — a*n*nar] margh*e*r stolt*er* *A*

th*em* iach ekke ne*m*pnæ kan.
The holdo th*et* for eet høghelikt gama*n*
tha th*et* torney th*et* kom til saman.
Aff th*et* sihwalfua bordh th*et* kompanj
ko*m*mo th*er* och waro frij,
m*edh* margha høffuelik skara
the riddarligæ fara;
margh glaffuiæ aff hiærta*n*s lyst
trykt*is* for*e* the heladhe bryst.
Tha togh h*er*ra Gaffuian gørlæ war
hwar som h*er*tigh Frede*r*ik far;
the heladho waro blidhe
och thordo hwar a*n*nan bidhæ,
omaklik hwar a*n*nan rørde,
m*edh* the starkæ skapt the førde
stak tha hwar a*n*nan swa fast 448
at th*et* alt j stykke brast.
Segremors th*en* rikæ
kom th*er* riddarlikæ;
han togh h*er*tigh Frede*r*ik wara
och lath*er* moth ho*num* fara.
H*er*tigh Frede*r*ik war ey seen,
han rende ho*num* raskeligæ igen,

1820. th*em*] th*er* *A* **1821—1822.** *Så A*; the hioldo for*e* eth høffuelik gama*n* / m*edh* dyst och torney ko*m*mo the sama*n* *B* **1823.** th*et* — bordh] *så A;* the siøuælæ bord*is* *B* **1825.** høffuelik] høghelik *A* **1826.** fara] plægha fara *A* **1828.** for*e* — heladhe] th*er* for*e* th*er*a *A* **1829.** gørlæ] *saknas i A* **1830.** hwar] *å fr* hwa *i A* som] *så A; saknas i B* **1831.** waro] *A till.*: badhe **1832.** och — hwar] the thordho væl hwar hin *A* **1833.** omaklik] omaklika the *A* **1834.** starkæ skapt] stora skaff *A* **1835.** a*n*nan swa] swa anna*n* *A* **1838.** th*er*] *A till.*: swa **1839.** han] *så A;* tha *B* **1840.** lath*er*] læt*er* fast *A* **1842.** r*e*nde] rænnir *A* raskeligæ] rasklika *A*

stak th*e*n riddar thaghar swa
at ørs och ma*n* a jorden laa.
Tha war dysterat alla wegnæ
aff the stolta thiegnæ;
hwar a marken th*er* ha*n* saa
dysteradho sama*n* twa och twa;
en fiøll och a*n*nar sath,
hwar so*m* tha gath kom*it* ath;
th*et* ware alt off seent at sk*ri*ffuæ
the th*er* fiøllo och sithiænde bliffuæ.
Iach ma th*et* sighiæ sa*n*nerlik
at enghin stadh ær swa riik
ma*n* matte swa ma*n*gh skafft j fi*n*næ
so*m* th*er* forgiord*is* j thy si*n*ne.
Th*er* m*edh* th*en*ne dyst forgik
och torney by*r*iad*is* riddarlik.
Th*er* the kon*un*ga mo*n*dhe fara
m*edh* ma*n*ga stolta skara
tre*n*gde the h*er*ra sama*n*,
th*er* aff gik tha myk*it* gama*n*.
Hwo th*er* war ridhænde illa
th*et* matte for ho*num* spillæ
swa at han matte held*er* væra
a*n*nar stadz æn thær*e*.

1843. riddar] riddara *A* thaghar] *så A* (*ä fr* thagha); tha *B* **1844.** jorden] iordhine *A* **1845.** dysterat] dosterath *A* **1847.** a — ha*n*] han wt a markena *A* **1848.** dysteradho sama*n*] ma*n* sa dostera æ *A* **1854.** ær] han ær *A* **1855.** ma*n*gh] margh *A* **1856.** thy] th*et* sama *A* **1857.** dyst] dost *A* **1858.** by*r*iad*is*] burdhis *A* **1859.** Th*er*] Tha *A* **1860.** ma*n*ga] margha *A* **1861—1862.** the h*er*ra thrændis tha til saman / thøm gik allo*m* *(till. över raden)* tha aff gaman *A* **1863.** ridhænde] ridhin *A* **1865.** han] *så A*; ma*n* *B* væra] waræ *B*, *A* **1866.** a*n*nar] annars *A*

The torney war*e* th*er* hardh och godh;
efft*er* priis stodh all th*er*a modh.
The fiendhæ tre*n*gdo vndh*er* sik
Beniandh th*en* h*er*tigh riik.
Tha h*er*tigh Frede*r*ik th*etta* saa
ha*n* hugg*er* a badhæ hend*er* tha
at ha*n* matte ho*num* til hiælpæ ko*m*ma
m*edh* sinæ ædhlæ fro*m*ma.
Tha th*etta* forstodh Gaymorin
han wende tha j sa*m*ma sin,
ward*er* ho*num* til hiælpæ skin
m*edh* allæ kraffte sin.
Tha the fiændhæ wartho thæs war*e*
the tre*n*gdo sa*m*ma*n* th*er*a skara; 444
th*et* riddarskap war tha swa stark
j th*en* stu*n*dh a th*en* mark;
the tre*n*gdo sik swa hardelik sama*n*
th*et* th*em* war at lith*it* gama*n*;
the wartho sinæ owinæ waræ
hwar the hædh*en* faræ.
The hioggo fast m*edh* swærdh en riidh;
tha warth ma*n* th*er* wara widh
at Lanzelo war kastath fra
sith ørs at ha*n* a jorden laa.

1867. The] th*et* *A* ware] var *A* hardh och] halda *A* **1868.** all] allas *A* **1870.** th*en*] een *A* **1872.** tha] ok sla *A* **1875.** th*etta*] th*et* *A* Gaymorin] *se v. 1197* **1876.** tha j] sik th*et* *A* **1877.** *Jfr Lütjens s. 40.* vilde honu*m* hiælpa m*edh* kraffta sin *A* **1878.** *Versen är för kort.* for thy han var ha*n*s godh*er* vin *A* **1882.** th*en*] thæsse *A* a] op a *A* **1883.** hardelik] hardhelika *A* **1884.** th*et* — war] at th*et* var them *A* **1887.** swærdh en] *av samma hand ä fr* swærden *B* **1888.** tha] tha *ä fr* ther *A* warth] var *A* wara] var *A* **1889.** Lanzelo] lanzalær *A* **1890.** at] ok *A* a jorden] vid iordhina *A*

Seg*re*mors th*e*n riddar kende
och tha genæst moth ho*num* r*e*nde
och honu*m* halp aat thy si*n*ne
sith ørs at*er* wi*n*næ.
Mik ær lankt at sk*ri*ffuæ j fra
th*et* riddarskap ma*n* th*er* saa;
en saa ma*n* iæghæ och a*n*nan fly,
so*m*mæ stridha och so*m*ma sky.
Swa stryddo the th*e*n dagh til ændæ;
h*er*tigh Frede*r*ik ma*n* th*er* kendæ,
th*e*n priis van han a badha sidha;
th*er* m*edh* tha mono the heem ridha.
Tha the h*er*ra thæd*e*n wændæ
h*er*ra Gaymorin mælte til sin frændæ
omata toktelik:
»Eya, h*er*ra Frede*r*ik,
ma iach tiggiæ enæ bøn aff tik,
at j ridhin hem m*edh* mik
thiit mi*n* fad*er* och modh*er* ær;
th*et* ær her storlik nær.»
»Gudh thakke idh*er* for allæ æræ,
at th*etta* sin ma th*et* ey wære,
thok huxar iach idh*er* bradelik fi*n*næ;
jach ward*er* ridhæ at th*etta* si*n*næ

1891. riddar] riddara *A* **1892**. och tha] thaghar *A* **1893**. honu*m*] *så A; saknas i B* thy] th*et* sama *A* **1895**. Mik] *efter ett struket* m*edh* *B* j] *saknas i A* **1896**. th*et*] aff th*et* *A* ther] ther *ä fr* thra *A* **1898**. stridha] *så A;* stryddo *B* sky] *så A;* fly sky *B* **1899**. stryddo] drifua *A* **1901—1902**. *Så A; verserna saknas i B* **1903**. wændæ] vænda *A* **1904**. Gaymorin] *se v. 1197* mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* **1905**. omata toktelika *A*, omattelik *B* **1906**. Eya h*er*ra] *så A*; ha*n* taladhe til hertigh *B* Frede*r*ik] frederika *A* **1908**. at j] atj *B* **1910**. storlik] ræt storlika *A* **1913**. thok huxar] tho thænk*er* *A* bradelik] bradhlika at *A* **1914**. ward*er*] vil *A*

at gøræ th*et* iach haffu*er* j akt.»
»Jach wil idh*er* tiænæ m*edh* all mi*n* makt»,
mælte th*en* stolte Gaymorin,
»och ridhin sidh*en* hem til miin.»
H*er*tigh Fred*er*ik ridh*er* enæ
wta*n* allæ swena
th*en* genæst wæg til Yrland laa;
the jo*mfrv* iach førre sagde fra,
for he*n*ne skuld kom ha*n* thære.
Ha*n* warth wndfangin m*edh* ære
aff alt th*et* folk nær kon*ungen* ær;
the haffde ha*n* allæ sama*n* kær.
Fl*or*ia heth the jo*mfrv* renæ,
kon*ung*gxsi*n*s dott*er* th*er* iach menæ.
Th*et* torn op a hus*it* laa
th*er* th*en* ju*mfrv* war pa,
m*edh* he*n*næ fr*v*r och stolta q*w*i*n*næ,
the wænistæ ma*n* matte j land*it* fi*n*næ.
En stadh nidhan for hus*it* laa
th*er* lusteligh war at see pa;
eth watn th*er* wta*n* for stadh*en* fløth
th*er* sik wth j hafuith skøth.

1915. j akt] iæt *A* **1917.** *Versen saknas i B* mælte] sagdhe *ä fr* Mælte *A* Gaymorin] gamorin *A* **1918.** miin] *så A;* sin *B* **1919—2462** *motsvaras i G av 76 verser: 1576—1651 (se bihang nedan)* **1919.** ridher] *så A;* idher *B* **1920.** wta*n* allæ] for vtan riddara ok *A* swena] *så A;* swe*n*næ *B* **1921.** genast] genasta *A* **1922.** the] til the *A* førre] *saknas i A* **1923.** skuld] *A till.*: tha **1924.** warth] var *A* m*edh*] ther m*edh* *A* **1925.** aff] *så A;* at *B* **1926.** the] *så A; saknas i B* haffde ha*n*] hafua honu*m* *A* **1927.** jo*mfrv*] stolta *A* **1928.** ther] *saknas i A* **1929.** op a] *så A;* pa *B* **1930.** iomfrw floria var siælff op a *A* **1933.** nidhan for] for nædhan *A* **1934.** lusteligh] lost *A* pa] op a *A* **1935.** ther — for] wt fore *A* **1936.** hafuith] *så A;* haffui*n* *B*

Til th*en* stadh kom marghæn gæst
jnna*n* tweggiæ natta fræst,
th*er* ridhne waro aff Barnaa
til th*et* torney jach sagde j fra.
Tha the sagho h*er*ra Frede*r*ik
the helsadho ha*n* swa innerlik
och mælte alme*n*nelikæ:
»Nw liffu*er* ey j jorde*r*ike
stoltar*e* riddaræ ij værldine till.»
»Th*en* p*ri*s iach ho*num* giffua will»,
mælte en riddar*e* nær kon*un*ge*n* stodh
ok teknær til th*en* riddar godh,
»jach ha*n* m*edh* mi*n* øgho*n* saa
margh stolt riddar*e* kasta fra
ørs och sadhil badhæ,
the bedd*is* aff ho*num* nadhæ;
th*er* war folk aff allo rike,
thok fantz th*er* ey ha*n*s like;
ha*n* wart th*er* p*ri*sat enæ
for allæ riddaræ och swena.»
Kon*un*gen mælte til ha*n*s thær*e*,
badh ha*n* gudhi wæl ko*m*me*n* wær*e*,
skipadhe ho*num* riddar*e* twa
th*er* h*er*ra Frede*r*ik skulde faa
h*er*be*r*ghe och alla*n* maka.

1938. tweggiæ] tiwghu *A* **1939.** ridhne] *så A;* riddar*e* *B* Barnaa] bærna *A* **1940.** til — torney] ther ij torney varo *A* **1942.** ha*n*] honu*m* *A* **1943.** mælte] sagdho *ä fr* mælto *A* **1945.** ij værldine] *så A;* ær ey *B* **1947.** mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* en riddar*e*] th*en* riddir *A* **1948.** ok] *så A;* jach *B* **1953.** allo] alla *A* **1954.** thok] tho *A* **1956.** swena] *så A*; swe*n*næ *B* **1957.** mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* ha*n*s] han *A* **1958.** gudhi] gudh *A* **1960.** h*er*ra] h*er*tugh *A* **1961.** alla*n*] alla *A*

»For tolik handa saka
skulen j, he*rr*a, radhæ
ow*er* landh och gotz badhæ.»
Ma*n* badh x swenæ rikæ
at tiænæ he*r*tigh Frede*r*ikæ;
the waktadho j ha*n*s herbe*r*ghe at
at ho*num* war enkte wættæ fath.
En dagh the he*rr*a waro kaat
tha sporde he*r*tig Frede*r*ik at
the riddaræ nær ho*num* æræ
huru th*et* matte wæræ 446
at the ju*m*fr*v* war swa jnne
och he*n*ne tiænte ey wta*n* q*w*innæ.
»Skal iach idh*er* sighiæ fra,
hon ær the wænist ma*n* ee saa;
sannerlikæ th*et* ær swa
at enkte ma for he*n*næ gaa
hwarke riddar*e* ell*er* swenæ —
thok ær hon ekke enæ —
wta*n* mi*n* he*rr*a tha ha*n* will;
thok ær th*er* ske*m*ptan øffrit til;
xij fr*v*r thoktelikæ
gømæ the ju*m*fr*v* rikæ;
tha he*n*ne math*er* redho ær
riddar*e* bæræ han thoktelik thær,
fr*v*r tagha th*er* sidh*e*n widh*er*;
th*er*a porta æru lykte so*m* th*er* ær sidh*er*.
Ma*n* sigh*er* och th*er*, he*rr*a, j fra,

1962. For] for*e* *A* **1966.** at] *saknas i A* **1974.** ey] ængin *A* **1976.** wænist] vænasta *A* **1978.** enkte] ængin *A* **1979.** hwarke] hwarte *A* ell*er*] *A till.*: ok **1980.** thok] tho *A* **1982.** th*er* ær tha yfrith glædhi (*ä fr* skæmpta*n*) til *A* **1983.** fr*v*r] iomfrwr *A* **1986.** han] *så A;* he*n*ne *B* thoktelik] toktelika *A* **1987.** fr*v*r] frwor *A* **1988.** lykte] lukte *A* **1989.** j] *saknas i A*

th*et* mæstæ gotz th*er* kon*un*gen aa
th*et* ær alt th*er* jnne
j blandh the stolta q*wi*nne.»
Th*er* m*edh* th*en* riddar tagde
so*m* aff the ju*m*f*rv* sagde.
Th*en* a*n*nan qwæld, iach sigh*er* swa,
the ju*m*f*rv* skulde æthæ ga;
the swenæ th*et* skulo gømæ
sinæ tiænist the ey glømæ;
the bæræ til the ju*m*f*rv* riik
dryk och ætændh thoktelik.
Tha h*er*tigh Frede*r*ik warth thæss war
makligæ ha*n* alt efft*er* gaar;
ha*n* wende om sith fingh*er*llin
och gik thagh*er* j torn*it* in
at enghin saa th*en* h*er*ra riik.
Tha mælte h*er*tigh Frede*r*ik:
»Skal iach lykko j w*er*ldi*n*ne bæræ
th*et* skal nw skee m*edh* iach ær hæræ
aff th*en*næ stolta ju*m*f*rv* riik.»
Ha*n* taladhe halla he*m*melik:
»Iach m*edh* æro*m* sighiæ maa,
iach h*en*ne likæ ald*r*ik saa.»
Melte the ju*m*f*rv* nokot ordh
th*en* qwæld hon sat ow*er* bordh,

1992. j] *saknas i A* **1997.** th*et* skulo] th*er* h*en*ne skuldo *A* **1998.** glømæ] forgløm dæ *A* **2000.** ætændh] æta *A* **2001.** Frede*r*ik] *till. över raden i B* **2003.** fingh*er*llin] fingerin *A* **2004.** thagh*er*] *så A*; sik tha *B* **2005.** saa] fik se *A* h*er*ra] riddar *A* **2006.** mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* **2008.** nw — m*edh*] mik tima mædhan *A* **2009.** th*en*næ] the *A* **2010.** taladhe] hwiskadhe *A* **2011.** æro*m*] æra *A* **2012.** iach — likæ] hænna lika iak *A* **2013.** Melte] taladhe *ä fr* mælte *A* **2014.** qwæld] *A till.:* ther

tha ko*m* th*et* fram swa thoktelik;
the ju*m*fr*v* var aff onskom riik. 447
H*er*ra Frede*r*ik stodh th*er* jnne
j blandh the fr*v*r och q*wi*nnæ
at enghin th*er*a th*et* wiste;
th*et* war tilkom*it* m*edh* liste.
The ju*m*fr*v* th*er* iach sagde fra
haffde rikæ klæd*er* pa.
Tha mælte h*er*tigh Frede*r*ikæ:
»All mi*n* angist skal h*er* wikæ.»
Tha the war*e* mættæ thær*e*
rikæ sengh the fr*v*r inbær*e*
och the fr*v*r togho orloffua
och gingo sidh*e*n soffua.
Tha the ju*m*fr*v* aff klædde sik
for h*en*ne stodh h*er*tigh Frede*r*ik;
aff silke en særk ho*n* haffde aa,
ma*n* h*en*ne haru*n*d th*er* geno*m* saa,
hwitar*e* æn nokor ny snio;
ho*n* war til matto waxen mioo.
Hwat skal iach sighiæ mer*e*?
Tho ma*n* letar tolikæ fler*e*
tha ma ma*n* ekke fi*n*næ
bla*n*dh fr*v*r ell*er* q*wi*nnæ

2015. tha — th*et*] *så A;* taghom then *B* **2016.** var] *så A;* warth *B* **2017.** H*er*ra] H*er*tugh *A* th*er*] *så A;* her *B* **2018.** fr*v*r och] fruor ok the *A* **2020.** tilkom*it* m*edh*] tho komith til aff *A* **2022.** haffde] hon hafdhe *A* pa] a *A* **2023.** Tha] *så A; saknas i B* mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* Frede*r*ikæ] fræderika *A* **2026.** fr*v*r] fruor *A* **2027.** the] *så A; saknas i B* fr*v*r fruor *A* **2028.** soffua] at sofua *A* **2031.** særk] *senare överstruket i B så att endast* s *och* k *kunna säkert urskiljas;* særk *A* aa] op a *A* **2032.** haru*n*d ther] *så A;* ærende *B* **2033.** ny] *saknas i A* snio] *så A;* sniøo *B* **2036.** tolikæ] at tholka *A* **2038.** fr*v*r eller] fruor ok stolta *A*

aff the j w*er*ldin liffde tha
th*er* sik widh hona lika ma.
H*en*ne mæstar*e* sielff for h*en*ne laa
och th*er* til andræ fr*vr* twa;
viij fr*vr* liggiæ th*er* nær
j eth lithit h*er*b*er*ge th*er* nær stær
The soffuæ allæ nw och gøræ swa;
tha h*er*tigh Frede*r*ik th*etta* saa
ha*n* mælte tha aff ælskogx nødh:
»Skulde th*et* och warda mi*n* dødh
tha skal jach at th*etta* si*n*ne
h*en*ne rødhæ mun at mi*n*næ.»
Ha*n* gik til th*en* ju*m*fr*v* riik
och kyste hona swa liuffuelik;
ha*n* tryste hona liuffuelik widh sith bryst;
the ju*m*fr*v* hon warth ekke tyst,
hon togh swa høgt at kallæ:
»J fr*vr*, soffuen j allæ?»
Ho*n* huxadhe th*et* en riddar wær*e*
th*er* henna sidho la swa næræ.
Fastelik øpte th*en* ju*m*fr*v* riik:
»Awi, mi*n* mæstar*e*, j hielpin mik!»
Tha swarade h*en*ne the stolta rena: 448
»Hwat skulo*m* wi th*er* m*edh* menæ?»

2039. w*er*ldin — tha] værldine lifua ma *A* **2040.** hona] hænne *A* **2041.** mæstare] mæst*er*inna *A* for] fore *A* **2042.** fr*vr*] fruor *A* **2043.** fr*vr*] fruor *A* **2044.** eth lithit] th*et* *A* nær] hos *A* **2045.** allæ] *saknas i A* **2047.** mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* ælskogx] alskons *A* **2048.** warda] vara *A* **2049.** tha skal] *så A; saknas i B* **2051.** gik] gik nu *A* **2052.** hona] henne *A* **2053.** hona liuffuelik] henne *A* **2055.** swa høgt] tha *A* **2056.** fr*vr*] iomfruor *A* **2057.** huxadhe] thænkte *A* riddar] *så A*; ju*m*fr*v* *B* **2058.** *Så A;* tha hon fan th*en* riddar thær*e* *B* **2059.** Fastelik] fastelika *A* **2060.** mæstar*e* j] mæstir *A* **2061.** stolta rena] *så A;* enæ *B* **2062.** th*er*] hær *A*

»Jach weth ekke hwat th*et* ær
th*er* mik ligg*er* h*er* swa nær.»
Ma*n* saa och th*er* jnne
ma*n*gh stor lius at bri*nn*æ.
The letto th*er* j allæ wra
och om the sengh th*er* hon j laa
badhæ mer*e* och mi*nn*æ,
thok matto the ha*n* ey fi*nn*æ.
Tha h*er*tugh Fræderik enghin saa
the ju*m*fr*v* til mæstar*en* mælte swa:
»H*er* war en ma*n* mik hiolt pa.»
»For gudz skuld, hwi lathin j swa?
J gørin idh*er* sielff och os qwala;
min kæra iomfru, ij lætin idh*er* tala!
At nakar man ma koma hæræ,
th*et* ær omøghelikt at th*et* ma væra.
Gudh gømæ idh*er*t with och si*nn*e!»
sagdhe the stolta mæst*er*inna.
»Øpen j ij nat meer iach skal idh*er* sla
a idhræ hwdh och gøræ swa
at j see ma h*er* idh*er* blodh.»
The talan thykte h*err*æn waræ godh.
The lagd*is* allæ at soffua nidh*er*;

2065—2066. tha matte ma*n* th*er* se innæ / marght eet stolt liws brinna *A* **2067.** letto] *så A;* letho *B* allæ] hwarie *A* **2068.** om] ij *A* hon] han *A* **2069.** mer*e*] meer *A* **2070.** the matto tho ey honu*m* finna *A* **2071.** h*er*tugh Fræderik] *så A;* ho*num* *B* **2072.** til — mælte] mæst*er* sagdhe (*ä fr* mælte) *A* **2073.** pa] op a *A* **2074.** For] fore *A* lathin] talin *A* **2075.** sielff] *saknas i A* **2076.** *Så A; versen saknas i B* **2077—2078.** *Så A;* at nokor ma*n* matte ko*m*ma her næla / th*et* ær omøke-lig*it* ho*num* waræ her jnne *B* **2080.** *Så A; versen saknas i B* **2081.** ij — meer] *så A;* mere j nat *B* **2083.** at j] atj *B* j — ma] ma*n* ma se *A* idh*er*] idhart *A* **2084.** talan] ordh *A* h*err*æn] h*er*ra fræderik *A* **2085.** at] *saknas i A*

hertigh Frede*r*ik gik ey thy sidh*er*
thiit ha*n* the ju*m*fr*v* fan;
en leek tha kende h*en*ne ha*n*
før æn the fr*v*r ko*m*mo th*er* til;
tho at ho*n* myk*it* øpæ wil
ho*n* wil h*er*tigh Frede*r*ik ey wt giffuæ
swa fra*m*pt so*m* ho*n* ma liffua.
Th*e* fr*v*r ko*m*mo nw at*er* thæræ,
stora liws the m*edh* sik bæræ
och lethæ nw j allæ stadha,
om the porta och windøga badhæ
— hwat the lethæ wte ell*er* jnne
the matte ha*n* ey fi*n*næ —
och om the sengh ha*n* j laa,
och engh*en* ho*num* th*er* saa;
the lettho badhæ opp och nid*er*.
H*er*tigh Frede*r*ik gaffs ey widh*er*;
ha*n* lagh alt m*edh* nadhæ
och loth the ju*m*fr*v* radhæ;
ho*n* wnte ho*num* aff hiærtat wæl.
H*en*ne mæstar*e* mælte tha m*edh* skæl:
»Iach skal idh*er* aff th*en*ne limæ giffuæ
mædh*en* j wili*n* ey m*edh* nadhom bliffua.»
Ho*n* komb*er* m*edh* en limæ hær.

2086. thy] thæs *A* **2087**. the] *A till.*: stolta **2088**. tha — h*en*ne] hænne tha kænde *A* **2089**. fr*v*r] fruor *A* **2092**. ho*n*] han *A* **2093**. fr*v*r] fruor *A* nw] *saknas i A* **2094**. stora] stoor *A* **2095**. j] om *A* **2096**. the porta] port *A* **2097**. hwat] *A till.*: hæll*er* **2098**. ha*n* ey] tho honu*m* ække *A* **2099**. ha*n*] ther han *A* **2100**. ho*num* th*er*] th*er*a honu*m* *A* **2101**. lettho] leta *A* **2103**. lagh] la sik *A* m*edh*] *till. över raden i A* **2104**. ju*m*fr*v*] stolta fruo *A* **2106**. mæstar*e*] mæst*er* *A* mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* **2108**. nadhom] nadher *A*

»Ney, mi*n* søtæ mæstar*e* kær!» 449
Eth stort slagh gaff ho*n* he*n*ne tha
at h*er*tigh Frede*r*ik saa pa;
th*et* giorde honu*m* ij ha*n*s hiærtæ we,
thok thorde ha*n* th*et* ey thee.
The fruor løpa fram j riidh,
for æmpnæ thagh*er* th*en*ne stridh.
The ju*m*fr*v* warth tha brat til swar:
»Skulde iach liffue j thusand aar
th*et* loffuar iach idh*er* a mi*n*a tro
jach skal ald*r*ik optar*e* gøræ swo,
for tolikæ handa saka
idh*er* nokon tiidh gøræ omaka.»
Sik lagde nidh*er* the f*r*v*r* riikæ;
th*et* war liufft h*er*ra Frede*r*ikæ.
The f*r*va so*m*pnade j lithin riidh.
The ju*m*fr*v* lærdhe j th*en* tiidh
før æn dagh*en* mo*n*de opp gaa
hwat hiærtæ liuffua gøræ ma.
Th*em* thykte skyt forga the nat,
thy th*em* war engh*en* ske*m*ptan fat,
h*er*tigh Frede*r*ik och the frw,
th*er* the war*e* sama*n* thw.
Arllæ om morghon dagh*en* opp gik

2110. slaar mik ey min mæst*er* kær *A* **2111**. gaff ho*n*] hon gaff *A* **2112**. pa] th*er* a *A* **2113**. honu*m* ij] *så A; saknas i B* **2114**. tho at han th*et* ey thordhe tee *A* **2115**. fruor løpa] *så A;* ju*m*fr*v*r lupo *B* **2116**. thagh*er*] *så A;* tha *B* **2117**. tha] swa *A* **2120**. gøræ] *saknas i A* **2121**. for tolikæ] for*e* tholka *A* **2122**. nokon tiidh] alla sama*n* *A* **2123**. f*r*v*r* riikæ] frua rik *A* **2124**. Frede*r*ikæ] fræderik *A* **2125**. the fruor so*m*pna ij stu*n*tan riidh *A* **2126**. ju*m*fr*v*] vnga fru *A* lærdhe] *så A;* k*er*de(?) *B* **2127**. mo*n*de] mon *A* **2128**. liuffua] liofue *A* **2129**. forga] forganga *A* **2130**. ske*m*ptan] glædhi *ä fr* skæmpta*n* *A* **2133**. dagh*en*] dagh *A*

hertigh Frede*r*ik loth see sik.
The f*rv*a til ha*n*s mælte swa:
»Mik thykk*er* wnd*er*likt huxa aa
huru j ærin ko*m*pna hær,
thy at th*et* nw twa wint*er* ær
at iach h*er* ma*n* ald*r*ik saa
wta*n* mi*n* fad*er*, iach sigh*er* swa;
haldin th*et*, h*er*ra, ey for gama*n*;
wi ærom wnd*er*lik ko*m*pne sama*n*.
Nw maghen j, h*er*ra, gøra m*edh* mik
hwat j wilin wæl ell*er* illelik.»
H*er*ra Frede*r*ik mælte til Flo*r*ia:
»Thu skalt ey waræ amia,
held*er* skalt thu h e r t u g h i n
j mith rike waræ j N o r m a n d i n;
th*er* ær iach en h*er*tig riik;
margha milæ efft*er* tik
haffu*er* iach ridh*it* j th*etta* land.»
»Enæ bøn iach bedhis aff thina ha*n*d —
j ærin mi*n* eygh*en* hiærtæ kær —
lathin mik forstanda huru th*et* ær!» 450
»Dagh*en* mon warda ey swa skær
tha solin høghxt a himilin gær,

2134. loth] *A till.*: tha **2135.** til — mælte] sagdhe (*ä fr* mælte) til honu*m* *A* **2136.** wnd*er*likt huxa] ther vnder vara *A* **2138.** at] *saknas i A* twa] tio *A* **2139.** at] th*et* *A* her — ald*r*ik] ald*re* ma*n* h*er* *A* **2140.** sigh*er*] sigher *ä fr* mælir *A* **2141.** haldin] *så A;* haldh*it* *B* **2142.** wnd*er*lik ko*m*pne] vnd*er*lika komin *A* **2143.** m*edh*] vidh *A* **2144.** hwat] *A till.*: hæller illelik] ondelik *A* **2145.** H*er*ra] H*er*tugh *A* mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* **2147—2148.** hertughin, Normandin] *jfr Lütjens s. 42;* hertugi*n*na, norma*n*dia *B*, *A* **2148.** j — j] vara ij mit land *A* **2152.** thina ha*n*d] then hælgha and *A* **2155.** mon] ma *A* skær] klaar *A* **2156.** *Efter A; versen saknas i B* gær] gaar *A*

iach wil m*edh* listom føghæ th*et* swa
at enkte øghæ mik sea ma.»
The lagho lenghe a dagh*en* sama*n*,
kalzadho ma*n*kt och giordo th*em* gama*n*.
Th*et* war midhian morgho*n* ma*n* sagde mik
før æn th*en* h*er*rin klæddi sik.
Ha*n* sa the fr*vr* th*er* waro jnne
blialdh gøræ och baldaki*n*ne.
Margahanda rikæ tingh
th*er* lagho ald*ra* wegnæ omk*r*ingh
th*er* ma*n* ma aff gull och silke gøræ;
th*et* lat*er* idh*er* boken høræ.
Ha*n* saa och liggiæ thæræ
bisantha aff gull*it* skæræ,
ma*n*gha thusandh hu*n*drad pu*n*dh;
ha*n* togh th*er* aff j th*en* stu*n*dh
swa myk*it* ha*n* torffte widh*er*
ok gik swa til sith h*er*b*er*ghæ nid*er*.
Ha*ns* ko*m*pane sporde ho*num* aat:
»Hwar haffui*n* j wa*r*it j th*en*ne nat?»
»Iach war j en lønlik stadh;
the giordo en dell th*er* aff iach badh,
th*et* skal ey wara aff mik olønth;
jach fan th*er* glædhi, th*et* hau*er* iach rønt.»

2157. listom] list*er* *A* **2158.** sea] se *A* **2160.** ma*n*kt] marght *A* them] *så A; saknas i B* **2161.** midhian] midh*er* *A* **2162.** then h*er*rin] h*er*tugh fræderik *A* **2163.** fr*vr*] fruor *A* **2164.** the giordho bliald ok balakinne *A* **2165.** rikæ] dyro *A* **2166.** lagho ald*ra*] la alla *A* **2167.** ma*n*] *saknas i A* **2168.** idh*er* boken] bokin idh*er* *A* **2170.** bisantha] bisant *A* **2171.** ma*n*gha] margh *A* **2172.** th*en*] the sama *A* **2173.** ha*n*] ther han *A* **2174.** til] ij *A* **2175.** aat] ther aat *A* **2176.** th*en*ne] thæsse *A* **2178.** the giordo] ma*n* giordhe *A* ther aff hwath *A* **2179.** ey] *så A; saknas i B* **2180.** th*et* — iach] iak hafu*er* th*et* *A*

Ha*n* gømpde th*et* gull at th*et* si*n*ne
swa at th*et* matte enghin fi*n*næ
wta*n* ha*n*s husbondæ enæ
och faa ha*n*s he*m*mliga swena.
Ha*n* sende budh til Gaymorin,
breff m*edh* liuff budskap sin,
bødh ho*num* sin tiænistæ och allæ ære,
hwart ha*n* ho*num* matte til godhæ wær*e*,
och badh ha*n* th*er* thenke aa,
æn th*et* nokon tiidh haffde wa*r*it swa
ha*n* haffde ho*num* hulp*it* m*edh* fro*m*ma,
at ha*n* wilde til ha*n*s ko*m*ma,
ok ku*n*giordhe ho*num* thær*e*
huath ho*num* war timat til ær*e*
och huru ho*num* halp ha*n*s fing*er*lin
at ha*n* fræmpde wilian sin.
Thaghar kon*un*gen breffu*it* saa
ha*n* loth sina riddaræ th*et* forsta
the skulæ allæ r*e*dhæ waræ,
badhæ riddara och fr*v*r skaræ.
Han sigilde ee swa skiutelik 451
thiit ha*n* fan hertigh Frede*r*ik
och loth ho*num* ku*n*nokt wæræ

2184. faa] fa aff *A* he*m*mliga] hemelika *A* swena] *så A;* swe*n*næ *B* **2185.** budh] breff *A* Gaymorin] *se v. 1197* **2186.** breff] *saknas i A* liuff] liofuo *A* **2187.** ho*num* — tiænistæ] sina thiænist *A* **2188.** hwart — matte] huath han matte honu*m* *A* **2189.** ha*n*] honu*m* *A* aa] op a *A* **2190.** æn] om *A* nokon — haffde] hafdhe nakath sin *A* **2191.** ha*n*] at ha*n* *A* m*edh*] m*edh* sina *A* **2193.** ok ku*n*giordhe] *så A;* ku*n*nogha *B* **2194.** huath] *så A;* hwart *B* timat] timpt *A* **2195.** fing*er*lin] fingerin *A* **2196.** at] th*et* *A* fræmpde] *så A;* frømpde *B* wilian] vilia *A* **2197.** Thaghar] *så A;* tha *B* **2199.** the skulæ] at the skullo *A* **2200.** badhæ] *A till.:* m*edh* fr*v*r] fruor *A* **2201.** sigilde ee] sighlde sidhan *A*

at ha*n* war kome*n* thær*e*.
Tha kalladhe h*er*tigh Frede*r*ik
the riddara ha*n* haffde for*e* sik,
gaff th*em* gull och silffu*er* til
hwa*r*iom so*m* mæst haffua wil
aff th*et* gull j torn*it* laa
so*m* iach førr*e* sagde j fra;
h*er*ra Frede*r*ik gaff swa riklik tha
at allæ haffde wndh*er* aa,
ha*n* gaff th*et* riddaræ och swenæ
so*m* ha*n* m*edh* t*ro*skap menæ;
xij riddaræ so*m* ey wilde wikæ
th*em* giørdhe h*er*tigh Frede*r*ik rikæ;
th*er* til swenæ fler*e*
xxx tha ell*er* mer*e*
so*m* th*er*a gotz haffde mist alt slæth
j riddarskap m*edh* torneis ræth
tha wardæ ha*n*s jngesi*nn*æ;
tha ku*n*de h*er*tigh Frede*r*ik vi*nn*æ.
Tha h*er*tigh Frede*r*ik th*et* forstær
at kon*un*gh*en* aff Skotland kome*n* ær
ha*n* kallær til sik enæ
sinæ riddaræ och swena.
Widh hwar en talar ha*n* særlik:
»J skulen th*et* haffua he*m*melik

2204. war kome*n*] vilde koma *A* **2205.** kalladhe] *så A;* kalladho *B* **2206.** for*e*] for *A* **2207.** gull] *efter ett underprickat* gudh *B* **2210.** førr*e* — j] sagdhe førra *A* **2211.** h*er*ra] h*er*tugh *A* riklik] rikelika *A* **2218.** tha ell*er*] æll*er* ok *A* **2220.** m*edh*] *så A;* och *B* torneis] torney *A* **2221.** tha wardæ] the vordho tha *A* **2224.** kon*un*gh*en*] *B har strängt taget* kon*un*gh **2226.** och] ok swa *A* swena] *så A;* swe*nn*æ *B* **2227.** Widh] vidh*er* *A* **2228—2230.** *Verserna stå i A i följande ordning: 2230, 2228, 2229* **2228.** J] at ij *A*

th*et* iach sigh*er* nw for*e* tik,
th*et* skulen j allæ loffua mik.»
The loffuadho ho*num* tha j stadh
g*er*næ gøræ hwat ha*n* th*em* badh.
»Jach gør idh*er* ku*n*nokt hær*e*
at mik ær timadh en ær*e*:
Floria, the ju*mfrv* riik,
ho*n* wil hæd*en* følghiæ mik.
Iach kan th*et* enæ ey til wæghæ ko*ma*
wta*n* mik hielper idh*er* fro*m*ma.
Wilin j gøræ swa dygdelik
at j wilin hielpæ mik
th*et* iach matte hona borth føræ,
jach wil idh*er* rikæ gøræ;
landh och gotz skal iach idh*er* giffuæ
och æræ idh*er* mæd*en* iach ma liffua;
jach ma m*edh* æro*m* gøræ swa;
Normandi iach enæ aa, 452
th*er* til borg*er* och rikæ landh;
th*et* wil iach skiptæ m*edh* my*n* handh
at ij æw*er*dhelika
blifuin alle h*er*ra rikæ.»
The riddara swaradhe ho*num* thæræ:
»Wi wilo*m* for idhræ æræ
vart liiff och gotz at wagha
j allæ war*e* dagha.»

2229. for*e*] for *A* **2231**. tha] alle *A* **2232**. hwat] th*et A* th*em*] *saknas i A* **2233**. gør] sigh*er A* ku*n*nokt] nu *A* **2234**. timadh] timpt *A* **2235**. Floria] *så A;* flo*r*iam *B* **2237**. enæ ey] ey ena *A* **2240**. at j] atj *B* **2241**. th*et*] at *A* matte hona] henne matte *A* **2243**. skal] vil *A* **2245**. æro*m*] æro *A* **2248**. th*et*] *så A; saknas i B* **2249—2250**. *Så A;* atj æwi*n*neligæ h*er*ra rike bliffue*n B* **2253**. vart] *så A;* watth *B* **2254**. j] *saknas i A*

Tha mælte om then riddar godh:
»Sendhin thessæ swennæ bodh
och lathin them forstanda
hwat j wilin tagha til handa.»
Herra Frederik kalla badh
the swennæ til siin tha j stadh.
Ther swarade hwar for sik:
»Wi wilom nær idher, herra Frederik,
allæ ware dagha bliffuæ
ee mædhen wi moghom liffuæ.»
Hans husbonde hafuer han kæran,
wil honum gernæ til tiænist wæræ,
swa giorde och hans husfrvgha
medh makt och all sin mugha,
thy the thet kendos sannerlik
the wartho all aff honum rik.
Herra Frederik badh husbonden gøræ
som j maghen her nw høræ:
»Eth skip skulin ij mik fanga
ther hundradhæ mæn magho wæl j ganga.»
Husbonden giorde hwat han badh;
thet skip war redho annan dagh
medh all the tingh ther høræ til;
husbonden mere gøræ wil;
han loth ther tha in bæræ

2255. mælte] taladhe *ä fr* mælte *A* om] *så A*; och *B* 2256. bodh] budh *A* 2258. j wilin] vi viliom *A* 2259. herra] hertugh *A* 2260. til — tha] thaghar *A* 2261. Ther] Tha *A* 2262. nær] hos *A* 2265. *Jfr Stud. 2: 49 f.* Hans husbonde] husbondin ok husfruan *A* hafuer] hafua *A*, ær *B* han] *så A;* honum *B* kæran] kæræ *B, A* 2266. wil] the vilia *A* 2267—2268. *Saknas i A* 2268. mugha] mogha *B* 2269. the] *så A; saknas i B* kendos] kænnas *A* 2273. skulin — mik] *så A;* maghen j her nw *B* 2274. magho] ma *A* j ganga] inganga *A* 2276. thet] the *A* war] varo *A*

kost och stodh sielff th*er* næræ
och togh thæss halla gørlæ war;
wiin, dryk, flæsk ma*n* th*er* jnbar
och th*er*' til aldra handa tingh,
at skulde th*et* eth aar omk*r*ingh
j haffuet wthe flytæ
th*em* skulde math ey fortrytæ.
Tha mælte h*er*tigh Frede*r*ik:
»Th*etta* skal iach wæl gieldæ tik.»
»Gudh lathe idh*er* wæl fara
och swa idhræ æro bewara!
J haffui*n* swa myk*it* giffu*it* mik
at iach ær allæ dagha riik.»
»Hwar faam wi nw en styr*e* ma*n*
th*er* os wæl ledhene sighiæ kan?»
Husbonden war ekke seen,
han kom raskelik at*er* igen 453
ok førdhe een styrema*n* m*edh* sik th*er*,
thæn bæsta th*er* ij landith ær.
Han gaff honu*m* swa mykith gull
at han war honu*m* aff hiærtath hull.
Daghen fast aat q*w*eldhin gik;
tha sagde h*er*tigh Frede*r*ik:
»Iach wil opp for*e* kon*un*gen gaa
och orloff aff ho*num* sielffuo*m* faa.»

2280. sielff ther] ther siælfu*er* *A* **2281.** halla] *så A; gantzka B* **2282.** wiin — flæsk] dryk ok mat *A* **2283.** til] *så A; saknas i B* aldra] alla *A* **2284.** at — th*et*] *så A;* thøy the skulde *B* **2286.** skulde math] skulde matte math *B*, monde kost *A* fortrytæ] thryta *A* **2287.** mælte] sagdhe *ä fr* mælte *A* **2288.** gieldæ] løna *A* **2290.** swa] han *A* æro] *A till.*: vel **2293.** nw] *saknas i A* **2294.** wæl — sighiæ] ledhena vel visa *A* **2295.** war] han var *A* **2296.** raskelik at*er*] at*er* rasklika *A* **2297—2300.** *Så A; verserna saknas i B* **2301—2410** *saknas genom förlust av ett blad i A*

Orloff ha*n* aff kon*un*gen tok;
tha swarade ho*num* th*e*n h*er*ra klok:
»Hwi wilen j swa bradelik fara?
Th*et* thykk*er* os illa waræ;
ow*er* landh och gotz tha magh*e*n j radha.»
»Gudh thakke id*er* for allæ nadha!»
The badho ha*n* allæ wæl fara
och gudh ha*n*s æro bewara.
Nw ær kom*it* at nætt*er* tiidh;
tha gik ha*n* j th*e*n sa*m*ma riidh
til th*et* thorn the f*r*v war aa
at enghin ma*n* h*er*ra Frede*r*ik sa,
och ha*n*s trøsteri*n*næ
war for ho*num* innæ.
Tha sagde h*er*tig Frede*r*ik:
»Flo*r*ia, thu skalt følgiæ mik
æn thu wil for wilian mi*n*
forlatha gotz och wiliæ thin.»
»Kæræ h*er*ra, war*e*n thæs wiis,
thot th*et* ware all w*er*ldze*n*s priis
fadh*er* och modh*er* och th*er* til land
lat*er* iach bort aff mi*n*ne hand
och følgiæ idhan wiliæ all enæ»,
sagde the stolta renæ.
H*er*ra Frede*r*ik nw thæd*e*n gaar;
the f*r*v enæ ey at*er* star;
ho*n* giorde tha swa wislik,
enæ ju*m*f*r*v kallar hon til sik
th*er* ho*n* haffde liith pa
och sagde sidh*e*n h*e*nne j fra:
»Thu skalt borth m*edh* mik fara;
th*et* skal lønlik*it* wara,

2305. tok] togh *B* **2322.** wiliæ] *troligen oriktigt (dittografi)*; *läs*: fadher? **2327.** och] *läs*: at?

at th*et* maghe engi*n* fi*n*næ
aff the f*rv* h*er* æro jnnæ.»
»Jach wil ge*r*næ m*edh* idh*er* fara
lønlik och oppenbara;
aff mik skal engi*n* wita fanga,
thot th*et* skulde mik til dødh*en* ganga.» 454
Tha h*er*ra Frede*r*ik kom at*er* igen
j sith h*er*be*r*ghe riddar och swen
moth ho*num* gingho,
sin h*er*ra wæl wndfingo.
Tha the h*er*ra satho widh bordh
h*er*ra Frede*r*ik mælte eth ordh:
»Natten ær langh och siøn ær bredh,
wi wardh*om* skyndæ a war*e* leedh.»
Til skip the allæ gingho tha;
h*er*ra Frede*r*ik sagde til husbo*n*dan swa:
»Gudh thakke idh*er* for allæ æræ
th*er* j mik wiisten hæræ!»
Xx mark*er* aff gull*it* skæræ
gaff ha*n* husbondano*m* thæræ.
Ha*n* thakkade ho*num* swa nadhelik,
badh ha*n* tagha løn j hi*m*me*r*ik,
J en baat h*er*ra Frede*r*ik gik,
fæm swe*n*næ togh ha*n* m*edh* sik.
En lithin port th*er* open stær
so*m* ma*n* he*m*melik geno*m* gær.
Ha*n* lagde sin bat nidha*n* the bro;
j thorn*it* ha*n* gik och giorde swo;
ha*n* togh th*er* gull so*m* øffrit ær
och nidh*er* j th*en* baaten bær;
han gik swa margha stu*n*dha
at bathin gik nær til gru*n*da;

2349. bredh] breff *B (jfr v. 1117)* **2363.** bat] badh *B*

ha*n* war ladhin m*edh* gull*it* rene;
tha mælte och the swenæ:
»J skulen ey mer*e* inbæræ
om j wilin siælffuæ h*er* a wæræ.»
Ha*n* togh the f*rv*a m*edh* sik nidh*er*
och enæ ju*m*f*rv* so*m* iach sagde idh*er*;
ho*n* følgde h*en*næ och ey mer*e*
och the waro ey sama*n* flere.
Nw wndførdhe ha*n* hana;
ma*n* hørdhe j thera vana
aff bambor och basun swa lith*it* ba*n*g,
th*er* war och engi*n* mæst*er* sang.
The gingho til skipp och giordho swa
och far nw thæd*en* hwat ha*n* ma.
Tha the war*e* ko*m*pnæ j willan sioo
h*er*tigh Fred*er*ik war gladh och froo.
Tha the haffdo sigilt en lithin stu*n*dh
tha kom th*em* a th*er*a fundh
aff Skotlandh Gaymorin 455
och Belaphir m*edh* blanka kin,
the stolta drøni*n*gh rikæ,
wndfingo th*em* hed*er*likæ
m*edh* margha f*rvr* skara
ther sinæ thokt*er* ku*n*do wæl bewara.
Aff bambor och aff pipa,
basun och ther til gripa
war a siøn swa myk*it* skall
ma*n* hørde ow*er* skipin all.
Tha togh h*er*ra Gaymorin
h*er*ra Fred*er*ik j skip til sin,
Flo*r*ia*m* och m*edh* h*en*ne riddar*e* twa,

2377. hana] hona *B* **2378.** vana] wona *B* **2386.** them] *fel för* ther? **2387.** *Troligen saknas* herra *framför* Gaymorin **2388.** blanka kin] blankakin *B*

the lotho the ju*m*fr*v* och th*er* pa.
The wondho opp sigill och sigildo swa
hwat skipen thæd*en* fara ma;
riddaræ och gull th*er* nær
j a*n*nat skip th*er* efft*er* fær.
Nw wæxte wædh*er* hart och stor,
hwar bølghiæn efft*er* a*n*nan foor
och kastar skipen hiit och thær.
H*er*ra Fred*er*ik pa bordh*it* stær;
eth wædh*er* efft*er* ho*num* slo
och kastadhe ho*num* wth j sio
at ho*num* engi*n* hielpæ kan;
tha sørgde ma*n*gh en god*er* ma*n*.
Før æn the fingho th*et* om skip*it* sport
the waro før*re* lankt kompnæ bort
at enghen ma*n* h*er*ra Fred*er*ik sa.
Tha ropadhe allæ: »We och wa
ow*er* th*en*ne jæ*m*mer stu*n*dh
at ha*n* skal siw*n*ka nidh*er* til gr*v*ndh!»
The vngha f*rv* Flo*r*ie
k*er*dhe sik m*edh* iemm*er*lik we:
»Awi mik, mi*n* hiærtæ kær,
at iach j w*er*ldin*n*e liffua*n*de ær!»
Ho*n* løper opp m*edh* jemm*er*lik ordh
och wil spri*n*ga wth fore bordh.
Kon*un*gen wart widh th*etta* war,

2403. nær] næræ *B* **2404.** fær] færæ *B* **2405.** stor] *ä fr* stort *B* **2412.** ma*n*gh en] margh*er* *A* **2413.** th*et*] *saknas i A* **2414.** the — før*re*] tha varo the swa *A* **2415.** h*er*ra] h*er*tugh *A* sa] *så A; saknas i B* **2416.** tha sagdhe margh*er* ma*n* vali va *A* **2417.** stu*n*dh] stu*n*da *A* **2418.** at] th*et* *A* nidher] *så A; saknas i B* gr*v*ndh] gru*n*da *A* **2419.** f*rv*] frua *A* **2421.** mik] *så A;* mi*n*k *B* **2423.** opp] ok *A* **2424.** fore] for *A* **2425.** widh th*etta*] ther vidh*er* *A*

raskelik efft*er* h*en*ne far;
han g*re*pp the f*rva* thære:
»Hwart wilin j nw, mi*n* kære?
Gudh gømæ idh*er*t with och si*n*ne,
ærligh godha q*wi*nnæ!» 456
Hon reff sith anlite och sith har,
alt h*en*ne anlite krattath war;
ho*n* haffde swa myky*n* mødhæ;
h*en*ne ware saktare dødhæ.
Ma*n* hau*er* ey seet swa jæmm*er*lik lat
ell*er* tolkin osaktan grath
m*edh* ømpkelikin kæræ
som ho*n* haffde thæræ.
The a*n*nor skip th*er* sigildo nær
wisto enkte aff th*etta* hær;
the sigildo fasteligæ th*er*a leedh
och skip*it* fasteligæ thæd*en* skr*e*dh,
och ko*m*ma the j sa*m*ma stu*n*da
a Skotlanda gru*n*da.
Ma*n* th*en*ne tiidhe*n*d raskelik fra;
tha mælte the och sagdo swa:
»Awi the ømkelika kæræ
th*er* vi hafuu*m* alle sama*n* hæræ!»
Ho*num* k*er*dhe allæ at thy si*n*ne,
mæst ha*n*s eygh*it* jngesi*n*næ

2426. raskelik] ok rasklika *A* **2428.** Hwart] huath *A* **2430.** ærligh] ærlika *A* **2432.** alt] th*et* *A* **2433.** myky*n*] mykla *A* **2435.** jæmm*er*lik lat] ømkelik graat *A* **2436.** æll*er* tholik osakta laat *A* **2437.** ok m*edh* swa ømkelik kæra *A* **2439.** a*n*nor] andra *A* sigildo] sighlde *A* **2441.** sigildo fasteligæ] sighldo fastlika *A* **2442.** fasteligæ] fastlika *A* **2443.** ko*m*ma the] komo æn *A* **2444.** a] op a *A* **2445.** th*en*ne — raskelik] thæsse tidha*n*de rasklika *A* **2447—2448.** *Så A;* haffwm wi the ømkelik kære / ther wi allæ sama*n* bæræ *B* **2449.** at thy] th*et* sama *A* **2450.** mæst] ok mæst *A*

Tha sagde h*er*ra Gaymorin:
»Th*et* ær mik mi*n* kær*es*te win;
th*et* skulen j witæ sannerlik
at alt th*et* gull j iorde*r*ik
wilde iach ther til giffuæ
at h*er*ra Frede*r*ik matte liffuæ.»
Belaphir och Flo*r*ia
the waræ ekke fria,
th*er*a glædi ær wardin swa seen,
the wente ha*n* ald*ri*k faa igen;
thy lathæ the ho*num* bega*n*ga thæræ
m*edh* stora*n* kost och myklæ æræ.
Arlla om morghon dagh*en* op gar
tha warth kon*un*gen widh*er* war
at ha*n*s dott*er* borte ær.
Th*en* wredhe kon*un*gh tedhe thær
at the salgho q*wi*nnæ
j thorn*it* war*e* jnnæ
sinæ oblidho ma*n*gha lu*n*dha;
ha*n* wilde j th*en* sa*m*ma stu*n*da
latha th*em* allæ sla j hæll,
haffde ey drøtni*n*gin giort swa wæl,

2451. h*er*ra] *så A; saknas i B* Gaymorin] *se v. 1197* **2454.** at] th*et A* **2457.** belafir ok fru floria *A* Belaphir] belaphyr *ä fr* belaphir *B (jfr v. 1232, 1308, 2388)* **2458.** the] *saknas i A* **2460.** wente — faa] væata sik honu*m* ald*re A* **2461.** lathæ] loto *A* **2462.** stora*n*] mykin *A* myklæ] store *A* **2463.** morghon] morghonin *A* dagh*en*] dagh*er A*, solen *G 1652* **2464.** warth kon*un*gen] wortæ kongen *G 1653* **2465.** at] th*et A*, *G 1654* **2466.** kon*un*gh] th*er* han *G 1655* **2467.** at] a *A*, widh *G 1656* salgho] salugha *A*, selligæ *G* **2468.** j — war*e*] som th*er* war i torneth *G 1657* **2469.** sinæ oblidho] sina oblidhe *A*, han tiede sin wrede sa *G 1658* ma*n*gha] margha *A* **2470.** wilde] *G 1659 till.*: tha reth stu*n*da] *så A, G;* studa *B* **2472.** ey] jckj *G 1661* drøtni*n*gin] *så A, G;* ha*n*s drøtni*n*g *B*

hon war m*edh* bøn til redhæ
och saktadhe kon*ung*gxse*n*s wredhe. 457
Honu*m* thøkte illa haffua mist
th*et* gull th*er* ho*num* war swa wist,
æn thøkte ho*num* waræ we*rr*e
at ha*n*s dott*er* monde borte væra.
Tha loth genæst th*en* kon*ung* riik
ha*n*s husbo*n*da kalla fore sik,
sporde ho*num* sidh*en* till:
»Sigh mik hwat iach withæ wil,
hwat thu haffu*er* til th*en* riddaræ hørt
th*er* mi*n*a dott*er* haffu*er* vndførth,
aff hwat slækt ha*n* komi*n* ær
ell*er* hwat landh honu*m* efft*er* stær —
ell*er* haffu*er* thu wa*r*it j th*et* radh?»
mælte kon*ung*en, thy ha*n* war bradh.
»Ney, h*err*a, th*et* weth gudh!
Iach war nær ho*num* efft*er* idhart budh.
Ha*n* lønthe th*et* swa mæd*en* ha*n* war her

2473. hon] at hon *A* war] *G 1662 till.*: tha **2474.** kon*ung*gxse*n*s] konge*n*s *G 1663* **2475—2478** *saknas i G* **2475.** Honu*m*] *så A;* ha*n* *B* **2476.** ther] som *A* **2477.** æn] ok *A* waræ we*rr*e] værra vara *A* **2478.** monde] *så A; saknas i B* væra] æræ *B*, vara *A* (*jfr Stud. 2: 50 f.*) **2479—2482.** han lod sit folk alt kallæ ther / och hosbwndh*en* so*m* the til herberigis mw*n* were / han sporde ha*num* ma*n*ge lwnde / aff wrede i th*en* same stw*n*de *G 1664—1667* **2480.** fore] for *A* **2482.** hwat] th*et* *A* **2483.** thu haffu*er*] hawer thw *G 1668* then] *så A, G; saknas i B* riddaræ] h*err*æ *G* **2484.** mi*n*a] mÿn *G 1669* vndførth] bortført *A, G* **2485.** aff] och aff *G 1670* slækt] *så A, G;* skæll *B* **2486.** eller] och *G 1671* landh] landhæ *G* honu*m*] *så A, G;* ha*n* *B* stær] staar *G* **2487.** eller] *saknas i G 1672* thu] *G till.*: och **2488.** mælte] sagdhe *A* (*å fr* mælte),' *G 1673* **2489—2490** *saknas i G* **2490.** nær] hos *A* idhart] *så A;* thera *B* **2491.** thÿ h*err*æ leffde saa heræ *G 1674*

at enghen weth hwadan han ær.»
»Nw skal thu alt sighiæ mik.
Huru skildis han widh tik!»
»Han badh mik skipæ sik hære
eth skip som matte bæræ
hundrade mæn eller fleræ;
jach aff honum forstodh ey meræ;
jach giorde genæst hwat han badh,
skipit warth honum redhæ j stadh.»
A liiff och siæll han for konungen swor
han wiste ey hwarth han thæden foor.
Konungen badh han wæl liffuæ:
»Jach wil tik enghæ skuld giffua.»
Sidhen loth han sik kallæ
the riddaræ och swennæ allæ
the jnnan hwsit och stadhen ær;
the haffua han allæ saman kær;
han bødh stor skip at redhæ,
fyræ och ey fleræ.
The reddo thøm rasklika thære,

2492. enghen] *G 1675 till.*: mandh **2493.** alt] æn *A*, thet *G 1676* **2495.** skipæ] faa *G 1678* **2496.** som matte] ther wel kunde *G 1679* **2497.** eller] æller ok *A*, och ænd *G 1680* **2498.** aff honum] *så A och jfr G; saknas i B* aff — ey] for stodh eÿ aff hanum *G 1681* **2499.** genæst] alt *G 1682* hwat] som *A*, *G* han] *G till.*: mægh **2500.** skipit — honum] thet fæk han *G 1683* warth] var *A* **2501.** *A*] om *G 1684* for konungen] konungenom *A*, for kongen *G* **2502.** han] ath han *G 1685* thæden] *saknas i G* **2503.** Konungen] kongen *G 1686* han] honum *A*, *G* wæl] hiel *G* **2505.** sik] til segh *G 1688* **2506.** riddaræ] ridder *G 1689* **2507.** the] then *G 1690* **2508.** haffua] haffdæ *G 1691* han] *så A*, hanum *G; saknas i B* **2509.** tha lod han strax rede *G 1692* **2510.** fyræ] tywe skib *G 1693* ey]ække *A*, æn *G* **2511—2512.** *Så A; verserna saknas i B* **2511.** rasklika thære] sa *(över raden)* skiødelig ther *G 1694*

thry hu*n*dradha mæn ok ække færre,
sigla swa j haffu*it* wth
badhæ m*edh* skiold och swa m*edh* spiuth.
Ha*n* iætte sin drozata thæræ:
»Æn tik sker th*en* æræ
at thu mon th*em* fanga,
lath enghin wndan ga*n*ga,
ok lath mik spø*r*ia th*et* m*edh* skæll 458
at thu slar th*em* allæ j hæll.
Iach wil tik gøræ swa rik
at thin slækt æu*er*delik
skulo alla dagha h*er*ra bliffuæ,
swa myk*it* wil iach th*em* giffuæ.»
Th*et* war for*e* middagx tiidh;
the vordho tha j sa*m*mo riidh
vare widh hertigh Frede*r*ik.
Them thøkte th*et* waræ vnd*er*lik
huru ha*n* sath pa th*en* sio

2512. hwndred mend aa hwert skib . . . *G 1695* **2513.** the seÿledh th*em* i hawedh sa widh *G 1696* **2514.** skiold] swerd *G 1697* **2515.** iætte] *så A, G 1698;* sagde *B* drozata] *så A,* drost *G;* dott*er B* **2516.** Æn] om *G 1699* sker] maa timæ *G* th*en*] thæsse *A* **2517.** mon] mat *A,* kant *G 1700* **2518.** wndan] vden døden *G 1701* **2519.** ok] *saknas i G 1702* spø*r*ia th*et*] th*et* spøræ *G* th*et*] *så A (jfr G); saknas i B* **2520.** at] *saknas i A* allæ] *A till.*: sama*n* **2521.** rik] *så G 1704* (riigh); rikæ *B, A* **2522.** thu och thith slekt ewi*n*neligh *G 1705* æu*er*delik] *jfr G;* æu*er*delikæ *B, A* **2523.** skulo] skal *G 1706* **2524.** them] eder *G 1707* **2525.** fore] æn for *A,* for *G 1708* tiidh] tidæ *G* **2526.** vordho] *så G 1709* (worte); foro *B,* varo *A* tha] *så G; saknas i B, A* j] ij th*en A* riidh] ridhæ *G* **2527.** vare] *så A;* waro *B,* war *G 1710* **2528.** thÿ wortæ allæ wnderligh *G 1711* vnd*er*lik] vnd*er*likt *A* **2529.** pa] op a *A,* saa i *G 1712* sio] *så A;* siøo *B,* siø *G*

at ho*num* ey skadde, th*et* war swo;
thot allæ the fiskæ j haffu*it* æræ
waro ha*n*s frænd*er* och magha kæræ,
the haffdo ho*num* ey hulpit at thy sin
haffde ey wa*r*it ha*n*s ging*er*lin.
Styrema*nn*y*n* warth tha war
hwar ha*n* innan bølgiæn far;
ha*n* styrdhe tiidh swa raskelik,
m*edh* en hakæ grepp ha*n* th*en* riddar riik
och kastadhe h*er*ra Frede*r*ik swa
at ha*n* opp j skip*it* laa.
Th*en* siøo haffde ho*num* giorth enkte meen;
ha*n*s klæd*er* waro twagh*en* ren
aff th*en* sioo och geno*m* waath,
æn sielffu*er* war ha*n* øffrit kath.
En swen badh h*er*tigh Frede*r*ik tha
skiutelik til drozatin gaa.
Tha drotzæthin saa h*er*ra Frede*r*ik

2530. at] th*et* *A*, *G 1713* ey] jckj *G* th*et* — swo] i tøllig nødh *G* **2531.** thot] tho *A*, dogh *G 1714* æræ] mon weræ *G* **2532.** haffde ha*num* allæ i hierth*et* kieræ *G 1715* magha] *så A;* magho *B* **2533.** the] th*et* *G 1715* ho*num*] *saknas i G* at — sin] i th*et* si*n*næ *G* thy] th*et* sama *A* **2534.** fing*er*lin] fingerin *A* **2535.** tha styrma*n*ne*n* worte th*et* war *G 1718* **2536.** hwar — innan] hwaræ hertug frederik i *G 1719* innan] *så A;* jnna *B* bølgiæn] bylione *A* **2537.** styrdhe] styrede *G 1720* raskelik] skiødelig *G* **2538.** m*edh*] *saknas i G 1721* ha*n* th*en*] jen *G* **2539—2540.** th*en* kastæ han hertwg frederik aa / strax han j*n*nen skibs bord laa *G 1722—1723* **2540.** at] th*et* *A* **2541.** haffde — enkte] hwn giorde ha*num* jnge*n* *G 1724* **2542.** vdhen twodæ ha*n*s kleder reen *G 1725* **2543.** aff siøen war ha*n* lidh*et* wodh *G 1726* **2544.** æn sielffu*er*] och sielff *G 1727* **2546.** skiutelik] skiotelika *A*, snarlige *G 1729* drozatin] *så A*, drosten *G;* dødhen *B* **2547.** Tha drotzæthin] ther drosten *G 1730* saa] sa *till. över raden A* h*er*re] h*er*tugh *A*, *G* Frede*r*ik] fredrik *G*

tha sagde ha*n* swa wredelik:
»Sigh mik hwar mi*n* ju*m*fr*v* ær
th*er* thu wndførdhæ m*edh* styldom h*er*!»
»Th*et* weth gudh, iach sigh*er* swo,
jach weth th*et* ey, th*et* magen j tro.»
»Th*et* skal thit liiff nw kosta j stadh.»
Eet swærdh ha*n* thaghar he*m*ptæ badh
th*et* hwast ær och wæl til redhæ;
tha dugdhe honu*m* ænge eedhe;
ha*n* wardh*er* sin hals tha latha fra*m*;
en stark*er* swen th*er* ey war lam
slo ho*num* a ha*n*s halsben tha,
th*et* matte tho ey aff gaa
och giordhe ho*num* enkte meen,
thy iærn ma hwarke*n* køt ell*er* ben
ho*num* wara til skadha; 459
thy ma ha*n*s fing*er*gull radhæ.

2548. tha] *så A, G 1731; saknas i B* sagde] taladhe *ä fr* mælte *A* **2549.** hwar] hwaræ *G 1732* **2550.** ther thw *medh* styld vndførdæ her *G 1733* styldom h*er*] *så A (jfr G);* skieldo*m*(?) ther *B* **2551—2552** *i denna ordning i A, G; verserna omkastade i B* **2551.** sigher] *ä fr* mælir *i A* swo] saa *G 1734* **2552.** magen] maa *G 1735* **2553.** nw] *saknas i G 1736* **2554.** Eet swærdh] *så A, G 1736;* och swærdh*it B* thaghar] *så A;* tha *B*, tha strax *G* **2555.** th*et*] th*er A* hwast ær] war skarp *G 1738* **2556.** *Så A;* tik skal ey dugha edhæ *B*, ther halp tha hwerke*n* ord hell*er* eedæ *G 1739* **2557.** wardh*er*] matte *G 1740* tha] ther *A* latha] rekæ *G* **2558.** stark*er*] stærk *G 1741* ther] *så A, G;* som *B* **2559.** hio pa hans hals hordeligh tha *G 1742* ho*num*] ha*n A* **2560.** hans hals dogh jnth*et* skade maa *G 1743* tho] *så A (jfr G);* tha *B* **2561—2564.** th*et* swerd kw*n*næ eÿ bidde a kiød ell*er* bien / och eÿ giøræ ha*num* noger mien / hell*er* ha*num* nogh*et* ko*m*me til skadhe / th*et* matæ ha*n*s godhe fingern radhe *G 1744—1747* **2562.** hwarke*n*] hwarte *A* **2563.** til] *A till.*: nakan **2564.** thy ma] th*et* ma tho *A*

Thaghar drotzethin th*etta* saa
at swærdh*it* ho*num* ey skadha ma,
tha bødh ha*n* thaghar he*m*ptæ thær
th*et* største handa iærn j skip*it* ær
och loth th*er* jnna*n* sethiæ han
och mædh*er* ho*num* en a*n*nan man.
Th*et* warth til radhæ all*om* th*em*
at faræ sidh*en* at*er* hem.
The sporde ho*num* swa ma*n*galu*n*da
ræth j th*en* sa*m*ma stu*n*dha
hwar the ju*m*fr*v* mo*n*de væra;
han swarade th*em* ræth all*om* thæræ:
»Ho*n* ær dru*n*knat j th*etta* haff;
the h*en*ne følgdo su*n*ko j qwaff
allæ wta*n* iach enæ;
mik wilde gudh th*en* renæ
ena stu*n*d æn læta lifua
huath nadh han vil mik hædhan fra gifua.»

2565. Thaghar] *så A;* tha *B*, strax *G 1748* drotzethin] th*en* drost *G* **2566.** ey] jckj *G 1749* **2567.** bødh] lod *G 1750* thaghar] *så A;* genæst *B*, strax *G* **2568.** handa iærn] handiærn *A*, hals jern *G 1751* **2569.** th*er* lodh han i læssæ ham *G 1752* loth] *saknas i A* **2570.** mædh*er*] m*edh A*, *G 1753* **2571.** the waræ tha redhæ allæ them *G 1754* **2572.** at faræ] at the skulde *A*, och foor *G 1755* at*er*] sighla *A* **2573.** swa] *saknas i G 1756* ma*n*galu*n*da] margha lu*n*de *A* **2574.** ræth] th*er A*, aff wrede *G 1757* **2575.** mo*n*de væra] *så A, G 1758;* matthe waræ *B* **2576.** ræth] *saknas i G 1759* **2577.** Ho*n* ær] th*et* hw*n* war *G 1760* th*etta*] th*et A*, *G* **2578.** the] *B till.*: m*edh (saknas i A, G)* su*n*ko] the su*n*ko *A*, swkæ *G 1761* **2580.** mik wilde] jech kalled pa *G 1763* th*en*] hin *G* **2581—2582.** *Så A;* ha*n* wilde mik enæ stu*n*d latha liffuæ / hwat nadh ha*n* mik fradel*is* wil giffuæ *B*, jen liden stundh ath ladhæ mæg lewe / och hendhæ hwad nade ha*n* wil mæg giwe *G 1764—1765*

Tha mælte om th*e*n drotzet riik:
»Thu æst ey æn sluppin mik,
thu skalt æn døø at iach th*et* see,
tho at tik thykk*er* at ske*m*ptan see.»
Ha*n* wiste ey aff ha*n*s fing*er*lin
th*er* ho*num* halp opta ma*n*ga sin
fra th*e*n grymelikæ dødh
och ma*n*gha handa stor*e* nødh.
The sighildo hem til stadh*e*n tha;
for wta*n* byn ma*n* bre*n*na saa
eth storth baall so*m* th*er* war giørdh.
H*er*ra Frede*r*ik vardh th*er* til førdh
och drotzætin mælte til ha*n*s tha:
»Her skulen j, h*er*ra, bri*n*næ op a
mædh*e*n idh*er* ey fordærffuæ ma
watn ell*er* swærdh, the dødhæ twa;

2583. mælte om] sawrede(!) ha*num* *G 1766* om] *så A;* och *B* **2584.** æn] *G 1767 till.*: vnd **2585—2586.** thw skalt død th*et* skal jech see / jech skal thik lidh*e*n glede thie *G 1768—1769* **2585.** see] seer hæræ *A* **2586.** at — see] *se Stud. 2: 51;* at ske*m*ptan lee *B*, th*et* nu gaman (*ä fr* skæmpta*n*) væra *A* **2587.** fing*er*lin] fingerin *A* **2588.** halp opta] haw*er* holpen sa *G 1771* ma*n*ga] marghith *A* **2589—2590.** aff th*e*n hordhæ bieskæ dødh / och sa aff mange andræ nødh *G 1772—1773* **2590.** ma*n*gha] margha *A* stor*e*] *så A; saknas i B* **2591.** sighildo] sighldo *A*, seÿledhe *G 1774* hem] th*e*m *G* **2592.** for] *saknas i G 1775* byn] byen *G* **2593.** so*m* — war] tha worte ther *G 1776* giørdh] giorth *B*, giordh *A*, *G* **2594.** H*er*ra] hertogh *G 1777* vardh] *så A*, worte *G;* war *B* **2595.** tha sawdhe drosten til ha*num* saa *G 1778* och — mælte] æn sagdhe (*ä fr* mælte) drotzatin *A* **2596.** Her — j] heræ skull i *G 1779* bri*n*næ] bræ*n*næ *G* op a] *så A*, *G;* pa *B* **2597.** idh*er* ey] man ey edh*er* *G 1780* ma] *saknas i G* **2598.** watn — swærdh] swærdh eller sio *A*, medh wabe*n* och haff *G 1781* ell*er*] *härefter står i B ett understruket*: eldh

tik hielper ey leng*er* diæffwlsi*n*s list,
tik skal ey giffuæs liffsens frist.»
Eldhin bran m*edh* myky*n* trøst;
th*en* ær sæll fra ho*num* ær løst.
The kasta ha*n* j th*et* bri*n*nande baall;
th*et* war tha eth wnd*er*likt mall:
ha*n*s klæd*er* aff ho*num* brænde
swa at ha*n* th*et* ey kende.
Ha*n* wende sith fing*er*gull omk*ri*ngh;
tha fioll ho*num* aff th*en* iærn ringh
ha*n* haffde om sinæ hend*er* twa
swa at enghin h*er*ra Frede*r*ik saa.
Th*et* huxadhe hwar ma*n* th*er* nær
at ha*n* j asko bru*n*nen ær.
Drotzæth*en* ridh*er* thædhan tha
tiidh ha*n* kon*un*gen fi*n*næ ma,

2599—2602. *Verserna i denna ordning i A, G; B har: 2600, 2601, 2602, 2599* **2599.** hielper] skal *A* diæffwlsi*n*s] diefflsens *G 1782* **2600.** tik — giffuæs] gifua hædhan aff *A*, jech giwer thik eÿ lenger *G 1783* frist] *så A;* frest *B*, fræst *G* **2601.** bran] brændhe *G 1784* m*edh*] aff *A* myky*n*] mykle *A*, mÿgel *G* **2602.** th*en* a*n*nen man worte fra ha*num* løst *G 1785* **2603.** The kasta] ma*n* kast*er A* ha*n*] ha*num G 1786* bri*n*nande] brænna*n*de *A*, *G* **2604.** th*et* hindrede ha*num* reth eÿ jeth haar *G 1787* tha] tho *A* **2605.** brænde] *så A*, *G 1788;* bre*n*næ *B* **2606.** ha*n* — ey] jngh*en* til ha*num G 1789* **2607.** fing*er*gull] fingern tha *G 1790* omk*ri*ngh] om ij kring *A* **2608.** ho*num* aff] fra ha*num G 1791* iærn] arm *G* **2609.** sinæ] sin *G 1792* **2610.** h*er*ra Frede*r*ik] man ha*num G 1793* **2611—2612.** th*et* vndrede allæ so*m* ther mon weræ / ath han sa snarligh brændhe *G 1794—1795* **2611.** huxadhe] hugdhe *A* ther] *A till.*: var **2612.** at] th*et A* bru*n*nen] brænd*er A* **2613.** Drotzæth*en*] drosten *G 1796* thædhan tha] *så A*, theden th*er G;* hwat ha*n* ma *B* **2614.** thidh som koni*n*gen for ha*num* ær *G 1797*

thagh*er* th*et* først til mall
at h*er*ra Fred*er*ik ær bre*n*d j ball.
Han hafdhe hælder tidhande slik
æn gull æller silf æller stena rik.
Thagh*er* kon*un*gen th*et* forstodh
ha*n* faar ey at*er* sin dott*er* godh,
tha warth ho*num* mer*e* wee
æn ha*n* haffde førr*e* ee.
Hertigh Frederik thykte thet vara godh
i then eld som han stodh,
som thet vare et badh ut valt,
til mata væl badhe het ok kalt.
Dagh*en* fast at q*w*eldh*en* leedh;
h*er*ra Fred*er*ik th*er* ey leng*er* beedh;
ha*n* gik sik genstan pa th*et* hws
th*er* ha*n* saa bri*n*næ the stora lius;
j th*et* h*er*b*er*ghe ha*n* jn gær,
all kon*un*gxsi*n*s klæd*er* jnne ær;

2615. thagh*er*] heræ tager *G 1798* til] *så A, G;* j *B* **2616.** h*er*ra] hertwg *G 1799* bre*n*d] brænd*er A* **2617—2618.** *Så G 1800—1801* (han haffde held*er* tidinde sligh / æn guldh hell*er* sylff hell*er* stiene righ); *versparet saknas i B, A* **2619.** Thagh*er*] *så A;* tha *B, G 1802* **2620.** ha*n*] at ha*n A* ha*n* — sin] the fooræ ey effth*er* hans *G 1803* **2621.** warth ho*num*] worthæ ha*num* æn *G 1804* **2622.** æn førra alle hafdho the *A*, æn ha*num* war nogen tidh førræ skiedh *G 1805* **2623—2626.** *Så G 1806—1809* (hertogh frederik tøtte th*et* wæræ goth / i then jld som han stodh / som th*et* war jeth bad vdh woldh / til madhe wel bodhe hiedh och koldh); *verserna saknas i B, A* **2627.** fast] *så A, G 1810*; nw *B* q*w*eldhen] qwældith *A* **2628.** h*er*ra] hertwg *G 1811* th*er*] ha*n G* **2629.** genstan] *så G 1812* (giensten); *saknas i B, A* pa] op a *A* **2630.** th*er*] som *G 1813* bri*n*næ — stora] bre*n*ne mange *G* **2631.** och j jeth herberigh som ther war nær *G 1814* jn] ij *A* gær] *så A;* gaar *B* **2632.** all] som *G 1815*, *saknas i A* klæd*er* jnne] klædhe all th*er* ij *A* ær] *så A, G;* war *B*

ha*n* klædde sik at thy si*n*ne
m*edh* the bæstæ klædhe th*er* waro jnne.
Ha*n*s stallgardh war yffrit riik
m*edh* dyræ ørs swa køstelik
— the sadhla waræ och wæl til r*e*dhæ —
th*er* the h*er*ra skuldo a redha
ok skuldo thæd*en* fara
th*et* førstæ th*et* matte wara.
Th*er* til gik h*er*ra Frede*r*ik;
th*et* bæstæ ørsset walde ha*n* sik
och sætt*is* sidh*en* th*er* op a
at engh*en* ma*n* ho*num* th*er* saa.
Tha mælte fatige och riike:
»Hwat mon os swa swikæ?
Th*et* mo*n* ey a*n*nat waræ æn swa
th*et* ær th*en* riddar os førde fra
the stolta møø Flo*r*ie.»
The kamarmæstar*e* æru ey frie,

2633. sik] *B till.*: ther *(saknas i A, G)* at] i *G 1816* thy] th*et* sama *A*, *G* **2634.** j th*et* bæstæ kledh*er* han kwndhe findhe *G 1817* klædhe] *så A (jfr G); saknas i B* waro] var *A* **2635.** Ha*n*s stallgardh] th*en* gordh *G 1818* **2636.** swa] och *G 1819* **2637—2638.** *Se Stud. 2: 51 f.* **2637.** sadhla] *så G 1820* (sadlæ); sadhlæt *B*, sadhladh *A* waræ] war *G* **2638.** th*er* the] som th*en* *G 1821* skuldo a redha] skuldo a ridha *A*, skwlde i ridhe *G;* a thera ledhæ *B* **2639—2640** *saknas i G* **2639.** ok] *så A; saknas i B* **2641.** Th*er* til] jnd *G 1822* h*er*ra] hertwgh *G* **2642.** ørsset — ha*n*] ørs vdwolde *G 1823* **2643.** han satte segh th*er* sielff appa *G 1824* op a] *så A, G;* pa *B* **2644.** at] sa ath *G 1825* ho*num*] han *A* ther] *saknas i G* **2645.** mælte] sagdho *A* (*ä fr* mælte), *G 1826* fatige] bodhe fattÿg *G* **2646.** Hwat] hwem] *G 1827* swa] *G till.*: jamerligh **2647—2654** *saknas i G* **2647.** mo*n*] ma *A* **2648.** th*et* — riddar] th*en* riddare *A* **2650.** kamarmæstar*e*] kæmm*er*mæstara *A*

the k*er*dho at thy si*n*ne
at the matto ey fi*n*næ
the klæd*er* kon*un*gen skulde draga pa:
»The æru os nw stulen fra;
wi haffwm th*et* allæ h*er* fornomit 461
th*et* ær aff diæffwlskap til ko*mmit*.»
Hwat the mælte ell*er* hwat the giørdho
h*er*ra Frede*r*ik th*et* swa gørllæ hørde.
Ha*n* haffde th*er* enghin akt op a;
ha*n* redh th*en* wægh til Skotland laa.
Wilin j høræ hwat ha*n* giørdhe?
Kon*un*gxsins spora ha*n* m*edh* sik førde
och swa ha*n*s rikæ dyræ swærdh
th*er* p*r*isat war for myk*it* wærdh.
Tha ha*n* kom til Skotlandh
tha war løst ha*n*s sorgha bandh.
Th*et* ær mik seent at sk*r*iffuæ fra,
aff all the glædi ma*n* th*er* saa.
The stoltæ frw Flo*r*ie
hon war tha aff sorgh*en* frie.

2651. k*er*dho] kærdho *ä fr* kærdh *A* thy] th*et* sama *A* **2653.** klæd*er*] klædhe *A* pa] op a *A* **2654.** os nw] nu os *A; B till.*: borth **2655.** th*et* — her] jckj a*n*neth *G 1828* her] nu *A* fornomit] *så G* (for nometh); fornu*mm*it *B, A* **2656.** th*et*] æn th*et G 1829* til] *saknas i G* **2657.** mælte] taladho *ä fr* mælto *A*, taledh *G 1830* ell*er*] och *G* giørdho] giorde *B, A, G* **2658.** h*er*ra] hertwg *G 1831* swa gørllæ] alt samen *G* **2659.** op a] *så A, G 1832;* pa *B* **2660.** Skotland] skotteland *G 1833* **2661.** giørdhe] giorde *B, A, G 1834* **2662.** han haffdhæ m*edh* segh koni*n*gens sporæ *G 1835* **2663.** rikæ dyræ] dyra rika *A* **2664.** ther mange pe*n*ni*n*ge war werdh *G 1837* **2665.** Skotlandh] skottelandh *G 1838* **2666.** war] vardh *A* ha*n*s sorgha] alle sorigens *G 1839* **2667.** Th*et*] ther *A* sk*r*iffuæ] seÿe *G 1840* **2668.** ma*n*] jech *G 1841* **2669.** frw] frua *A*, jomf*rv G 1842* **2670.** hon] *så A, G 1843; saknas i B* war] vardh *A* tha] *så A, G; saknas i B* frie] frij *G*

The ridho wt moth h*er*ra Frede*r*ik,
wndfingo ha*n* swa hed*er*lik,
kon*un*ghin och drøtni*n*gen badha
wartho allæ gladhæ.
Tha saghdhe iomfru Floria the klara
ther hon sa hertigh Frederik fara:
»Mer*e* glædi iach ald*r*ik fik
æn nw iach seer mi*n* h*er*ra Frede*r*ik.»
En høgtiidh by*r*iad*is* the*r* nw
aff riddara, swe*n*næ och stolta frw
at ald*r*ik a*n*nor tolik war
j Skotlandh inna*n* thusændh aar;
xiiij dagha stodh th*et* hoff;
th*er* war giffu*it* for f*rv*r loff
margha dyræ clenodia rikæ;
th*er* waro och lekar*e* køstelikæ.
Tha mælte hertigh Frede*r*ik:
»Iach thakk*er* idh*er*, h*er*ra, nadelik
for alle the dygd och æræ

2671. ridho] ridha *A* h*er*ra] hertwg *G 1844* **2672.** ha*n*] ha*num G 1845* hed*er*lik] leweligh *G* **2673.** kon*un*ghin] konu*n*g *A* drøtni*n*gen] drøtni*n*g *A* **2674.** the worte tha bodhe gantze gladhe *G 1847* allæ] *A till.*: sama*n* **2675—2676.** *Så G 1848—1849* (tha saffde jomf*rv* florie th*e*n klaræ / ther hw*n* sa hertwg frederik faræ); *verserna saknas i B, A* **2678.** mi*n* h*er*ra] hertwgh *G 1851* **2679.** by*r*iad*is* ther] begiøndis hæræ *G 1852* **2680.** aff] m*edh G 1853* riddara] ridd*er G*; *A*, *G till.*: ok frw] jomfrwer *G* **2681.** at] ok *A*, ther *G 1854* a*n*nor tolik] sligh*e*n høgh tidh *G* **2682.** j] innan *A* Skotlandh] skotteland *G 1855* inna*n*] ij *A*, *G* **2683.** dagha] nætt*er A* **2684.** førræ nogh*e*n fæk ther orlow *G 1857* f*rv*r] fruor *A* **2685.** margha] mange *G 1858* dyræ] handa *A* clenodia] klænot *A*, klenodÿom *G* **2686.** ther war och leger staltelige *G 1859* **2687.** mælte] sagdhe *A* (*ä fr* mælte), *G 1860* **2689.** for] for*e A* alle] all *A*, *G 1862*

j haffuin beuist mik hæræ:
nw wil iach til landha faræ,
ma thet medh idhert minne waræ,
hem til mit rike som jak a;
thet skal til idher nadha sta.»
Konungen swarade honum ther til:
»Thet skal waræ som thu wil.»
Han loth honum ther begaffua
medh ørs och dyræ haffua;
han loth ok fram ledha thære
en kameell ther skulde bæræ
the klenat konungen gaff honum thæræ 462
som honum waro senth fra ower mæræ.
Aff thet herra honum ther gifua
ær mik offseent aff at skriffuæ.

2690. beuist] viist *A; G 1863 till.*: i mod **2691.** til landha] hiem til landhet *G 1864* **2692.** idhert] idher *A, G 1865* minne] vilia *A* **2693—2694.** *Så G 1866—1867* (hiem til mÿt rige som jech aa / thet skal til eders nadhæ staa); *verserna saknas i B, A* **2695.** honum] *så A*, tha *G 1868; saknas i B* **2696.** waræ] nw weræ alt *G 1869* thu] i *G Härefter tillägger G följande verser (1870—1875) som saknas i B, A (jfr Stud. 2: 52 f.)*: medh alt thet rigdom jech for maa heræ / wil jech edher til tienieste(!) wæræ / alt thet stwndh ther jech maa lewe / tha ær jech edher skyldÿgh ath giwæ / pris och æræ i allæ madhæ / for i mægh halp aff høweligh wodhe **2697—2702.** *Se Stud. 2: 53 f.* **2697.** honum ther] hertwg frederik tha *G 1876* **2698.** ørs] ør *G 1877* dyræ] rige *G Härefter till. B, A*: ee mædhen the wildo haffua *(versen saknas i G)* **2699.** ok] *så A, G 1878; saknas i B* fram — thære] *så G* (fra ledhæ thæræ); ther medh ladha *B, A* **2700.** ther] *så A, G 1879;* som *B* **2701.** klenat] klenot *A*, klenodÿwm *G 1880* konungen] man *G* **2702.** och hanum war send ower mææær *G 1881; versen saknas i A* **2703.** *Så A;* aff thet man honum saa giffuæ *B*, aff the herræer som hanum mon giwe *G 1882* **2704.** mik] *så A, G 1883; saknas i B* offseent] *så A*, osenth *B*, sienth *G* aff] *saknas i A*

Ha*n* gaff the f*rv*a rikæ
gangara køstelikæ
och xl f*rv*r stolta och claræ
m*edh* he*nn*e skulde til landa faræ.
Ha*n* fik och hertigh Frede*r*ik
hu*n*dradhæ riddaræ stolt ok rik
the ho*num* følgiæ skuldo hem
och sidh*en* faræ at*er* igen;
th*et* giorde ha*n* ho*num* til æræ
mædh*en* the waræ thæræ.
Twa swe*nn*æ ha*n* for*e* sendæ
the ma*n* gørlæ kendæ
och loth sino*m* ma*nn*o*m* ku*nn*okt wæræ
a hwilkin dagh ha*n* komb*er* thæræ.
Thæs wardho riddara och swe*nn*æ gladhe
och thakkade gudh for the nadhe

2705. th*en* stalte jomfrw florie rige *G 1884* Ha*n* gaff] man fik *A* f*rv*a] fruo *A* **2706.** gangara] *så A;* margha *B*, hwn reddæ sægh sa *G 1885* køstelikæ] stoltelika *A* **2707—2708.** the fæk hindhæ føretywe frwer klaræ / th*er* skulde m*edh* hindhe til landh*et* faræ *G 1886—1887* **2707.** f*rv*r] fruor *A* **2709.** Ha*n* — och] ko*n*ni*n*gen fæk *G 1888* **2710.** riddaræ] ridd*er* *G 1889* stolt ok rik] *så A*, stalte och rige *G;* hem m*edh* sik *B* **2711.** til skullæ fylligo ha*num* hiem *G 1890* følgiæ skuldo] skuldo følghia *A* **2712.** faræ at*er*] affter ko*m*mæ *G 1891* **2713—2714.** han giorde ha*num* och th*et* til æræ / th*en* stwndh ha*n* mon th*er* weræ *G 1892—1893* **2716.** th*er* wel war i hans la*n*d kiende *G 1895* the] th*er* *A* ma*n*] *A till.*: ij landith **2717—2718.** och lodh them kwnd giøræ thæræ / hwad dag the wil hieme wæræ *G 1896—1897* **2718.** a] *saknas i A* **2719—2720.** *Jfr Stud. 2: 54 f.* **2719.** riddara] ridd*er* *G 1898* swe*nn*æ] swna *A* gladhe] *så G* (glade); gladh *B*, *A* **2720.** och] the *G 1899*, *saknas i A* for — nadhe] for th*en* myglæ nade *G*, och ha*n*s nadh *B*, ok ha*n*s hælgha nadh *A*

ha*n* haffde giorth th*em* at thy si*n*ne
the skuldo sin he*r*ra ate*r* fi*n*næ.
Tha almogæn th*et* forstodh
sik sampnadhe sama*n* the riddara godh,
vndfingho sin he*r*ra medh æræ
so*m* the væl skyldugh matte wæræ.
Badhe mer*e* och the mi*n*næ,
cle*r*ike, lekmæn och q*wi*nnæ
wartho allæ sama*n* gladh,
och alt th*et* folk wthi th*e*n stadh
wndfingho th*em* swa liuffuelik,
Flo*r*ia och he*r*tigh Frede*r*ik.
Oue*r* alt landith the fræghdhin gær
at he*r*ra Frede*r*ik ate*r* komi*n* ær.

2721. ha*n*] the*r* ha*n* *G 1900* giorth th*em*] th*em* giort *A* at] at *A*, at j *B*, i *G* thy] th*et* sama *A*, th*et* *G* **2722.** ath the matte thie*ris* he*r*ræ lewind*is* findhe *G 1901* skuldo] *så A;* skulæ *B* **2723.** almogæn] landzens he*r*ræ *G 1902* forstodh] *så A, G;* forstodhe *B* **2724.** sik sampnadhe] *så A,* sigh sa*m*pna *B;* the sa*m*melede them *G 1903* riddara] ridder *G* godh] *så A, G;* godæ *B* **2725.** *I versens början till. A*: the, *G 1904*: och sin he*r*ra] ha*num* *G* medh] *G till.*: mygel **2726.** the] *A till.*: ok væl] *så A, G 1905; saknas i B* skyldugh] skyldoghe *A* matte] mon *G; saknas i A* **2727—2728.** *Verserna stå i motsatt ordning i G* **2727.** Badhe] *så A, G 1907; saknas i B* the] sa *G* **2728.** cle*r*ike] klærka *A*, *G 1906* (*som till.*: och) och] *A till.*: stolta, *G*: sa **2729—2730.** *Verserna i motsatt ordning i G* **2729.** wartho] the wortæ tha *G 1909* allæ] all *A* **2730.** och] *saknas i G 1908* wthi] ij *A, G* th*e*n] *A till.*: sama **2731.** wndfingho] the vndfinge *G 1910* them] hin *ä fr* them *G* liuffuelik] lioflelik *A* **2732.** Flo*r*ia] jomf*rv* florie *G 1911* **2733—2734.** owe*r* alt landh*et* the tidinde fra / th*et* hertwg frederik war hieme tha *G 1912—1913* **2733.** *Så A;* owe*r* all landh th*e*nne frøgden gar *B* **2734.** he*r*ra] hertugh *A* ær] *så A;* war *B*

Tha th*e*ssen segn en ændæ fik
h*er*ra Fræderik ij eet palaz gik,
th*et* war badhæ høgt och with,
byght m*edh* konstelika flith;
væggin var hængd medh baldakinne,
thet rikasta man kunne i værldinne finna.
The riddaræ och fr*v*r ga til bordh;
th*er* taladh*is* man*n*ig høffuelik ordh;
the kalzadho mæd*e*n the satho sama*n*
th*e*n qwæld och hafdho høffuelik gama*n*.
Men the h*er*ra atho j th*e*ra stu*n*dh
ho*num* wartho ma*n*gh thusænd pu*n*dh 463
p*re*sent*er*at innerlikæ
aff gull och stenæ rikæ;
th*et* gøræ the aff stad*e*n æræ
thy the haffua th*e*ra h*er*ra kæran.

2735. th*e*ssen segn] thæsse fræghn *A*, the*n*ne sadhe*n* *G 1914* **2736.** *Så A*, *G 1915* (hertwg f. tha i); j eth palatz h*er*ra fred*er*ik gik *B* **2738.** byght — konstelika] *så A;* wæl bykt och køstelik *B*, th*et* war bygedh m*edh (över raden)* mygh*et* *G 1917* flith] lit *A* **2739—2740.** *Så G 1918—1919* (wegien war hendh m*edh* bolde ki*n*ne / th*et* rigeste man kwnde i werden finde); *verserna saknas i B*, *A* **2741.** riddaræ] h*er*ræ*r* *G 1920* fr*v*r] fruor *A*, *G* ga] gik *G* **2742.** th*er* vordho margh høfuizklik ordh *A*, the talede mange høwske ordh *G 1921* man*n*ig] *eller* mani*n*g *B* **2743—2744** *saknas i G* **2743.** the kalzadho] kalzath *A* **2744.** hafdho] a*n*nor *B*, *A* høffuelik] høfuizklik *A* **2745—2746.** then h*er*ræ och then jomfr*v* i th*e*n stwndhe / them worte mange M lwnde *G 1922—1923* **2745.** Men] mædha*n* *A* th*e*ra] the *A* **2746.** ho*num* — ma*n*gh] tha vordho honu*m* margh *A* **2747.** innerlikæ] my̆*n*nerlige *G 1924* **2748.** stenæ] stena dyræ ok *A*, edlæ stiene *G 1925* **2749.** gøræ] giorde *G 1926* **2750.** thy] *saknas i G 1927* haffua] haffde *G* h*er*ra] *G till.*: mygh*et* kæran] kæræ *B*, *A*, *G*

Alt thet man til hertigh Frederik bar
hwat hælder thet var gull æller kar,
th*et* skipte ha*n* m*edh* milde handh
m*edh* the riddara aff Skotlandh
och the fr*v*r mi*n*nelikæ
at the wartho allæ rikæ.
Xiiij dagha stodh th*et* hoff;
sidh*en* togho the orloff
h*er*ra och fr*v*r ho*num* følgdo hem
och fooro sidh*en* ate*r* igen.
Ate*r* var fr*v* Flo*r*ie
m*edh* hertigh Frede*r*ik j Norma*n*die.
The*t* war nw kome*n* winte*r* tiidh;
h*er*ra Frede*r*ik bidadhe a th*en* riidh
til so*m*mar ate*r* kome*n* ær.
Ha*n* sende sith budh hiit och thær
och late*r* th*et* h*er*ra ok første hæræ
at ha*n* wil sith brølløp gøræ,
bidhe*r* th*em* allæ ko*m*ma thæræ

2751—2752. *Efter G 1928—1929* (alt th*et* the til hertwg frederik bar / hwad helle*r* th*et* war guld helle*r* kaar); *verserna saknas i B, A* **2753.** m*edh*] *G 1930 till.*: sin **2754.** han gaff th*et* the ridder aff skotteland *G 1931* riddara] h*er*ra *A* **2755.** och] och sa *G 1932* fr*v*r] fruor *A, G* **2756.** at] sa ath *G 1933* allæ] *G till.*: samen **2758.** saa tog the allæ orloff *G 1935* **2759.** h*er*ra] the h*er*ræ*r* *G 1936* fr*v*r] frwer *G; A till.*: ther ho*num*] th*em* *G* **2760.** och — sidhen] thÿ foræ tha allæ *G 1937* **2761.** Ate*r*] effte*r* *G 1938* var] *så A, G;* bleff *B* fr*v*] frua *A*, jomfr*v* *G* **2762.** j] aff *A* Norma*n*die] normandÿ *G 1939* **2763.** kome*n*] komith *A* winte*r*] a vintirs *A*, om winters *G 1940* tiidh] tide *G* **2764.** h*er*ra] hertwg *G 1941* bidadhe a then] bidhar æn een *A*, biddæ then same *G* **2766.** sende] sænder *G 1943* sith] siin *A*, *saknas i G* hiit — thær] hist och hær *G* **2767.** th*et* — første] *så A, G 1944;* the førsto *B* **2768.** at] *så A, G 1945; saknas i B* wil] wilde *G* **2769.** bidhe*r*] han bedher *G 1946*

th*em* til ske*m*ptan och ho*num* til æræ.
Th*et* war om pingxdagha tiidh;
ma*n* saa th*er* a th*en* hedhe wiidh
slaas margha rika tieldh
th*er* w*er*dh waro storæ gældh.
Th*er* kom kon*un*gen aff Fra*n*karike
m*edh* hu*n*dradhæ riddaræ stoltelikæ
th*er* wtualdo och wælborne æræ,
th*em* førde ha*n* m*edh* sik thæræ.
Thiit førde och kon*un*gen aff Skotland
thw hu*n*dradhe riddaræ a th*en* stra*n*d,
the æru wisæ til allæ æræ
och wiliæ g*er*næ nær ho*num* wæræ.
Konungin aff England kom ok thære,
iij hundradha riddara fylghdho honum medh æro,
the han matte bæst finna
ij alt Ængland innæ.

2770. ske*m*ptan] glede *G 1947* **2771.** war] *G 1948 till.*: nw pingxdagha] pingizdagha *A*, pindz dags *G* tiidh] didh *G* **2772.** ma*n*] the *G 1949* th*er* a] pa *G* hedhe] *så A, G;* hedh *B; G till.*: sa **2773.** slaas margha] the slowe manghe *G 1950* rika] stolta *A* tieldh] tieldhe *G* **2774.** ther høwe pæ*n*ni*n*gh kunde gielde *G 1951* **2775.** Th*er*] thidh *G 1952* **2776.** m*edh* ha*num* v c ridd*er* rige *G 1953* m*edh*] *A till.*: honu*m* **2777.** wælborne æræ] welbyrdig ær *G 1954* **2778.** th*em*] *saknas i A, G 1955* ha*n*] th*en* h*er*ræ thid *G* **2779.** och — Skotland] kottelandh *G 1956* **2780.** hu*n*dradhe riddaræ] hwndred redh*er* *G 1957* **2781—2782** *saknas i G* **2782.** wiliæ — nær] g*er*na vilia hos *A* **2783—2784.** *Så G 1958—1959* (kon*n*i*n*gen aff engeland kam och thæræ / try hwndrede ridd*er* fuldæ ha*num* m*edh* æræ); *verserna saknas i B, A* **2785—2786.** *Så A;* th*er* man kunde bæst findhæ / jnen allæ engeland j*nn*æ *G 1960—1961;* ha*n* warth widh th*e*sse tiide*n*dhæ glad / riddara och swe*nn*æ ha*n* kalla badh ***B*** (*jfr v. 2791—2792*)

Han skreeff ok medh sin eghin hand
eth breff och sendhæ til Yrlandh,
bidher sin swæræ om thet ma wæræ
medh riddarskap komma thæræ.
Han warth widh thessæ tiidhendæ gladh, 464
riddara och swennæ kalla badh,
gør them allæ kunnokt thær
at hans dotter liffuande ær.
Han redher sik nw raskelik;
drøtningenæ togh han mædher sik,
thw hundrad riddaræ j en skara
ther sinæ thokt kunde wæl bewara;
swa foor han til Normandie
til sinæ dotter Florie.
Han wart vndfangen liuffuelik
aff Florie och herra Frederik,
ther til aff riddara och swena
the han medh troskap menæ.

2787. *Så A, G 1962;* medh thera radh skreff medh sin eygin hand *B* 2788. eth] *saknas i G 1963* 2789. och badh hindæ fadher om thet mattæ weræ *G 1964* swæræ] swagher *A* om] *ä fr* och *B* 2790. medh] medh sith *G 1965* komma] at koma *A* 2791. warth] worte *G 1966* gladh] gladhæ *G* 2792. riddara] sin ridder *G 1967* 2793. ok them gør han allum kunnukt ther *A*, han sawdhæ them allæ sammen ther *G 1968* 2794. at] thet *G 1969* 2795—2796. han reddæ sæg saa kosteligh / sin dronninge tog han och medh sæg *G 1970—1971* 2796. mædher] *så A;* medh *B* 2797. iiii c ridder fulde hanum i skaræ *G 1792* hundrad] hundradha *A* 2798. sinæ] thieris *G 1973* 2799. han] *B till.:* in *(saknas i A, G)* Normandie] normandÿ *G 1974* 2800. sinæ] sin *G 1975; A till.:* kæra 2801. wart] var *A, G 1976* liuffuelik] sa hiederligh *G* 2802. Florie] sin datter *G 1977* herra] hertwg *G* 2803. aff] *saknas i A* riddara] ridder *G 1978* swena] *så A, G;* swennæ *B* 2804. the] ther *A* han] honum *A, G 1979*

Matte iak swa undfangin væra,
mik thykte thet vara en høghelik æra
hwar iak i wærldin komber fram,
som han var hær aff mangen man.
Aff Gaskonia herra Lieliin
ther prisat war en riddar fiin
hundradhe riddara førde han medh sik;
han kom ther halla stoltelik.
Ther var a then sama val
glædhi mere æn thusandfal.
Allæ the herra ther kompnæ æræ
førdhæ sinæ husfrvr medh them thæræ.
Thera biskopa ok kanunka,
klærka ok swa munka
komo alle til then høghtidh,
hwar ærlik æfter thera sidh.
Swa mykit folk man ther sa
som iordh ok vatn mæst gripa ma.
Nw kom ther en konung riik,

2805—2808. *Jfr Stud. 2: 55; så G 1980—1983* (matte jech sa wndfongen weræ / mæg tøtte thet wæræ jen høwelig æræ / hwar jech i werilden kommer fram / som han war heræ aff mangen mand); *verserna saknas i B, A* **2809—2810.** ther kam jen grewe aff askomÿn / han war alt jen herræ fÿn *G 1984—1985* **2809.** Lieliin] lielin *A* **2811.** riddara førde] ridder haffdæ *G 1986* **2812.** ther] alt *G 1987* halla stoltelik] *så A;* gantzka skiutelik *B*, sa kosteligh *G* **2813—2814.** *Jfr Stud. 2: 55f. Efter G 1988—1989* (ther kam i them same wold / glede meræ æn M fold); *verserna saknas i B, A* **2815.** æræ] ær *G 1990* **2816.** sinæ] thera *A*, *G 1991* husfrvr] husfruor *A*, frwer *G* thæræ] ther *G* **2817—2822.** *Jfr Stud. 2: 56. Efter G 1992—1997* (thieris biscoper och kannikær / klerke och mwnkæ war owert ther / kam allæ til then høgtidh / hwer ærligh effter thieris sidh / sa myghet folk man ther saa / som jordh och wandh mÿest gribæ maa); *verserna saknas i B, A* **2823.** riik] sa righ *G 1998*

ha*n* haffde mere folk m*edh* sik
æn alle the th*er* førr*e* æræ.
Wilin j withæ hwo th*en* mon wæræ?
Th*et* war effte*r* pascha viij dagha
at hertigh Frede*r*ik reedh ij skogh at iagha.
Ha*n* haffde m*edh* sik swe*nn*æ twa;
j skogh*en* ha*n* fram for*e* sik saa
hwar the iæghar*e* øpæ,
m*edh* en hiorth the hu*n*da løpa.
Ha*n* førde m*edh* sik wiin och brødh;
th*et* dugh*er* wæl for hu*n*ge*r*s nødh.
Ha*n* ridh*er* sik swa nær th*et* b*er*gh
th*er* han førra th*en* litla dwærgh
hafdhe fu*nn*ith aff Karllawint;
tha warth ho*num* wægh*en* bli*n*d.
Som han redh i iij dagha
vil i skoghin at iagha
then fiærdhe dagh hitte han a
then vægh til dwærghsins rike la.

2824. mere] æn meeræ *G 1999* **2825.** alle] *så A, G 2000; saknas i B* the] the h*err*ær *G* førre] fore *A*, kommen *G* æræ] ær *G* **2826.** then] th*et A*, han *G 2001* mon wæræ] ær *G* **2828.** at] th*et G 2003, saknas i A* hertigh] h*er*ra *A* reedh] *så A, G;* ridh*er B* ij skogh] *så A;* i skowen *G*, *saknas i B* **2830.** han i skowe*n* for sægh saa *G 2005* ha*n* fram] fram han *A* **2831—2832.** hwræ ii hunde øbe / och m*edh* jen hiort løbe *G 2006—2007* **2833.** førde] haffde *G 2008* **2834.** for] fore *A*, i *G 2009* **2835.** han red ap i modh jeth bierigh *G 2010* **2836.** *Så A;* ha*n* siist skild*is* widh th*en* dwærgh *B*, th*er* fand han jen liden dwerig *G 2011* **2837.** hafdhe — aff] *så A*; haffde ha*n* fu*nn*et a *B*, han war komen aff *G 2012* Karllawint] karlamit *A*, karlæ finckæ *G (jfr v. 215)* **2838.** tha sa hertogen i weÿen blinkæ *G 2013* **2839—2842.** *Så G 2014—2017* (som han red i tre dagæ / wild i skowen ath jawe / then fierdæ dag hitte han aa / then weÿ til dwerigis rigÿ laa); *verserna saknas i B, A*

Tha mælte h*er*tigh Frede*r*ik:
»Nw wil æn æui*n*ty frestæ mik.»
Tha warth ha*n* war j th*e*ra riidh
hwar en hiorth m*edh* myky*n* striidh
flyr for*e* twa litzlæ rakka
nidh*er* for*e* en bakka;
hiorten war swa trøth och modh
at ha*n* qwar for*e* the rakka stodh
och wær sik hwat ha*n* forma.
En iæghar*e* kom th*er* renna*n*dhe tha;
ma*n* matthe høræ ow*er* skogh*en* all
aff ha*n*s horn swa myk*it* skall;
ha*n* renner sik opp moth th*et* b*er*gh;
th*et* war en hallæ lithin dwærgh.
Ha*n*s ørs ha*n* sielffu*er* r*e*dh pa
th*et* war ey størr*e* æn en ra;
the wapn ha*n* førdhe j th*en* stu*n*d
war*e* wærdh wæl thusændh pu*n*dh;
han haffde en hu*n*d j sinæ hende;

2843. mælte] saffde *G 2018* Frede*r*ik] fredrik *G* **2844.** æn] jeth *G 2019* æui*n*ty] æwintyr *A*, *G* frestæ] swige *G* **2845—2846.** han wortæ war vnder jen liid / jen hiort kam løbind m*edh* mygel qwid *G 2020—2021* **2845.** th*e*ra] the *A* **2846.** myky*n*] mykith *A* **2847.** fiyr] *saknas i G 2022* litzlæ] lidel sma *G* **2848.** flyde neder for jen bakæ *G 2023* **2850.** at] th*et* *G 2025* fore — rakka] for hertogen *G* **2851.** wær] warde *G 2026* **2852.** En — ther] ther kom een iaghar*e* *A* iæghar*e*] jeÿer *G 2027* renna*n*dhe] ridindæ *G* **2853.** ma*n*] *så A;* han *B* ma*n* — høræ] th*et* matte høris *G 2028* **2854.** myk*it*] mygen *G 2029* **2855.** han rænde ap i mod jet bierigh *G 2030* **2856.** hallæ lithin] liden witte *G 2031* **2857.** hans hæst ther han war ridinde aa *G 2032* pa] op a *A* **2858.** th*et* — ey] war lidh*et* *G 2033* ra] *så A, G;* daa *B* **2859.** the — ha*n*] th*et* han m*edh* sægh *G 2034* **2860.** war*e* — wæl] th*et* war wel wær *G 2035* **2861.** sinæ] sin *A*, *G 2036*

ha*n* he*r*tugh Fræderik ække kendæ;
ha*n* wardh*er* tha ha*n*s at bidhæ
och matte ey wndan ridhæ.
Tha he*rr*a Fred*er*ik dwærg*en* saa
han hiolt opp sin ha*n*d och mælte swa:
»Thu litzlæ dwærgh, gudh helse tik,
thu torff ekke rædhis mik.»
Tha warth dwærgh*en* halla gladh
och giorde alt th*et* he*rr*a Frede*r*ik badh.
Nw mælte he*r*tigh Frede*r*ik:
»Gør nw th*et* iach bidh*er* tik;
sigh mik th*et* iach withæ wil:
hwilken he*rr*a hørir thu til?»
»Kon*un*gh Malmr*it* mi*n* he*rr*a ær;
ha*n* komb*er* raskelik renna*n*de h*er*;
ha*n* ær wældigh ow*er* ma*n*g land,
the all tiænæ wnd*er* ha*n*s ha*n*d.»
»Sann*er*lik, ær th*et* swoo,
thæss ær iach badhæ gladh och froo.»
The hørdæ fra th*en* langha leedh
eth horn ow*er* ens ak*er*s bredh.
»Th*et* horn j hør*en* thære

2862. ha*n*] ther *G 2037* hertugh — ække] *så A, G;* ekke he*rr*a frede*r*ik *B* **2863—2864** *saknas i G* **2863.** ha*n*] ok *A* tha] tho *A* **2864.** och matte] han ma *A* **2865.** he*rr*a] hertog *G 2038* **2866.** tha meltæ han och sawdhæ saa *G 2039* han] *saknas i B, A* **2868.** torff — rædhis] skalt jckj wæræ redh *G 2041* mik] for mik *A, G* **2869—2872** *saknas i G* **2873—2874.** *Verserna i omvänd ordning i A* **2875.** Malmr*it*] *se v. 483* **2876.** fuld snarligh tha ko*m*mer han hær *G 2045* raskelik] rasklika *A* **2877.** ma*n*g] margh *A*, mange *G 2046* **2878.** the — tiænæ] ther alle thiæna *A*, wi tiene allæ *G 2047* **2879.** Sann*er*lik] Sa*n*nirlika *A* swoo] saa *G 2048* **2880.** thæss] thesse *G 2049* **2881—2882** *saknas i G* **2883.** j høren] wÿ høræer *G 2050*

th*et* mon mi*n* h*er*ra wære»,
mæltæ tha th*en* litlæ dwærgh
och rendæ sidh*en* opp moth th*et* b*er*g,
sith horn swa fastelik rørde
at kon*un*gen th*et* giørlæ hørde.
Ha*n* renner sidh*en* hwat ha*n* forma
thiit ha*n* h*er*tigh Frede*r*ik saa.
H*er*ra Frede*r*ik tha moth ho*num* redh,
hwarken th*er*a leng*er* beedh,
helser hwar a*n*nan liuffuelik,
kon*un*gen och h*er*tigh Frede*r*ik. 466
The sætt*is* nidh*er* badhæ twa
th*er* hiorten fallen for*e* them laa;
ma*n* th*er* for*e* the h*er*ra bar
wiin och miødh j dyræ kar;
kon*un*gen haffde m*edh* sik thæræ
try hu*n*dradh iæghar*e* och ey færæ;
ma*n* r*e*dde th*er*a math ma*n* raskast ma
och sidh*en* the h*er*ra æthæ gaa;

2884. th*et*] ther *G 2051* **2885.** mæltæ] sawdhæ *G 2052* **2886.** sidhen — th*et*] saa ap i mod jet *G 2053* **2887.** horn] ørs *A; G 2054 till.*: han fastelik] fastlika *A* **2888.** kon*un*gen th*et*] th*et* konu*n*gin *A*, ko*n*ni*n*gen han th*et* *G 2055* **2889.** renner sidhen] rændhæ tha *G 2056* forma] ma *A* **2890.** thiit] thid som *G 2057* **2891.** H*er*ra] hertog *G 2058* tha] thaghar *A* moth] i modh *G* **2892.** th*er*a] *A till.*: ey, *G 2059*: tha **2893.** the vnd finge hwer andr*e* sa leweligh *G 2060* **2894.** kon*un*gen] kon*ung* malnrit *A*, ko*n*ni*n*gh malmerekt(!) *G 2061* **2895.** nidher] ther neder *G 2062* **2896.** th*er*] ther som *G 2063* fallen — them] for them fallin *A*, fallen *G* **2897.** th*er*] tha *G 2064* for*e*] for *A*, *G* the] them *A* **2900.** hu*n*dradh] hu*n*dradha *A*, *G 2067* iæghar*e*] jeger *G* ey] ække *A*, *G* **2901.** the reddæ ther mad och giordhæ saa *G 2068* man (2)] som *A* **2902.** och] *saknas i G 2069* æthæ gaa] ath ede gaar *G*

the vordho ther plæghadh ønskelik
medh manga godha rætte rik.
Tha the war*e* mættæ
aff alskons willæ rættæ,
tha mælte h*er*tigh Frede*r*ik:
»Iach wil he*m*melik tala widh tik
æn idh*er*, herra, thykk*er* swa.»
»Men weth th*et* skal waræ iaa.»
Ha*n* sagde kon*un*genom sielffuo*m* thær
for hwi ha*n* th*er* komi*n* ær:
»Jach wil idh*er*, h*er*ra, bidhiæ,
wilin j hem m*edh* mik ridhæ.»
Ha*n* giorde ho*num* ku*n*nokt thær
huru ha*n*s tingh m*edh* ho*num* stær
och alt th*et* ho*num* war skeedh
sidh*e*n ha*n* fra ho*num* redh
och thakkar ho*num* for ha*n*s fing*er*lin:
»Th*et* haffu*er* iach hafft aff nadh*o*m thin,
allæ th*en*næ æræ

2903—2904. *Så G 2070—2071* (the worte ther pleÿed ønskælig / m*edh* mange gode rætt*er* righ); *verserna saknas i B, A* **2905.** ware] h*er*rær war *G 2072* **2906.** alskons willæ] allæ handhæ *G 2073* **2907.** mælte] saffdhæ *G 2074* **2908.** wil] wil nw *G 2075* he*m*melik] hemelika *A* widh] m*edh G* **2909.** æn] om *G 2076* h*er*ra] *så G; saknas i B, A* **2911.** kon*un*geno*m* — thær] ko*n*ni*n*gen sielwe thæræ *G 2078* thær] hær *A* **2912.** hwi] hwad sagh *G 2079* ther — ær] var komi*n* thær *A* ær] waræ *G* **2913.** h*er*ra] *G 2080 till.*: nw **2914.** wilin j] ath i wil *G 2081* m*edh*] til *G* **2915—2916.** sidh*e*n kungiordhæ han ha*num* thæræ / hwræ th*et* mwnde m*edh* ha*num* weræ *G 2082—2083* **2917.** alt th*et*] all then tingh th*er G 2084* **2918.** ha*n*] hertogen *G 2085* **2919.** och thakkar] han takedhe *G 2086* for] for*e A* ha*n*s] th*et G* fing*er*lin] fing*er*in *A* **2920.** th*er* han haffde haffd aff nadhæ sin *G 2087* **2921.** th*en*næ] *G 2088 till.*: møglæ; thæsse sama *A*

jach haff*uer* sakt idh*er* hæræ;
jach wil æn meræ bidhiæ tik
at j wilin ko*m*ma hem til mik
tha mi*n* høgtiid skal wæræ
och gørin mik th*et* til æræ
m*edh* all then makt th*er* j forma,
m*edh* riddara och f*rvr* gøri*n* swa;
wilin j mik th*et* til æro giffuæ
jach wil th*et* fortiænæ m*edh* iach ma liffuæ.»
»H*er*ra, skal th*et* wara swo,
th*et* skulen j loffua a idhræ tro
at iach ma feligh ko*m*ma thæræ
och allæ the th*er* m*edh* mik æræ.
Jach wil swa rikelika ko*m*ma thiit
at allæ the kon*un*ga thu haff*uer* a liit
æru ey allæ swa rike
at the magho mik ena lika.»
»Th*et* skulen j, h*er*ra, tro a mik
at engen ma*n* skal gøræ tik

2922. jach] som iak *A* sakt] nw sawdh *G 2089* idher] *så A, G; saknas i B* **2924.** at j] atj *B*, at thu *A* wilin] vil *A*, *G 2091* **2925.** tha] nar *G 2092* **2926.** gørin] giøræ *G 2093* th*et* til] then *A* **2927.** ther] *så A, G 2094; saknas i B* **2928.** m*edh* riddara] *så A*, m*edh* ridd*er* *G 2095;* aff riddarskap *B* f*rvr*] fruor *A*, frwer i *G* **2929.** th*et* til] then *G 2096* giffuæ] giøræ *G* **2930.** th*et* fortiænæ] eder tiene *G 2097* m*edh*] mædhan *A*, men *G* **2931.** swo] saa *G 2098* **2932.** th*et* — j] ij skulin th*et* *A*, j skal mægh *G 2099* a] pa *G* **2933.** thæræ] ther *G 2100* **2934.** allæ the] alt th*et* folk *G 2101* ther] *så A, G; saknas i B* æræ] ær *G* **2935.** rikelika] *så A;* raskelika *B*, kosteligh *G 2102* **2936.** kon*un*ga thu] herræ*r* i *G 2103* a liit] aliit *B*, *A;* pa lidh *G* **2937.** æru] the æræ *G 2104* rike] *så G* (rige); riik *B*, *A* **2938.** *Så G 2105* (ath the mowe mægh jene lige); *versen saknas i B, A* **2939.** skulen] skal *G 2106* tro a] *tro* til *A*, nw tro *G* **2940.** *Versen saknas i A* tik] then *G 2107*

wta*n* dygdh och æræ
so*m* skyldugt ær at wæræ.
J mith landh ær swa godh friidh 467
och haffu*er* th*er* wa*r*ith langan tiidh
at enghe*n* thor andro*m* tagha fra
th*et* en peni*n*gh gældæ ma.
Tha siæx wikor lidhnæ æræ
tha skulen j wæl ko*m*pne wæræ.
J leggin idh*er*t folk opp m*edh* the*n* a
th*er* Sekana heth*er*, j gørin swa;
th*et* ær fra Rom mith hws twa milæ;
th*er* skulen j, h*er*ra, idh*er* hwila;
kome*n* j th*er* tha gørin j wæl.
Iach skal eth budh m*edh* ful godh skæll
sendhæ idh*er*, h*er*ra, igen
ath idh*er* skal wardha enkte meen
och idh*er* skal wæge*n* ke*n*næ wæl.
Nw liffuen badhæ hell och sæll!»
Th*er* m*edh* the skildos j the*n* riidh;
gensten effte*r* om pingxdagha tiidh
tha kom kon*un*gen ridha*n*de thær

2941. dygdh] stor dygd *G 2108* **2944.** langan] allæ *G 2111* tiidh] riidh *A* **2945.** thor — tagha] tager hin anden *G 2112* andro*m*] anna*n* *A* **2947—2948** *saknas i G* **2949.** J] ok *A* opp] vd *G 2114* **2950.** j skullæ th*et* wedhæ jech bedh*er* saa *G 2115* j] *saknas i A* **2951.** Rom] *saknas i G 2116* **2952.** h*er*ra] *saknas i G 2117* idher] *så A, G; saknas i B* **2953.** tha] och *G 2118* j (2)] saa *G* **2954.** skal] wil *G 2119* ful godh] *så A*, fuld got *G;* fullæ *B* **2955.** h*er*ra] *saknas i G 2120* **2956.** sa ath i skal fonge jngen mien *G 2121* **2957.** och] och then *G 2122* wægen ke*n*næ] kiene weÿen *G* **2958.** liffuen] lewe i *G 2123* **2959.** th*er* m*edh* skyldis the ath i sa*m*me ridh *G 2124* **2960.** th*er* effter strax om pindz dags tidh *G 2125* gensten] genast *A* om] *så A, G; saknas i B* pingxdagha] pingizdagha *A* **2961.** kon*un*gen] ko*n*ni*n*gh malmerikt *G 2126*

m*edh* myk*it* folk och stoltan hær.
Th*et* iach wil berættæ idh*er*
huru stoltelikæ ha*n* kom nid*er*
m*edh* Sekana stappande thære
ok laghdhis thær medh mykle æro.
Tha th*etta* folk war sama*n* kom*it*
— ow*er* alt landh*it* war th*et* fornomit —
tha giorde han swa viselik
then stolte h*er*tig Frederik:
en friidh ha*n* lyste thær*e*;
ha*n* warth halden m*edh* æræ.
Th*en* a*n*nan morgho*n* dagh*er* war lius
tha kom th*er* ridha*n*de for th*et* hws
konu*n*gx*ins* marskalk aff Karllawi*n*t,

2962. *Härefter till. G två verser (2128—2129)*: nw skullæ i bidhæ saa gierne / ridder och frwer och terne **2963**. th*et* — wil] th*et* ma*n* vilde *A*, jech wil th*et* *G 2130* **2964**. stoltelikæ — kom] stalteligh the ko*m*me *G 2131* **2965**. m*edh* stor stat tha ko*m*me the thæræ *G 2132* Sekana] *så A;* sekena *B* thære] *så G (se ovan);* hær *B*, *A* **2966**. tha lawdis ther m*edh* mygel æræ *G 2133;* och matte ma*n* at see ther nær *B*, ok hafdhe m*edh* sik sin hiærta kær *A* **2967**. Tha] *så A*, *G 2134;* at *B* th*etta*] th*et* *G* sama*n*] *så A*, *G; saknas i B* **2968**. alt landh*it*] all almoghan *A*, allæ ladhæ *G 2135* th*et*] *B till.*: tha *(saknas i A, G)* fornomit] *så G* (for nomedh); fornu*m*m*it* *B*, *A* **2969—2970**. *Jfr Stud. 2: 22 ff.* **2969**. tha] *så A*, *G 2136;* th*et* *B* han swa] *så G* (han saa); *saknas i B*, *A* viselik] willelikæ *B*, viselika *A*, dygdeligh *G* **2970**. then stolte] *så G 2137* (then stalte); *saknas i B*, *A* Frederik] *så G;* frederika *B*, *A* **2971**. ha*n* lyste] ma*n* lyste *A*, lystæ han *G 2138* **2972**. som holden war m*edh* mygel æræ *G 2139* **2973** Then a*n*nan] orligh om *G 2140* dagher] dagh *A*, dagen *G* **2974**. tha] *så A*, *G 2141; saknas i B* **2975**. konu*n*gx*ins*] *B*, *A ha strängt taget:* konu*n*gx; ko*n*ni*n*gens *G 2142* marskalk] marsk *G* Karllawi*n*t] karlami*n*t *A*, karlefyncke *G (jfr v. 215)*

m*edh* ho*num* swa marght eet stolt kint,
swe*nn*æ, stekar*e*, ke*mm*enæræ,
ma*n*ga vaghna och sømar*e* fleræ.
The lotho thagh*er* opp slaa thæræ
margh stolt tiæld m*edh* æræ
the wnd*er*lik war*e* at see op a
a th*en* heedh h*er*ra Frede*r*ik laa.
Alt th*et* folk ko*mmit* war thæræ
wndradhe hwadh*en* th*e*ssæ æræ.
The dwærghæ th*er* h*er*b*er*ghe taka,
the ey wiliæ fly til baka.
Tha mælte h*er*tigh Frede*r*ik: 468
»Th*er* komb*er* en kon*un*gh halla riik
aff sith landh wth geno*m* eth b*er*gh
ridha*n*de m*edh* ma*n*nigh stoltan dwærgh.
Jach bidh*er* idh*er* allæ j th*etta* sin
— j gørin th*et* for tiænist mi*n* —

2976. swa — kint] *så A;* marga*n* stolta*n* kind *B*, saa mange skiolde ther blinke *G 2143* **2977.** stegeræ och swe*nn*e och kamermeeræ *G 2144* **2978.** ma*n*ga] marghe *A* vaghna] *så A, G 2135;* wegnæ *B* **2979.** lotho] lodh *G 2146* thagher] *så A;* tha *B*, tha giensten *G* opp] *saknas i G* **2980.** margh stolt] mange staltæ *G 2147; A till.:* j **2981.** the] ther *A, G 2148* ware] war *G* at] *så A, G; saknas i B* op a] *så A;* pa *B*, ther aa *G* **2982.** pa th*en* hiedhæ som ko*n*ni*n*gh malmerikt laa *G 2149* **2983—2984.** allæ th*en* mie*nn*i*n*ge h*er* / vndredhæ hwo th*et* m*edh* wæræ *G 2150—2151* **2983.** ko*mmit* — thæræ] ther ko*m*pne æræ *A* **2984.** æræ] vara *A* **2985.** the stalte dwerige herberigh toge *G 2152* **2986.** the — wiliæ] the vilia ække *A*, och jngh*en* wilde *G 2153* **2987.** mælte] *så A;* swaradhe *B*, sawdhe *G 2154* **2988.** nw ko*m*mer heræ jen koni*n*g sa righ *G 2155* **2989.** geno*m*] gongh*en* *G 2156* **2990.** m*edh* ha*num* ær mange*n* staltæ dwerigh *G 2157* man*n*igh] marghin *A* **2991.** j] at *A* sin] si*nn*æ *G 2158* **2992.** th*et*] *G 2159 till.:* allæ tiænist] vilia *A*, tienistæ *G* mi*n*] mÿne *G*

at enghin th*em* onadhæ
ell*er* gøræ nokon skadhæ.»
Th*et* loffuade alma*n*nelikæ
badhæ armæ och swa rikæ,
the skuldo th*em* allæ æræ
mædh*en* the th*er* vilia væra.
Mella*n* he*r*ra Frede*r*ikx tiæld och eth b*er*gh
h*er*b*er*gadhe ma*n*nig stolt en dwærgh.
Th*er* elffuen skipt*is* su*n*d*er* j twa
th*et* rikaste tiæld ma*n* sea ma
slaa the th*er* och æn flere.
Ma*n* sigh*er* oss æn mere:
th*er* ware swa dyre stenæ j
swa lankt ma*n* skiut*er* m*edh* bogha tij
swa myk*it* liuss aff tiæld*it* gær
at natte*n* ey swa mørk ær
th*et* ær ee liust badhæ wthe och jnne
— th*et* tieldh war giorth m*edh* list och si*n*ne —

2993. ath i giørær ha*num* jngen vmaghe *G 2160* at] th*et* *A* **2994.** gøræ] gøre them *A*, och giørær ha*num* *G 2161* **2995.** th*et* beder jech eder mÿ*n*nerlige *G 2162* loffuade] *B till.*: iach *(saknas i A)* **2996.** swa] *så A*, *G 2163; saknas i B* **2997—2998.** j skullæ them bodhe prisæ och æræ / then stwndh them lyst*er* heræ ath weræ *G 2164—2165* **2997.** the skuldo] *så A;* wi skuldo*m* *B* **2998.** ther — væra] *så A (jfr G);* æræ hæræ *B* **2999—3000.** mellom hertogens slot och th*et* bierigh / herbergedis mangen staltæ dwerigh *G 2166—2167* **3000.** ma*n*nig — en] margher stolt*er* *A* **3001.** Ther] som *G 2168* skipt*is*] dieltæ sæg *G* **3002.** jet kosteligh pawlon man ther sloo *G 2169* th*et*] the *A* sea maa] ther sa *A* **3003.** slaas ther ok flere *A*, wortæ ther slawen och mange fleræ *G 2170* **3004.** Ma*n*] bogen *G 2171* **3005.** ware] war *G 2172* j] vdhi *G* **3006.** som regnes maa for stie*n*ne nÿy *G 2173* m*edh*] *så A;* aff *B* **3007.** tiæld*it*] pawlon *G 2174* **3008.** ey] all*er* *G 2175* **3009.** th*et*] ther *G 2176* ee liust] eÿ lysen *G* **3010.** war] ær *G 2177*

som solen wenæst skinæ ma.
Ma*n* sa ok th*er* a
a hwar th*en* knap th*er* war aa
standa wthi karbu*n*kla stenæ twa
och th*er* til fyræ robiin
jæm wæn som sooll om morgo*n* skiin;
thot bluss baros j th*et* hws
the thykt*is* th*er* haffua enkte lius
for the ædhlæ stenæ
th*er* lagho m*edh* konst the rena.
A th*en* førstæ knap ma*n* eth barn saa,
enæ krono aff gull th*et* hafdhe a
m*edh* karbunkil stena
th*er* liwse æro ok rena;
tha natte*n* aldræ mørkast ær
krona*n* skiin so*m* soolen skær.

3011. wenæst skinæ] weræ *G 2178* **3012**. *Så A;* ther vndre mangen man appa *G 2179; versen saknas i B* **3013**. a] *så A, G 2180; saknas i B* aa] appa *G* **3014**. standa] ther ær *G 2181* wthi] i *G*, *saknas i A* karbu*n*kla] karbu*n*kul *A, G* twa] j twa *A* **3015**. ther til firæ godhæ rwbÿn *G 2182* **3016**. jæm wæn] iæm væne *A*, saa røde *G 2183* skiin] skÿen *G* **3017—3018**. tho at stoor blus baris ij th*et* hws / ther thykkis aff vara ænkte liws *A*, dog mange blwss war i th*et* hwss / the gaff aff them jnghen lywss *G 2184—2185* **3019**. for] fore *A* ædhlæ] edelæ rige *2186* **3020**. *Så A;* the liusæ æræ och renæ *B (jfr v. 3024)*, som lawdh war i th*et* tield hinth rene *G 2187* **3021—3026**. *Verserna i denna ordning i A, G; B har följande ordning: 3025, 3026, 3021, 3022; v. 3023 saknas och 3024 står som v. 3020 (se ovan).* **3021**. pa th*et* storæ knap jeth barn man saa *G 2188* eth barn] ther *A* **3022**. enæ] eet barn ena *A*, jen *G 2189* th*et* hafdhe] *så A, G;* haffde th*et B* a] appa *G* **3023**. *Så A.* m*edh*] aff dyræ *G 2190* **3024**. *Så A.* ther] the *B 3020* liwse æro] klaræ ær *G 2191* **3026**. krona*n* skiin] then krone skien *G 2193*

Eet a*nn*ath tiæl tha slaar ma*n* thæræ
th*er* drøtni*n*gin siælff skal ij væra;
en græssduk gar th*er* om k*ri*ngh,
th*et* tagh*er* en hallæ widh*en* ring,
aff examit th*et* ren*æ*,
satt*er* m*edh* dyræ stenæ.
The and*ra* riddara ho*num* følgdo th*er*
h*er*b*er*ghæ ho*num* allæ nær.
Tha h*er*tigh Frede*r*ik th*et* forstodh
ath th*er* kom th*en* kon*ung* godh 469
han ekke leng*er* he*m*me bedh;
han thaghar wth moth ho*num* r*e*dh
m*edh* margha he*rr*a rikæ,
wndfingo ha*n* stoltelika.
Wilin j høræ hwat boke*n* sigh*er*?
Thu thusænd riddaræ følgdo ho*num* nid*er*
och margha stoltæ swena;
the h*err*a foro ey enæ;

3027—3028. *Så A;* eth a*nn*at tiæld th*er* nær stæræ / the litzlæ drøtni*n*g skal j wæræ *B*, jeth aneth tiel man th*er* vdh slar / th*er* dro*nn*i*n*ge sielff skuldhe i wer *G 2194—2195* **3029.** gar] war *G 2196* **3030.** th*er* giord war m*edh* erligh ting *G 2197* widhen] storan *A* **3031.** examit th*et*] *så A;* samed then *B*, th*et* edlæ samet th*et* *G 2198* **3032.** satt*er*] sat alt *A*, hwn war och sat *G 2199* **3033.** riddara] h*err*ær *G 2200* følgdo] følghia *A* **3034.** h*er*b*er*ghæ] the herberdes *G 2201.* *Efter denna vers till. G (2202—2203):* ther til saa mange swenne / then h*err*æ han foor jckj jene *(jfr v. 3043 f.)* **3036.** kom] kom ridha*n*de *A*, war komen *G 2205* kon*ung*] h*err*æ *G* **3038.** thaghar] *så A;* tha *B*, giensten *G 2207* moth] i modh *G* **3039.** margha] mange *G 2208* **3040.** och vndfinghe ha*num* saa hiederligh *G 2209* **3041.** hwat] *saknas i A* **3042.** to M ridder for ha*num* redh *G 2211* thu] thry *A* **3043—3044.** *Jfr v. 3034* **3043.** ther til v tallige swe*nn*e *G 2212* swena] *så A;* swe*nn*æ *B* **3044.** the] then *G 2213* foro] redh *G*

ma*n* warth och th*er* waræ
aff fr*vr* storan skara,
drøtni*n*gen sielff j skarlaka*n* rødh,
och allæ the fr*vr* so*m* ho*n* bødh
haffde ok tolik klædhe aa,
the stolta riddara haffde och swa.
The riddaræ ørs waro godh
och all rødh som en blodh.
Th*en* litzlæ kon*ung* haffde aa
och drøtni*n*gen kapor twa
aff silke gøra wnd*er*lik
at ald*re* sa ængin th*er*a lik
aff alla the andra herra rika;
ænga varo ther slike
aff allæ the h*er*ra the fø*rre* saa;
the sagdo allæ sama*n* swa;
the harnisk waro dyræ och wnd*er*likæ;

3045. man saa och ther faræ *G 2214* **3046.** aff fruor marghin stolta*n* skara *A*, mange frwer skaræ *G 2215* **3048.** fr*vr*] fruor *A*, *G 2217* so*m* ho*n*] hwn ow*er* *G* **3049.** ok] *så A*, *G 2218; saknas i B* tolik] tholkin *A* klædhe] kledher *G* **3050.** riddara] ridd*er* *G 2219*. *Härefter till. G (2220—2221)*: the gong*er* the frwer redhe appa / allæ war the abild graa; *jfr v. 3063 f.* **3051.** riddaræ] ridder *G 2222* waro] the varo *A*, waræ allæ *G* **3052.** och — rødh] allæ rødæ *G 2223* en] eet *A*, *G* **3053.** litzlæ] dwerige *G 2224* aa] op a *A*, *G* **3054.** och hans dro*n*ni*n*g mantel too *G 2225* **3055—3062.** *Se Stud. 2: 56 ff.* **3055.** silke] guld *G 2226* gøra] *så A;* klæd*er* *B*, giord sa *G* **3056.** *Så A;* at ald*r*ik enghin thera sliik *B*, th*et* jngen man haw*er* a*n*nen sligh *G 2227* **3057—3058.** *Så G 2228—2229* (aff alle the andræ h*err*ær righe / jngen war ther slige); *verserna saknas i B, A* **3059.** aff] *så A, G 2230;* at *B* the førre] *så G* (the føræ); førr*e* *B*, ma*n* ther *A* **3060.** sama*n*] som *G 2231* **3061.** the] thieræ *G 2232* harnisk] *så G* (harnskæ); kapor *B*, *A* waro] war *G* wnd*er*likæ] wnd*er*lig *G*

ma*n* finde*r* ey j hwar stadh slikæ.
The gangaræ æru hwite so*m* een snio;
the gingo wæl, th*et* magh*e*n j tro;
the rikhet a th*e*ra strygo*m* laa
ær mik seent at sighiæ j fra.
Basuna och bambor fo*re* th*e*m ridhæ,
ma*n* ma th*e*m høræ ø*m*pnæt widhæ,
och alskons lekara wara ma
hørdhe ma*n* fo*re* the h*er*ra tha;
th*er* aff war swa myk*it* bang
och om the h*er*ra myk*it* trang.
Tha the møtt*is* th*e*ræ
the wortho wndfagne m*edh* æræ
och ridhæ j th*e*ra h*er*b*er*ghe nw
the h*er*ra och margh stolt en fr*v*,
th*er* the haffdo allæ nadhæ
til dryk och ætændh badhæ.
Th*et* haffue*r* ald*ri*k wa*r*it giorth
swa at ma*n* haffue*r* th*er* aff sporth

3062. ey — slikæ] ække thera lika *A*, jckj mange sligh *G 2233* **3063—3064** *saknas i G (jfr v. 3050)* The] thera *A* een snio] *så A;* sniøo *B* **3065**. strygo*m*] hestæ *G 2234* **3066**. ær] th*et* ær *G 2235* seent] *så A, G;* lankt *B* j] *saknas i A, G* **3067**. Basuna] bosunar *A* fo*re*] for *A*, mwn for *G 2236* **3068**. ma*n*] at ma*n* *A* th*e*m] *saknas i A* ø*m*pnæt] wegen *G 2237* **3069**. och] *saknas i G 2238* lekara] *så A;* leke*r* *B*, lieger ther *G* **3070**. fo*re*] for *G 2239* h*er*ra] *saknas i G* tha] ga *A* **3071—3072**. om the h*e*rræ*r* war mygel trong / the lieger giorde saa mygel bong *G 2240—2241* **3072**. h*er*ra] *A till.*: swa **3073**. Tha the] then tid the h*e*rræ*r* *G 2242* **3074**. the] *så A, G 2243; saknas i B* wortho] varo *A* m*edh*] m*edh* mygel *G* **3075**. och] the *G 2244* ridhæ] ridha *A*, redhe *G* h*er*b*er*ghe] herberigh *G* **3076**. the ridder och the stalte frwer *G 2245* margh — en] marghin stolt *A* **3077—3102** *saknas i G* **3078**. dryk — ætændh] æta ok drikka *A* **3080**. th*er* — sporth] th*et* hørt *A*

en rikar*e* høgtiidh æn th*er* war
j th*e*ssæ næstæ thusændh aar.
Hwo th*er* kom efft*er* gull och haffuæ
han foor thæd*e*n m*edh* rikæ gaffuæ;
skarlakan och baldaki*n*næ
wardho at thy si*n*næ
swa margh for giffue*n* thær*e*
at the otalik ær*e*.
En lekar*e* war th*er* och widhæ kendh,
kon*un*gen aff Karllawint til sændh,
ha*n*s hugh stodh mer til gotz æn ær*e*,
thy war ha*n* komi*n* thær*e*.
Kon*un*gen swarar ho*num* gæmelik:
»Mi*n* klæd*er* æræ offliten tik,
thok wil iach tik belata
th*et* tik ær wæl til mata.»
Ha*n* gaff ho*num* j th*e*n stu*n*da
til tio hu*n*dradhe pu*n*dha
j gull och ædhlæ stenæ;
thæss thakkadho ho*num* ridd*ar*a och swe*na*,
och th*er* war gør swa myk*it* skall
ow*er* th*e*n widhæ hær*e*n all.
Xx dagha th*e*n høgtiid stod;
ma*n* gaff th*er* allom ma*n*nom nogh;
hwat ma*n* wille sielffu*er* skiliæ

3083. th*er*] thiit *A* **3084**. han foor] *så A;* the fooro *B* **3086**. thy] th*et* sama *A* **3089**. och] *saknas i A* **3090**. Karllawint] karlamit *A* til] *så A; saknas i B* **3091**. ha*n*s — stodh] *så A;* lekar*e*ns hugh ær *B* **3092**. ha*n*] *A till.*: tha *Mellan 3092 och 3093 är tydligen något utfallet.* **3093**. swarar] swaradhe *A* **3094**. klæd*er*] klædhe *A* **3095**. thok] tho *A* **3097**. stu*n*da] stu*n*d *A* **3098**. tiwghu hu*n*drath pund *A* **3101**. myk*it*] mykin *A* **3103—3104**. i tywe dawe th*et* brøllop stodh / han gaff the h*er*ræ*r* allæ nogh *G 2246—2247* **3105**. hwadh the h*er*ræ*r* wil ath skilliæ *G 2248* wille sielffu*er*] siælfu*er* ville *A*

gaffs ho*num* effte*r* sin wiliæ;
the lofuadho th*et* alma*n*nelikæ
badhæ arme ok swa rikæ.
The stu*n*d the h*er*ra waro sama*n*
war th*er* ma*n*ga handa gama*n*.
Tha the h*er*ra opp stodhæ fra bordh
tha saa ma*n* ald*ra* wegnæ bohord
hær och th*er* om markenæ fara
m*edh* margha høffuelik skara.
Tha them ledd*is* th*er* widh
tha togho the en a*n*nan sidh;
ma*n* saa ther f*rv*r danza
m*edh* ma*n*ga hwita swanza
och riddara m*edh* myken glædhæ
th*er* mæst*er*ligæ ku*n*de qwædhæ.
Ma*n* saa th*er* riddarlik dysteræ
the rikæ riddar*e* fler*e*.

3106. hwario*m* æpt*er* hans eghin vilia *A,* th*et* wortæ alt æffter thieri*s* wiliæ *G 2249* **3107**. lofuadho th*et*] *så A, G 2250;* p*ri*sadhe *B; G till.*: brøllop **3108**. arme — swa] *så A, G 2251;* fatigæ och *B* **3109**. waro] war til *G 2252* **3110**. vordho talath margha handa gama*n A,* the haffde bodhe gledhæ och game*n G 2253* **3111**. opp stodhæ] stodho op *A*, stodh *G 2254* fra] fra th*et G* **3112**. the taledh mange ga*m*mels ordh *G 2255* ma*n* — wegnæ] margh man *A* **3113**. man saa th*er* h*er*ræ*r* pa marken faræ *G 2256* hær] *så A;* ther *B* **3114**. margha] marghin *A,* sa mange *G 2257* høffuelik] høfuizlikin *A* **3115**. wedh madh och øll them lengdes wedh *G 2258* **3116**. tha — the] the begiøndæ tha *G 2259* **3117**. f*rv*r] fruor *A*, frwer och jomf*rv*er *G 2260* **3118**. m*edh* ma*n*ga] m*edh* margha *A,* allæ i thieri*s G 2261* **3119**. saa frydeligh m*edh* thieri*s* gledhe *G 2262* **3120**. mæst*er*ligæ] mesterlig *G 2263* qwædhæ] qwadhe *A* **3121—3122**. the dysteredh almÿ*n*neligh / bodhe ridd*er* och swe*n*ne righ *G 2264—2265* **3121**. riddarlik dysteræ] ridd*er*lika dosteræ *A* **3122**. the rikæ] ok margha *A*

Thet hoff stodh iij wiker om kring;
man saa ther margh qwæmelik ting.
Tha spordis om landhit widhæ
om then samma tidhæ
hwat ther giordis j thet hoff.
Man gaff them litlom dwærgom loff
ower alt thet folk almannelikæ,
badhæ arme ok swa rikæ;
konung Malmrith hiolt enæ
then priis for riddara och swenæ. 471
Nw gaff konungin aff Yrlandh
sinom maghe j sinæ handh
hertigh Frederike
alt sith konungxrike
och sinæ dotter Florie,
the høffuiskæ, aff falskhet frie;
thet lystis ther oppenbara
for allan then herra skara.
Her medh thetta hoff for gik.

3124. margh qwæmelik] mangæ ærligh *G 2267* **3125—3126** *saknas i G* **3125.** om] thet om *A* **3126.** om] ij *A* **3127.** ther — j] the giordhæ ath *G 2268* **3128.** the dwerige fæk ther priss och loff *G 2269* them — dwærgom] then litla dwærghin *A* **3129.** the finge loff almenneligh *G 2270* thet folk] folkith *A* **3130.** arme — swa] *så A, G 2271;* fatigæ och *B* rikæ] righ *G* **3131.** Malmrith] *se v. 483* hiolt] beholtæ ther *G 2272* **3132.** priis] *så A, G 2273;* priiff *B* for riddara] bodhe for ridder *G* **3133.** konungin] *så A;* konungh *B, G 2274* **3134.** hertwg frederik medh sin egen handh *G 2275* sinæ] hans *A* **3135—3136.** alt sith konninge rige / och ther til andræ gawæ rigæ *G 2276—2277* **3137.** sinæ] sin *G 2278* **3138.** tha war the bodhe aff sorigen frÿ *G 2279* aff] *så A;* wtan *B* **3139.** lystis ther] kungiordhe han *G 2280* **3140.** fore all the folk ther vara *A* **3141.** thetta hoff] thenne høgtid *G 2282*

11—26376.

Tha gaff kon*ung* Malm*r*it
siin klenodia thoktelikæ
the and*ra* h*er*ra rikæ;
ha*n* loth h*er*ræ ald*re* enæ
th*e*m ha*n* ey gaff gull ell*er* stenæ
til margha hu*n*drad pu*n*da.
Ha*n* togh j th*e*ra stu*n*da
orloff och ey leng*er* beedh;
h*er*ra Freder*ik* m*edh* ho*num* redh
och thakkade ho*num* ma*n*ga falda:
»Gudh lathi mik æn the lykko walda
jach matte idh*er* til tiænist wæræ
for th*et* j haffui*n* mik giort til ær*e*.»
Kon*un*gen swarade liuffuelik:
»Iak vil alla dagha thiæna thik;
mædhan iak i værldinne lifua ma
mit lif skal til idhra thiænist sta.»
The skildos tha at swa liufuelik;

3142. kon*ung*] *så A, G 2283;* kon*un*gen *B* Malm*r*it] *se v. 483* **3143.** sine klenodÿwm saa rigeligh *G 2284* klenodia] klenot *A* **3144.** ath allæ the h*er*ræ*r* giordhe han righ *G 2285* **3145—3146.** th*e*r war jngen h*er*ræ æn / han gaff eÿ guld och dyræ stien *G 2286—2287* **3145.** h*er*ræ ald*re*] th*e*r ald*re* h*er*ra *A* **3146.** th*e*m] th*e*r *A* **3147—3154.** th*et* war werdh M pwndh / th*et* han gaff bort i th*e*n stwnd / ko*n*ni*n*g malmerikt tog orloff och bort ha*n* redh / hertwg frederik fwlde ha*num* aa hans ledh / han takede ha*num* for th*e*n mygel æræ / ther i hawer giord i modh mægh hæræ *G 2288—2293* **3147.** pu*n*da] pu*n*d *A* **3148.** th*e*ra stu*n*da] the same stu*n*d *A* **3151.** ma*n*ga] marghin *A* **3154.** til ær*e*] hæræ *A* **3155.** swarade] thakkar *A; A, G 2294 till.*: honu*m* liuffuelik] lioflik *A* **3156—3159.** *Efter G 2295—2298* (jech wil allæ dage tiene thik / medh*e*n jech i werden lewe maa / til ed*e*r tieniste och hied*e*r bestaa / the skÿldes tha ath sa leweligh); *verserna saknas i B, A; jfr Stud. 2: 58 f.*

tha redh hertigh Frede*r*ik
thiit the he*rr*a æræ
och thakke*r* them myk*it* thære.
The skilias nw ath j the*tta* sin
ok hwar far ate*r* hem til siin
me*dh* glædhi so*m* the ko*m*mo the*r*;
the*n*ne høgtiidh swa en endæ fær.
He*rr*a Frede*r*ik fik sith land aff he*n*dæ
eno*m* he*rr*a ther ha*n* wæl kende
och ha*n* haffde fullæ liit op a
the*r* landenæ ku*n*de væl forsta
och foor me*dh* sino*m* swæræ tha
the*n* genæst wægh til Yrla*n*d la.
Kon*un*gen antwardedhæ j ha*n*s ha*n*d
krono ok rike och alt sith land;
ha*n* liffde sidhe*n* ey eth aar.
He*rr*a Frede*r*ik nw for landith star
och skipar sik swa dygdelikæ

3161—3162. thil heræn som for ha*num* ær / och takede them for then møgele æræ / som the haffde giordh ha*num* thæræ *G 2300—2302* **3162.** myk*it*] høfuizlik *A* **3163.** nw skÿldis the ath ath the*tte* si*n*næ *G 2303* j the*tta*] the*t* sama *A* **3164.** ok] *så A, G 2304; saknas i B* far ate*r*] thera far *A,* foor tha *G* **3166.** the*n*ne] the *A* swa] nw *G 2306* fær] faar *G* **3167.** He*rr*a] hertwg *G 2307* sith] sin *G* **3168.** eno*m*] jen *G 2308* wæl] giørligh *G* **3169.** och] ther *G 2309* fullæ] godha *A,* fullelig *G* op a] *så A, G;* pa *B* **3170.** landenæ] landith *A,* landen *G 2310* væl] *så A, G; saknas i B* **3171.** och] han *G 2311* sino*m*] sin *G* swæræ] swagher *A,* hostrw fadher *G* **3172.** genæst] genasta *A, G 2312* **3173.** antwardedhæ j ha*n*s] antwordh*et* hertogen i *G 2313* **3174.** ok] *så A, G 2314; saknas i B* **3175.** ha*n*] ko*n*ni*n*gen *G 2315* ey] *saknas i G* **3176.** He*rr*a] hertwg *G 2316* landith] *så A, G;* rik*it B* **3177.** och] ha*n G 2317, saknas i A* dygdelikæ[dygdeligh *G*

badhe mot arma ok swa mot rika
at alle the i landit æru
the hafua honum alle i hiærtat kæran,
the gafuo honum goz ok hafuor
ok manga rika gafuor.
Han skipte sit goz swa mildelika,
kyrkior ok klost*er* giorde ha*n* rika. 472
En deell for w*er*ldzens æræ
thorde ha*n* wæl forthæræ.
En mildar*e* he*rr*a war ald*ri*k boren;
en liffnad haffde ha*n* sik wtkoren
th*er* ma*n* høgelik p*ri*sa
for*e* the førstæ wisa.
Ha*n* war thoktig, en høffuisk ma*n*,
ald*ri*k ma*n* osanni*n*d fan
j ha*n*s mu*n*ne nokon timæ;
swa skulo och allæ he*rr*a nimæ
sanni*n*d sighiæ idhelika,
tha warda the m*edh* æro rikæ,

3178—3183. *Så G 2318—2323* (bodhe modh arme och sa modh rige / ath allæ the i landh*et* æræ / the hawe ha*num* allæ i hierth*et* kieræ / the gawe ha*num* gosz och hawe / och mange rige gawe / han skyffte sith gotz sa mÿldeligh); *verserna saknas i B, A* **3184.** kyrkior — klost*er*] *så A, G 2324* (*som börjar med*: ath); klost*er* och k*ir*kior *B* rika] righ *G* **3185.** En] och jen *G 2325* **3186.** ha*n*] han och *G 2326* **3187.** war] wortæ *G 2327* boren] boredh *G* **3188.** en] jeth *G 2328* haffde] haffde haffde *B* wtkoren] vdh koredh *G* **3189.** høgelik] ma høghelika *A* **3190.** bodhe legmend och klerke wisæ *G 2335* fore] for *A* førstæ] *A till.*: he*rr*a **3191.** thoktig] kiøsk *G 2331* en] ok *A*, th*en* *G* høffuisk] edelæ *G* **3192.** ma*n* ald*re* osa*n*nind aff honu*m* fan *A*, aff ha*num* fand mand all*er* v sandh *G 2332* **3193.** mu*n*ne] mun *A*, *G 2333; G till.*: i **3194.** swa — och] th*en* sed skullæ *G 2334* skulo] skulde *A* **3195.** hwo sa*n*nen seÿer ÿdeligh *G 2335* **3196.** tha vordhin ij m*edh* var he*rr*a rikæ *A*, the worte i allæ æræ righ *G 2336*

thy tro och sanni*n*d ma wæl bæræ
loff ow*er* all tingh m*edh* æræ.
Ha*n* war eth helædh aff sith liiff,
ha*n*s liiff osparth for*e* stolta wiiff.
At en ma*n* aff thusænd ridd*ara* ell*er* fler*e*
wtueliæ skulde ell*er* mer*e*
ma*n* skulde th*er* gørlæ see pa
hwar ma*n* en fromar*e* matte faa.
Ha*n* war en rættar*e* ful godh,
wndho*m* ma*nn*o*m* hardh och odh,
— røffuar*e* ell*er* tiuffuæ
th*em* haffde ha*n* ey liuffua,
swa myk*it* ha*n* matte aff th*em* fanga
landze*n*s ræth loth ha*n* ow*er* th*em* ga*n*ga —
godho*m* ma*nn*o*m* mild och blidh.
Gudh gaff ho*num* j sam*ma* tiidh
m*edh* sin eyghin kona
enæ dott*er* och twa sonu.
The thakkade gudhi nadhelikæ

3197. thy] thÿ ath *G 2337* bæræ] væra *A, G* **3198.** jen krone ow*er* allæ dyg ath bæræ *G 2338* **3199.** han war from aff al sith liiff *G 2339* aff] til *A* **3200.** fore] for *G 2340* **3201—3204** *saknas i G* **3201.** At] *så A, saknas i B* eller flere] ok swena *A* **3202.** skulde] *så A;* skuldo *B* eller] *A till.*: ok **3203.** pa] op a *A* **3204.** ma*n*] *så A;* ha*n* *B* matte] skulde *A* **3205.** rættar*e*] rett*er* æn *G 2341* ful] *så A, G;* ga*n*tzka *B* **3206.** vndhæ mæn war han myghe*t* i modh *G 2342* **3207—3208.** røwer och tywe kam han aff liwe / han wilde th*em* jnghe*n* node giwe *G 2343—2344* **3208.** ey] ække *A* **3209.** e hwadh han kwnde aff th*em* faa *G 2345* **3210.** landze*n*s ræth] retten *G 2346* ga*n*ga] gaa *G* **3211.** godho*m* ma*nn*o*m*] godhe mendh war han *G 2347* **3212.** j] the *A,* i then *G 2348* tiidh] riidh *A* **3213.** m*edh* sin hostrw skiøne *G 2349* sin eyghin] sinne eghne *A* **3214.** enæ] jen *G 2350* sonu] sona *B,* sønæ *A,* sø*n*ner *G* **3215.** gudhi nadhelikæ] gud sa nadeligh *G 2351*

och lotho sidh*e*n rikæ
iiij klost*er* j th*et* landh
byggiæ th*e*ra godz j bla*n*d.
Th*e*n enæ aboth haffde op a
swarta*n* koffwol och and*ra* gra;
ha*n* giorde th*e*m ympnet rika
swa at the haffde allæ likæ,
at Ih*es*us Chr*ist*us dyrkas th*e*r
mædh*e*n nokot qwart aff w*er*lde*n* ær.
Ha*n* war k*onung* xiiij aar
ok iij manadhæ th*e*r ow*er* war.
Ha*n* giorde mædh*e*n ha*n* liffde hæræ
gudhi hedh*e*r och w*er*ldine æræ.
Tha ko*m* th*e*n gry*m*melika dødh,
ænde ha*n*s liiff ey wta*n* nødh, 473
th*e*r engi*n* ma*n* ma wnda*n* gaa —
th*et* ward*er* os all*o*m ganga swa.
Gudh gaff ha*n*s siæll hi*m*me*r*ik*is* æra;

3216. ok sidhan loto the ful rika *A*, the ow*er* gaff sÿdh*e*n land och rigi *G 2352* **3218.** byggiæ] byggia aff *A*, skyffte the *G 2353* **3219.** aboth] abote *A* op a] *så A*, *G 2355;* pa *B* **3220.** koffwol] kape *G 2356* och] the *A*, then *G* **3221—3222.** the haffde allæ til ligæ / giordh the klost*er* rige *G 2357—2358* **3221.** ympnet] alla *A* **3223—3224.** sa ath wor h*err*æ lowis th*er* / medh*e*n nogher lew*er* i werdhen hææ*r* *G 2359—2360* **3223.** Chr*ist*us] xp*ist*us *B* **3224.** w*er*lde*n*] værldi*n*e *A* **3225.** hertwg frederik war ko*n*ni*n*g i xv aar *G 2361* **3226.** ok] *så A, G 2362; saknas i B* manadhæ] manedh *G* war] ææ*r* *G* **3227—3228.** medh*e*n han leffdhe i werdh*e*n her / gud loffde han och æredh *G 2363—2364* **3227.** liffde] var *A* **3229.** th*e*n gry*m*melika] och th*e*n grÿme *G 2365* **3230.** ænde] ok ænde *A*, han ændhæ *G 2366* ha*n*s] syth *G* **3231—3232.** døden kan jngen man besta / hw*n* skal os allæ ow*er* gaa *G 2367—2368* **3232.** th*et*] *så A*; ther(?) *B* **3233.** æra] *så A, G 2369;* glædi *B*

thæs skulo*m* wi allæ loffuade wæræ.
Swa liffde ha*n* wth sinæ dagha;
ha*n* fik for rætzill ald*ri*k agha
och ald*re* giordhe ha*n* torpar*e* heth
swa myk*it* so*m* eth haar ær br*e*th.
Hwart ha*n*s fing*er*gull ko*m* tha
th*er* kan iach enkte sighiæ fra.
Ha*n*s ældræ son k*onung* war
ow*er* Yrland och krono bar
iach weth ey huru langa*n* tiidh;
th*en* yngre j th*en* sama riidh
war h*er*tigh ow*er* Norma*n*die.
The stoltæ f*rv* Flo*r*ie
gaff sik j th*et* klost*er* tha
th*er* h*er*tigh Frede*r*ik g*ra*ffue*n* la.
Hon wilde sinæ dott*er* in haffua m*edh* sik,
th*et* skulen j witæ sann*er*lik,
th*et* stilte the f*rvr* m*edh* h*en*ne æræ,
for thy the haffde honæ kæræ.

3234. th*et* skullæ wÿ allæ tro nw heræ *G 2370* loffuade] lofua*n*de *A* **3235.** wth] wt alla *A*, i *G 2371* **3236.** ath han redÿs for jnghen klawe *G 2372* rætzill] ræzl ræt *A* **3237.** och] *saknas i G 2373* ald*re* — ha*n*] *så A, G;* giorde ha*n* ald*ri*k *B* torpar*e* heth] noghen vledh *G* **3238.** eth — br*e*th] je*n* har war bredh *G 2374* **3239.** fing*er*gull] fÿngern aff guld *G 2375* **3240.** th*er*] th*et* *G 2376* enkte] ekke *A, G* **3241.** ældræ] elstæ *G 2377* son] son han *A* war] ær *G* **3242.** och] ok ther *A* och — bar] han kronen bær *G 2378* **3243** *saknas i G* ey] *så A; saknas i B* **2344.** then yngeste søn i sa*m*me tÿdh *G 2379* **3245.** han wortte hertwgh i normandÿ *G 2380* Norma*n*die] norma*n*dia *A* **3246—3260** *motsvaras av G 2385—2394* **3246—3248.** dro*n*ni*n*gh florie gaff seg i kloster tha / som ko*n*ni*n*g frederik begrawen laa *G 2385—2386* **3246.** f*rv* Flo*r*ie] frua floria *A* **3249—3252** *saknas i G* **3251.** f*rvr*] fruor *A* **3252.** for] *saknas i A* honæ] hænne *A*

En abbacia giord*is* thæræ
so*m* sidh*e*n warth bygdh m*edh* myky*n* ære
och sæth m*edh* fr*v*r skaræ;
hwem tiidh lyst*er* fara
ha*n* ma th*et* fi*n*næ th*et* ær swa;
fr*v* Flo*r*ie, iach sigh*er* jaa,
ho*n* tiænte th*er* allæ dagha
gudhi til hedh*er* ok sik til nadha.
Hænna dott*er* giptis tha
eno*m* konu*n*g aff Spania;
hon lifdhe th*er* margha godha dagha
so*m* ær sk*ri*ffuat j th*en*ne sagha
och fik th*er* sønir och døtt*er* rikæ,
the liffdo th*er*a ald*er* køstelikæ.
Ha*n*s barn wartho allæ godh
och haffdo rættæ h*er*ra modh;
the hioldo hedh*er*lika
th*er*a la*n*d och rikæ,
swa at th*er*a mæn m*edh* makt och mugha
thiænto th*em* m*edh* helo*m* hugha.

3253—3254. jen abbattissze wortte hw*n* thæræ / hwn leffde sit liiff m*edh* mygel æræ *G 2387—2388* **3254.** so*m*] ther *A* warth] var *A* bygdh] *så A;* bygt *B* **3255.** och sæth] th*et* kloster satte hwn *G 2389* fr*v*r] fruor *A*, *G* **3256.** tiidh lyst*er*] som lyster thid ath *G 2390* **3257.** th*et* ær] iak sigh*er* *A,* at th*et* ær *G 2391* **3258.** fr*v*] dro*n*ni*n*gh *G 2392* ˙ iach sigh*er*] th*et* ær *A* **3260—3263.** *Så A; verserna saknas i B* **3260.** hi*n*ne siel fæk stor gawe *G 2394* **3261—3272** *motsvaras av G 2381—2384*: thier*is* datt*er* gyffte the / hwn fæk ko*n*ni*n*gens søn aff ÿspanÿa / och allæ worte the rigæ och godhæ / thier*is* land och rigÿ thÿ wel for stode **3264.** ær] os ær *A* **3265.** sønir — døtt*er*] døtt*er* ok sønir *A* **3266.** køstelikæ] vnskelika *A* **3267.** wartho allæ] the vordho halla *A* **3268.** och] ok the *A* rættæ] ræt *A* **3269.** hedh*er*lika] *så A;* hed*er*ligæ *B* **3271—3272** *saknas i A* **3271.** mugha] mogha *B*

H*er* m*edh* ænd*is* th*en*ne sagha.
Gudh giffui os swa wara dagha
j th*en*ne w*er*ldh ændhæ
at wi wardho*m* kændæ 474
bla*n*d helge mæn j hi*m*me*r*ik
och liffuæ j glædi æu*er*delik!
Th*en*ne bok j h*er* høræ
hona loth keysær Otte gøra
och wendhæ aff walsko j tytzt mall;
gudh nadhæ thæss ædhlæ førstæ sial!
Nw ær ho*n* a*n*nan tiidh giordh til rima
nylikæ jnnan stuntan tima
aff thyzko och j swæ*n*skæ thu*n*go,
th*et* forstanda ga*m*ble och vngæ.
Hona loth wændæ a th*etta* mall
Eufemiæ drøtni*n*g, h*en*ne sial
giffui gudh j hi*m*me*r*ike
m*edh* ænglom nadh*er* æw*er*dhelika
for allæ the dygd och ær*e*
ho*n* giorde mædh*en* ho*n* war hær*e*

3273. H*er*] heræ *G 2395* **3274.** Gudh] at gudh *A* swa] i *G 2396* **3275—3278.** th*en*ne werdh*en* wel ath endhæ / j naar som os skal dødhen hende / i blant hellige mend i hemerigi / at bliwe i gledhe ewi*n*nelige *G 2397—2400* **3275.** w*er*ldh] værlz *A* **3276.** wardho*m*] *A till.*: væl **3279—3280.** th*en*ne bog so*m* i haw*er* hørdh / th*en* hawer kieszer otte giord *G 2401—2402* **3279.** j] th*er* ij *A* **3280.** hona] henne *A* **3281.** wendhæ] wenden *G 2403* walsko] *B till.*: och *(saknas i A, G)* tytzt] tyskæ *G* **3282.** thæss] th*en* *G 2404* sial] siell *B,* siæl *A,* hans siel *G* **3283—3284.** nw ær hwn wend i staked timæ / jen anen tid sat i rÿmæ *G 2405—2406* **3285.** aff thyzko] *så A,* aff tysk *G 2407;* wenth aff tytztko *B* swæ*n*skæ] danskæ *G* **3286.** th*et* forstanda] he*n*ne maa for staa bode *G 2408* **3287—3296** *saknas i G* **3287.** th*etta*] vart *A* **3288.** sial] siæll *B,* siæl *A* **3290.** *Så A;* m*edh* helgo*m* ma*n*no*m* æui*n*nelikæ *B* **3291.** for] for*e* *A*

til gudh och w*er*ldhen badhæ;
thy war off stor skadhæ
at ho*n* matte ey leng*er* liffuæ,
nær wenir och frend*er* bliffuæ.
Tha thusændh vinter och iij^{c} aar
fra gudz føtzlo lidhin war
och th*er* til viij aar och manad*e* twa
war thæsse bok diktad swa
so*m* ho*n* ka*n* at thydha
the*m* hona lyst*er* lydhæ.
Iach wil th*et* ther m*edh* ændæ.
Gudh os sinæ nadh*er* sændæ
och giffuæ all*o*m the*m* boke*na* hørde,
swa och the*m* th*er* hona giørdhe
glædhi for wta*n* ændæ
tha th*em* skal dødhen hændæ,
the*n* hona skreff fangæ och swa.
Jach tror til idh*er* j sighe*n* jaa.

Ame*n*.

3293. w*er*ldhen] værldina *A* **3294.** off stor] th*et* offdyr *A* **3296.** nær] ok nær *A* **3297.** vinter] *så G 2409;* aar *A*, *saknas i B (jfr Stud. 2: 59)* **3298.** fra] sȳden *G 2410* føtzlo] fødhilse *A*, *G* lidhin] for gongen *G* **3299.** och] *saknas i G 2411* viij] jet *G* aar — manad*e*] manadha ok *A* manad*e*] moned *G* **3300.** tha worte the*n*ne bog dict saa *G 2412* thæsse bok] *så A;* thesson boken *B* **3301—3302** *saknas i G* **3301.** ho*n* ka*n*] han ku*n*ne *A* thydha] *så A;* dydhæ *B* **3302.** the*m* hona] hwa hænne *A* **3303.** th*et* — m*edh*] nw boge*n* *G 2413* **3304.** sinæ] sin *G 2414* **3305.** och] gud *G 2415* all*o*m the*m*] the*m* alla *A*, *G* boke*na*] som bogen *G* **3306.** swa och] och sa *G 2416* hona] bokena *A*, hinde *G* giørdhe] giordæ *B*, *A*, *G* **3307.** wta*n*] *G 2417 till.*: all **3308.** tha the*m*] the*n* tid som os *G 2418* **3309.** the*n*] han *A* hona] he*n*ne *G 2419* fangæ] han fa *A*, hwn saffde *G* **3310.** til sighiom alle sama*n* ia *A*, och ther til seȳe wi allæ *G 2420*. — Ame*n*] *saknas i A*.

Bihang: G v. 1576—1651

(motsvarande sv. v. 1919—2462).

Tha saffde hertwg Frederik:
»Jech bedh*er* edh*er* saa j*n*nerlig,
mÿn kieræ h*err*æ Gamiorin,
— jech wed i ær wen mÿn —
ath i ladh*er* mægh edh*er* ridd*er* skaræ;
jech wil mægh til Jrland faræ.»
Tha swaredhe h*err*æ Gamiorin:
»Fuld giernæ, kieræ h*err*æ mÿn;
tywe skib skal m*edh* edh*er* faræ,
th*er* til mange ridd*er* i skaræ.»
The bødh hwer a*n*nen gode nat
och skildis fra a*n*nen deden brath.
Ko*n*ni*n*gens søn aff Engelandh
kam fuld gladh i si*n*næ landh,
sa hans dro*n*ni*n*g Bilapher;
the vndfinge hindhe m*edh* æræ och hiedh*er*.
Hertwgh Frederik wilde th*er* eÿ lenger wer*e*.
han lod sin ting til skibedh bæræ;
han seÿledh til Irlandh th*en* gieneste ledh,
skibedh snarligh vndh*er* th*em* skredh.
Tha kam i fuld stackedæ stwnde
skibedh pa Irlandsz grwndhæ
til jen kosteligi stadh och fæstæ;
ko*n*ni*n*gens datt*er* vilde the giestæ.
The saa ap i skyen j gien,

1588. Engelandh] *läs:* Skottelandh

th*er* blinckedh jet torn m*edh* for gyllæn skie*n*;
th*er* war ko*nn*i*n*gens datt*er* j*n*næ
m*edh* mange staltæ qwinæ.
Tha saffde hertwgh Fredrik dyræ:
»J høræ mægh wel, i skullæ mægh lyde;
ladh*er* os nw sa lewe heræ
th*et* jngen wedh hwedhen wi kome*n* æræ.»
The toge herberigh i th*en* stadh,
the leffde hiederlig och giorde th*em* glad.
Hertug Frederik ap til tornedh saa
som ko*nn*i*n*ge*n*s dott*er* j*n*næ laa:
»Gudh hielpæ mægh i th*ette* si*n*næ
ath jech mattæ komæ i tornedh j*n*næ!»
Dro*nn*i*n*gen til sin datt*er* gik,
hertugh Frederik th*et* ath see fæk;
han fulde hi*n*næ hiemelig som jen qwi*n*næ
til han kam i tornedh jndh;
h*er*ræ gud gaff ha*num* th*en* nadhe,
th*et* matte hans godhe fingern radæ.
Han fæk tha jomfrw Florie ath see,
hans hierte th*et* mon aff gledæ lee;
hw*n* war th*en* we*nn*i*n*stæ jomfrw ræn
th*er* solæn mattæ ow*er* skien.
J tre dage han i tornedh waræ
hoos th*en* staltæ jomfrw klaræ;
alt th*et* han hørdhæ och alt th*et* ha*n* saa —
twcth och æræ i hweriæ wroo.
Th*en* fierdhæ dagh kleddæ jomfrwen sægh
j silkÿ och guldh saa hied*er*ligh,
jen kronæ aff guld ow*er* hi*n*nes haar,
rigæ stienæ th*er* i war.
Th*er* hw*n* war kledh saa hied*er*lig,
tha togh hærtwgh Frederik
hi*n*næ i sin armæ too,
til sith skib bar han hi*n*næ tha,

antwordh*et* hi*nn*æ frwer och jomfrwer i skaræ
th*er* hi*nn*æ m*edh* twct skullæ bewaræ;
han badh th*em* i th*en* sa*m*me stwndhe
ath seÿlæ m*edh* hinæ til Skottela*n*dz grwnde
och antwordhæ dro*nn*i*n*gen th*en* jomfrw reen,
thÿ hw*n* war hertwg Frederiks gode wen.
Hertwgh Frederik we*n*de sin fingerlin,
stienen gaff sin fowræ skien;
jomfrwe*n* fæk tha ha*num* ath see,
hi*nn*es hierte mwndhe aff glede lee.
The seÿledæ glade aff th*en* stad,
thÿ giordhæ som hertwg Frederik bad.
Hertwg Frederik wildhe i gien bliwe
och see hwad lådæ the wilde gribæ
m*edh* jeth skib och eÿ m*edh* fleræ,
hertwgh Frederik reddes eÿ meeræ.

1636. skaræ] *nästan hela sista bokstaven är bortskuren; kan även ha varit* e.

Innehåll.


UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 047325698